

Luke

1:1 As **I am a messenger of Jesus Christ, and knowing that** many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

1:2 Even as they delivered them unto us, **who** from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,

1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee, in order, most excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know the certainty of those things wherein thou hast been instructed.

1:5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia, and his wife, **being** of the daughters of Aaron, and her name Elizabeth,

1:6 Were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord, blameless;

1:7 And they had no child. Elizabeth was barren, and they were

1 Ἐπειδήπερ (Inasmuch as) πολλοὶ (many) ἐπεχείρησαν (have undertaken) ἀνατάξασθαι (to draw up) διήγησιν (a narration) περὶ (concerning) τῶν (the) πεπληροφορημένων (having been accomplished) ἐν (among) ἡμῖν (us) πραγμάτων (things),

2 καθὼς (as) παρέδωκαν (delivered them) ἡμῖν (to us) οἱ (those) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning) αὐτόπται (eyewitnesses) καὶ (and) ὑπηρέται (servants) γενόμενοι (having been) τοῦ (of the) λόγου (word),

3 ἔδοξε (it seemed good) κάμοι (also to me), παρηκολουθηκότι (having been acquainted) ἄνωθεν (from the first) πᾶσιν (with all things), ἀκριβῶς (carefully) καθεξῆς (with method) σοι (to you) γράψαι (to write), κράτιστε (most excellent) Θεόφιλε (Theophilus),

4 ἵνα (so that) ἐπιγνῶς (you may know) περὶ (concerning) ὧν (which) κατηχήθης (you were instructed), λόγων (of the things), τῆν (the) ἀσφάλειαν (certainty).

5 Ἐγένετο (There was) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Ἡρώδου (of Herod) βασιλέως (king) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) ἱερεὺς (a priest) τις (certain), ὀνόματι (named) Ζαχαρίας (Zechariah), ἐξ (of the) ἐφημερίας (division) Ἀβιά (of Abijah), καὶ (and) γυνῆ (wife) αὐτοῦ (of him) ἐκ (of) τῶν (the) θυγατέρων (daughters) Ἀαρῶν (of Aaron), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτῆς (of her) Ἐλισάβετ (Elizabeth).

6 ἦσαν (They were) δὲ (now) δίκαιοι (righteous) ἀμφοτέροι (both) ἐναντίον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), πορευόμενοι (walking) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) ἐντολαῖς (commandments) καὶ (and) δικαιώμασιν (ordinances) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἄμεμπτοι (blameless).

7 καὶ (And) οὐκ (no) ἦν (there was) αὐτοῖς (to them) τέκνον (child), καθότι (inasmuch as) ἦν (was) ἡ (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth) στεῖρα (barren), καὶ (and)

1:1 **Forasmuch** as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

1:2 Even as they delivered them unto us, **which** from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

1:5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife **was** of the daughters of Aaron, and her name **was** Elisabeth.

1:6 **And they** were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

1:7 And they had no child, **because that** Elisabeth was barren,

both well stricken in years.

ἀμφότεροι (both) προβεβηκότες (advanced) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (years) αὐτῶν (of them) ἦσαν (were).

and they both were now well stricken in years.

1:8 And while he executed the priest's office before God, in the order of his priesthood,

8 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (the) ἱερατεύειν (fulfilling the priestly service) αὐτὸν (of him), ἐν (in) τῇ (the) τάξει (order) τῆς (of the) ἐφημερίας (division) αὐτοῦ (of him) ἔναντι (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God),

1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

1:9 According to the law (his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord),

9 κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) τῆς (of the) ἱερατείας (priesthood), ἔλαχε (it fell to him by lot) τοῦ (-) θυμιάσαι (to burn incense), εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).

1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

1:10 The whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

10 καὶ (And) πᾶν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) ἦν (were) τοῦ (of the) λαοῦ (people) προσευχόμενον (praying) ἔξω (outside) τῇ (at the) ὥρᾳ (hour) τοῦ (of the) θυμιάματος (incense).

1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense.

11 Ὁφθη (Appeared) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord), ἐστῶς (standing) ἐκ (at) δεξιῶν (the right) τοῦ (of the) θυσιαστηρίου (altar) τοῦ (of the) θυμιάματος (incense).

1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

1:12 And when Zacharias saw the angel, he was troubled; and fear fell upon him.

12 καὶ (And) ἐταράχθη (was troubled) Ζαχαρίας (Zechariah) ἰδὼν (having seen him), καὶ (and) φόβος (fear) ἐπέπεσεν (fell) ἐπ' (upon) αὐτόν (him).

1:12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias, for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

13 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτόν (him) ὁ (the) ἄγγελος (angel), "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), Ζαχαρία (Zechariah), διότι (because) εἰσηκούσθη (has been heard) ἡ (the) δέησίς (prayer) σου (of you), καὶ (and) ἡ (the) γυνή (wife) σου (of You) Ἐλισάβετ (Elizabeth) γεννήσει (will bear) υἱόν (a son) σοι (to you), καὶ (and) καλέσεις (you shall call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) Ἰωάννην (John).

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

1:14 Thou shalt have joy and gladness, and many shall rejoice at his birth;

14 καὶ (And) ἔσται (he will be) χαρά (joy) σοι (to you) καὶ (and) ἀγαλλίασις (gladness), καὶ (and) πολλοὶ (many) ἐπὶ (at) τῇ (the) γενέσει (birth) αὐτοῦ (of him) χαρήσονται (will rejoice).

1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great in the sight of the Lord and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord, their God;

1:17 And he shall go before **the Lord** in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? For I am an old man, and my wife **is** well stricken in years.

1:19 And the angel, answering, said unto him, I am Gabriel, **who** stand in the presence of God, and am sent to speak unto thee and to show thee these glad tidings.

1:20 And behold, thou shalt be dumb and not able to speak until the day that these things shall be performed, because thou **believedst** not my words which shall be fulfilled in their season.

1:21 And the people waited for Zacharias

15 ἔσται (He will be) γὰρ (for) μέγας (great) ἐνώπιον (before) <τοῦ> (the) Κυρίου (Lord); καὶ (and) οἶνον (wine) καὶ (and) σίκερα (strong drink) οὐ (no) μὴ (not) πῖνῃ (shall he drink), καὶ (and) Πνεύματος (of the Spirit) Ἁγίου (Holy) πλησθήσεται (he will be filled) ἔτι (even) ἐκ (from) κοιλίας (the womb) μητρὸς (of the mother) αὐτοῦ (of him).

16 καὶ (And) πολλοὺς (many) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel) ἐπιστρέψει (he will turn) ἐπὶ (to) Κύριον (the Lord), τὸν (the) Θεὸν (God) αὐτῶν (of them).

17 καὶ (And) αὐτὸς (he) προελεύσεται (will go forth) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him) ἐν (in) πνεύματι (the spirit) καὶ (and) δυνάμει (power) Ἡλίου (of Elijah), ἐπιστρέψαι (to turn) καρδίας (the hearts) πατέρων (of the fathers) ἐπὶ (to) τέκνα (the children), καὶ (and) ἀπειθεῖς (the disobedient) ἐν (to) φρονήσει (the wisdom) δικαίων (of the righteous), ἐτοιμάσαι (to make ready) Κυρίῳ (for the Lord) λαὸν (a people) κατεσκευασμένον (prepared)."

18 Καὶ (And) εἶπεν (said) Ζαχαρίας (Zechariah) πρὸς (to) τὸν (the) ἄγγελον (angel), "Κατὰ (By) τί (what) γνῶσομαι (will I know) τοῦτο (this)? ἐγὼ (I) γὰρ (for) εἰμι (am) πρεσβύτης (an old man), καὶ (and) ἡ (the) γυνή (wife) μου (of me) προβεβηκυῖα (is advanced) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (years) αὐτῆς (of her)."

19 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἐγὼ (I) εἰμι (am) Γαβριήλ (Gabriel), ὁ (the one) παρεστηκὼς (standing) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), καὶ (and) ἀπεστάλην (I was sent) λαλῆσαι (to speak) πρὸς (to) σὲ (you), καὶ (and) εὐαγγελίσασθαί (to bring glad tidings) σοι (to you) ταῦτα (these).

20 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἔση (you will be) σιωπῶν (silent), καὶ (and) μὴ (not) δυνάμενος (able) λαλῆσαι (to speak) ἄχρι (until) ἧς (that) ἡμέρας (day) γένηται (shall take place) ταῦτα (these things), ἀνθ' (in return for) ὧν (that) οὐκ (not) ἐπίστευσας (you did believe) τοῖς (the) λόγοις (words) μου (of me), οἵτινες (which) πληρωθήσονται (will be fulfilled) εἰς (in) τὸν (the) καιρὸν (season) αὐτῶν (of them)."

21 Καὶ (And) ἦν (were) ὁ (the) λαὸς (people)

1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

1:17 And he shall go before **him** in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? For I am an old man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, **that** stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou **believest** not my words, which shall be fulfilled in their season.

1:21 And the people waited for Zacharias,

and marveled that he tarried so long in the temple.

προσδοκῶν (expecting) τὸν (-) Ζαχαρίαν (Zechariah), καὶ (and) ἐθαύμαζον (they were wondering) ἐν (at) τῷ (the) χρονίζειν (delaying) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) αὐτόν (of him).

and marveled that he tarried so long in the temple.

1:22 And when he came out, he could not speak unto them; and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them and remained speechless.

22 ἐξελθὼν (Having come out) δὲ (then), οὐκ (not) ἐδύνατο (he was able) λαλῆσαι (to speak) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (they recognized) ὅτι (that) ὄπτασίαν (a vision) ἑώρακεν (he had seen) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple). καὶ (And) αὐτὸς (he) ἦν (was) διανεύων (making signs) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) διέμενεν (remained) κωφός (mute).

1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

1:23 And as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

23 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὡς (when) ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τῆς (of the) λειτουργίας (service) αὐτοῦ (of him), ἀπῆλθεν (he departed) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτοῦ (of him).

1:23 And **it came to pass, that,** as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

1:24 And after those days, his wife Elizabeth conceived and hid herself five months, saying,

24 Μετὰ (After) δὲ (then) ταύτας (these) τὰς (-) ἡμέρας (days) συνέλαβεν (conceived) Ἐλισάβετ (Elizabeth) ἡ (the) γυνὴ (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) περιέκρυβεν (hid) ἑαυτὴν (herself) μῆνας (months) πέντε (five), λέγουσα (saying),

1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach **from** among men.

25 ὅτι (-) “Οὕτως (Thus) μοι (to me) πεποιήκεν (has done) Κύριος (the Lord), ἐν (in) ἡμέραις (the days) αἷς (in which) ἐπεῖδεν (He looked upon me), ἀφελεῖν (to take away) ὄνειδός (the disgrace) μου (of me) ἐν (among) ἀνθρώποις (men).”

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

26 Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) μηνὶ (month) τῷ (-) ἕκτῳ (sixth), ἀπεστάλη (was sent) ὁ (the) ἄγγελος (angel) Γαβριὴλ (Gabriel) ἀπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) εἰς (to) πόλιν (a city) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), ἣ (whose) ὄνομα (name was) Ναζαρεθ (Nazareth),

1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

27 πρὸς (to) παρθένον (a virgin) ἐμνηστευμένην (betrothed) ἀνδρὶ (to a man), ᾧ (whose) ὄνομα (name was) Ἰωσήφ (Joseph), ἐξ (of) οἴκου (the house) Δαυὶδ (of David); καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) τῆς (of the) παρθένου (virgin) Μαριάμ (was Mary).

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

1:28 And the angel came in unto her and said, Hail, thou **virgin,** **who** art highly

28 καὶ (And) εἰσελθὼν (having come) πρὸς (to) αὐτήν (her), εἶπεν (he said), “Χαῖρε (Greetings), κεχαριτωμένη (you favored with grace)! ὁ (The) Κύριος (Lord is)

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou **that** art highly favoured,

favored **of** the Lord.
The Lord is with thee,
for thou art **chosen**
and blessed among
women.

1:29 And when she
saw **the angel**, she
was troubled at his
saying and **pondered**
in her mind what
manner of salutation
this should be.

1:30 And the angel
said unto her, Fear
not, Mary, for thou
hast found favor with
God.

1:31 And behold, thou
shalt conceive, and
bring forth a son, and
shall call his name
Jesus.

1:32 He shall be great
and shall be called the
Son of the Highest;
and the Lord God shall
give unto him the
throne of his father
David;

1:33 And he shall
reign over the house
of Jacob **forever**; and
of his kingdom there
shall be no end.

1:34 Then said Mary
unto the angel, How
can this be?

1:35 And the angel
answered and said
unto her, **Of** the Holy
Ghost and the power
of the Highest.
Therefore, also, that
holy **child that** shall
be born of thee shall
be called the Son of
God.

μετὰ (with) σοῦ (you)."^a

29 Ἡ (-) δὲ (And) ἐπὶ (at) τῷ (the) λόγῳ (statement)
διεταράχθη (she was troubled), καὶ (and)
διελογίζετο (was pondering) ποταπὸς (what kind)
εἶη (might be) ὁ (the) ἀσπασμὸς (salutation) οὗτος (this).

30 καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) ἄγγελος (angel) αὐτῇ (to her),
"Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), Μαριάμ (Mary);
εὕρες (you have found) γὰρ (for) χάριν (favor) παρὰ (with)
τῷ (-) Θεῷ (God);

31 καὶ (and) ἰδοὺ (behold), συλλήμψη (you will conceive)
ἐν (in) γαστρὶ (womb), καὶ (and) τέξῃ (will bring forth)
υἴον (a son), καὶ (and) καλέσεις (you shall call) τὸ (the)
ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus).

32 οὗτος (He) ἔσται (will be) μέγας (great), καὶ (and) Υἱὸς (Son)
Ἵψίστου (of the Most High) κληθήσεται (He will be called);
καὶ (and) δώσει (will give) αὐτῷ (Him) Κύριος (the Lord) ὁ (-)
Θεὸς (God) τὸν (the) θρόνον (throne) Δαυὶδ (of David),
τοῦ (of the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of Him);

33 καὶ (and) βασιλεύσει (He will reign) ἐπὶ (over) τὸν (the)
οἶκον (house) Ἰακώβ (of Jacob) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages);
καὶ (and) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) αὐτοῦ (of Him)
οὐκ (not) ἔσται (there will be) τέλος (an end)!"

34 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Μαριάμ (Mary) πρὸς (to) τὸν (the)
ἄγγελον (angel), "Πῶς (How) ἔσται (will be) τοῦτο (this),
ἐπεὶ (since) ἄνδρα (a man) οὐ (not) γινώσκω (I know)?"

35 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) ἄγγελος (angel)
εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), "Πνεῦμα (the Spirit) Ἅγιον (Holy)
ἐπελεύσεται (will come) ἐπὶ (upon) σέ (you), καὶ (and)
δύναμις (power) Ἵψίστου (of the Most High)
ἐπισκιάσει (will overshadow) σοὶ (you); διὸ (therefore) καὶ (also)
τὸ (the) γεννώμενον (being born)^b ἅγιον (Holy One)
κληθήσεται (will be called) Υἱὸς (the Son) Θεοῦ (of God).

the Lord is with thee:
blessed art thou
among women.

1:29 And when she
saw **him**, she was
troubled at his saying,
and **cast** in her mind
what manner of
salutation this should
be.

1:30 And the angel
said unto her, Fear
not, Mary: for thou
hast found favor with
God.

1:31 And, behold,
thou shalt conceive **in**
thy womb, and bring
forth a son, and **shalt**
call his name JESUS.

1:32 He shall be great,
and shall be called the
Son of the Highest:
and the Lord God
shall give unto him
the throne of his
father David:

1:33 And he shall
reign over the house
of Jacob **for ever**; and
of his kingdom there
shall be no end.

1:34 Then said Mary
unto the angel, How
shall this be, **seeing I**
know not a man?

1:35 And the angel
answered and said
unto her, The Holy
Ghost **shall come**
upon thee, and the
power of the Highest
shall overshadow
thee: therefore also
that holy **thing which**
shall be born of thee
shall be called the Son

1:36 And behold, thy cousin Elizabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who is called barren.

1:37 For with God nothing can be impossible.

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39 And in those days, Mary went into the hill country with haste, into a city of Juda,

1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elizabeth.

1:41 And it came to pass that when Elizabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb.

1:42 And Elizabeth was filled with the Holy Ghost,

and she spake out with a loud voice and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

1:43 And why is it that this blessing is upon me, that the mother of my Lord should come to me?

36 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), Ἐλισάβετ (Elizabeth), ἡ (the) συγγενίς (relative) σου (of you), καὶ (also) αὐτὴ (she) συνείληφεν (has conceived) υἱὸν (a son) ἐν (in) γήρει (old age) αὐτῆς (her), καὶ (and) οὗτος (this) μῆν (month) ἕκτος (the sixth) ἐστίν (is) αὐτῇ (to her) τῇ (who) καλουμένη (was called) στεῖρα (barren).

37 ὅτι (For) οὐκ (not) ἀδυνατήσει (will be impossible) παρὰ (with) τοῦ (-) Θεοῦ (God) πᾶν (every) ῥῆμα (thing)."

38 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Μαριάμ (Mary), "Ἴδου (Behold), ἡ (the) δούλη (handmaid) Κυρίου (of the Lord), γένοιτό (May it happen) μοι (to me) κατὰ (according to) τὸ (the) ῥῆμά (word) σου (of you)." καὶ (And) ἀπῆλθεν (departed) ἀπ' (from) αὐτῆς (her) ὁ (the) ἄγγελος (angel).

39 Ἀναστᾶσα (Having risen up) δὲ (then) Μαριάμ (Mary) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (this), ἐπορεύθη (she went) εἰς (into) τὴν (the) ὄρεινὴν (hill country) μετὰ (with) σπουδῆς (haste), εἰς (to) πόλιν (a town) Ἰούδα (of Judah),

40 καὶ (and) εἰσῆλθεν (she entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) Ζαχαρίου (of Zechariah) καὶ (and) ἠσπάσατο (greeted) τὴν (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth).

41 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὡς (as) ἤκουσεν (heard) τὸν (the) ἄσπασμόν (greeting) τῆς (-) Μαρίας (of Mary) ἢ (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth), ἐσκίρτησεν (leaped) τὸ (the) βρέφος (baby) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb) αὐτῆς (of her); καὶ (and) ἐπλήσθη (was filled) Πνεύματος (with the Spirit) Ἁγίου (Holy) ἢ (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth),

42 καὶ (and) ἀνεφώνησεν (she cried out) κραυγῇ (in a voice) μεγάλη (loud) καὶ (and) εἶπεν (said), "Εὐλογημένη (Blessed are) σὺ (you) ἐν (among) γυναιξίν (women), καὶ (and) εὐλογημένος (blessed is) ὁ (the) καρπὸς (fruit) τῆς (of the) κοιλίας (womb) σου (of you).

43 καὶ (And) πόθεν (from where) μοι (to me) τοῦτο (this), ἵνα (that) ἔλθῃ (should come) ἡ (the) μήτηρ (mother) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) μου (of me) πρὸς (to) ἐμέ (me)?

of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

1:37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judah;

1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

1:43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

For lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:44 And blessed **art thou who** believed, for those things which were told **thee by the angel** of the Lord shall be **fulfilled**.

1:45 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

1:46 And my spirit **rejoiceth** in God my **Savior**.

1:47 For he hath regarded the low estate of his handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

1:48 For he **who** is mighty hath done to me great things; and **I will magnify** his holy name,

1:49 **For** his mercy on those **who** fear him from generation to generation.

1:50 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

1:51 He hath put down the mighty from their **high** seats and exalted them of low

44 ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for), ὡς (as) ἐγένετο (came) ἡ (the) φωνή (voice) τοῦ (of the) ἀσπασμοῦ (greeting) σου (of you) εἰς (into) τὰ (the) ὠτά (ears) μου (of me), ἐσκίρτησεν (leaped) ἐν (in) ἀγαλλιάσει (exultation) τὸ (the) βρέφος (baby) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb) μου (of me).

45 καὶ (And) μακαρία (blessed is) ἡ (the one) πιστεύουσα (having believed) ὅτι (that) ἔσται (there will be) τελεείωσις (a fulfillment) τοῖς (to the things) λελαλημένοις (spoken) αὐτῇ (to her) παρὰ (from) Κυρίου (the Lord)."

46 Καὶ (And) εἶπεν (said) Μαριάμ (Mary): "Μεγαλύνει (Magnifies) ἡ (the) ψυχὴ (soul) μου (of Me) τὸν (the) Κύριον (Lord),

47 καὶ (and) ἠγαλλίασεν (rejoices) τὸ (the) πνεῦμά (spirit) μου (of me) ἐπὶ (in) τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the) Σωτηρὶ (Savior) μου (of me).

48 ὅτι (For) ἐπέβλεψεν (He has looked) ἐπὶ (upon) τὴν (the) ταπείνωσιν (humiliation) τῆς (of the) δούλης (handmaiden) αὐτοῦ (of Him). ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (henceforth) μακαριοῦσιν (will count blessed) με (me) πᾶσαι (all) αἱ (the) γενεαὶ (generations).

49 ὅτι (For) ἐποίησέν (has done) μοι (to me) μεγάλα (great things) ὁ (the) δυνατός (Mighty One). καὶ (And) ἅγιον (holy is) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him).

50 καὶ (And) τὸ (the) ἔλεος (mercy) αὐτοῦ (of Him) εἰς (is to) γενεάς (generations) καὶ (and) γενεάς (generations), τοῖς (to those) φοβουμένοις (fearing) αὐτόν (Him).

51 Ἐποίησεν (He has shown) κράτος (strength) ἐν (with) βραχίονι (the arm) αὐτοῦ (of Him), διεσκόρπισεν (He has scattered) ὑπερηφάνους (the proud) διανοίᾳ (in the thought) καρδίας (of heart) αὐτῶν (of them).

52 καθεῖλεν (He has brought down) δυνάστας (rulers) ἀπὸ (from) θρόνων (thrones), καὶ (and) ὑψώσεν (exalted) ταπεινοὺς (the humble).

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed **is she that** believed: for **there shall be a performance** of those things which were told **her from** the Lord.

1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

1:47 And my spirit **hath rejoiced** in God my **Saviour**.

1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

1:49 For he **that** is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

1:50 **And** his mercy **is** on **them that** fear him from generation to generation.

1:51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

1:52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low

degree.

1:52 He hath filled the hungry with good things; **but** the rich he hath sent empty away.

1:53 He hath **helped** his servant Israel in remembrance of mercy,

1:54 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed **forever**.

1:55 And Mary abode with **Elizabeth** about three months and returned to her own house.

1:56 **And** now Elizabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

1:57 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy **unto** her; and they rejoiced with her.

1:58 And it came to pass that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

1:59 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

1:60 And they said unto her, There is none of thy kindred

53 πεινῶντας (*Those hungry*) ἐνέπλησεν (*He has filled*) ἀγαθῶν (*with good things*), καὶ (*and*) πλουτοῦντας (*those being rich*) ἐξαπέστειλεν (*He has sent away*) κενούς (*empty*).

54 ἀντελάβετο (*He has helped*) Ἰσραὴλ (*Israel*) παιδὸς (*the servant*) αὐτοῦ (*of Him*), μνησθῆναι (*remembering*) ἐλέους (*mercy*),

55 καθὼς (*as*) ἐλάλησεν (*He spoke*) πρὸς (*to*) τοὺς (*the*) πατέρας (*fathers*) ἡμῶν (*of us*), τῷ (-) Ἀβραάμ (*to Abraham*) καὶ (*and*) τῷ (*to the*) σπέρματι (*descendants*) αὐτοῦ (*of him*) εἰς (*to*) τὸν (*the*) αἰῶνα (*age*)."

56 Ἐμεινεν (*Dwelt*) δὲ (*then*) Μαριάμ (*Mary*) σὺν (*with*) αὐτῇ (*her*) ὡς (*about*) μῆνας (*months*) τρεῖς (*three*), καὶ (*and*) ὑπέστρεψεν (*returned*) εἰς (*to*) τὸν (*the*) οἶκον (*home*) αὐτῆς (*of her*).

57 Τῇ (*To*) δὲ (*now*) Ἐλισάβετ (*Elizabeth*) ἐπλήσθη (*was fulfilled*) ὁ (*the*) χρόνος (*time*) τοῦ (-) τεκεῖν (*to give birth*) αὐτήν (*for her*), καὶ (*and*) ἐγέννησεν (*she bore*) υἱόν (*a son*).

58 καὶ (*And*) ἤκουσαν (*heard*) οἱ (*the*) περίοικοι (*neighbors*) καὶ (*and*) οἱ (-) συγγενεῖς (*relatives*) αὐτῆς (*of her*) ὅτι (*that*) ἐμεγάλυνεν (*was magnifying*) Κύριος (*the Lord*) τὸ (*the*) ἔλεος (*mercy*) αὐτοῦ (*of Him*) μετ' (*with*) αὐτῆς (*her*), καὶ (*and*) συνέχαιρον (*they were rejoicing with*) αὐτῇ (*her*).

59 Καὶ (*And*) ἐγένετο (*it came to pass*) ἐν (*on*) τῇ (-) ἡμέρᾳ (*day*) τῇ (*the*) ὀγδόῃ (*eighth*), ἦλθον (*they came*) περιτεμεῖν (*to circumcise*) τὸ (*the*) παιδίον (*child*), καὶ (*and*) ἐκάλουν (*were calling*) αὐτὸ (*it*) ἐπὶ (*after*) τῷ (*the*) ὀνόματι (*name*) τοῦ (*of the*) πατρὸς (*father*) αὐτοῦ (*of him*), Ζαχαρίαν (*Zechariah*).

60 καὶ (*And*) ἀποκριθεῖσα (*answering*), ἡ (*the*) μήτηρ (*mother*) αὐτοῦ (*of him*) εἶπεν (*said*), "Οὐχί (*No*), ἀλλὰ (*but*) κληθήσεται (*he will be called*) Ἰωάννης (*John*)."

61 Καὶ (*And*) εἶπαν (*they said*) πρὸς (*to*) αὐτήν (*her*) ὅτι (-), "Οὐδείς (*No one*) ἐστίν (*is*) ἐκ (*among*) τῆς (*the*)

degree.

1:53 He hath filled the hungry with good things; **and** the rich he hath sent empty away.

1:54 He hath **holpen** his servant Israel, in remembrance of **his** mercy;

1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed **for ever**.

1:56 And Mary abode with **her** about three months, and returned to her own house.

1:57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

1:58 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy **upon** her; and they rejoiced with her.

1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

1:60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred

that is called by this name.

συγγενείας (relatives) σου (of you), ὅς (who) καλεῖται (is called) τῷ (the) ὀνόματι (name) τούτῳ (by this)."

that is called by this name.

1:61 And they made signs to his father **and asked him** how he would have him called.

62 ἐνένευον (They were making signs) δὲ (then) τῷ (to the) πατρὶ (father) αὐτοῦ (of him), τὸ (the) τί (what) ἂν (-) θέλοι (he might wish) καλεῖσθαι (to be called) αὐτό (him).

1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.

1:62 And he asked for a writing table and wrote, saying, His name is John, and they all marveled.

63 Καὶ (And) αἰτήσας (having asked for) πινακίδιον (a writing tablet), ἔγραψεν (he wrote), λέγων (saying), "Ἰωάννης (John) ἐστίν (is) ὄνομα (the name) αὐτοῦ (of him)." καὶ (And) ἐθαύμασαν (they marveled) πάντες (all).

1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all.

1:63 And his mouth was opened immediately, and he spake with his tongue and praised God.

64 ἀνεώχθη (Was opened) δὲ (then) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of him) παραχρῆμα (immediately), καὶ (and) ἡ (the) γλῶσσα (tongue) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐλάλει (he was speaking), εὐλογῶν (blessing) τὸν (-) Θεόν (God).

1:64 And his mouth was opened immediately, and **his tongue loosed, and** he spake, and praised God.

1:64 And fear came on all **who** dwelt round about them. And all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

65 Καὶ (And) ἐγένετο (came) ἐπὶ (upon) πάντας (all) φόβος (fear), τοὺς (those) περιουκούντας (dwelling around) αὐτούς (them); καὶ (and) ἐν (in) ὅλη (all) τῇ (the) ὄρεινῃ (hill country) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) διελαλεῖτο (were being talked about) πάντα (all) τὰ (the things), ῥήματα (words) ταῦτα (these).

1:65 And fear came on all **that** dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

1:65 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him.

66 καὶ (And) ἔθεντο (laid them up) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying), "Τί (What) ἄρα (then) τὸ (the) παιδίον (child) τοῦτο (this) ἔσται (will be)?" καὶ (And) γὰρ (for) χεὶρ (the hand) Κυρίου (of the Lord) ἦν (was) μετ' (with) αὐτοῦ (him).

1:66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

1:66 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost and prophesied, saying,

67 Καὶ (And) Ζαχαρίας (Zechariah), ὁ (the) πατήρ (father) αὐτοῦ (of him), ἐπλήσθη (was filled) Πνεύματος (with the Spirit) Ἁγίου (Holy), καὶ (and) ἐπροφήτευσεν (prophesied), λέγων (saying),

1:67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

1:67 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

68 "Εὐλογητὸς (Blessed be) Κύριος (the Lord) ὁ (the) Θεὸς (God) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel), ὅτι (because) ἐπεσκέψατο (He has visited) καὶ (and) ἐποίησεν (has performed) λύτρωσιν (redemption) τῷ (on the) λαῷ (people) αὐτοῦ (of Him),

1:68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

1:68 And hath raised up a horn of salvation for us, in the house of his servant David,

69 καὶ (and) ἤγειρεν (has raised up) κέρας (a horn) σωτηρίας (of salvation) ἡμῖν (for us), ἐν (in) οἴκῳ (the house) Δαυὶδ (of David) παιδὸς (of the servant) αὐτοῦ (of Him);

1:69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

1:69 As he spake by the mouth of his holy prophets, **ever** since the world began,

1:70 That we should be saved from our enemies and from the hand of all **those who** hate us,

1:71 To perform the mercy promised to our fathers and to remember his holy covenant,

1:72 The oath which he sware to our father Abraham,

1:73 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

1:74 In holiness and righteousness before him, all the days of our **lives**.

1:75 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest, for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways,

1:76 To give knowledge of salvation unto his people, by **baptism for** the remission of their sins,

1:77 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

70 καθὼς (as) ἐλάλησεν (He spoke) διὰ (by) στόματος (the mouth) τῶν (of the) ἁγίων (holy) ἀπ' (of) αἰῶνος (old) προφητῶν (prophets) αὐτοῦ (of Him),

71 σωτηρίαν (salvation) ἐξ (from) ἐχθρῶν (the enemies) ἡμῶν (of us), καὶ (and) ἐκ (from) χειρὸς (the hand) πάντων (of all) τῶν (those) μισούντων (hating) ἡμᾶς (us);

72 ποιῆσαι (to fulfill) ἔλεος (mercy) μετὰ (toward) τῶν (the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), καὶ (and) μνησθῆναι (to remember) διαθήκης (the covenant) ἁγίας (holy) αὐτοῦ (of Him),

73 ὄρκον (the oath) ὃν (that) ὤμοσεν (He swore) πρὸς (to) Ἀβραάμ (Abraham), τὸν (the) πατέρα (father) ἡμῶν (of us), τοῦ (-) δοῦναι (to grant) ἡμῖν (us),

74 ἀφόβως (without fear), ἐκ (from) χειρὸς (the hand) ἐχθρῶν (of our enemies) ὄυσθέντας (having been saved), λατρεύειν (to serve) αὐτῷ (Him),

75 ἐν (in) ὁσιότητι (holiness) καὶ (and) δικαιοσύνη (righteousness) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him), πάσαις (all) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἡμῶν (of our life).

76 Καὶ (And) σὺ (you) δέ (now), παιδίον (child), προφήτης (prophet) Ὑψίστου (of the Most High) κληθήσῃ (will be called); προπορεύσῃ (you will go) γὰρ (for) ἐνώπιον (before) Κυρίου (the Lord), ἐτοιμάσαι (to prepare) ὁδοὺς (ways) αὐτοῦ (of Him);

77 τοῦ (-) δοῦναι (to give) γνῶσιν (knowledge) σωτηρίας (of salvation) τῷ (to) λαῷ (people) αὐτοῦ (of Him), ἐν (in) ἀφέσει (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of the sins) αὐτῶν (of them),

78 διὰ (through) σπλάγχνα (the affections) ἐλέους (of compassion) Θεοῦ (of God) ἡμῶν (of us), ἐν (in) οἷς (which) ἐπισκέψεται (will visit) ἡμᾶς (us) ἀνατολή (the Sunrise) ἐξ (from) ὕψους (on high),

1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, **which have been** since the world began:

1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all **that** hate us;

1:72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

1:73 The oath which he sware to our father Abraham,

1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our **life**.

1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

1:78 To give light to them **who** sit in darkness and the shadow of death; to guide our feet into the way of peace.

1:79 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts **until** the day of his showing unto Israel.

2:1 And it came to pass in those days that there went out a decree from Caesar Augustus, that all **his empire** should be taxed.

2:2 This **same** taxing was when Cyrenius was governor of Syria.

2:3 And all went to be taxed, every one **in** his own city.

2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem (because he was of the house and lineage of David),

2:5 To be taxed, with Mary, his espoused wife, **she** being great with child.

2:6 And so it was, that while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

2:7 And she brought forth her firstborn

79 ἐπιφᾶναι (to shine upon) τοῖς (those) ἐν (in) σκότει (darkness) καὶ (and) σκιᾷ (in the shadow) θανάτου (of death) καθημένοις (sitting); τοῦ (-) κατευθῦναι (to direct) τοὺς (the) πόδας (feet) ἡμῶν (of us) εἰς (into) ὁδὸν (the way) εἰρήνης (of peace)."

80 Τὸ (-) δὲ (And) παιδίον (the child) ηὔξανεν (continued to grow) καὶ (and) ἐκραταιούτο (was strengthened) πνεύματι (in spirit);^c καὶ (and) ἦν (he was) ἐν (in) ταῖς (the) ἐρήμοις (deserted places) ἕως (until) ἡμέρας (the day) ἀναδείξεως (of appearance) αὐτοῦ (of him) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰσραήλ (Israel).

1 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), ἐξῆλθεν (went out) δόγμα (a decree) παρὰ (from) Καίσαρος (Caesar) Αὐγούστου (Augustus) ἀπογράφεσθαι (to register) πᾶσαν (all) τὴν (the) οἰκουμένην (world).

2 αὕτη (This) ἀπογραφή (registration) πρώτη (first) ἐγένετο (took place when) ἡγεμονεύοντος (was governing) τῆς (-) Συρίας (Syria) Κυρηνίου (Quirinius).

3 καὶ (And) ἐπορεύοντο (were going) πάντες (all) ἀπογράφεσθαι (to be registered), ἕκαστος (each) εἰς (to) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of themselves) πόλιν (city).

4 Ἀνέβη (Went up) δὲ (then) καὶ (also) Ἰωσήφ (Joseph), ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἐκ (out of) πόλεως (the town) Ναζαρέθ (of Nazareth), εἰς (to) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea), εἰς (to) πόλιν (the City) Δαυὶδ (of David), ἣτις (which) καλεῖται (is called) Βηθλεέμ (Bethlehem), διὰ (because of) τὸ (-) εἶναι (being) αὐτὸν (his) ἐξ (of) οἴκου (the house) καὶ (and) πατριᾶς (family) Δαυὶδ (of David),

5 ἀπογράψασθαι (to register) σὺν (with) Μαριὰμ (Mary), τῇ (the one) ἐμνηστευμένη (being betrothed) αὐτῷ (to him), οὕσῃ (she being) ἐγκύω (with child).

6 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (their) εἶναι (being) αὐτοὺς (-) ἐκεῖ (there), ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (of the) τεκεῖν (giving birth) αὐτῆν (of her).

7 καὶ (And) ἔτεκεν (she brought forth) τὸν (the) υἱὸν (son)

1:79 To give light to them **that** sit in darkness and **in** the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts **till** the day of his showing unto Israel.

2:1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all **the world** should be taxed.

2:2 (**And** this taxing was **first made** when Cyrenius was governor of Syria.)

2:3 And all went to be taxed, every one **into** his own city.

2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

2:7 And she brought forth her firstborn

son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger because there was **none to give** room for them in the **inns**.

2:8 And there were in the same country, shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.

2:9 And lo, **an** angel of the Lord **appeared unto** them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

2:10 **But** the angel said unto them, Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

2:11 For unto you is born this day, in the city of David, a **Savior, who** is Christ the Lord.

2:12 And this **is the way** you shall find the babe: **he is** wrapped in swaddling clothes **and is** lying in a manger.

2:13 And suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

2:14 Glory to God in the highest; and on earth, peace, good will **to** men.

αὐτῆς (of her), τὸν (the) πρωτότοκον (firstborn), καὶ (and) ἐσπαργάνωσεν (wrapped in swaddling cloths) αὐτὸν (him), καὶ (and) ἀνέκλινεν (laid) αὐτὸν (Him) ἐν (in) φάτνη (a manger), διότι (because) οὐκ (not) ἦν (there was) αὐτοῖς (for them) τόπος (a place) ἐν (in) τῷ (the) καταλύματι (inn).

8 Καὶ (And) ποιμένες (shepherds) ἦσαν (were) ἐν (in) τῇ (the) χώρα (region) τῇ (-) αὐτῇ (same), ἀγραυλοῦντες (lodging in the fields) καὶ (and) φυλάσσοντες (keeping) φυλακὰς (watch) τῆς (-) νυκτὸς (by night) ἐπὶ (over) τὴν (the) ποιμνὴν (flock) αὐτῶν (of them).

9 καὶ (And) ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord) ἐπέστη (stood by) αὐτοῖς (them), καὶ (and) δόξα (the glory) Κυρίου (of the Lord) περιέλαμψεν (shone around) αὐτούς (them), καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared) φόβον (with fear) μέγαν (great).

10 καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (the) ἄγγελος (angel), "Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear); ἰδοὺ (behold), γὰρ (for) εὐαγγελίζομαι (I bring good news) ὑμῖν (to you) χαρὰν (of joy) μεγάλην (great), ἣτις (which) ἔσται (will be) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people).

11 ὅτι (For) ἐτέχθη (has been born) ὑμῖν (to you) σήμερον (today) Σωτὴρ (a Savior), ὃς (who) ἐστίν (is) Χριστὸς (Christ) Κύριος (the Lord), ἐν (in) πόλει (the City) Δαυὶδ (of David).

12 καὶ (And) τοῦτο (this is) ὑμῖν (to you) <τὸ> (the) σημεῖον (sign): εὐρήσετε (You will find) βρέφος (a baby) ἐσπαργανωμένον (wrapped in swaddling cloths), καὶ (and) κείμενον (lying) ἐν (in) φάτνη (a manger)."

13 Καὶ (And) ἐξαίφνης (suddenly) ἐγένετο (there came) σὺν (with) τῷ (the) ἀγγέλῳ (angel) πληθος (a multitude) στρατιᾶς (of the host) οὐρανοῦ (heavenly), αἰνούντων (praising) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) λεγόντων (saying):

14 "Δόξα (Glory) ἐν (in) ὑψίστοις (the highest) Θεῷ (to God), καὶ (and) ἐπὶ (on) γῆς (earth) εἰρήνη (peace) ἐν (among) ἀνθρώποις (men) εὐδοκίας (with whom He is pleased)!"

son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was **no** room for them in the **inn**.

2:8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

2:9 And, lo, **the** angel of the Lord **came upon** them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

2:10 **And** the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

2:11 For unto you is born this day in the city of David a **Saviour, which** is Christ the Lord.

2:12 And this **shall be a sign unto** you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will **toward** men.

2:15 And it came to pass, when the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go, even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord **has** made known unto us.

2:16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 All they **who** heard it wondered at those things which were told them by the shepherds;

2:19 But Mary kept all these things and pondered them in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things **which** they had heard and seen, as **they were manifested** unto them.

2:21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called Jesus, which was so named of the angel before he was conceived.

15 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὡς (as) ἀπῆλθον (were departing) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) εἰς (into) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) οἱ (the) ἄγγελοι (angels), οἱ (the) ποιμένες (shepherds) ἐλάλουν (were saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), "Διέλθωμεν (Let us go through) δὴ (indeed) ἕως (as far as) Βηθλεὲμ (Bethlehem), καὶ (and) ἴδωμεν (let us see) τὸ (the) ῥῆμα (word) τοῦτο (this) τὸ (that) γεγονός (has come to pass), ὃ (which) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐγνώρισεν (has made known) ἡμῖν (to us)."

16 Καὶ (And) ἦλθαν (they came) σπεύσαντες (having hurried), καὶ (and) ἀνεύρασαν (found) τὴν (-) τε (both) Μαριὰμ (Mary) καὶ (and) τὸν (-) Ἰωσήφ (Joseph), καὶ (and) τὸ (the) βρέφος (baby), κείμενον (lying) ἐν (in) τῇ (the) φάτνῃ (manger).

17 ἰδόντες (Having seen) δὲ (now), ἐγνώρισαν (they proclaimed abroad) περὶ (concerning) τοῦ (the) ῥήματος (saying) τοῦ (-) λαληθέντος (having been told) αὐτοῖς (them) περὶ (concerning) τοῦ (the) παιδίου (Child) τούτου (this).

18 καὶ (And) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard) ἐθαύμασαν (marveled) περὶ (concerning) τῶν (the things) λαληθέντων (having been spoken) ὑπὸ (by) τῶν (the) ποιμένων (shepherds) πρὸς (to) αὐτούς (them).

19 ἡ (-) δὲ (But) Μαρία (Mary) πάντα (all) συνεπήρει (was treasuring up) τὰ (-) ῥήματα (matters) ταῦτα (these), συμβάλλουσα* (pondering them) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of her).

20 Καὶ (And) ὑπέστρεψαν (returned) οἱ (the) ποιμένες (shepherds), δοξάζοντες (glorifying) καὶ (and) αἰνοῦντες (praising) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπὶ (for) πᾶσιν (all things) οἷς (which) ἤκουσαν (they had heard) καὶ (and) εἶδον (seen), καθὼς (as) ἐλαλήθη (it was said) πρὸς (to) αὐτούς (them).

21 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐπλήσθησαν (were fulfilled) ἡμέραι (days) ὀκτῶ (eight) τοῦ (-) περιτεμεῖν (to circumcise) αὐτόν (Him), καὶ (then) ἐκλήθη (was called) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦς (Jesus), τὸ (which) κληθὲν (He had been called) ὑπὸ (by) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) πρὸ (before) τοῦ (-) συλλημφθῆναι (was conceived) αὐτόν (He) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb).

2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord **hath** made known unto us.

2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen **it**, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 **And** all they **that** heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things **that** they had heard and seen, as **it was told** unto them.

2:21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived **in the**

2:22 And when the days of her purification, according to the law of Moses, were accomplished, they brought him to Jerusalem to present him to the Lord,

2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male **which** openeth the womb shall be called holy to the Lord),

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is **written** in the law of the Lord, a pair of turtledoves or two young pigeons.

2:25 And behold, there was a man **at** Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost that he should not see death before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child, **even** Jesus, to do for him after the custom of the law,

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

22 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (of the) καθαρισμοῦ (purification) αὐτῶν (of them) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) Μωϋσέως (of Moses), ἀνήγαγον (they brought) αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem), παραστήσαι (to present) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord)

23 καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ἐν (in the) νόμῳ (law) Κυρίου (of the Lord) ὅτι (-): "Πᾶν (Every) ἄρσεν (male) διανοίγον (opening) μήτραν (a womb) ἅγιον (holy) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) κληθήσεται (shall be called),"

24 καὶ (and) τοῦ (-) δοῦναι (to offer) θυσίαν (a sacrifice), κατὰ (according to) τὸ (that) εἰρημένον (having been said) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) Κυρίου (of the Lord), "Ζεῦγος (A pair) τρυγόνων (of turtle doves) ἢ (or) δύο (two) νοσσοὺς (young) περιστερῶν (pigeons)."

25 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνθρωπος (a man) ἦν (there was) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ᾧ (whose) ὄνομα (name was) Συμεὼν (Simeon); καὶ (and) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this) δίκαιος (was righteous) καὶ (and) εὐλαβής (devout), προσδεχόμενος (waiting for) παράκλησιν (the consolation) τοῦ (-) Ἰσραήλ (of Israel), καὶ (and) Πνεῦμα (the Spirit) ἦν (was) Ἅγιον (Holy) ἐπ' (upon) αὐτόν (him).

26 καὶ (And) ἦν (it was) αὐτῷ (to him) κεχρηματισμένον (divinely revealed) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-) Ἁγίου (Holy) μὴ (not) ἰδεῖν (to see) θάνατον (death) πρὶν (before) ἢ (that) ἂν (-) ἴδῃ (he should see) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Κυρίου (of the Lord).

27 καὶ (And) ἦλθεν (he came) ἐν (in) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple); καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the time when) εἰσαγαγεῖν (were bringing in) τοὺς (the) γονεῖς (parents) τὸ (the) παιδίον (child) Ἰησοῦν (Jesus), τοῦ (the thing) ποιῆσαι (were doing) αὐτοῦς (they) κατὰ (according to) τὸ (that) εἰθισμένον (having become customary) τοῦ (by the) νόμου (law) περὶ (for) αὐτοῦ (Him),

28 καὶ (then) αὐτὸς (he) ἐδέξατο (received) αὐτὸ (Him) εἰς (into) τὰς (the) ἀγκάλας (arms), καὶ (and)

womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the LORD, Every male **that** openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is **said** in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

2:25 And, behold, there was a man **in** Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and

	εὐλόγησεν (blessed) τὸν (-) Θεὸν (God), καὶ (and) εἶπεν (said):	said,
2:29 Lord, now lettest thy servant depart in peace, according to thy word.	29 “Νῦν (Now) ἀπολύεις (You dismiss) τὸν (the) δοῦλόν (servant) σου (of You), Δέσποτα (Lord), κατὰ (according to) τὸ (the) ῥῆμά (word) σου (of You), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace);	2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
2:30 For mine eyes have seen thy salvation,	30 ὅτι (for) εἶδον (have seen) οἱ (the) ὀφθαλμοί (eyes) μου (of me) τὸ (the) σωτήριόν (salvation) σου (of You),	2:30 For mine eyes have seen thy salvation,
2:31 Which thou hast prepared before the face of all people,	31 ὃ (which) ἠτοίμασας (You have prepared) κατὰ (before) πρόσωπον (the face) πάντων (of all) τῶν (the) λαῶν (peoples),	2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;
2:32 A light to lighten the Gentiles and the glory of thy people Israel.	32 φῶς (a light) εἰς (for) ἀποκάλυψιν (revelation) ἔθνων (of the Gentiles), καὶ (and) δόξαν (glory) λαοῦ (of the people) σου (of You), Ἰσραὴλ (Israel).”	2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
2:33 And Joseph and Mary marveled at those things which were spoken of the child .	33 Καὶ (And) ἦν (were) ὁ (the) πατήρ (father) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἡ (the) μήτηρ (mother), θαυμάζοντες (marveling) ἐπὶ (at) τοῖς (the things) λαλουμένοις (having been spoken) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him).	2:33 And Joseph and his mother marveled at those things which were spoken of him .
2:34 And Simeon blessed them and said unto Mary, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel and for a sign which shall be spoken against;	34 καὶ (And) εὐλόγησεν (blessed) αὐτούς (them) Συμεὼν (Simeon), καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to) Μαριάμ (Mary) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him): “Ἴδου (Behold), οὗτος (this Child) κεῖται (is appointed) εἰς (for) πτώσιν (the falling) καὶ (and) ἀνάστασιν (rising up) πολλῶν (of many) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel), καὶ (and) εἰς (for) σημεῖον (a sign) ἀντιλεγόμενον (spoken against) —	2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother , Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
2:35 Yea, a spear shall pierce through him to the wounding of thine own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed.	35 καὶ (and) σοῦ (of you) δὲ (also) αὐτῆς (of her) τὴν (the) ψυχὴν (soul) διελεύσεται (will go through) ῥομφαία (a sword) — ὅπως (so that) ἂν (-) ἀποκαλυφθῶσιν (may be revealed) ἐκ (of) πολλῶν (many) καρδιῶν (hearts) διαλογισμοί (the thoughts).”	2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel of the tribe of Asher. She was of great age and had lived with a husband only seven years, whom she married in her youth .	36 Καὶ (And) ἦν (there was) Ἄννα (Anna), προφῆτις (a prophetess), θυγάτηρ (daughter) Φανουήλ (of Phanuel), ἐκ (of) φυλῆς (the tribe) Ἀσήρ (of Asher), αὕτη (she) προβεβηκυῖα (being advanced) ἐν (in) ἡμέραις (years) πολλαῖς (great), ζήσασα (having lived) μετὰ (with) ἀνδρὸς (a husband) ἔτη (years) ἑπτὰ (seven) ἀπὸ (from) τῆς (the) παρθενίας (marriage) αὐτῆς (of herself),	2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity ;

2:37 And she **lived** a widow about fourscore and four years, **who** departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

2:38 And she, coming in that instant, gave thanks likewise unto the Lord and spake of him to all **those who** looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee to their own city, Nazareth.

2:40 And the child grew and waxed strong in spirit, **being** filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

2:41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom, **to** the feast.

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not **that he tarried**;

2:44 But they, supposing him to have

37 καὶ (and) αὐτὴ (she) χήρα (was a widow) ἕως (of about) ἐτῶν (years) ὀγδοήκοντα (eighty and) τεσσάρων (four),^d ἣ (who) οὐκ (not) ἀφίστατο (departed) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), νηστείας (with fastings) καὶ (and) δεήσεων (prayers) λατρεύουσα (serving) νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day).

38 καὶ (And) αὐτὴ (she) τῇ (at that) ὥρᾳ (hour) ἐπιστάσα (having come up), ἀνθωμολογεῖτο (was giving praise) τῷ (-) Θεῷ (to God), καὶ (and) ἐλάλει (was speaking) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him) πᾶσιν (to all) τοῖς (those) προσδεχομένοις (waiting for) λύτρωσιν (the redemption) Ἱερουσαλήμ (of Jerusalem).

39 Καὶ (And) ὡς (when) ἐτέλεσαν (they had performed) πάντα (everything) τὰ (-) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) Κυρίου (of the Lord), ἐπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), εἰς (to the) πόλιν (town) ἑαυτῶν (of them), Ναζαρέθ (Nazareth).

40 Τὸ (-) δὲ (And) παιδίον (the Child) ἠϋξανε (continued to grow) καὶ (and) ἐκραταιοῦτο (become strong), πληρούμενον (being filled) σοφία (with wisdom), καὶ (and) χάρις (the grace) Θεοῦ (of God) ἦν (was) ἐπ' (upon) αὐτό (Him).

41 Καὶ (And) ἐπορεύοντο (were going) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him) κατ' (every) ἔτος (year) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) τῇ (at the) ἑορτῇ (feast) τοῦ (of the) πάσχα (Passover).

42 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (He was) ἐτῶν (years old) δώδεκα (twelve), ἀναβαινόντων (having gone up) αὐτῶν (they) κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) τῆς (of the) ἑορτῆς (Feast),

43 καὶ (and) τελειωσάντων (having completed) τὰς (the) ἡμέρας (days), ἐν (in) τῷ (the) ὑποστρέφειν (returning) αὐτοῦς (of them), ὑπέμεινεν (remained behind) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (the) παῖς (boy) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem). καὶ (But) οὐκ (not) ἔγνωσαν (knew) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him).

44 νομίσαντες (Having supposed) δὲ (now) αὐτὸν (Him) εἶναι (to be) ἐν (in) τῇ (their) συνοδίᾳ (company),

2:37 And she **was** a widow **of** about fourscore and four years, **which** departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all **them that** looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

2:41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom **of** the feast.

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not **of it**.

2:44 But they, supposing him to

been in the company, went a day's journey; and they sought him among **his kindred** and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 And it came to pass after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors; **and they were** hearing **him** and asking **him** questions.

2:47 And all **who** heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And when **his parents** saw him, they were amazed; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? Behold, thy father and I have sought thee, sorrowing.

2:49 And he said unto them, **Why** is it that ye sought me? **Knew** ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them. **And** his mother kept all these sayings

ἦλθον (they went) ἡμέρας (a day's) ὁδὸν (journey), καὶ (and) ἀνεζήτησαν (began seeking) αὐτὸν (Him) ἐν (among) τοῖς (the) συγγενεῦσιν (relatives) καὶ (and) τοῖς (the) γνωστοῖς (acquaintances);

45 καὶ (and) μὴ (not) εὑρόντες (having found Him), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἀναζητοῦντες (seeking) αὐτόν (Him).

46 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) μετὰ (after) ἡμέρας (days) τρεῖς (three), εὑρον (they found) αὐτόν (Him) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καθεζόμενον (sitting) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) διδασκάλων (teachers), καὶ (both) ἀκούοντα (hearing) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἐπερωτῶντα (questioning) αὐτοῦς (them).

47 ἐξίσταντο (Were amazed) δὲ (then) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούοντες (hearing) αὐτοῦ (Him) ἐπὶ (at) τῇ (the) συνέσει (understanding) καὶ (and) ταῖς (the) ἀποκρίσεσιν (answers) αὐτοῦ (of Him).

48 Καὶ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτόν (Him), ἐξεπλάγησαν (they were astonished), καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him), "Τέκνον (Child) τί (why) ἐποίησας (have You done) ἡμῖν (to us) οὕτως (thus)? ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) πατήρ (father) σου (of You), καγὼ (and I), ὀδυνώμενοι (distressing) ἐζητοῦμέν* (were seeking) σε (You)."

49 Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτοῦς (them), "Τί (Why is it) ὅτι (that) ἐζητεῖτέ (you were seeking) με (Me)? οὐκ (Not) ᾔδειτε (knew you) ὅτι (that) ἐν (in) τοῖς (the house) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) μου (of Me) δεῖ (it behooves) εἶναί (to be) με (Me)?"

50 καὶ (And) αὐτοὶ (they) οὐ (not) συνῆκαν (understood) τὸ (the) ῥῆμα (word) ὃ (that) ἐλάλησεν (He spoke) αὐτοῖς (to them).

51 Καὶ (And) κατέβη (He went down) μετ' (with) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) Ναζαρεθ (Nazareth), καὶ (and) ἦν (He was) ὑποτασσόμενος (subject) αὐτοῖς (to them). καὶ (And) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) διετήρει (was treasuring up) πάντα (all) τὰ (the)

have been in the company, went a day's journey; and they sought him among **their kinsfolk** and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 And it came to pass, **that** after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, **both** hearing **them**, and asking **them** questions.

2:47 And all **that** heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And when **they** saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

2:49 And he said unto them, **How** is it that ye sought me? **wist** ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: **but** his mother kept all these sayings

in her heart.

ῥήματα (matters) ταῦτα (these) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of her).

in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom, and stature, and in favor with God and man.

52 Καὶ (And) Ἰησοῦς (Jesus) προέκοπτεν (continued to advance) ἐν (in) τῇ (-) σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and) ἡλικίᾳ (stature), καὶ (and) χάριτι (in favor) παρὰ (with) Θεῷ (God) καὶ (and) ἀνθρώποις (men).

2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.

3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

1 Ἐν (In) ἔτει (year) δὲ (then) πεντεκαιδεκάτῳ (fifteenth) τῆς (of the) ἡγεμονίας (reign) Τιβερίου (of Tiberius) Καίσαρος (Caesar), ἡγεμονεύοντος (being governor) Ποντίου (Pontius) Πιλάτου (Pilate) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) τετρααρχούντος (being tetrarch) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee) Ἡρώδου (Herod), Φιλίππου (Philip) δὲ (now) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him) τετρααρχούντος (being tetrarch) τῆς (-) Ἰτουραίας (of Iturea) καὶ (and) Τραχωνίτιδος (of Trachonitis) χώρας (the region), καὶ (and) Λυσανίου (Lysanias) τῆς (-) Ἀβιληνῆς (of Abilene) τετρααρχούντος (being tetrarch),

3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Annas and Caiaphas being the high priests, 3:2 **Now in this same year**, the word of God came unto John, the son of Zacharias, in the wilderness.

2 ἐπὶ (during) ἀρχιερέως (the high priesthood) Ἄννα (of Annas) καὶ (and) Καϊάφα (Caiaphas), ἐγένετο (came) ῥῆμα (the word) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (upon) Ἰωάννην (John), τὸν (-) Ζαχαρίου (of Zechariah) υἱὸν (son), ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness).

3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins,

3 Καὶ (And) ἦλθεν (he went) εἰς (into) πᾶσαν (all) τὴν (the) περιχώρον (surrounding region) τοῦ (of the) Ἰορδάνου (Jordan), κηρύσσων (proclaiming) βάπτισμα (a baptism) μετανοίας (of repentance) εἰς (for) ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins),

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

3:4 As it is written in the book of the prophet Esaias; **and these are** the words, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord **and** make his paths straight.

4 ὥς (as) γέγραπται (it has been written) ἐν (in) βίβλῳ (the book) λόγων (of the words) Ἡσαΐου (of Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet): “Φωνὴ (The voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), Ἔτοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of the Lord); εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him).”

3:4 As it is written in the book of the words **of** Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:5 **For behold, and lo, he shall come, as it is written in the book of the prophets: to take away the sins of the world and to**

bring salvation unto the heathen nations; to gather together those who are lost, who are of the sheepfold of Israel;

3:6 Yea, even the dispersed and afflicted; and also to prepare the way and make possible the preaching of the gospel unto the Gentiles;

3:7 And to be a light unto all who sit in darkness, unto the uttermost parts of the earth; to bring to pass the resurrection from the dead; and to ascend up on high, to dwell on the right hand of the Father,

3:8 Until the fullness of time, and the law and the testimony shall be sealed, and the keys of the kingdom shall be delivered up again unto the Father;

3:9 To administer justice unto all; to come down in judgment upon all and to convince all the ungodly of their ungodly deeds, which they have committed; and all this in the day that he shall come.

3:10 For it is a day of power; yea, every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; the crooked shall be made straight, and the rough ways made

5 *πᾶσα (Every) φάραγξ (valley) πληρωθήσεται (will be filled), καὶ (and) πᾶν (every) ὄρος (mountain) καὶ (and) βουνός (hill) ταπεινωθήσεται (will be made low); καὶ (and) ἔσται (will become) τὰ (the) σκολιὰ (crooked) εἰς (into) εὐθείαν* (straight), καὶ (and) αἱ (the) τραχεῖαι (rough) εἰς (into) ὁδοὺς (ways) λείας (smooth);*

3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; **and** the crooked shall be made straight, and the rough ways **shall be** made smooth;

smooth;

3:11 And all flesh shall see the salvation of God.

3:12 Then said **John** to the multitude that came forth to be baptized of him, **crying against them with a loud voice, saying,** O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:13 Bring forth, therefore, fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, Abraham **is** our father; **we have kept the commandments of God, and none can inherit the promises but the children of Abraham;** for I say unto you that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:14 And now also, the axe is laid unto the root of the trees; every tree, therefore, which bringeth not forth good fruit **shall be** hewn down and cast into the fire.

3:15 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:16 He **answered** and **said** unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do

6 καὶ (and) ὄψεται (will see) πᾶσα (all) σὰρξ (flesh) τὸ (the) σωτήριον (salvation) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."^a

7 Ἐλεγεν (He was saying) οὖν (therefore) τοῖς (to the) ἐκπορευομένοις (coming out) ὄχλοις (crowds) βαπτισθῆναι (to be baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him), "Γεννήματα (Offspring) ἐχιδνῶν (of vipers), τίς (who) ὑπέδειξεν (forewarned) ὑμῖν (you) φυγεῖν (to flee) ἀπὸ (from) τῆς (the) μελλούσης (coming) ὀργῆς (wrath)?

8 ποιήσατε (Produce) οὖν (therefore) καρπούς (fruits) ἀξιίους (worthy) τῆς (-) μετανοίας (of repentance); καὶ (and) μὴ (not) ἄρξησθε (begin) λέγειν (to say) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves), 'Πατέρα (As father) ἔχομεν (We have) τὸν (-) Ἀβραάμ (Abraham).' λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) δύναται (is able) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (from) τῶν (-) λίθων (stones) τούτων (these) ἐγεῖραι (to raise up) τέκνα (children) τῷ (-) Ἀβραάμ (to Abraham).

9 ἤδη (Already) δὲ (now) καὶ (also) ἡ (the) ἀξίνη (ax) πρὸς (to) τὴν (the) ρίζαν (root) τῶν (of the) δένδρων (trees) κεῖται (is applied); πᾶν (every) οὖν (therefore) δένδρον (tree) μὴ (not) ποιῶν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and) εἰς (into) πῦρ (the fire) βάλλεται (is thrown)."

10 Καὶ (And) ἐπηρώτων (were asking) αὐτὸν (him) οἱ (the) ὄχλοι (crowds), λέγοντες (saying), "Τί (What) οὖν (then) ποιήσωμεν (shall we do)?"

11 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ἔλεγεν (he was saying) αὐτοῖς (to them), "Ὁ (The one) ἔχων (having) δύο (two) χιτῶνας (tunics), μεταδώτω (let him impart) τῷ (to the one) μὴ (none) ἔχοντι (having); καὶ (and) ὁ (the one) ἔχων (having) βρώματα (food), ὁμοίως (likewise) ποιείτω (let him do)."

3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

3:7 Then said **he** to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, **We have** Abraham **to** our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit **is** hewn down, and cast into the fire.

3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:11 He **answereth** and **saith** unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do

likewise.

3:17 Then came also publicans to be baptized and said unto him, Master, what shall we do?

3:18 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed unto you.

3:19 **For it is well known unto you, Theophilus, that after the manner of the Jews and according to the custom of their law in receiving money into the treasury, that out of the abundance which was received was appointed unto the poor, every man his portion;**

3:20 **And after this manner did the publicans also, wherefore, John said unto them, Exact no more than that which is appointed you.**

3:21 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely, and be content with your wages.

3:22 And as the people were in expectation and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not,

12 ἦλθον (Came) δὲ (then) καὶ (also) τελῶναι (tax collectors) βαπτισθῆναι (to be baptized), καὶ (and) εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Διδάσκαλε (Teacher), τί (what) ποιήσωμεν (shall we do)?”

13 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Μηδέν (Nothing) πλέον (more) παρὰ (beyond) τὸ (that) διατεταγμένον (having been appointed) ὑμῖν (to you) πρᾶσσετε (collect).”

14 Ἐπηρώτων (Were asking) δὲ (then) αὐτόν (him) καὶ (also) στρατευόμενοι (those being soldiers), λέγοντες (saying), “Τί (What) ποιήσωμεν (shall do) καὶ (also) ἡμεῖς (we)?” Καὶ (And) εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), “Μηδένα (No one) διασεῖσητε (extort) μηδὲ (nor) συκοφαντήσητε (accuse falsely), καὶ (and) ἀρκεῖσθε (be content with) τοῖς (the) ὀψωνίοις (wages) ὑμῶν (of you).”

15 Προσδοκῶντος (Are expecting) δὲ (then) τοῦ (the) λαοῦ (people) καὶ (and) διαλογιζομένων (wondering) πάντων (all) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰωάννου (John), μή (whether) ποτε (ever) αὐτὸς (he) εἶη (might be) ὁ (the) Χριστός (Christ).

likewise.

3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

3:23 John answered, saying unto all, I indeed baptize you with water; but **there** cometh one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose. He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire,

3:24 Whose fan is in his hand; and he will thoroughly purge his floor and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:25 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:26 But Herod, the tetrarch, being reproved **of** him for Herodias, his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:27 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:28 Now when all the people were baptized, it came to pass that Jesus also **came unto John; and** being baptized **of him**, and praying, the heaven was opened;

3:29 And the Holy Ghost descended in bodily shape like a dove upon him; and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well

16 ἀπεκρίνατο (Answered) λέγων (saying) πᾶσιν (to all) ὁ (-) Ἰωάννης (John), “Ἐγὼ (I) μὲν (indeed) ὕδατι (with water)^b βαπτίζω (baptize) ὑμᾶς (you); ἔρχεται (comes) δὲ (however) ὁ (the One) ἰσχυρότερός (mightier) μου (than I), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἱκανός (worthy) λῦσαι (to untie) τὸν (the) ἱμάντα (strap) τῶν (of the) ὑποδημάτων (sandals) αὐτοῦ (of Him); αὐτὸς (He) ὑμᾶς (you) βαπτίσει (will baptize) ἐν (with) Πνεύματι (the Spirit) Ἁγίῳ (Holy), καὶ (and) πυρὶ (with fire),

17 οὗ (of whom) τὸ (the) πτύον (winnowing fork is) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him), διακαθαῖραι (to clear) τὴν (the) ἄλωνα (threshing floor) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) συναγαγεῖν (to gather) τὸν (the) σῖτον (wheat) εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn) αὐτοῦ (of Him). τὸ (-) δὲ (But) ἄχυρον (the chaff) κατακαύσει (He will burn up) πυρὶ (with fire) ἀσβέστω (unquenchable).”

18 Πολλὰ (Many) μὲν (indeed) οὖν (therefore) καὶ (other) ἕτερα (things) παρακαλῶν (exhorting), εὐηγγελίζετο (he was preaching the good news to) τὸν (the) λαόν (people).

19 ὁ (-) δὲ (And) Ἡρῴδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (tetrarch), ἐλεγχόμενος (being reproved) ὑπ’ (by) αὐτοῦ (him) περὶ (concerning) Ἡρῳδιάδος (Herodias), τῆς (the) γυναικὸς (wife) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) περὶ (concerning) πάντων (all) ὧν (that) ἐποίησεν (had done) πονηρῶν (the evils) ὁ (-) Ἡρῴδης (Herod),

20 προσέθηκεν (added) καὶ (yet) τοῦτο (this) ἐπὶ (to) πᾶσιν (all): «καὶ» (Also) κατέκλεισεν (he locked up) τὸν (-) Ἰωάννην (John) ἐν (in) φυλακῇ (prison).

21 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (-) βαπτισθῆναι (having been baptized) ἅπαντα (all) τὸν (the) λαόν (people), καὶ (and) Ἰησοῦ (Jesus) βαπτισθέντος (having been baptized), καὶ (and) προσευχομένου (having prayed), ἀνεωχθῆναι (was opened) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven),

22 καὶ (and) καταβῆναι (descended) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) σωματικῶ (in a bodily) εἶδει (form) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) ἐπ’ (upon) αὐτόν (Him), καὶ (and) φωνὴν (a voice) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven) γενέσθαι (came): “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved); ἐν (in) σοὶ (You) εὐδόκησα (I am well pleased).”

3:16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

3:17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:19 But Herod the tetrarch, being reproved **by** him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

3:22 And the Holy Ghost descended in **a** bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well

pleased.

3:30 And Jesus himself began to be about thirty years of age, **having lived with his father**, being, as was supposed **of the world**, the son of Joseph, **who was from the loins** of Heli,

3:31 Who was **from the loins** of Matthat, **who** was the son of Levi, **who** was **a descendant** of Melchi, **and** of Janna, **and** of Joseph,

3:32 **And** of Mattathias, **and** of Amos, **and** of Naum, **and** of Esli, and of Nagge,

3:33 **And** of Maath, **and** of Mattathias, **and** of Semei, **and** of Joseph, **and** of **Juda**,

3:34 **And** of Joanna, **and** of **Resa**, **and** of Zorobabel, **and** of Salathiel, **who** was the son of Neri,

3:35 **Who** was **a descendant** of Melchi, **and** of Addi, **and** of Cosam, **and** of Elmodam, **and** of Er,

23 Καὶ (And) αὐτὸς (Himself) ἦν (was) Ἰησοῦς (Jesus) ἀρχόμενος (beginning) ὡσεὶ (about) ἐτῶν (years old) τριάκοντα (thirty), Ὦν (being) υἱός (son), ὡς (as) ἐνομιζέτο (was supposed), Ἰωσήφ (of Joseph), τοῦ (-) Ἡλὶ (of Heli),

24 τοῦ (-) Μαθθατ* (of Matthat), τοῦ (-) Λεβὶ (of Levi), τοῦ (-) Μελχὶ (of Melchi), τοῦ (-) Ἰανναὶ (of Jannai), τοῦ (-) Ἰωσήφ (of Joseph),

25 τοῦ (-) Ματταθίου (of Mattathias), τοῦ (-) Ἀμῶς (of Amos), τοῦ (-) Ναοῦμ (of Nahum), τοῦ (-) Ἑσλί* (of Esli), τοῦ (-) Ναγγαὶ (of Naggai),

26 τοῦ (-) Μαὰθ (of Maath), τοῦ (-) Ματταθίου (of Mattathias), τοῦ (-) Σεμεῖν (of Semein), τοῦ (-) Ἰωσήχ (of Josech), τοῦ (-) Ἰωδὰ (of Joda),

27 τοῦ (-) Ἰωαννάν (of Joannen), τοῦ (-) Ῥησὰ (of Rhesa), τοῦ (-) Ζοροβάβελ (of Zerubbabel), τοῦ (-) Σαλαθιήλ (of Shealtiel), τοῦ (-) Νηρὶ (of Neri),

28 τοῦ (-) Μελχὶ (of Melchi), τοῦ (-) Ἀδδὶ (of Addi), τοῦ (-) Κωσάμ (of Cosam), τοῦ (-) Ἐλμαδάμ (of Elmadam), τοῦ (-) Ἑρ (of Er),

pleased.

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, **which** was the **son** of Heli,

3:24 Which was the son of Matthat, **which** was the son of Levi, **which** was **the son** of Melchi, **which was the son** of Janna, **which was the son** of Joseph,

3:25 **Which was the son** of Mattathias, **which was the son** of Amos, **which was the son** of Naum, **which was the son** of Esli, **which was the son** of Nagge,

3:26 **Which was the son** of Maath, **which was the son** of Mattathias, **which was the son** of Semei, **which was the son** of Joseph, **which was the son** of **Judah**,

3:27 **Which was the son** of Joanna, **which was the son** of **Rhesa**, **which was the son** of Zorobabel, **which was the son** of Salathiel, **which** was the son of Neri,

3:28 **Which was the son** of Melchi, **which was the son** of Addi, **which was the son** of Cosam, **which was the son** of Elmodam, **which was the son** of Er,

3:36 **And** of Jose, **and** of Eliezer, and of **Joram, and** of Matthat, **and** of Levi,

29 τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Joshua), τοῦ (-) Ἐλιέζεο (of Eliezer), τοῦ (-) Ἰωρίμ (of Jorim), τοῦ (-) Μαθθατ (of Matthat), τοῦ (-) Λεὺι (of Levi),

3:29 **Which was the son** of Jose, **which was the son** of Eliezer, **which was the son** of Jorim, **which was the son** of Matthat, **which was the son** of Levi,

3:37 **And** of Simeon, **and** of Juda, **and** of Joseph, **and** of Jonan, **and** of Eliakim,

30 τοῦ (-) Συμεῶν (of Simeon), τοῦ (-) Ἰούδα (of Judah), τοῦ (-) ὠσήφ (of Joseph), τοῦ (-) Ἰωνάμ (of Jonam), τοῦ (-) Ἐλιακίμ (of Eliakim),

3:30 **Which was the son** of Simeon, **which was the son** of Judah, **which was the son** of Joseph, **which was the son** of Jonan, **which was the son** of Eliakim,

3:38 **And** of Melea, **and** of Menan, **and** of Mattatha, **and** of Nathan, **and** of David,

31 τοῦ (-) Μελεὰ (of Melea), τοῦ (-) Μεννά (of Menna), τοῦ (-) Ματταθὰ (of Mattatha), τοῦ (-) Ναθαμ (of Nathan), τοῦ (-) Δαυιδ (of David),

3:31 **Which was the son** of Melea, **which was the son** of Menan, **which was the son** of Mattatha, **which was the son** of Nathan, **which was the son** of David,

3:39 **And** of Jesse, **and** of Obed, **and** of Booz, **and** of Salmon, **and** of Naasson,

32 τοῦ (-) Ἰεσσαὶ (of Jesse), τοῦ (-) Ἰωβήδ (of Obed), τοῦ (-) Βοὸς (of Boaz), τοῦ (-) Σαλὰ (of Sala),^d τοῦ (-) Ναασσῶν (of Nahshon),

3:32 **Which was the son** of Jesse, **which was the son** of Obed, **which was the son** of Booz, **which was the son** of Salmon, **which was the son** of Nahshon,

3:40 **And** of Aminadab, **and** of Aram, **and** of Esrom, **and** of Phares, **and** of Juda,

33 τοῦ (-) Ἀμιναδάβ (of Amminadab), τοῦ (-) Ἀδμὶν (of Admin), τοῦ (-) Ἄρνι (of Arni), τοῦ (-) Ἑσρώμ (of Hezron), τοῦ (-) Φαρῆς (of Perez), τοῦ (-) Ἰούδα (of Judah),

3:33 **Which was the son** of Aminadab, **which was the son** of Aram, **which was the son** of Esrom, **which was the son** of Phares, **which was the son** of Juda,

3:41 **And** of Jacob, **and** of Isaac, **and** of Abraham, **and** of Thara, **and** of Nachor,

34 τοῦ (-) Ἰακώβ (of Jacob), τοῦ (-) Ἰσαὰκ (of Isaac), τοῦ (-) Ἀβραὰμ (of Abraham), τοῦ (-) Θάρα (of Terah), τοῦ (-) Ναχωρ (of Nahor),

3:34 **Which was the son** of Jacob, **which was the son** of Isaac, **which was the son** of Abraham, **which was the son** of Thara, **which was the son** of Nachor,

3:42 **And** of Saruch, **and** of Ragau, **and** of

35 τοῦ (-) Σεροῦχ (of Serug), τοῦ (-) Ραγαῦ (of Reu), τοῦ (-)

3:35 **Which was the son** of Saruch, **which**

Phalec, **and** of Heber, **and** of Sala,

Φάλεκ (of Peleg), τοῦ (-) Ἑβερ (of Heber), τοῦ (-) Σαλά (of Shelah),

was the son of Ragau, **which was the son** of Phalec, **which was the son** of Heber, **which was the son** of Sala,

3:43 **And** of Cainan, **and** of Arphaxad, **and** of Shem, **and** of Noah, **and** of Lamech,

36 τοῦ (-) Καϊνάμ (of Cainan), τοῦ (-) Ἀρφαξὰδ (of Arphaxad), τοῦ (-) Σὴμ (of Shem), τοῦ (-) Νῶε (of Noah), τοῦ (-) Λάμεχ (of Lamech),

3:36 **Which was the son** of Cainan, **which was the son** of Arphaxad, **which was the son** of Shem, **which was the son** of Noah, **which was the son** of Lamech,

3:44 **And** of Mathusala, **and** of Enoch, **and** of Jared, **and** of Maleleel, **and** of Cainan,

37 τοῦ (-) Μαθουσαλά (of Methuselah), τοῦ (-) Ἐνῶχ (of Enoch), τοῦ (-) Ἰάρετ (of Jared), τοῦ (-) Μαλελεήλ (of Mahalaleel), τοῦ (-) Καϊνάμ (of Cainan),

3:37 **Which was the son** of Mathusala, **which was the son** of Enoch, **which was the son** of Jared, **which was the son** of Maleleel, **which was the son** of Cainan,

3:45 **And** of Enos, **and** of Seth, **and** of Adam, **who was formed** of God, **and** the **first man upon** the **earth**.

38 τοῦ (-) Ἐνώσ (of Enosh), τοῦ (-) Σὴθ (of Seth), τοῦ (-) Ἀδάμ (of Adam), τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

3:38 **Which was the son** of Enos, **which was the son** of Seth, **which was the son** of Adam, **which was the son** of God.

4:1 And Jesus, being full of the Holy Ghost, returned from Jordan and was led by the Spirit into the wilderness.

1 Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (then), πλήρης (full) Πνεύματος (of the Spirit) Ἁγίου (Holy), ὑπέστρεψεν (returned) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan) καὶ (and) ἤγετο (was led) ἐν (by) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) ἐν (into) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),

4:1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

4:2 **And after** forty days, the devil **came unto him to tempt him. And in those days**, he did eat nothing; and when they were ended, he **afterwards** hungered.

2 ἡμέρας (days) τεσσαράκοντα (forty) πειραζόμενος (being tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (the) διαβόλου (devil). Καὶ (And) οὐκ (not) ἔφαγεν (He ate) οὐδὲν (nothing) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκεῖναις (those), καὶ (and) συντελεσθειῶν (having ended) αὐτῶν (they), ἐπείνασεν (He was hungry).

4:2 **Being** forty days **tempted of** the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he **afterward** hungered.

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

3 Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) ὁ (the) διάβολος (devil), "Εἰ (If) Υἱός (the Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰπέ (speak) τῷ (to the) λίθῳ (stone) τοῦτῳ (this), ἵνα (that) γένηται (it should become) ἄρτος (bread)."

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written that man

4 Καὶ (And) ἀπεκρίθη (answered) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Γέγραπται (It has been written) ὅτι (-):

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man

shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the **Spirit** taketh him up into a high mountain, **and he beheld** all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil **came unto him and** said unto him, All this power will I give **unto** thee, and the glory of them; for **they are** delivered unto me; and to whomsoever I will, I give **them**.

4:7 If thou, therefore, wilt worship me, all shall be thine.

4:8 Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord, thy God, and him only shalt thou serve.

4:9 And **the Spirit** brought him to Jerusalem and set him on a pinnacle of the temple. **And the devil came unto him and** said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence;

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee;

and in **his** hands they shall bear thee up, lest at any time thou

‘Οὐκ (Not) ἐπ’ (on) ἄρτω (bread) μόνῳ (alone) ζήσεται (shall live) ὁ (the) ἄνθρωπος (man).’”

5 Καὶ (And) ἀναγαγὼν (having led up) αὐτὸν (Him), ἔδειξεν (he showed) αὐτῷ (Him) πάσας (all) τὰς (the) βασιλείας (kingdoms) τῆς (of the) οἰκουμένης (world) ἐν (in) στιγμή (a moment) χρόνου (of time).

6 καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him) ὁ (the) διάβολος (devil), “Σοὶ (To You) δώσω (will I give) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ταύτην (this) ἅπασαν (all), καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτῶν (of it); ὅτι (for) ἐμοὶ (to me) παραδέδοται (it has been delivered), καὶ (and) ᾧ (to whom) ἐὰν (if) θέλω (I wish), δίδωμι (I give) αὐτήν (it).

7 σὺ (You) οὖν (therefore), ἐὰν (if) προσκυνήσης (You will worship) ἐνώπιον (before) ἐμοῦ (me), ἔσται (will be) σοῦ (Yours) πᾶσα (all).’”

8 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Γέγραπται (It has been written): ‘Προσκυνήσεις (You shall worship) ⇔ «Κύριον (the Lord) τὸν (-) Θεόν (God) σου» (of You), καὶ (and) αὐτῷ (Him) μόνῳ (only) λατρεύσεις (you shall serve).’”

9 Ἦγαγεν (He led) δὲ (also) αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) καὶ (and) ἔστησεν (set) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πτερυγίον (pinnacle) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple), καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Εἰ (If) Υἱὸς (the Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), βάλε (cast) σεαυτὸν (Yourself) ἐντεῦθεν (from here) κάτω (down).

10 γέγραπται (It has been written) γὰρ (for) ὅτι (-): ‘Τοῖς (To the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of Him) ἐντελεῖται (He will give orders) περὶ (concerning) σοῦ (You), τοῦ (-) διαφυλάξαι (to guard) σε (You);

11 καὶ (and) ὅτι (-) ἐπὶ (in) χειρῶν (their hands) ἀροῦσίν (will they bear) σε (You), μή (lest) ποτε (ever) προσκόψῃς (You strike) πρὸς (against) λίθον (a stone) τὸν (the)

shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the **devil**, taking him up into a high mountain, **showed unto him** all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for **that is** delivered unto me; and to whomsoever I will I give **it**.

4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

4:8 **And** Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:9 And **he** brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

4:11 And in **their** hands they shall bear thee up, lest at any

dash thy foot against a stone.

4:11 And Jesus, answering, said unto him, It is **written**, Thou shalt not tempt the Lord, thy God.

4:12 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:13 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee.

4:14 And there went out a fame of him through all the region round about;

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all **who believed on his name**.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up; and as his custom was, he went into the synagogue on the Sabbath day and stood up to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord is upon me because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the

πόδα (foot) σου (of You).^c

12 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), “Εἶρηται (It has been said), Ὅτι (Not) ἐκπειράσεις (you shall test) Κύριον (the Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you).”

13 Καὶ (And) συντελέσας (having finished) πάντα (every) πειρασμὸν (temptation), ὁ (the) διάβολος (devil) ἀπέστη (departed) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (Him) ἄχρι (until) καιροῦ (an opportune time).

14 Καὶ (And) ὑπέστρεψεν (returned) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῇ (the) δυνάμει (power) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) εἰς (to) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); καὶ (and) φήμη (a report) ἐξῆλθεν (went out) καθ’ (into) ὅλης (all) τῆς (the) περιχώρου (surrounding region) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him).

15 καὶ (And) αὐτὸς (He) ἐδίδασκεν (was teaching) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), δοξαζόμενος (being glorified) ὑπὸ (by) πάντων (all).

16 Καὶ (And) ἦλθεν (He came) εἰς (to) Ναζαρά (Nazareth), οὗ (where) ἦν (He had been) τεθραμμένος (brought up); καὶ (and) εἰσῆλθεν (He entered) κατὰ (according to) τὸ (the) εἰωθὸς (custom) αὐτῷ (to Him), ἐν (on) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῶν (of the) σαββάτων (Sabbaths), εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue), καὶ (and) ἀνέστη (stood up) ἀναγνῶναι (to read).

17 καὶ (And) ἐπεδόθη (there was given) αὐτῷ (to Him) βιβλίον (the scroll of) τοῦ (the) προφήτου (prophet) Ἰσαΐου (Isaiah), καὶ (and) ἀναπτύξας* (having unrolled) τὸ (the) βιβλίον (scroll), εὗρεν (He found) τὸν (the) τόπον (place) οὗ (where) ἦν (it was) γεγραμμένον (written):

18 “Πνεῦμα (The Spirit) Κυρίου (of the Lord is) ἐπ’ (upon) ἐμέ (Me), Οὗ (of which) εἵνεκεν (because) ἔχρισέν (He has anointed) με (Me) Εὐαγγελίσασθαι (to preach good news) πτωχοῖς (to the poor). Ἀπεσταλκέν (He has sent) με (Me)^e κηρῦσαι (to proclaim) αἰχμαλώτοις (to the captives) ἄφεσιν (deliverance), Καὶ (and)

time thou dash thy foot against a stone.

4:12 And Jesus answering said unto him, It is **said**, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up **for** to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the

broken-hearted, to preach deliverance to the captives and **the** recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and **he** sat down.

4:21 And the eyes of all those **who** were in the synagogue were fastened on him.

And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself. Whatsoever we have heard **was** done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily, I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you **the** truth: many widows were in Israel in the

τυφλοῖς (to the blind) ἀνάβλεψιν (recovery of sight), Ἀποστειλᾶι (to send forth) τεθραυσμένους (the oppressed) ἐν (in) ἀφέσει (deliverance),

19 Κηρῦξαι (to proclaim) ἐνιαυτὸν (the year) Κυρίου (of the Lord's) δεκτὸν (favor)."

20 Καὶ (And) πτύξας (having rolled up) τὸ (the) βιβλίον (scroll), ἀποδοὺς (having delivered it) τῷ (to the) ὑπηρέτῃ (attendant), ἐκάθισεν (He sat down), καὶ (and) πάντων (of all) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) ἦσαν (were) ἀτενίζοντες (fixed upon) αὐτῷ (Him).

21 ἤρξατο (He began) δὲ (then) λέγειν (to say) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ὅτι (-), "Σήμερον (Today) πεπλήρωται (is fulfilled) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) αὕτη (this), ἐν (in) τοῖς (the) ὠσίν (hearing) ὑμῶν (of you)."

22 Καὶ (And) πάντες (all) ἐμαρτύρουν (were bearing witness) αὐτῷ (to Him) καὶ (and) ἐθαύμαζον (marveling) ἐπὶ (at) τοῖς (the) λόγοις (words) τῆς (of the) χάριτος (grace) τοῖς (that) ἐκπορευομένοις (are proceeding) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ἔλεγον (they were saying), "Οὐχὶ (Not) υἱὸς (the son) ἐστίν (is) Ἰωσήφ (of Joseph) οὗτος (this)?"

23 Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), "Πάντως (Surely) ἐρεῖτέ (you will say) μοι (to Me) τὴν (the) παραβολὴν (proverb) ταύτην (this), 'Ἰατροῦ (Physician) θεράπευσον (heal) σεαυτὸν (yourself)! ὅσα (Whatsoever) ἠκούσαμεν (we have heard) γενόμενα (has been done) εἰς (in) τὴν (-) Καφαρναοὺμ (Capernaum), ποιήσον (do) καὶ (also) ὧδε (here) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown) σου (of You)."

24 Εἶπεν (He said) δέ (then), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (no) προφήτης (prophet) δεκτός (acceptable) ἐστίν (is) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown) αὐτοῦ (of him).

25 ἐπ' (In) ἀληθείας (truth) δὲ (now) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πολλαὶ (many) χήραι (widows) ἦσαν (there were) ἐν (in)

brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them **that** were in the synagogue were fastened on him.

4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you **of a** truth, many widows were in Israel in the

days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, **and** great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta of Sidon, unto a woman **who** was a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus, the prophet; and none of them **were** cleansed, **save** Naaman, the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill, whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

4:30 But he, passing through the midst of them, went his way,

4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the Sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine; for his **words were** with power.

ταῖς (the) ἡμέραις (days) Ἡλίου (of Elijah) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραήλ (Israel), ὅτε (when) ἐκλείσθη (was shut up) ὁ (the) οὐρανός (heaven) ἐπὶ (for) ἔτη (years) τρία (three) καὶ (and) μῆνας (months) ἕξ (six), ὡς (when) ἐγένετο (there was) λιμός (a famine) μέγας (great) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (land);

26 καὶ (and) πρὸς (to) οὐδεμίαν (none) αὐτῶν (of them) ἐπέμφθη (was sent) Ἠλίας (Elijah), εἰ (if) μὴ (not) εἰς (to) Σάρεπτα (Zarephath) τῆς (-) Σιδωνίας (of Sidon), πρὸς (to) γυναῖκα (a woman), χήραν (a widow).

27 καὶ (And) πολλοὶ (many) λεπροὶ (lepers) ἦσαν (were) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραήλ (Israel) ἐπὶ (in the time) Ἐλισαίου (of Elisha) τοῦ (the) προφήτου (prophet), καὶ (and) οὐδεὶς (none) αὐτῶν (of them) ἐκαθαρίσθη (was cleansed), εἰ (if) μὴ (not) Ναϊμᾶν (Naaman) ὁ (the) Σύρος (Syrian)."

28 Καὶ (And) ἐπλήσθησαν (were filled) πάντες (all) θυμοῦ (with anger) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue), ἀκούοντες (hearing) ταῦτα (these things);

29 καὶ (and) ἀναστάντες (having risen up), ἐξέβαλον (they cast) αὐτὸν (Him) ἔξω (out) τῆς (of the) πόλεως (city) καὶ (and) ἤγαγον (led) αὐτὸν (Him) ἔως (unto) ὄφρους (brow) τοῦ (of the) ὄρους (hill) ἐφ' (upon) οὗ (which) ἦ (the) πόλις (town) ᾠκοδόμητο (had been built) αὐτῶν (of them), ὥστε (in order) κατακρημνίσαι (to throw over) αὐτόν (him);

30 αὐτὸς (He) δὲ (however), διελθὼν (having passed) διὰ (through) μέσου (the midst) αὐτῶν (of them), ἐπορεύετο (went away).

31 Καὶ (And) κατήλθεν (He went down) εἰς (to) Καφαρναοῦμ (Capernaum), πόλιν (a city) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee). καὶ (And) ἦν (He was) διδάσκων (teaching) αὐτοῦς (them) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths);

32 καὶ (and) ἐξεπλήσσοντο (they were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him), ὅτι (for) ἐν (with) ἐξουσίᾳ (authority) ἦν (was) ὁ (the) λόγος (message) αὐτοῦ (of Him).

days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, **when** great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, **a city** of Sidon, unto a woman **that** was a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them **was** cleansed, **saving** Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

4:30 But he passing through the midst of them went his way,

4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine: for his **word was** with power.

4:33 And in the synagogue there was a man **who** had a spirit of an unclean devil; and **he** cried out with a loud voice,

4:34 Saying, Let us alone. What have we to do with thee, Jesus of Nazareth? Art thou come to destroy us? I know thee, who thou art, The Holy One of God.

4:35 Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him and hurt him not.

4:36 And they were all amazed and spake among themselves, saying, What a word is this! For with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out **in** every place round about.

4:38 And he arose, **and went** out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for **to heal** her.

4:39 And he stood over her and rebuked the fever, and it left her; and immediately

33 Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) ἦν (was) ἄνθρωπος (a man) ἔχων (having) πνεῦμα (a spirit) δαιμονίου (of a demon) ἀκαθάρτου (unclean); καὶ (and) ἀνέκραξεν (he cried out) φωνῇ (in a voice) μεγάλη (loud),

34 “Ἐὰ (Ha)! τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Ναζαρηνέ (of Nazareth)? ἦλθες (Are You come) ἀπολέσαι (to destroy) ἡμᾶς (us)? οἶδά (I know) σε (You) τίς (who) εἶ (are), ὁ (the) Ἅγιος (Holy One) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

35 Καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), “Φιμώθητι (Be silent) καὶ (and) ἔξελθε (come forth) ἀπ’ (out of) αὐτοῦ (him)!” καὶ (And) ῥίψαν (having thrown) αὐτὸν (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) εἰς (into) τὸ (the) μέσον (midst), ἐξῆλθεν (it came out) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him), μηδὲν (in nothing) βλάψαν (having hurt) αὐτόν (him).

36 Καὶ (And) ἐγένετο (came) θάμβος (astonishment) ἐπὶ (upon) πάντας (all), καὶ (and) συνελάλουν (they were speaking) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), λέγοντες (saying), “Τίς (What) ὁ (-) λόγος (word) οὗτος (is this), ὅτι (that) ἐν (with) ἐξουσίᾳ (authority) καὶ (and) δυνάμει (power) ἐπιτάσσει (He commands) τοῖς (the) ἀκαθάρτοις (unclean) πνεύμασιν (spirits), καὶ (and) ἐξέρχονται (they come out)?”

37 καὶ (And) ἐξεπορεύετο (was spreading) ἡχος (the report) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him) εἰς (into) πάντα (every) τόπον (place) τῆς (of the) περιχώρου (surrounding region).

38 Ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (then) ἀπὸ (out of) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue), εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) Σίμωνος (of Simon). πενθερὰ (The mother-in-law) δὲ (then) τοῦ (-) Σίμωνος (of Simon) ἦν (was) συνεχομένη (oppressed with) πυρετῷ (a fever) μεγάλῳ (great); καὶ (and) ἠρώτησαν (they appealed) αὐτόν (to Him) περὶ (for) αὐτῆς (her).

39 καὶ (And) ἐπιστάς (having stood) ἐπάνω (over) αὐτῆς (her), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) πυρετῷ (fever), καὶ (and) ἀφῆκεν (it left) αὐτήν (her); παραχρῆμα (immediately) δὲ (then)

4:33 And in the synagogue there was a man, **which** had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

4:34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

4:35 **And** Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out **into** every place **of the country** round about.

4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately

she arose and ministered unto them.

ἀναστᾶσα (having arisen), διηκόνει (she began to serve) αὐτοῖς (them).

she arose and ministered unto them.

4:40 Now, when the sun was setting, all they **who** had any sick, with divers diseases, brought them unto him; and he laid his hands on every one of them and healed them.

40 Δύνοντος (At the setting) δὲ (now) τοῦ (of the) ἡλίου (sun), ἅπαντες (all) ὅσοι (as many as) εἶχον (had any) ἀσθενούντας (ailing) νόσοις (with diseases) ποικίλαις (various), ἤγαγον (brought) αὐτούς (them) πρὸς (to) αὐτόν (Him), ὁ (-) δὲ (and) ἐνὶ (on one) ἑκάστῳ (each) αὐτῶν (of them), τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπιτιθεῖς (having laid), ἐθεράπευεν (He would heal) αὐτούς (them).

4:40 Now when the sun was setting, all they **that** had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

4:41 And devils also came out of many, crying out and saying, Thou art Christ, the Son of God. And he, rebuking them, suffered them not to speak; for they knew that he was Christ.

41 ἐξήρχετο (Were going out) δὲ (now) καὶ (also) δαιμόνια (demons) ἀπὸ (from) πολλῶν (many), κραυγάζοντα (crying out) καὶ (and) λέγοντα (saying) ὅτι (-), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).” καὶ (And) ἐπιτιμῶν (rebuking them), οὐκ (not) εἶα (did He allow) αὐτὰ (them) λαλεῖν (to speak), ὅτι (because) ᾗδειςαν (they knew) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) αὐτόν (Him) εἶναι (to be).

4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

4:42 And when it was day, he departed and went into a **solitary** place; and the people sought him, and came unto him, and **desired** him that he should not depart from them.

42 Γενομένης (Having arrived) δὲ (now) ἡμέρας (daybreak), ἐξελθὼν (having gone out), ἐπορεύθη (He went) εἰς (into) ἔρημον (a solitary) τόπον (place), καὶ (and) οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐπεζήτουν (were seeking) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἦλθον (they came) ἕως (up to) αὐτοῦ (Him) καὶ (and) κατεῖχον (were detaining) αὐτόν (Him), τοῦ (of the) μὴ (not) πορεύεσθαι (to go) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them).

4:42 And when it was day, he departed and went into a **desert** place: and the people sought him, and came unto him, and **stayed** him, that he should not depart from them.

4:43 **But** he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also, for therefore am I sent.

43 ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them) ὅτι (-), “Καὶ (Also) ταῖς (to the) ἑτέραις (other) πόλεσιν (towns) εὐαγγελίσασθαι (to preach the good news) με (Me) δεῖ (it behooves), τὴν (of the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ὅτι (because) ἐπὶ (for) τοῦτο (this) ἀπεστάλην (have I been sent forth).”

4:43 **And** he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

44 Καὶ (And) ἦν (He was) κηρῶσων (preaching) εἰς (in) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea).

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

5:1 And it came to pass, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

1 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (-) τὸν (the) ὄχλον (crowd) ἐπικεῖσθαι (pressing on) αὐτῷ (Him) καὶ (also) ἀκούειν (to hear) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of) Θεοῦ (God), καὶ (and) αὐτὸς (He) ἦν (was) ἐστῶς (standing) παρὰ (by) τὴν (the) λίμνην (lake) Γεννησαρέτ (of Gennesaret),

5:1 And it came to pass, **that**, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

5:2 And saw two ships standing **on** the lake;

2 καὶ (and) εἶδεν (He saw) πλοῖα (boats) ⇔ δύο (two)

5:2 And saw two ships standing **by** the lake:

but the fishermen were gone out of them and were **wetting** their nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down and taught the people out of the ship.

5:4 Now, when he had **done** speaking, he said **to** Simon, Launch out into the deep and let down your **net** for a draught.

5:5 And Simon, answering, said unto him, Master, we have toiled all the night and have taken nothing; nevertheless, at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had done this, they enclosed a great multitude of fishes; and their net brake.

5:7 And they beckoned unto their partners, **who** were in the other ship, that they should come and help them. And they came and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw **the multitude of fishes**, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

έστῶτα (lying) παρὰ (by) τὴν (the) λίμνην (lake); οἱ (-) δὲ (but) ἄλιεῖς (the fishermen) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ἀποβάντες (having gone out), ἔπλυνον (were washing) τὰ (the) δίκτυα (nets).

3 ἐμβὰς (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) ἓν (one) τῶν (of the) πλοίων (boats), ὃ (which) ἦν (was) Σίμωνος (Simon's), ἠρώτησεν (He asked) αὐτὸν (him) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (land) ἐπαναγαγεῖν (to put off) ὀλίγον (a little). καθίσας (Having sat down) δὲ (then), ἐκ (from) τοῦ (the) πλοίου (boat) ἐδίδασκεν (He was teaching) τοὺς (the) ὄχλους (crowds).

4 Ὡς (When) δὲ (then) ἐπαύσατο (He left off) λαλῶν (speaking), εἶπεν (He said) πρὸς (to) τὸν (-) Σίμωνα (Simon), "Ἐπανάγαγε (Put off) εἰς (into) τὸ (the) βάθος (deep) καὶ (and) χαλάσατε (let down) τὰ (the) δίκτυα (nets) ὑμῶν (of you) εἰς (for) ἄγρῶν (a catch)."

5 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), Σίμων (Simon) εἶπεν (said), "Ἐπιστάτα (Master), δι' (through) ὅλης (whole) νυκτὸς (night) κοπιάσαντες (having toiled), οὐδὲν (nothing) ἐλάβομεν (have we taken); ἐπὶ (at) δὲ (however) τῷ (the) ῥήματι (word) σου (of You), χαλάσω (I will let down) τὰ (the) δίκτυα (nets)."

6 καὶ (And) τοῦτο (this) ποιήσαντες (having done), συνέκλεισαν (they enclosed) πλῆθος (a multitude) ἰχθύων (of fishes) πολὺ (great); διερρήσσετο (were breaking) δὲ (now) τὰ (the) δίκτυα (nets) αὐτῶν (of them).

7 καὶ (And) κατένευσαν (they beckoned) τοῖς (to the) μετόχοις (partners) ἐν (in) τῷ (the) ἑτέρῳ (other) πλοίῳ (boat), τοῦ (-) ἐλθόντας (having come), συλλαβέσθαι (to help) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἦλθον* (they came) καὶ (and) ἔπλησαν (filled) ἀμφοτέρα (both) τὰ (the) πλοῖα (boats) ὥστε (so that) βυθίζεσθαι (were sinking) αὐτά (they).

8 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now), Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) προσέπεσεν (fell at) τοῖς (the) γόνασιν (knees) Ἰησοῦ (of Jesus), λέγων (saying), "Ἐξελεθε (Depart) ἀπ' (from) ἐμοῦ (me), ὅτι (for) ἄνηρ (a man) ἀμαρτωλὸς (sinful) εἰμι (am I), Κύριε (Lord)."

but the fishermen were gone out of them, and were **washing** their nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

5:4 Now when he had **left** speaking, he said **unto** Simon, Launch out into the deep, and let down your **nets** for a draught.

5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had this done, they enclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

5:7 And they beckoned unto their partners, **which** were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw **it**, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

5:9 For he was astonished, and all **who** were with him, at the draught of the fishes which they had taken.

5:10 And so **were** also James and John, the sons of Zebedee, **who** were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not from henceforth, **for** thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all and followed him.

5:12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold, a man full of leprosy, who, seeing Jesus, fell on his face and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth his hand and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man, but **said unto him**, Go and show thyself to the **priests**, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him;

9 θάμβος (**Amazement**) γὰρ (**for**) περιέσχεν (**laid hold**) αὐτὸν (**on him**), καὶ (**and**) πάντας (**on all**) τοὺς (**those**) σὺν (**with**) αὐτῷ (**him**), ἐπὶ (**at**) τῇ (**the**) ἄγρᾳ (**catch**) τῶν (**of the**) ἰχθύων (**fish**) ὧν* (**which**) συνέλαβον (**they had taken**),

10 ὁμοίως (**likewise**) δὲ (**now**) καὶ (**also**) Ἰάκωβον (**James**) καὶ (**and**) Ἰωάννην (**John**), υἱοὺς (**the sons**) Ζεβεδαίου (**of Zebedee**), οἱ (**who**) ἦσαν (**were**) κοινωνοὶ (**partners**) τῷ (-) Σίμωνι (**with Simon**). Καὶ (**And**) εἶπεν (**said**) πρὸς (**to**) τὸν (-) Σίμωνα (**Simon**), ὁ (-) Ἰησοῦς (**Jesus**), “Μὴ (**Not**) φοβοῦ (**fear**); ἀπὸ (**from**) τοῦ (-) νῦν (**now on**) ἀνθρώπους (**men**) ἔση (**you will be**) ζωγρῶν (**catching**).”

11 καὶ (**And**) καταγαγόντες (**having brought**) τὰ (**the**) πλοῖα (**boats**) ἐπὶ (**to**) τὴν (**the**) γῆν (**land**), ἀφέντες (**having left**) πάντα (**all**), ἠκολούθησαν (**they followed**) αὐτῷ (**Him**).

12 Καὶ (**And**) ἐγένετο (**it came to pass**) ἐν (**in**) τῷ (-) εἶναι (**being**) αὐτὸν (**His**) ἐν (**in**) μιᾷ (**one**) τῶν (**of the**) πόλεων (**cities**), καὶ (**that**) ἰδοὺ (**behold**), ἀνὴρ (**a man**) πλήρης (**full**) λέπρας (**of leprosy**),^b ἰδὼν (**having seen**) δὲ (**then**) τὸν (-) Ἰησοῦν (**Jesus**), πεσὼν (**having fallen**) ἐπὶ (**upon**) πρόσωπον (**his face**), ἐδεήθη (**begged**) αὐτοῦ (**Him**), λέγων (**saying**), “Κύριε (**Lord**), ἐὰν (**if**) θέλης (**You would be willing**), δύνασαι (**You are able**) με (**me**) καθαρίσαι (**to cleanse**).”

13 Καὶ (**And**) ἐκτείνας (**having stretched out**) τὴν (**the**) χεῖρα (**hand**), ἥψατο (**He touched**) αὐτοῦ (**him**), λέγων (**saying**), “Θέλω (**I am willing**); καθαρίσθητι (**be you cleansed**)!” καὶ (**And**) εὐθέως (**immediately**) ἦ (**the**) λέπρα (**leprosy**) ἀπῆλθεν (**departed**) ἀπ’ (**from**) αὐτοῦ (**him**).

14 Καὶ (**And**) αὐτὸς (**He**) παρήγγειλεν (**ordered**) αὐτῷ (**him**) μηδενὶ (**no one**) εἰπεῖν (**to tell**): “Ἀλλὰ (**But**) ἀπελθὼν (**having gone**), δεῖξον (**show**) σεαυτὸν (**yourself**) τῷ (**to the**) ἱερεῖ (**priest**), καὶ (**and**) προσένεγκε (**offer**) περὶ (**for**) τοῦ (**the**) καθαρισμοῦ (**cleansing**) σου (**of you**), καθὼς (**as**) προσέταξεν (**commanded**) Μωϋσῆς (**Moses**), εἰς (**for**) μαρτύριον (**a testimony**) αὐτοῖς (**to them**).”

15 Διήρχετο (**Was spread abroad**) δὲ (**now**) μᾶλλον (**still more**) ὁ (**the**) λόγος (**report**) περὶ (**concerning**) αὐτοῦ (**Him**); καὶ (**and**) συνήρχοντο (**were coming**) ὄχλοι (**crowds**) πολλοὶ (**great**)

5:9 For he was astonished, and all **that** were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

5:10 And so **was** also James, and John, the sons of Zebedee, **which** were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

5:12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the **priest**, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him:

and great multitudes came together to hear and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness and prayed.

5:17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, **who** were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem. And the power of the Lord was present to heal them.

5:18 And behold, men brought in a bed, a man **who** was taken with a palsy; and they sought to bring him in and to lay him before **Jesus**.

5:19 And when they **found that** they could not bring him in **for** the multitude, they went upon the housetop and let him down through the tiling, with his couch, into the midst before Jesus.

5:20 **Now** he saw their faith **and** said unto **the** man, Thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and Pharisees began to reason, saying, Who is this **that**

ἀκούειν (to hear) καὶ (and) θεραπεύεσθαι (to be healed) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀσθενειῶν (sicknesses) αὐτῶν (of them).

16 αὐτὸς (He Himself) δὲ (now) ἦν (was) ὑποχωρῶν (withdrawing) ἐν (into) ταῖς (the) ἐρήμοις (wilderness) καὶ (and) προσευχόμενος (praying).

17 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) καὶ (that) αὐτὸς (He) ἦν (was) διδάσκων (teaching), καὶ (and) ἦσαν (there were) καθήμενοι (sitting by) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) νομοδιδάσκαλοι (teachers of the law), οἱ (who) ἦσαν (were) ἐληλυθότες (come) ἐκ (out of) πάσης (every) κώμης (village) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) Ἱερουσαλήμ (of Jerusalem). καὶ (And) δύναμις (the power) Κυρίου (of the Lord) ἦν (was there) εἰς (for) τὸ (-) ἰᾶσθαι (to heal) αὐτόν (Him).

18 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνδρες (men) φέροντες (carrying) ἐπὶ (upon) κλίνης (a mat) ἄνθρωπον (a man) ὃς (who) ἦν (was) παραλελυμένος (paralyzed), καὶ (and) ἐζήτουν (they were seeking) αὐτόν (him) εἰσενεγκεῖν (to bring in) καὶ (and) θείναι (to place) [αὐτόν] (him) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him).

19 καὶ (And) μὴ (not) εὕροντες (having found) ποίας (what way) εἰσενέγκωσιν (they should bring in) αὐτόν (him) διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἀναβάντες (having gone up) ἐπὶ (on) τὸ (the) δῶμα (housetop), διὰ (through) τῶν (the) κεράμων (tiles) καθήκαν (they let down) αὐτόν (him), σὺν (with) τῷ (the) κλινιδίῳ (mat) εἰς (into) τὸ (the) μέσον (midst) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

20 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), "Ἄνθρωπε (Man), ἀφέωνταί (have been forgiven) σοι (you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins) σου (of you)."

21 Καὶ (And) ἤρξαντο (began) διαλογίζεσθαι (to reason) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), λέγοντες (saying), "Τίς (Who) ἐστίν (is)

and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, **which** were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

5:18 And, behold, men brought in a bed a man **which** was taken with a palsy: and they sought **means** to bring him in, and to lay him before **him**.

5:19 And when they could not **find by what way** they **might** bring him in **because of** the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

5:20 **And when** he saw their faith, **he** said unto **him**, Man, thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and **the** Pharisees began to reason, saying, Who is this

speakeſt
blaſphemies? Who
can forgive ſins but
God alone?

5:22 But Jeſus
perceived their
thoughts, **and** he ſaid
unto them, What
reazon ye in your
heartſ?

5:23 **Does it require
more power to
forgive ſins than to
make the ſick** riſe up
and walk?

5:24 But, that ye may
know that the Son of
Man hath power upon
earth to forgive ſins, I
ſaid it. And he ſaid
unto the ſick of the
paly, I ſay unto thee,
Arise, and take up thy
couch, and go unto
thy houſe.

5:25 And immediately
he roſe up before
them, and took up
that whereon he lay,
and departed to his
own houſe, glorifying
God.

5:26 And they were all
amazed; and they
glorified God and
were filled with fear,
ſaying, We have ſeen
ſtrange things **to-day**.

5:27 And after theſe
things he went forth
and ſaw a publican
named Levi, ſitting at
the **place where they
received** cuſtom; and
he ſaid unto him,
Follow me.

5:28 And he left all,

οὗτος (**this**) ὃς (**who**) λαλεῖ (**speaks**)
βλαſφημίας (**blasphemies**)? τίς (**Who**) δύναται (**is able**)
ἁμαρτίας (**sins**) ἀφείναι (**to forgive**), εἰ (**if**) μὴ (**not**)
μόνος (**alone**) ὁ (-) Θεός (**God**)?"

22 Ἐπιγνούς (**Having known**) δὲ (**now**) ὁ (-) Ἰησοῦς (**Jesus**)
τοῦς (**the**) διαλογισμοὺς (**reasonings**) αὐτῶν (**of them**),
ἀποκριθεὶς (**answering**), εἶπεν (**He said**) πρὸς (**to**)
αὐτοῦς (**them**), "Τί (**Why**) διαλογίζεσθε (**reason you**) ἐν (**in**)
ταῖς (**the**) καρδίαις (**hearts**) ὑμῶν (**of you**)?"

23 τί (**Which**) ἐστὶν (**is**) εὐκοπώτερον (**easier**), εἰπεῖν (**to say**),
'Ἀφένονται (**Have been forgiven**) σοι (**you**) αἱ (**the**)
ἁμαρτίαι (**sins**) σου (**of you**), ἢ (**or**) εἰπεῖν (**to say**),
"Ἐγείρε (**Arise**) καὶ (**and**) περιπάτει (**walk**)?"

24 ἵνα (**That**) δὲ (**however**) εἰδῆτε (**you may know**) ὅτι (**that**)
ὁ (**the**) Υἱὸς (**Son**) τοῦ (-) ἀνθρώπου (**of Man**)
ἐξουσίαν (**authority**) ἔχει (**has**) ἐπὶ (**on**) τῆς (**the**) γῆς (**earth**)
ἀφιέναι (**to forgive**) ἁμαρτίας (**sins**)..." εἶπεν (**He said**)
τῷ (**to the one**) παραλελυμένῳ (**having been paralyzed**),
"Σοὶ (**To you**) λέγω (**I say**), ἔγειρε (**arise**), καὶ (**and**)
ἄρας (**having taken up**) τὸ (**the**) κλινίδιον (**mat**) σου (**of you**),
πορεύου (**go**) εἰς (**to**) τὸν (**the**) οἶκόν (**house**) σου (**of you**)."

25 Καὶ (**And**) παραχρῆμα (**immediately**)
ἀναστὰς (**having stood up**) ἐνώπιον (**before**) αὐτῶν (**them**),
ἄρας (**having taken up**) ἐφ' (**that on**) ὃ (**which**)
κατέκειτο (**he was lying**), ἀπῆλθεν (**he departed**) εἰς (**to**)
τὸν (**the**) οἶκον (**home**) αὐτοῦ (**of him**), δοξάζων (**glorifying**)
τὸν (-) Θεόν (**God**).

26 καὶ (**And**) ἔκστασις (**amazement**) ἔλαβεν (**seized**)
ἅπαντας (**all**), καὶ (**and**) ἐδόξαζον (**they were glorifying**) τὸν (-)
Θεόν (**God**), καὶ (**and**) ἐπλήσθησαν (**were filled**)
φόβου (**with fear**), λέγοντες (**saying**) ὅτι (-),
"Εἶδομεν (**We have seen**) παράδοξα (**remarkable things**)
σήμερον (**today**)."

27 Καὶ (**And**) μετὰ (**after**) ταῦτα (**these things**)
ἐξῆλθεν (**He went forth**) καὶ (**and**) ἐθεάσατο (**He saw**)
τελώνην (**a tax collector**) ὀνόματι (**named**) Λευὶν (**Levi**)
καθήμενον (**sitting**) ἐπὶ (**at**) τὸ (**the**) τελώνιον (**tax booth**);
καὶ (**and**) εἶπεν (**He said**) αὐτῷ (**to him**), "Ἀκολούθει (**Follow**)
μοι (**Me**)."

28 καὶ (**And**) καταλιπὼν (**having left**) πάντα (**all**),

which ſpeakeſt
blaſphemies? Who
can forgive ſins, but
God alone?

5:22 But **when** Jeſus
perceived their
thoughts, he
answering ſaid unto
them, What reazon ye
in your heartſ?

5:23 **Whether is
easier, to say, Thy**
ſins **be forgiven thee;**
or to say, Rise up and
walk?

5:24 But that ye may
know that the Son of
man hath power upon
earth to forgive ſins,
(he ſaid unto the ſick
of the paly,) I ſay
unto thee, Arise, and
take up thy couch,
and go into **thine**
houſe.

5:25 And immediately
he roſe up before
them, and took up
that whereon he lay,
and departed to his
own houſe, glorifying
God.

5:26 And they were all
amazed, and they
glorified God, and
were filled with fear,
ſaying, We have ſeen
ſtrange things **today**.

5:27 And after theſe
things he went forth,
and ſaw a publican,
named Levi, ſitting at
the **receipt of** cuſtom:
and he ſaid unto him,
Follow me.

5:28 And he left all,

rose up, and followed him.

ἀναστὰς (**having arisen**), ἠκολούθει (**he began to follow**) αὐτῷ (**Him**).

rose up, and followed him.

5:29 And Levi made him a great feast in his own house; and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

29 Καὶ (**And**) ἐποίησεν (**made**) δοχὴν (**a banquet**) μεγάλην (**great**) Λευὶς (**Levi**) αὐτῷ (**for Him**) ἐν (**in**) τῇ (**the**) οἰκίᾳ (**house**) αὐτοῦ (**of him**), καὶ (**and**) ἦν (**there was**) ὄχλος (**a multitude**) πολὺς (**great**) τελωνῶν (**of tax collectors**) καὶ (**and**) ἄλλων (**others**), οἱ (**who**) ἦσαν (**were**) μετ' (**with**) αὐτῶν (**them**) κατακείμενοι (**reclining**).

5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

5:30 But **the** scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

30 καὶ (**And**) ἐγόγγυζον (**were grumbling**) οἱ (**the**) Φαρισαῖοι (**Pharisees**) καὶ (**and**) οἱ (**the**) γραμματεῖς (**scribes**) αὐτῶν (**of them**) πρὸς (**at**) τοὺς (**the**) μαθητὰς (**disciples**) αὐτοῦ (**of Him**), λέγοντες (**saying**), “Διὰ (**Because of**) τί (**why**) μετὰ (**with**) τῶν (**the**) τελωνῶν (**tax collectors**) καὶ (**and**) ἁμαρτωλῶν (**sinners**) ἐσθίετε (**do you eat**) καὶ (**and**) πίνετε (**drink**)?”

5:30 But **their** scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

5:31 Jesus, answering, said unto them, They that are whole need not a physician, but they that are sick.

31 Καὶ (**And**) ἀποκριθεὶς (**answering**), ὁ (-) Ἰησοῦς (**Jesus**) εἶπεν (**said**) πρὸς (**to**) αὐτοὺς (**them**), “Οὐ (**No**) χρεῖαν (**need**) ἔχουσιν (**have**) οἱ (**those**) ὑγιαίνοντες (**being well**) ἰατροῦ (**of a physician**), ἀλλὰ (**but**) οἱ (**those**) κακῶς (**sick**) ἔχοντες (**being**).

5:31 **And** Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

32 οὐκ (**Not**) ἐλήλυθα (**I have come**) καλέσαι (**to call**) δικαίους (**righteous ones**), ἀλλὰ (**but**) ἁμαρτωλοὺς (**sinners**), εἰς (**to**) μετάνοιαν (**repentance**).”

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

33 Οἱ (-) δὲ (**And**) εἶπαν (**they said**) πρὸς (**to**) αὐτόν (**Him**), “Οἱ (**The**) μαθηταὶ (**disciples**) Ἰωάννου (**of John**) νηστεύουσιν (**fast**) πυκνὰ (**often**), καὶ (**and**) δεήσεις (**prayers**) ποιοῦνται (**make**), ὁμοίως (**likewise**) καὶ (**also**) οἱ (**those**) τῶν (**of the**) Φαρισαίων (**Pharisees**); οἱ (**those**) δὲ (**however**) σοὶ (**of You**) ἐσθίουσιν (**eat**) καὶ (**and**) πίνουσιν (**drink**).”

5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the **bride-chamber** fast while the bridegroom is with them?

34 Ὁ (-) δὲ (**And**) Ἰησοῦς (**Jesus**) εἶπεν (**said**) πρὸς (**to**) αὐτούς (**them**), “Μὴ (**Not**) δύνασθε (**are you able**) τοὺς (**the**) υἱοὺς (**sons**) τοῦ (**of the**) νυμφῶνος (**bridechamber**) ἐν (**in**) ᾧ (**which time**) ὁ (**the**) νυμφίος (**bridegroom**) μετ' (**with**) αὐτῶν (**them**) ἐστίν (**is**), ποιῆσαι (**to make**) νηστεῦσαι (**to fast**)?”

5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the **bridechamber** fast, while the bridegroom is with them?

5:35 But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them; and then shall they fast in those days.

35 ἐλεύσονται (**Will come**) δὲ (**however**) ἡμέραι (**days**) καὶ (**also**) ὅταν (**when**) ἀπαρθῇ (**shall be taken away**) ἀπ' (**from**) αὐτῶν (**them**) ὁ (**the**) νυμφίος (**bridegroom**); τότε (**then**) νηστεύσουσιν (**they will fast**) ἐν (**in**) ἐκείναις (**those**) ταῖς (-) ἡμέραις (**days**).”

5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

5:36 And he spake also a parable unto them, **saying**, No man putteth a piece of new **cloth** upon an old garment; if **so**, then the new maketh a rent and agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine will burst the bottles and be spilled, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine must be put into new bottles, and both are preserved.

5:39 No man also, having drunk old wine, desireth new; for he saith, The old is better.

6:1 And it came to pass on the second Sabbath after **this**, that he went through the **cornfields**; and his disciples plucked the ears of corn and did eat, rubbing them in their hands.

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the Sabbath days?

6:3 Jesus, answering them, said, Have ye not read so much as this, what David did when **he** himself was **an hungred**, and they **who** were with

36 Ἐλεγεν (He was speaking) δὲ (now) καὶ (also) παραβολὴν (a parable) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ὅτι (-): “Οὐδείς (No one) ἐπίβλημα (a piece) ἀπὸ (of) ἱματίου (a garment) καινοῦ (new) σχίσας (having torn), ἐπιβάλλει (puts it) ἐπὶ (on) ἱμάτιον (a garment) παλαιόν (old); εἰ (if) δὲ (however) μὴ ἴγχε (otherwise) καὶ (also) τὸ (the) καινὸν (new) σχίσει (he will tear), καὶ (and) τῷ (the) παλαιῷ (old) οὐ (not) συμφωνήσει (will match), τὸ (which is) ἐπίβλημα (the piece) τὸ (-) ἀπὸ (of) τοῦ (the) καινοῦ (new).

37 Καὶ (And) οὐδείς (no one) βάλλει (puts) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μὴ ἴγχε (otherwise), ῥήξει (will burst) ὁ (the) οἶνος (wine) ὁ (-) νέος (new) τοὺς (the) ἀσκοὺς (wineskins), καὶ (and) αὐτὸς (it) ἐκχυθήσεται (will be spilled out), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοὶ (wineskins) ἀπολοῦνται (will be destroyed).

38 ἀλλὰ (But) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) καινοὺς (fresh) βλητέον (must be put).

39 καὶ (And) οὐδείς (no one) πίων (having drunk) παλαιὸν (old wine) θέλει (desires) νέον (new); λέγει (he says) γὰρ (for), “Ὁ (The) παλαιὸς (old) χρηστός (better) ἐστίν (is).”

1 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (on) σαββάτῳ (a Sabbath)^a διαπορεύεσθαι (is passing along) αὐτόν (He) διὰ (through) σπορίμων (grainfields), καὶ (and) ἔτιλλον (were plucking) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἤσθιον (were eating) τοὺς (the) στάχυας (heads of grain), ψάχοντες (rubbing them) ταῖς (in the) χερσίν (hands).

2 τινὲς (Some) δὲ (however) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) εἶπαν (said), “Τί (Why) ποιεῖτε (do you) ὃ (that which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths)?”

3 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐδὲ (Not even) τοῦτο (this) ἀνέγνωτε (have you read), ὃ (that which) ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David), ὅποτε (when) ἐπείνασεν (was hungry) αὐτὸς (he himself), καὶ (and) οἱ (those who) μετ’ (with) αὐτοῦ (him) ὄντες (were):

5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of **a** new garment upon an old; if **otherwise**, then both the new maketh a rent, and **the piece that was taken out of the new** agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 No man also having drunk old wine **straightway** desireth new: for he saith, The old is better.

6:1 And it came to pass on the second sabbath after **the first**, that he went through the **corn fields**; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

6:3 **And** Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was **ahungred**, and they

him;

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the **shewbread**, and gave also to them **who** were with him, which it is not lawful to eat, but for the priests alone?

6:5 And he said unto them that the Son of Man is Lord also of the Sabbath.

6:6 And it came to pass also on another Sabbath that he entered into the synagogue and taught. And there was a man whose right hand was withered;

6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the Sabbath day, that they might find an accusation against him.

6:8 But he knew their thoughts and said to the man **who** had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing: Is it lawful on the Sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy?

6:10 And, looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth

4 ὥς (how) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) λαβῶν (having taken), ἔφαγεν (ate), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) τοῖς (to those) μετ' (with) αὐτοῦ (him), οὓς (which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) φαγεῖν (to eat), εἰ (if) μὴ (not) μόνους (only) τοὺς (to the) ἱερεῖς (priests)?”

5 καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Κυρίους (Lord) ἐστίν (is) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).”

6 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (on) ἑτέρῳ (another) σαββάτῳ (Sabbath), εἰσελθεῖν (entered) αὐτὸν (He) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) καὶ (and) διδάσκειν (taught); καὶ (and) ἦν (there was) ἄνθρωπος (a man) ἐκεῖ (there), καὶ (and) ἡ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him) ἡ (the) δεξιὰ (right) ἦν (was) ξηρά (withered).

7 παρετηροῦντο (Were closely watching) δὲ (now) αὐτὸν (Him) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), εἰ (whether) ἐν (on) τῷ (the) σαββάτῳ (Sabbath) θεραπεύει (He will heal), ἵνα (that) εὕρωσιν (they might find reason) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him).

8 Αὐτὸς (He) δὲ (now) ᾔδει (knew) τοὺς (the) διαλογισμοὺς (thoughts) αὐτῶν (of them); εἶπεν (He said) δὲ (now) τῷ (to the) ἀνδρὶ (man) τῷ (the) ξηρὰν (withered) ἔχοντι (having) τὴν (the) χεῖρα (hand), “Ἐγειρε (Arise) καὶ (and) στήθι (stand) εἰς (in) τὸ (the) μέσον (midst).” καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἔστη (he stood).

9 εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), “Ἐπερωτῶ (I ask) ὑμᾶς (you), εἰ (whether) ἔξεστιν (it is lawful) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath) ἀγαθοποιῆσαι (to do good) ἢ (or) κακοποιῆσαι (to do evil)? ψυχὴν (Life) σῶσαι (to save) ἢ (or) ἀπολέσαι (to destroy)?”

10 Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around) πάντας (all) αὐτοὺς (on them), εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ἐκτεινον (Stretch out) τὴν (the) χεῖρά (hand) σου (of you).”

which were with him;

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the **showbread**, and gave also to them **that** were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

6:8 But he knew their thoughts, and said to the man **which** had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy **it?**

6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth

thy hand. And he did so; and his hand was restored whole as the other.

6:11 And they were filled with madness and communed one with another what they might do to Jesus.

6:12 And it came to pass in those days that he went out into a mountain to pray and continued all night in prayer to God.

6:13 And when it was day, he called his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named apostles:

6:14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew, his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James, the son of Alphaeus, and Simon, called Zelotes,

6:16 And Judas, the brother of James, and Judas Iscariot, **who** also was the traitor.

6:17 And he came down with them and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea, and Jerusalem, and from the **seacoasts** of Tyre and Sidon, **who** came

ὁ (-) δὲ (And) ἐποίησεν (he did), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (was restored) ἢ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him).

11 αὐτοὶ (They themselves) δὲ (then) ἐπλήσθησαν (were filled) ἀνοίας (with rage), καὶ (and) διελάλουν (were discussing) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) τί (what) ἂν (-) ποιήσαιεν (they might do) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus).

12 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (those), ἐξελθεῖν (went out) αὐτὸν (He) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain) προσεύξασθαι (to pray), καὶ (and) ἦν (He was) διανυκτερεύων (spending the night) ἐν (in) τῇ (-) προσευχῇ (prayer) τοῦ (-) Θεοῦ (to God).

13 καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (it became) ἡμέρα (day), προσεφώνησεν (He called to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (also) ἐκλεξάμενος (having chosen out) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) δώδεκα (twelve), οὓς (whom) καὶ (also) ἀποστόλους (apostles) ὠνόμασεν (He named):

14 Σίμωνα (Simon) ὃν (whom) καὶ (also) ὠνόμασεν (He named) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John); καὶ (and) Φίλιππον (Philip) καὶ (and) Βαρθολομαῖον (Bartholomew);

15 καὶ (and) Μαθθαῖον (Matthew) καὶ (and) Θωμᾶν (Thomas); καὶ (and) Ἰάκωβον (James) Ἀλφαίου (son of Alphaeus); καὶ (and) Σίμωνα (Simon) τὸν (the one) καλούμενον (called) Ζηλωτὴν (Zealot);

16 καὶ (and) Ἰούδαν (Judas son) Ἰακώβου (of James); καὶ (and) Ἰούδαν (Judas) Ἰσκαριώθ (Iscariot), ὃς (who) ἐγένετο (became) προδότης (the betrayer).

17 Καὶ (And) καταβάς (having descended) μετ' (with) αὐτῶν (them), ἔστη (He stood) ἐπὶ (on) τόπου (a place) πεδινοῦ (level), καὶ (and) ὄχλος (a crowd) πολλὸς (large) μαθητῶν (of disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πλῆθος (a multitude) πολὺ (great) τοῦ (of the) λαοῦ (people) ἀπὸ (from) πάσης (all) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea), καὶ (and) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) τῆς (the) παραλίου (sea coast) Τύρου (of Tyre), καὶ (and) Σιδῶνος (Sidon),

thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6:12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

6:13 And when it was day, he called **unto him** his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

6:16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, **which** also was the traitor.

6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the **seacoast** of Tyre and Sidon, **which**

to hear him and to be healed of their diseases,

6:18 And they **who** were vexed with unclean spirits; and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him; for there went virtue out of him and healed them all.

6:20 And he lifted up his eyes on his disciples and said, Blessed **are the** poor, for **theirs** is the kingdom of God.

6:21 Blessed are **they who** hunger now, for **they** shall be filled. Blessed are **they who** weep now, for **they** shall laugh.

6:22 Blessed are ye when men shall hate you, and when they shall separate you from **among them**, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

6:23 Rejoice ye in that day and leap for joy; for behold, your reward **shall be** great in heaven; for in the like manner did their fathers unto the prophets.

6:24 But woe unto you that are rich! For ye have received your consolation.

18 οἱ (**who**) ἦλθον (**came**) ἀκοῦσαι (**to hear**) αὐτοῦ (**Him**) καὶ (**and**) ἰαθῆναι (**to be healed**) ἀπὸ (**of**) τῶν (**the**) νόσων (**diseases**) αὐτῶν (**of them**). καὶ (**And**) οἱ (**those**) ἐνοχλούμενοι (**troubled**) ἀπὸ (**with**) πνευμάτων (**spirits**) ἀκαθάρτων (**unclean**) ἐθεραπεύοντο (**were healed**).

19 καὶ (**And**) πᾶς (**all**) ὁ (**the**) ὄχλος (**multitude**) ἐζήτουν (**were seeking**) ἅπτεσθαι (**to touch**) αὐτοῦ (**Him**), ὅτι (**because**) δύναμις (**power**) παρ' (**from**) αὐτοῦ (**Him**) ἐξήρχετο (**was going out**) καὶ (**and**) ἰάτο (**healing**) πάντας (**all**).

20 Καὶ (**And**) αὐτὸς (**He**), ἐπάρας (**having lifted up**) τοὺς (**the**) ὀφθαλμοὺς (**gaze**) αὐτοῦ (**of Him**) εἰς (**upon**) τοὺς (**the**) μαθητὰς (**disciples**) αὐτοῦ (**of Him**), ἔλεγεν (**was saying**): "Μακάριοι (**Blessed are**) οἱ (**the**) πτωχοὶ (**poor**), ὅτι (**for**) ὑμετέρα (**yours**) ἐστὶν (**is**) ἡ (**the**) βασιλεία (**kingdom**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**).

21 Μακάριοι (**Blessed are**) οἱ (**those**) πεινῶντες (**hungering**) νῦν (**now**), ὅτι (**for**) χορτασθήσεσθε (**you will be filled**). Μακάριοι (**Blessed are**) οἱ (**those**) κλαίοντες (**weeping**) νῦν (**now**), ὅτι (**for**) γελάσετε (**you will laugh**).

22 Μακάριοί (**Blessed**) ἐστε (**are you**) ὅταν (**when**) μισήσωσιν (**shall hate**) ὑμᾶς (**you**) οἱ (-) ἄνθρωποι (**men**), καὶ (**and**) ὅταν (**when**) ἀφορίσωσιν (**they shall exclude**) ὑμᾶς (**you**), καὶ (**and**) ὀνειδίσωσιν (**shall insult you**), καὶ (**and**) ἐκβάλωσιν (**shall cast out**) τὸ (**the**) ὄνομα (**name**) ὑμῶν (**of you**) ὡς (**as**) πονηρὸν (**evil**), ἕνεκα (**on account of**) τοῦ (**the**) Υἱοῦ (**Son**) τοῦ (-) ἀνθρώπου (**of Man**).

23 χαρήτε (**Rejoice**) ἐν (**in**) ἐκείνῃ (**that**) τῇ (-) ἡμέρᾳ (**day**), καὶ (**and**) σκιρτήσατε (**leap for joy**); ἰδοὺ (**behold**) γὰρ (**for**), ὁ (**the**) μισθὸς (**reward**) ὑμῶν (**of you**) πολὺς (**is great**) ἐν (**in**) τῷ (-) οὐρανῷ (**heaven**). κατὰ (**According to**) τὰ (**these things**) αὐτὰ (**of them**) γὰρ (**for**) ἐποίουν (**used to treat**) τοῖς (**the**) προφήταις (**prophets**) οἱ (**the**) πατέρες (**fathers**) αὐτῶν (**likewise**).

24 Πλὴν (**But**) οὐαὶ (**woe**) ὑμῖν (**to you**) τοῖς (**who are**) πλουσίοις (**rich**), ὅτι (**for**) ἀπέχετε (**you are receiving**) τὴν (**the**) παράκλησιν (**comfort**) ὑμῶν (**of you**).

came to hear him, and to be healed of their diseases;

6:18 And they **that** were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

6:20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed **be ye** poor: for **yours** is the kingdom of God.

6:21 Blessed are **ye that** hunger now: for **ye** shall be filled. Blessed are **ye that** weep now: for **ye** shall laugh.

6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from **their company**, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward **is** great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

6:25 Woe unto you **who** are full! For ye shall hunger. Woe unto you **who** laugh now! For ye shall mourn and weep.

6:26 Woe unto you when all men shall speak well of you! For so did their fathers to the false prophets.

6:27 But I say unto you **who** hear **my words**, Love your enemies; do good to them **who** hate you.

6:28 Bless them **who** curse you, and pray for them **who** despitefully use you **and persecute you**.

6:29 And unto him **who** smiteth thee on the cheek, offer also the other; **or, in other words, it is better to offer the other than to revile again**. And him **who** taketh away thy cloak, forbid not to take thy coat also.

6:30 **For it is better that thou suffer thine enemy to take these things than to contend with him. Verily, I say unto you, Your heavenly Father who seeth in secret shall bring that wicked one into judgment.**

6:31 **Therefore**, give to every man **who** asketh of thee; and of him **who** taketh away thy goods, ask them not again.

25 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you) οἱ (who) ἐμπεπλησμένοι (having been filled) νῦν (now), Ὅτι (for) πεινάσετε (you will hunger). Οὐαὶ (Woe to) οἱ (those) γελῶντες (laughing) νῦν (now), Ὅτι (for) πενήσετε (you will mourn) καὶ (and) κλαύσετε (will weep).

26 Οὐαὶ (Woe to you) ὅταν (when) καλῶς (well) ↔ ὑμᾶς (of you) εἰπῶσιν (speak) πάντες (all) οἱ (-) ἄνθρωποι (men), Κατὰ (according to) τὰ (these things) αὐτὰ (of them) γὰρ (for) ἐποίουν (used to treat) τοῖς (the) ψευδοπροφήταις (false prophets) οἱ (the) πατέρες (fathers) αὐτῶν (likewise).

27 Ἀλλὰ (But) ὑμῖν (to you) λέγω (I say), τοῖς (to those) ἀκούουσιν (hearing): Ἀγαπάτε (Love) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ὑμῶν (of you), καλῶς (good) ποιεῖτε (do) τοῖς (to those) μισοῦσιν (hating) ὑμᾶς (you),

28 εὐλογεῖτε (bless) τοὺς (those) καταρωμένους (cursing) ὑμᾶς (you), προσεύχεσθε (pray) περὶ (for) τῶν (those) ἐπηρεαζόντων (mistreating) ὑμᾶς (you).

29 τῷ (To the one) τύπτοντί (striking) σε (you) ἐπὶ (on) τὴν (the) σιαγόνα (cheek), πάρεχε (offer) καὶ (also) τὴν (the) ἄλλην (other); καὶ (and) ἀπὸ (from) τοῦ (the one) αἶροντός (taking away) σου (your) τὸ (-) ἱμάτιον (cloak), καὶ (also) τὸν (the) χιτῶνα (tunic) μὴ (not) κωλύσης (do withhold).

30 παντὶ (To everyone) αἰτοῦντί (asking) σε (you), δίδου (give), καὶ (and) ἀπὸ (from) τοῦ (the one) αἶροντος (taking away) τὰ (what is) σὰ (yours), μὴ (not) ἀπαιτεῖ (ask it back).

6:25 Woe unto you **that** are full! for ye shall hunger. Woe unto you **that** laugh now! for ye shall mourn and weep.

6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

6:27 But I say unto you **which** hear, Love your enemies, do good to them **which** hate you,

6:28 Bless them **that** curse you, and pray for them **which** despitefully use you.

6:29 And unto him **that** smiteth thee on the **one** cheek offer also the other; and him **that** taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.

6:30 Give to every man **that** asketh of thee; and of him **that** taketh away thy goods ask them not again.

6:32 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:33 For if ye love them only who love you, what reward have you?

For sinners also do even the same

6:34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what reward have you? For sinners also lend to sinners to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great; and ye shall be the children of the Highest; for he is kind unto the unthankful and to the evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 Judge not, and ye shall not be judged; condemn not, and ye shall not be condemned; forgive, and ye shall be forgiven.

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and

31 καὶ (And) καθὼς (as) θέλετε (you desire) ἵνα (that) ποιῶσιν (should do) ὑμῖν (to you) οἱ (-) ἄνθρωποι (men), ποιεῖτε (do) αὐτοῖς (to them) ὁμοίως (likewise).

32 Καὶ (And) εἰ (if) ἀγαπᾶτε (you love) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) ὑμᾶς (you), ποία (what) ὑμῖν (to you) χάρις (credit) ἐστίν (is it)? καὶ (Even) γὰρ (for) οἱ (-) ἁμαρτωλοὶ (sinners) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) αὐτοὺς (them), ἀγαπῶσιν (love).

33 καὶ (And) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἀγαθοποιῆτε (you do good) τοὺς (to those) ἀγαθοποιῶντας (doing good to) ὑμᾶς (you), ποία (what) ὑμῖν (to you) χάρις (credit) ἐστίν (is it)? καὶ (For even) οἱ (-) ἁμαρτωλοὶ (sinners) τὸ (the) αὐτὸ (same) ποιῶσιν (do).

34 καὶ (And) ἐὰν (if) δανίσητε (you lend to those) παρ' (from) ὧν (whom) ἐλπίζετε (you expect) λαβεῖν (to receive back), ποία (what) ὑμῖν (to you) χάρις (credit) ἐστίν (is it)? καὶ (Even) ἁμαρτωλοὶ (sinners) ἁμαρτωλοῖς (to sinners) δανίζουσιν (lend), ἵνα (that) ἀπολάβωσιν (they might receive) τὰ (the) ἴσα (same amount).

35 Πλὴν (But) ἀγαπᾶτε (love) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) ὑμῶν (of you), καὶ (and) ἀγαθοποιεῖτε (do good), καὶ (and) δανίζετε (lend), μηδὲν (nothing) ἀπελπίζοντες (expecting in return), καὶ (and) ἔσται (will be) ὁ (the) μισθὸς (reward) ὑμῶν (of you) πολὺς (great), καὶ (and) ἔσεσθε (you will be) υἱοὶ (sons of) Ὑψίστου (the Most High); ὅτι (for) αὐτὸς (He) χρηστός (kind) ἐστίν (is) ἐπὶ (to) τοὺς (the) ἀχαρίστους (ungrateful) καὶ (and) πονηρούς (evil).

36 Γίνεσθε (Be you) οἰκτίρμονες (merciful), καθὼς (as) [καὶ] (also) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) οἰκτίρμων (merciful) ἐστίν (is).

37 Καὶ (And) μὴ (not) κρίνετε (judge), καὶ (that) οὐ (no) μὴ (not) κριθῆτε (you should be judged); καὶ (and) μὴ (not) καταδικάζετε (condemn), καὶ (that) οὐ (no) μὴ (not) καταδικασθῆτε (you should be condemned). ἀπολύετε (Forgive), καὶ (and) ἀπολυθήσεσθε (you will be forgiven).

38 δίδοτε (Give), καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ὑμῖν (to you). μέτρον (Measure) καλὸν (good), πεπιεσμένον (pressed down), σεσαλευμένον (shaken together),

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

6:34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and

shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal, it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them: Can the blind lead the blind? Shall they not both fall into the ditch?

6:40 **A** disciple is not above his master; but every one that is perfect shall be as his master.

6:41 And why beholdest thou the mote **which** is in thy brother's eye, but perceivest not the beam **which** is in thine own eye?

6:42 **Again**, how canst thou say to thy brother, Let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam **which** is in thine own eye? Thou hypocrite! Cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote **which** is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit;

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns

ὑπερεκχυννόμενον (running over), δώσουσιν (will they put) εἰς (into) τὸν (the) κόλπον (lap) ὑμῶν (of you), ᾧ (with that) γὰρ (for) μέτρῳ (measure) μετρεῖτε (you measure), ἀντιμετρηθήσεται (it will be measured again) ὑμῖν (to you)."

39 Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) καὶ (also) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them), "Μήτι (Not) δύναται (is able) τυφλὸς (a blind man), τυφλὸν (a blind man) ὀδηγεῖν (to lead)? οὐχὶ (Not) ἀμφοτέροι (both) εἰς (into) βόθυνον (a pit) ἐμπεσοῦνται (will fall)?

40 οὐκ (Not) ἔστιν (is) μαθητῆς (a disciple) ὑπὲρ (above) τὸν (the) διδάσκαλον (teacher); κατηρτισμένος (fully trained) δὲ (however), πᾶς (everyone) ἔσται (will be) ὡς (like) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher) αὐτοῦ (of him).

41 Τί (Why) δὲ (now) βλέπεις (look you at) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that is) ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you), τὴν (-) δὲ (and) δοκὸν (the beam) τὴν (that is) ἐν (in) τῷ (the) ἰδίῳ (own) ὀφθαλμῷ (eye) οὐ (not) κατανοεῖς (notice)?

42 πῶς (How) δύνασαι (are you able) λέγειν (to say) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) σου (of you), Ἄδελφέ (Brother), ἄφες (let that) ἐκβάλω (I might cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that is) ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) σου (of you), ἑαυτὸς (yourself) τὴν (the) ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) σου (of you) δοκὸν (beam) οὐ (not) βλέπων (seeing)? ὑποκριτὰ (Hypocrite), ἔκβαλε (cast out) πρῶτον (first) τὴν (the) δοκὸν (beam) ἐκ (from) τοῦ (the) ὀφθαλμοῦ (eye) σου (of you), καὶ (and) τότε (then) διαβλέψεις (you will see clearly) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (-) ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you) ἐκβαλεῖν (to cast out).

43 Οὐ (No) γὰρ (for) ἔστιν (there is) δένδρον (tree) καλὸν (good), ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) σαπρὸν (bad); οὐδὲ (nor) πάλιν (again) δένδρον (a tree) σαπρὸν (bad), ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλόν (good).

44 ἕκαστον (Each) γὰρ (for) δένδρον (tree) ἐκ (by) τοῦ (the) ἰδίου (own) καρποῦ (fruit) γινώσκεται (is known). οὐ (Not)

shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

6:40 **The** disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

6:41 And why beholdest thou the mote **that** is in thy brother's eye, but perceivest not the beam **that** is in thine own eye?

6:42 **Either** how canst thou say to thy brother, **Brother**, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam **that** is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote **that** is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns

men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good. And an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil; for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like.

6:48 He is like a man **who** built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock; and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house and could not shake it; for it was founded upon a rock.

6:49 But he **who** heareth and doeth not is like a man that without a foundation built a house upon the earth, against which the stream did beat vehemently; and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

7:1 Now when he had

γὰρ (for) ἐξ (from) ἀκανθῶν (thorns) συλλέγουσιν (do they gather) σῦκα (figs), οὐδὲ (nor) ἐκ (from) βάτου (a bramble bush) σταφυλῆν (grapes) τρυγῶσιν (gather they).

45 ὁ (The) ἀγαθός (good) ἄνθρωπος (man), ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀγαθοῦ (good) θησαυροῦ (treasure) τῆς (of the) καρδίας (heart) <αὐτοῦ> (of him) προφέρει (brings forth) τὸ (that which is) ἀγαθόν (good); καὶ (and) ὁ (the) πονηρὸς (evil), ἐκ (out of) τοῦ (the) πονηροῦ (evil), προφέρει (brings forth) τὸ (that which is) πονηρόν (evil). ἐκ (Out of) γὰρ (for) περισσεύματος (the abundance) καρδίας (of his heart), λαλεῖ (speaks) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of him).

46 Τί (Why) δέ (now) με (Me) καλεῖτε (do you call) 'Κύριε (Lord), κύριε (Lord),' καὶ (and) οὐ (not) ποιεῖτε (do) ἅ (what) λέγω (I say)?

47 Πᾶς (Everyone) ὁ (who) ἐρχόμενος (is coming) πρὸς (to) με (Me), καὶ (and) ἀκούων (hearing) μου (of Me) τῶν (the) λόγων (words), καὶ (and) ποιῶν (doing) αὐτούς (them), ὑποδείξω (I will show) ὑμῖν (you) τίνι (whom) ἐστίν (he is) ὅμοιος (like).

48 ὅμοιός (Like) ἐστίν (he is) ἀνθρώπῳ (to a man) οἰκοδομοῦντι (building) οἰκίαν (a house), ὃς (who) ἔσκαψεν (dug) καὶ (and) ἐβάθυνεν (deepened), καὶ (and) ἔθηκεν (laid) θεμέλιον (a foundation) ἐπὶ (on) τὴν (the) πέτραν (rock); πλημμύρης (a flood) δὲ (then) γενομένης (having come), προσέρηξεν (burst upon) ὁ (the) ποταμὸς (stream) τῆ (the) οἰκία (house) ἐκείνη (that), καὶ (and) οὐκ (not) ἴσχυσεν (was able) σαλευσαι (to shake) αὐτήν (it), διὰ (because) τὸ (-) καλῶς (well) οἰκοδομηθῆναι (had been built) αὐτήν (it).

49 ὁ (The one) δὲ (however) ἀκούσας (having heard), καὶ (and) μὴ (not) ποιήσας (having done), ὅμοιός (like) ἐστίν (is) ἀνθρώπῳ (to a man) οἰκοδομήσαντι (having built) οἰκίαν (a house) ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (ground) χωρὶς (without) θεμελίου (a foundation), ἣ (on which) προσέρηξεν (burst) ὁ (the) ποταμὸς (stream), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) συνέπεσεν (it fell), καὶ (and) ἐγένετο (was) τὸ (the) ῥῆγμα (ruin) τῆς (of the) οἰκίας (house) ἐκείνης (that) μέγα (great)."

1 Ἐπειδὴ (And when) ἐπλήρωσεν (He had completed)

men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:

6:48 He is like a man **which** built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

6:49 But he **that** heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

7:1 Now when he had

ended all **these** sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying that he was worthy for whom he should do this;

7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them; and when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof.

7:7 Wherefore, neither thought I myself worthy to come unto thee; but say **the** word, and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority, having

πάντα (all) τὰ (the) ῥήματα (words) αὐτοῦ (of Him) εἰς (in) τὰς (the) ἀκοὰς (hearing) τοῦ (of the) λαοῦ (people), εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) Καφαρναοῦμ (Capernaum).

2 Ἐκατοντάρχου (Of a centurion) δέ (then) τινος (a certain) δοῦλος (servant), κακῶς (sick) ἔχων (being), ἤμελλεν (was about) τελευτᾶν (to die), ὅς (who) ἦν (was) αὐτῷ (to him) ἔντιμος (valued highly).

3 ἀκούσας (Having heard) δέ (then) περὶ (about) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) πρεσβυτέρους (elders) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ἐρωτῶν (begging) αὐτὸν (Him) ὅπως (that) ἐλθῶν (having come), διασώσῃ (He might save) τὸν (the) δοῦλον (servant) αὐτοῦ (of him).

4 οἱ (-) δὲ (And) παραγενόμενοι (having come) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him) σπουδαίως (earnestly), λέγοντες (saying) ὅτι (that), "Ἄξιός (Worthy) ἐστίν (he is), ᾧ (to whom) παραέξει (You will grant) τοῦτο (this);

5 ἀγαπᾷ (he loves) γὰρ (for) τὸ (the) ἔθνος (nation) ἡμῶν (of us), καὶ (and) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) αὐτὸς (he) ᾠκοδόμησεν (built) ἡμῖν (for us)."

6 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐπορεύετο (was going) σὺν (with) αὐτοῖς (them). ἤδη (Already) δὲ (then), αὐτοῦ (He) οὐ (not) μακρὰν (far) ἀπέχοντος (being distant) ἀπὸ (from) τῆς (the) οἰκίας (house), ἔπεμψεν (sent) φίλους (friends) ὁ (the) ἑκατοντάρχης (centurion), λέγων (saying) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), μὴ (not) σκύλλου (trouble Yourself), οὐ (not) γὰρ (for) ἰκανός (worthy) εἰμι (I am) ἵνα (that) ὑπὸ (under) τὴν (the) στέγην (roof) μου (of me) εἰσέλθῃς (You should come);

7 διὸ (therefore) οὐδὲ (neither) ἑμαυτὸν (myself) ἠξίωσα (counted I worthy) πρὸς (to) σὲ (You) ἐλθεῖν (to come); ἀλλὰ (but) εἶπὲ (say) λόγῳ (in a word), καὶ (and) ἰαθήτω (shall be healed) ὁ (the) παιῖς (servant) μου (of me).

8 καὶ (Also) γὰρ (for) ἐγώ (I) ἄνθρωπος (a man) εἰμι (am) ὑπὸ (under) ἐξουσίαν (authority) τασσόμενος (appointed), ἔχων (having) ὑπ' (under) ἑμαυτὸν (me) στρατιώτας (soldiers);

ended all **his** sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say **in a** word, and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority, having

under me soldiers; and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

7:9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned him about, and said unto the people **who** followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

7:10 And they **who** were sent, returning to the house, found the servant whole **who** had been sick.

7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him and much people.

7:12 Now, when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and **many** people of the city **were** with her.

7:13 And **now**, the Lord saw her **and** had compassion on her, and he said unto her, Weep not.

7:14 And he came and touched the bier; and they **who** bare **it** stood still, and he said, Young man, I say unto thee, Arise.

καὶ (and) λέγω (I say) τούτῳ (to this one), 'Πορεύθητι (Go),' καὶ (and) πορεύεται (he goes); καὶ (and) ἄλλῳ (to another), 'Ἐρχου (Come),' καὶ (and) ἔρχεται (he comes); καὶ (and) τῷ (to) δούλῳ (the servant) μου (of me), 'Ποίησον (Do) τοῦτο (this),' καὶ (and) ποιεῖ (he does it)."

9 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ταῦτα (these things), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐθαύμασεν (marveled at) αὐτόν (him); καὶ (and) στραφείς (having turned) τῷ (to the) ἀκολουθοῦντι (following) αὐτῷ (Him) ὄχλῳ (crowd), εἶπεν (He said), "Λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐδὲ (not even) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel) τοσαύτην (such great) πίστιν (faith) εὗρον (did I find)."

10 καὶ (And) ὑποστρέψαντες (having returned) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house), οἱ (those) πεμφθέντες (having been sent) εὗρον (found) τὸν (the) δούλον (servant) ὑγιαίνοντα (in good health).

11 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἑξῆς (next day), ἐπορεύθη (He went) εἰς (into) πόλιν (a town) καλουμένην (called) Ναϊν (Nain), καὶ (and) συνεπορεύοντο (were going with) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great).

12 ὡς (As) δὲ (then) ἤγγισεν (He drew near) τῇ (to the) πύλῃ (gate) τῆς (of the) πόλεως (town), καὶ (also) ἰδοὺ (behold), ἐξεκομίζετο (was being carried out) τεθνηκῶς (one having died), μονογενῆς (only begotten) υἱός (son) τῇ (of the) μητρὶ (mother) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) αὐτῇ (she) ἦν (was) χήρα (a widow). καὶ (And) ὄχλος (a crowd) τῆς (of the) πόλεως (town), ἱκανός (considerable), ἦν (was) σὺν (with) αὐτῇ (her).

13 καὶ (And) ἰδὼν (having seen) αὐτήν (her), ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (on) αὐτῇ (her), καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), "Μὴ (Not) κλαίει (weep)."

14 Καὶ (And) προσελθὼν (having come up), ἥψατο (He touched) τῆς (the) σοροῦ (bier); οἱ (those) δὲ (then) βασιτάζοντες (bearing it) ἔστησαν (stopped). καὶ (And) εἶπεν (He said), "Νεανίσκε (Young man), σοὶ (to you) λέγω (I say), ἐγέρθητι (Arise)!"

under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

7:9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned him about, and said unto the people **that** followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

7:10 And they **that** were sent, returning to the house, found the servant whole **that** had been sick.

7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and **much** people of the city **was** with her.

7:13 And **when** the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

7:14 And he came and touched the bier; and they **that** bare **him** stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he **who** was dead sat up and began to speak; and he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all; and they glorified God, saying that a great prophet is risen up among us and that God hath visited his people.

7:17 And this rumor of him went forth throughout all Judea and throughout all the region round about.

7:18 And the disciples of John showed him of all these things.

7:19 And John, calling two of his disciples, sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come, or look we for another?

7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he **who** should come, or look we for another?

7:21 And in **the** same hour, he cured many of infirmities, and plagues, and of evil spirits; and unto many blind he gave sight.

7:22 Then Jesus, answering, said unto them, Go your way and tell John what things ye have seen

15 καὶ (And) ἀνεκάθισεν (sat up) ὁ (the) νεκρὸς (dead man), καὶ (and) ἤρξατο (began) λαλεῖν (to speak), καὶ (and) ἔδωκεν (He gave) αὐτὸν (him) τῇ (to the) μητρὶ (mother) αὐτοῦ (of him).

16 Ἔλαβεν (Seized) δὲ (then) φόβος (fear) πάντας (all), καὶ (and) ἐδόξαζον (they began glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Προφήτης (A prophet) μέγας (great) ἤγέρθη (has risen up) ἐν (among) ἡμῖν (us)!" καὶ (and) ὅτι (-), "Ἐπεσκέψατο (Has visited) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him)!"

17 καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the) λόγος (report) οὗτος (this) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) πάσῃ (in all) τῇ (the) περιχώρῳ (surrounding region).

18 Καὶ (And) ἀπήγγειλαν (brought word) Ἰωάννη (to John) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him) περὶ (concerning) πάντων (all) τούτων (these things).

19 καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called near) δύο (two) τινὰς (certain) τῶν (-) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him), ὁ (-) Ἰωάννης (John) ἔπεμψεν (sent them) πρὸς (to) τὸν (the) Κύριον (Lord), λέγων (saying), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming One), ἢ (or) ἄλλον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?"

20 Παραγενόμενοι (Having come) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), οἱ (the) ἄνδρες (men) εἶπαν (said), "Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστῆς (Baptist) ἀπέστειλεν (has sent) ἡμᾶς (us) πρὸς (to) σέ (you), λέγων (saying), 'Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming One), ἢ (or) ἄλλον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?"

21 Ἐν (At) ἐκείνῃ (that very) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ἐθεράπευσεν (He healed) πολλοὺς (many) ἀπὸ (of) νόσων (diseases), καὶ (and) μαστιγῶν (afflictions), καὶ (and) πνευμάτων (spirits) πονηρῶν (evil), καὶ (and) τυφλοῖς (to blind) πολλοῖς (many) ἐχαρίσατο (He granted) βλέπειν (to see).

22 καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone), ἀπαγγείλατε (relate) Ἰωάννη (to John) ἃ (what) εἶδετε (you have seen) καὶ (and) ἠκούσατε (heard):

7:15 And he **that** was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

7:17 And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

7:18 And the disciples of John showed him of all these things.

7:19 And John calling **unto him** two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he **that** should come? or look we for another?

7:21 And in **that** same hour he cured many of **their** infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen

and heard: how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, **and** to the poor the gospel is preached.

7:23 And blessed **are they who** shall not be offended in me.

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John; What went ye out into the wilderness to see? a reed shaken with the wind?

or a man clothed in soft raiment?
7:25 Behold, they **who** are gorgeously appareled and live delicately are in kings' courts.

7:26 But what went ye out for to see? a prophet? Yea, I say unto you, And much more than a prophet.

7:27 This is **the one** of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, **who** shall prepare thy way before thee.

7:28 For I say unto you, Among those **who** are born of women, there is not a greater prophet than John the Baptist; but he **who** is least in the kingdom of God is

τυφλοὶ (**Blind**) ἀναβλέπουσιν (**receive sight**), χωλοὶ (**lame**) περιπατοῦσιν (**walk**), λεπροὶ (**lepers**) καθαρίζονται (**are cleansed**), καὶ (**and**) κωφοὶ (**deaf**) ἀκούουσιν (**hear**), νεκροὶ (**dead**) ἐγείρονται (**are raised**), πτωχοὶ (**poor**) εὐαγγελίζονται (**are gospelized**).

23 καὶ (**And**) μακάριός (**blessed**) ἐστίν (**is**) ὃς (**who**) ἐὰν (**if**) μὴ (**not**) σκανδαλισθῆ (**shall be offended**) ἐν (**in**) ἐμοί (**Me**)."

24 Ἀπελθόντων (**Having departed**) δὲ (**then**) τῶν (**the**) ἀγγέλων (**messengers**) Ἰωάννου (**of John**), ἤρξατο (**He began**) λέγειν (**to speak**) πρὸς (**to**) τοὺς (**the**) ὄχλους (**crowds**) περὶ (**concerning**) Ἰωάννου (**John**): "Τί (**What**) ἐξήλθατε (**have you gone out**) εἰς (**into**) τὴν (**the**) ἔρημον (**wilderness**) θεάσασθαι (**to see**)? κάλαμον (**A reed**) ὑπὸ (**by**) ἀνέμου (**the wind**) σαλευόμενον (**shaken**)?

25 ἀλλὰ (**But**) τί (**what**) ἐξήλθατε (**have you gone out**) ἰδεῖν (**to see**)? ἄνθρωπον (**A man**) ἐν (**in**) μαλακοῖς (**fine**) ἱματίοις (**clothing**) ἠμφιεσμένον (**arrayed**)? ἰδοὺ (**Behold**), οἱ (**those**) ἐν (**in**) ἱματισμῷ (**clothing**) ἐνδόξῳ (**splendid**) καὶ (**and**) τρυφῇ (**in luxury**) ὑπάρχοντες (**living**), ἐν (**in**) τοῖς (**the**) βασιλείοις (**palaces**) εἰσὶν (**are**).

26 Ἀλλὰ (**But**) τί (**what**) ἐξήλθατε (**have you gone out**) ἰδεῖν (**to see**)? προφήτην (**A prophet**)? ναί (**Yes**), λέγω (**I say**) ὑμῖν (**to you**), καὶ (**and one**) περισσότερον (**more excellent**) προφήτου (**than a prophet**).

27 οὗτός (**This**) ἐστίν (**is he**) περὶ (**concerning**) οὗ (**whom**) γέγραπται (**it has been written**): Ἴδοὺ (**Behold**), ἀποστέλλω (**I send**) τὸν (**the**) ἀγγελόν (**messenger**) μου (**of Me**) πρὸ (**before**) προσώπου (**the face**) σου (**of you**), ὅς (**who**) κατασκευάσει (**will prepare**) τὴν (**the**) ὁδόν (**way**) σου (**of You**) ἔμπροσθέν (**before**) σου (**You**)."

28 Λέγω (**I say**) ὑμῖν (**to you**), μείζων (**a greater**) ἐν (**among**) γεννητοῖς (**those born**) γυναικῶν (**of women**) Ἰωάννου (**than John**) οὐδεὶς (**no one**) ἐστίν (**is**); ὁ (-) δὲ (**yet**) μικρότερος (**the least**) ἐν (**in**) τῇ (**the**) βασιλείᾳ (**kingdom**) τοῦ (**of**) Θεοῦ (**God**), μείζων (**greater**) αὐτοῦ (**than he**) ἐστίν (**is**)."

and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

7:23 And blessed **is he, whosoever** shall not be offended in me.

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness **for** to see? A reed shaken with the wind?

7:25 **But what went ye out for to see?** A man clothed in soft raiment? Behold, they **which** are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.

7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

7:27 This is **he**, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, **which** shall prepare thy way before thee.

7:28 For I say unto you, Among those **that** are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he **that** is least in the kingdom of God is

greater than he.

7:29 And all the people **who** heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, not being baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the **market-place**, and calling one to another, and saying, We have piped **for** you, and ye have not danced; we have mourned **for** you, and ye have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say he hath a devil.

7:34 The Son of Man is come, eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36 And one of the

29 Καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) ἀκούσας (having heard), καὶ (even) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors), ἐδικαίωσαν (declared as righteous) τὸν (-) Θεόν (God), βαπτισθέντες (having been baptized with) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) Ἰωάννου (of John);

30 οἱ (-) δὲ (but) Φαρισαῖοι (the Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) νομικοὶ (lawyers), τὴν (the) βουλὴν (counsel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἠθέτησαν (rejected) εἰς (as to) ἑαυτοῦς (themselves), μὴ (not) βαπτισθέντες (having been baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him).

31 "Τί (To what) οὖν (therefore) ὁμοιώσω (will I liken) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) τῆς (of the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this)? καὶ (And) τί (to what) εἰσὶν (are they) ὅμοιοι (like)?

32 ὅμοιοι (Like) εἰσὶν (are they) παιδίοις (to little children) τοῖς (-) ἐν (in) ἀγορᾷ (the marketplace) καθημένοις (sitting), καὶ (and) προσφωνοῦσιν (calling) ἀλλήλοις (to each other) ἃ (one), λέγει (saying): 'Ἐψάλισαμεν (We piped) ὑμῖν (to you), καὶ (and) οὐκ (not) ὠρχήσασθε (you did dance); Ἐθρηγήσαμεν (we sang a dirge), καὶ (and) οὐκ (not) ἐκλαύσατε (you did weep).'

33 Ἐλήλυθεν (Has come) γὰρ (for) Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστῆς (Baptist), μὴ (neither) ἐσθίων (eating) ἄρτον (bread), μήτε (nor) πίνων (drinking) οἶνον (wine), καὶ (and) λέγετε (you say), 'Δαιμόνιον (A demon) ἔχει (He has).'

34 Ἐλήλυθεν (Has come) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἐσθίων (eating) καὶ (and) πίνων (drinking), καὶ (and) λέγετε (you say), 'Ἴδου (Behold), ἄνθρωπος (a man), φάγος (a glutton) καὶ (and) οἰνοπότης (a drunkard), φίλος (a friend) τελωνῶν (of tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (of sinners).'

35 καὶ (And) ἐδικαίωθη (was justified) ἡ (-) σοφία (wisdom) ἀπὸ (by) πάντων (all) τῶν (the) τέκνων (children) αὐτῆς (of her)."

36 Ἠρώτα (Was asking) δέ (now) τις (one) αὐτὸν (Him)

greater than he.

7:29 And all the people **that** heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the **market place**, and calling one to another, and saying, We have piped **unto** you, and ye have not danced; we have mourned **to** you, and ye have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36 And one of the

Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house and sat down to meat.

7:37 And behold, a woman in the city, **who** was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 And stood at his feet weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with ointment.

7:39 Now when the Pharisee **who** had bidden him saw **this**, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who **or** what manner of woman this is **who** toucheth him; for she is a sinner.

7:40 And Jesus, answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he **said**, Master, say on.

7:41 **And Jesus said**, There was a certain creditor, **who** had two debtors; the one owed five hundred pence, and the other fifty.

τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), ἵνα (that) φάγη (He should eat) μετ' (with) αὐτοῦ (him); καὶ (and) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) Φαρισαίου (Pharisee), κατεκλίθη (He reclined).

37 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), γυνή (a woman) ἣτις (who) ἦν (was) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city), ἁμαρτωλός (a sinner). καὶ (And) ἐπιγνοῦσα (she having known) ὅτι (that) κατὰκειται (He had reclined) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) τοῦ (of the) Φαρισαίου (Pharisee), κομίσασα (having taken) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (of fragrant oil),

38 καὶ (and) στᾶσα (having stood) ὀπίσω (behind Him) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) κλαίουσα (weeping), τοῖς (the) δάκρυσιν (tears) ἤρξατο (she began) βρέχειν (to wet) τοὺς (with the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ταῖς (with the) θριξίν (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) αὐτῆς (of her), ἐξέμασεν (she was wiping them), καὶ (and) κατεφίλει (was kissing) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἤλειφεν (was anointing them) τῷ (with the) μύρῳ (fragrant oil).

39 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (the) Φαρισαῖος (Pharisee), ὁ (the one) καλέσας (having invited) αὐτὸν (Him), εἶπεν (he spoke) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), λέγων (saying), "Οὗτος (This), εἰ (if) ἦν (He were) προφήτης (a prophet), ἐγίνωσκεν (would have known) ἂν (-) τίς (who) καὶ (and) ποταπή (what) ἢ (the) γυνή (woman is) ἣτις (who) ἅπτεται (touches) αὐτοῦ (Him), ὅτι (for) ἁμαρτωλός (a sinner) ἐστίν (she is)."

40 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Σίμων (Simon), ἔχω (I have) σοί (to you) τι (something) εἰπεῖν (to say)." Ὁ (-) δέ (And), "Διδάσκαλε (Teacher), εἰπέ (say it)," φησὶν (he says).

41 "Δύο (Two) χροεφειλέται (debtors) ἦσαν (there were) δανιστῇ (to a creditor) τινι (certain); ὁ (the) εἷς (one) ὤφειλεν (owed) δηνάρια (denarii)^c πεντακόσια (five hundred); ὁ (-) δὲ (and) ἕτερος (the other), πεντήκοντα (fifty).

Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 And, behold, a woman in the city, **which** was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 And stood at his feet **behind him** weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee **which** had bidden him saw **it**, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who **and** what manner of woman this is **that** toucheth him: for she is a sinner.

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he **said**, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor **which** had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 And when **he found** they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose **the man** to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into **thy** house; thou gavest me no water for my feet; but she hath washed my feet with tears and wiped them with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss; but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint; but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore, I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they **who** sat

42 μὴ (Nothing) ἔχόντων (having) αὐτῶν (they) ἀποδοῦναι (to pay), ἀμφοτέροις (both) ἔχαρισάτο (he forgave). τίς (Which) οὖν (therefore) αὐτῶν (of them), πλεῖον (more) ἀγαπήσει (will love) αὐτόν (him)?"

43 Ἀποκριθεὶς (Answering), Σίμων (Simon) εἶπεν (said), "Ἔπολαμβάνω (I take it) ὅτι (that) ᾧ (he to whom) τὸ (the) πλεῖον (most) ἔχαρισάτο (he forgave)." Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ὀρθῶς (Rightly) ἔκρινας (You have judged)."

44 Καὶ (And) στραφεὶς (having turned) πρὸς (to) τὴν (the) γυναῖκα (woman), τῷ (-) Σίμωνι (to Simon) ἔφη (He was saying), "Βλέπεις (See you) ταύτην (this) τὴν (the) γυναῖκα (woman)? εἰσηλθόν (I entered) σου (of you) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), ὕδωρ (water) μοι (of Me) ἐπὶ (for) πόδας (feet) οὐκ (not) ἔδωκας (you gave); αὐτῇ (with her) δὲ (however) τοῖς (-) δάκρυσιν (tears) ἔβρεξέν (she wet) μου (My) τοὺς (-) πόδας (feet), καὶ (and) ταῖς (with) θριξίν (the hair) αὐτῆς (of her) ἐξέμαξεν (wiped them).

45 φίλημά (A kiss) μοι (to Me) οὐκ (not) ἔδωκας (you gave); αὐτῇ (she herself) δὲ (however), ἀφ' (from) ἧς (which time) εἰσηλθὼν (I came in), οὐ (not) διέλιπεν (has ceased) καταφιλοῦσά (kissing) μου (My) τοὺς (-) πόδας (feet).

46 ἐλαίῳ (With oil) τὴν (the) κεφαλὴν (head) μου (of Me) οὐκ (not) ἠλειψας (you did anoint); αὐτῇ (she herself) δὲ (however), μύρω (with fragrant oil) ἠλειψεν (anointed) τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of Me).

47 οὗ (This) χάριν (therefore) λέγω (I say) σοι (to you), ἀφέωνται (have been forgiven) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins) αὐτῆς (of her) αἱ (-) πολλαί (many), ὅτι (for) ἠγάπησεν (she loved) πολὺ (much); ᾧ (to whom) δὲ (however) ὀλίγον (little) ἀφίεται (is forgiven), ὀλίγον (little) ἀγαπᾷ (he loves)."

48 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῇ (to her), "Ἀφέωνταί (Have been forgiven) σου (your) αἱ (-) ἁμαρτίαι (sins)."

49 Καὶ (And) ἤρξαντο (began) οἱ (those)

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose **that he**, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into **thine** house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they **that** sat

at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God; and the twelve **who were ordained of him** were with him,

8:2 And certain women **who** had been healed of evil spirits and infirmities, Mary, called Magdalene, out of whom went seven devils;

8:3 And Joanna, the wife of Chuza, Herod's steward; and Susanna; and many others, **who** ministered unto him **with** their substance.

8:4 And when much people were gathered together and were come to him out of every city, he spake by a parable, **saying**,

8:5 A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell by the wayside; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

συνανακείμενοι (reclining) λέγειν (to say) ἐν (within) ἑαυτοῖς (themselves), "Τίς (Who) οὗτός (this) ἐστίν (is) ὁς (who) καὶ (even) ἀμαρτίας (sins) ἀφήσιν (forgives)?"

50 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τὴν (the) γυναῖκα (woman), "Ἡ (The) πίστις (faith) σου (of You) σέσωκέν (has saved) σε (you); πορεύου (go) εἰς (in) εἰρήνην (peace)."

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (afterward) τῷ (-) καθεξῆς (soon), καὶ (that) αὐτός (He) διώδευεν (was traveling) κατὰ (throughout) πόλιν (city) καὶ (and) κώμην (village), κηρύσσων (preaching) καὶ (and) εὐαγγελιζόμενος (proclaiming the good news) τὴν (of the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). καὶ (And) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) σὺν (were with) αὐτῷ (Him),

2 καὶ (and) γυναῖκές (women) τινες (certain) αἱ (who) ἦσαν (had been) τεθεραπευμέναι (cured) ἀπὸ (from) πνευμάτων (spirits) πονηρῶν (evil) καὶ (and) ἀσθενειῶν (infirmities): Μαρία (Mary) ἡ (who) καλουμένη (is called) Μαγδαληνή (Magdalene), ἀφ' (from) ἧς (whom) δαιμόνια (demons) ἕπτὰ (seven) ἐξεληλύθει (had gone out);

3 καὶ (and) Ἰωάννα (Joanna) γυνὴ (wife) Χουζᾶ (of Chuza), ἐπιτρόπου (a steward) Ἡρώδου (of Herod), καὶ (and) Σουσάννα (Susanna), καὶ (and) ἕτεροι (others) πολλοί (many), αἵτινες (who) διηκόνουν (were ministering) αὐτοῖς (to them)⁴ ἐκ (out of) τῶν (the) ὑπαρχόντων (means) αὐταῖς (their own).

4 Συνιόντος (As is assembling) δὲ (now) ὄχλου (a crowd) πολλοῦ (great), καὶ (and) τῶν (those) κατὰ (from each) πόλιν (town) ἐπιπορευομένων (are coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), εἶπεν (He spoke) διὰ (by) παραβολῆς (a parable):

5 "Ἐξῆλθεν (Went out) ὁ (the one) σπείρων (sowing) τοῦ (-) σπείραι (to sow) τὸν (the) σπόρον (seed) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) σπείρειν (sowing) αὐτὸν (of him), ὁ (some) μὲν (indeed) ἔπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road), καὶ (and) κατεπατήθη (it was trampled upon), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατέφαγεν (devoured) αὐτό (it).

at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

8:2 And certain women, **which** had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, **which** ministered unto him **of** their substance.

8:4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the wayside; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away because it lacked moisture.

8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it and choked it.

8:8 And **others** fell on good ground, and sprang up, and bare fruit **an** hundredfold.
8:9 And when he had said these things, he cried, He **who** hath ears to hear, let him hear.

And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God; but to others in parables, that, seeing, they might not see and, hearing, they might not understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

8:12 That **which fell** by the wayside are they **who** hear; **and** the devil cometh and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

8:13 **That** which **fell** on the rock are they **who**, when they hear, receive the word with

6 Καὶ (And) ἕτερον (other) κατέπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτραν (rock), καὶ (and) φυὲν (having sprung up) ἐξηράνθη (it withered) διὰ (through) τὸ (-) μὴ (no) ἔχειν (having) ἰκμάδα (moisture).

7 Καὶ (And) ἕτερον (other) ἔπεσεν (fell) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) ἀκανθῶν (thorns), καὶ (and) συμφυεῖσαι (having sprung up with it), αἱ (the) ἀκανθαὶ (thorns) ἀπέπνιξαν (choked) αὐτό (it).

8 Καὶ (And) ἕτερον (other) ἔπεσεν (fell) εἰς (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-) ἀγαθὴν (good), καὶ (and) φυὲν (having sprung up), ἐποίησεν (it produced) καρπὸν (fruit) ἑκατονταπλασίονα (a hundredfold).” Ταῦτα (These things) λέγων (saying), ἐφώνει (He was calling out), “Ὁ (The one) ἔχων (having) ὦτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear).”

9 Ἐπηρώτων (Were asking) δὲ (then) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Τίς (What) αὕτη (this) εἶη (means), ἢ (the) παραβολή (parable)?”

10 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Ὑμῖν (To you) δέδοται (it has been given) γινῶναι (to know) τὰ (the) μυστήρια (mysteries) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); τοῖς (to) δὲ (however) λοιποῖς (the rest), ἐν (it is in) παραβολαῖς (parables), ἵνα (so that), ἴδωσιν (Seeing), μὴ (not) βλέπωσιν (may they see); Καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), μὴ (not) συνιῶσιν (may they understand).”

11 Ἔστιν (Is) δὲ (now) αὕτη (this) ἢ (the) παραβολή (parable): ὁ (The) σπόρος (seed) ἐστὶν (is) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

12 οἱ (Those) δὲ (now) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδὸν (road) εἰσὶν (are) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard); εἶτα (then) ἔρχεται (comes) ὁ (the) διάβολος (devil) καὶ (and) αἶρει (takes away) τὸν (the) λόγον (word) ἀπὸ (from) τῆς (the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), ἵνα (that) μὴ (not) πιστεύσαντες (having believed) σωθῶσιν (they should be saved).

13 Οἱ (Those) δὲ (now) ἐπὶ (upon) τῆς (the) πέτρας (rock), οἱ (those who) ὅταν (when) ἀκούσωσιν (they hear), μετὰ (with) χαρᾶς (joy) δέχονται (receive) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and) οὗτοι (these) ῥίζαν (a root) οὐκ (not) ἔχουσιν (have), οἱ (who)

8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8:8 And **other** fell on good ground, and sprang up, and bare fruit **a** hundredfold. And when he had said these things, he cried, He **that** hath ears to hear, let him hear.

8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

8:12 Those by the wayside are they that hear; **then** cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

8:13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and

joy; and **they** have no root, **but** for a while believe and in **a** time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they **who**, when they have heard, go forth and are choked with cares, and riches, and pleasures of life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that which **fell** on the good ground are they **who receive the word** in an honest and good heart, having heard the word, keep **what they hear**, and bring forth fruit with patience.

8:16 **For** no man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they **who** enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret **which** shall not be made manifest, neither hid **which** shall not be **made** known and **go** abroad.

8:18 Take heed, therefore, how ye hear; for whosoever **receiveth**, to him shall be given; and whosoever **receiveth** not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to

πρὸς (for) καιρὸν (a time) πιστεύουσιν (believe), καὶ (and) ἐν (in) καιρῷ (time) πειρασμοῦ (of testing) ἀφίστανται (fall away).

14 Τὸ (That) δὲ (now) εἰς (into) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns) πεσόν (having fallen), οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), καὶ (and) ὑπὸ (under) μεριμνῶν (cares), καὶ (and) πλούτου (riches), καὶ (and) ἡδονῶν (pleasures) τοῦ (-) βίου (of life), πορευόμενοι (moving along) συμπνίγονται (are choked), καὶ (and) οὐ (not) τελεσφοροῦσιν (do mature).

15 Τὸ (That) δὲ (now) ἐν (in) τῇ (the) καλῇ (good) γῆ (soil), οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἵτινες (those) ἐν (in) καρδίᾳ (a heart) καλῇ (worthy) καὶ (and) ἀγαθῇ (good), ἀκούσαντες (having heard) τὸν (the) λόγον (word) κατέχουσιν (keep it), καὶ (and) καρποφοροῦσιν (bring forth fruit) ἐν (by) ὑπομονῇ (perseverance).

16 Οὐδεὶς (No one) δὲ (now) λύχνον (a lamp) ἄψας (having lighted), καλύπτει (covers) αὐτὸν (it) σκευεῖ (with a vessel), ἢ (or) ὑποκάτω (under) κλίνης (a bed) τίθησιν (puts it), ἀλλ' (but) ἐπὶ (on) λυχνίας (a lampstand) τίθησιν (puts it), ἵνα (so that) οἱ (those) εἰσπορευόμενοι (entering in) βλέπωσιν (may see) τὸ (the) φῶς (light).

17 οὐ (Nothing) γὰρ (for) ἐστίν (is) κρυπτόν (hidden) ὃ (which) οὐ (not) φανερόν (manifest) γενήσεται (will become), οὐδέ (nor) ἀπόκρυφον (secret) ὃ (which) οὐ (nothing) μὴ (not) γνωσθῆ (shall be known), καὶ (and) εἰς (to) φανερόν (light) ἔλθῃ (come).

18 Βλέπετε (Take heed) οὖν (therefore) πῶς (how) ἀκούετε (you hear); ὅς (whoever) ἂν (-) γὰρ (for) ἔχη (might have), δοθήσεται (will be given) αὐτῷ (to him); καὶ (and) ὅς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) ἔχη (might have), καὶ (even) ὃ (what) δοκεῖ (he seems) ἔχειν (to have) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him)."

19 Παρεγένετο (Came) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἡ (the)

these have no root, **which** for a while believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they, **which**, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of **this** life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep **it**, and bring forth fruit with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they **which** enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, **that** shall not be made manifest; neither **any thing** hid, **that** shall not be known and **come** abroad.

8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever **hath**, to him shall be given; and whosoever **hath** not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to

him his mother and his brethren and could not **speak to** him for the **multitude**.

8:20 And **some who stood** by said **unto him**, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are **those who** hear the word of God and do it.

8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

8:23 But as they sailed, he fell asleep; and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with **fear** and were in **danger**.

8:24 And they came to him and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose and rebuked the wind and the raging of the **waters**; and they ceased, and there was a calm.

8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they, being afraid, wondered, saying one to another, What manner of man is this? For he

μήτηρ (mother) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδύναντο (they were able) συντυχεῖν (to get) αὐτῷ (to Him), διὰ (because of) τὸν (the) ὄχλον (crowd).

20 ἀπηγγέλη (It was told) δὲ (also) αὐτῷ (Him), “Ἡ (The) μήτηρ (mother) σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of You) ἐστήκασιν (are standing) ἔξω (outside), ἰδεῖν (to see) θέλοντές (wanting) ⇔ σε (You).”

21 Ὁ (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Μήτηρ (Mother) μου (of Me) καὶ (and) ἀδελφοί (brothers) μου (of me), οὗτοί (those) εἰσιν (are) οἱ (who) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀκούοντες (are hearing) καὶ (and) ποιοῦντες (doing).”

22 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) καὶ (also) αὐτὸς (He) ἐνέβη (entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat) καὶ (with) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Διέλθωμεν (Let us pass over) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side) τῆς (of the) λίμνης (lake).” καὶ (And) ἀνήχθησαν (they launched out).

23 πλεόντων (Sailing) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἀφύπνωσεν (He fell asleep). καὶ (And) κατέβη (came down) λαίλαψ (a storm) ἀνέμου (of wind) εἰς (on) τὴν (the) λίμνην (lake), καὶ (and) συνεπληροῦντο (they were being swamped) καὶ (and) ἐκινδύνεον (were in danger).

24 Προσελθόντες (Having come to Him) δὲ (then), διήγειραν (they awoke) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Ἐπιστάτα (Master), ἐπιστάτα (Master), ἀπολλύμεθα (we are perishing)!” Ὁ (-) δὲ (And) διεγεροθῆς (having arisen), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) ἀνέμῳ (wind) καὶ (and) τῷ (the) κλύδωνι (raging) τοῦ (of the) ὕδατος (water), καὶ (and) ἐπαύσαντο (they ceased), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm).

25 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), “Ποῦ (Where is) ἡ (the) πίστις (faith) ὑμῶν (of you)?” Φοβηθέντες (Having been afraid) δὲ (then), ἐθαύμασαν (they marveled), λέγοντες (saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), “Τίς (Who) ἄρα (then) οὗτός (this) ἐστίν (is), ὅτι (that) καὶ (even) τοῖς (the) ἀνέμοις (winds)

him his mother and his brethren, and could not **come at** him for the **press**.

8:20 And **it was told him** by **certain which** said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are **these which** hear the word of God, and do it.

8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with **water**, and were in **jeopardy**.

8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the **water**: and they ceased, and there was a calm.

8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he

commandeth even the winds and **waters**, and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, **who** had devils **for a** long time; and **he would wear** no clothes, neither abode in **a** house, but in the tombs.

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee torment me not.

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man.) For **ofttimes** it had caught him; and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands and was driven of the devil into the wilderness.

8:30 Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion; because many devils were entered into him.

ἐπιτάσσει (He commands) καὶ (and) τῶ (the) ὕδατι (water), καὶ (and) ὑπακούουσιν (they obey) αὐτῶ (Him)?"

26 Καὶ (And) κατέπλευσαν (they sailed down) εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes),^c ἧτις (which) ἐστὶν (is) ἀντιπέρα (opposite) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee).

27 ἔξελθόντι (Having gone forth) δὲ (then) αὐτῶ (He) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (land), ὑπήντησεν (met Him) ἀνὴρ (a man) τις (certain) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city), ἔχων (having) δαιμόνια (demons), καὶ (and) χρόνῳ (time) ἰκανῶ (a long) οὐκ (not) ἐνεδύσατο (was wearing) ἱμάτιον (clothing), καὶ (and) ἐν (in) οἰκίᾳ (a house) οὐκ (not) ἔμενεν (did abide), ἀλλ' (but) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs).

28 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀνακράξας (having cried out), προσέπεσεν (he fell down before) αὐτῶ (Him), καὶ (and) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) εἶπεν (said), "Τί (What) ἐμοὶ (to me) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the) Ὑψίστου (Most High)? δέομαί (I implore) σου (of You) μὴ (not) με (me) βασάνισῃς (You might torment)!"

29 παρήγγελλεν (He was commanding) γὰρ (for) τῶ (the) πνεύματι (spirit) τῶ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean) ἐξελεῖν (to come out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man). πολλοῖς (Many) γὰρ (for) χρόνοις (times) συνηροπάκει (it had seized) αὐτόν (him), καὶ (and) ἐδεσμεύετο (he was bound), ἀλύσειν (with chains) καὶ (and) πέδαις (shackles) φυλασσόμενος (being kept); καὶ (and) διαρρήσων (breaking) τὰ (the) δεσμὰ (chains), ἤλαύνετο (he was driven) ὑπὸ* (by) τοῦ (the) δαιμονίου (demon) εἰς (into) τὰς (the) ἐρήμους (deserts).

30 Ἐπηρώτησεν (Asked) δὲ (now) αὐτόν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τί (What) σοι (your) ὄνομα (name) ἐστὶν (is)?" ὁ (-) Δὲ (And) εἶπεν (he said), "Λεγιῶν (Legion)," ὅτι (because) εἰσηλθεν (were entered) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many) εἰς (into) αὐτόν (him).

31 καὶ (And) παρεκάλουν (they were begging) αὐτόν (Him), ἵνα (that) μὴ (not) ἐπιτάξῃ (he would command) αὐτοῖς (them) εἰς (into) τὴν (the) ἄβυσσον (abyss) ἀπελθεῖν (to go away).

commandeth even the winds and **water**, and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, **which** had devils long time, and **ware** no clothes, neither abode in **any** house, but in the tombs.

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For **oftentimes** it had caught him; and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

8:30 **And** Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

8:31 **And they besought him that he would not command them to go out into**

8:31 And there was there a herd of many swine, feeding on the mountain.

8:32 And they besought him that he would suffer them to enter into **the swine**, and he suffered them.

8:33 **And they besought him also, that he would not command them to go out into the deep. And he said unto them, Come out of the man.**

8:34 Then went the devils out of the man and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the lake and were choked.

8:35 When they **who** fed **the swine** saw what was done, they fled, and went, and told **the people** in the city and in the country.

8:36 Then they went out to see what was done, and came to Jesus, and found the man out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid.

8:37 They also **who** saw **the miracle** told them by what means he **who** was possessed of the devils was healed.

32 Ἦν (There was) δὲ (now) ἐκεῖ (there) ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) ἱκανῶν (many) βοσκομένη (feeding), ἐν (in) τῷ (the) ὄρει (mountain), καὶ (and) παρεκάλεσαν (they begged) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) ἐπιτρέψῃ (He would allow) αὐτοῖς (them) εἰς (into) ἐκείνους (them) εἰσελθεῖν (to enter); καὶ (and) ἐπέτρεψεν (He allowed) αὐτοῖς (them).

33 Ἐξεληθόντα (Having gone out) δὲ (then) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), καὶ (and) ὤρμησεν (rushed) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημονοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) καὶ (and) ἀπεπνίγη (was drowned).

34 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (then) οἱ (those) βόσκοντες (feeding them) τὸ (that) γεγονός (having taken place), ἔφυγον (they fled) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (reported it) εἰς (to) τὴν (the) πόλιν (city) καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) ἀγρούς (country).

35 ἐξῆλθον (They went out) δὲ (then) ἰδεῖν (to see) τὸ (that) γεγονός (having taken place), καὶ (and) ἦλθον (they came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) εὑρον (found) καθήμενον (sitting) τὸν (the) ἀνθρώπον (man) ἀφ' (from) οὗ (whom) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ἐξῆλθεν (had gone out), ἱματισμένον (clothed) καὶ (and) σώφρονουντα (being of sound mind), παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus). καὶ (And) ἐφοβήθησαν (they were afraid).

36 ἀπήγγειλαν (Related) δὲ (then) αὐτοῖς (to them) οἱ (those) ἰδόντες (having seen it), πῶς (how) ἐσώθη (was healed) ὁ (the one) δαμονισθείς (having been possessed by demons).

the deep.

8:32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into **them**. And he suffered them.

8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

8:34 When they **that** fed **them** saw what was done, they fled, and went and told **it** in the city and in the country.

8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

8:36 They also **which** saw **it** told them by what means he **that** was possessed of the devils was healed.

8:38 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes, round about, besought **Jesus** to depart from them; for they were taken with great fear. And **Jesus** went up into the ship and returned back again.

8:39 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him. But Jesus sent him away, saying,

8:40 Return to thine own house and show how great things God hath done unto thee. And he went his way and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:41 And it came to pass that when Jesus was returned, the people received him; for they were all waiting for him.

8:42 And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet and besought him that he would come into his house;

8:43 For he had **an** only daughter, about twelve years of age, and she lay **a-dying**. But as he went, the people thronged him.

37 Καὶ (And) ἠρώτησεν (asked) αὐτὸν (Him) ἅπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῆς (of the) περιχώρου (surrounding region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes) ἀπελθεῖν (to depart) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), ὅτι (because) φόβῳ (with fear) μεγάλῳ (great) συνείχοντο (they were seized). αὐτὸς (He) δὲ (now), ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) πλοῖον (the boat), ὑπέστρεψεν (turned back).

38 Ἐδεῖτο (Was begging) δὲ (however) αὐτοῦ (Him) ὁ (the) ἀνὴρ (man) ἀφ' (from) οὗ (whom) ἐξεληλύθει (had gone) τὰ (the) δαιμόνια (demons) εἶναι (to be taken) σὺν (with) αὐτῷ (Him). ἀπέλυσεν (He sent away) δὲ (however) αὐτὸν (him) λέγων (saying),

39 “ὑπόστρεφε (Return) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you), καὶ (and) διηγοῦ (relate) ὅσα (all that) σοι (for you) ἐποίησεν (has done) ὁ (-) Θεός (God).” καὶ (And) ἀπῆλθεν (he departed), καθ' (through) ὅλην (all) τὴν (the) πόλιν (city) κηρύσσων (proclaiming) ὅσα (all that) ἐποίησεν (had done) αὐτῷ (for him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).

40 Ἐν (When) δὲ (then) τῷ (-) ὑποστρέφειν (returned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀπεδέξατο (received) αὐτὸν (Him) ὁ (the) ὄχλος (crowd); ἦσαν (they were) γὰρ (for) πάντες (all) προσδοκῶντες (looking for) αὐτόν (Him).

41 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἦλθεν (came) ἀνὴρ (a man) ᾧ (whose) ὄνομα (name was) Ἰαίριος (Jairus), καὶ (and) οὗτος (he) ἄρχων (a ruler) τῆς (of the) συναγωγῆς (synagogue) ὑπῆρχεν (was), καὶ (and) πεσὼν (having fallen) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) <τοῦ> (-) Ἰησοῦ (of Jesus), παρεκάλει (he began begging) αὐτόν (Him) εἰσελθεῖν (to come) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him),

42 ὅτι (because) θυγάτηρ (daughter) μονογενῆς (an only) ἦν (was) αὐτῷ (to him), ὡς (about) ἐτῶν (years old) δώδεκα (twelve), καὶ (and) αὐτὴ (she) ἀπέθνησκεν (was dying). Ἐν (As) δὲ (then) τῷ (-) ὑπάγειν (went) αὐτόν (He), οἱ (the) ὄχλοι (crowds) συνέπιγον (were pressing around) αὐτόν (Him).

8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought **him** to depart from them; for they were taken with great fear: and **he** went up into the ship, and returned back again.

8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

8:39 Return to thine own house, and show how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:40 And it came to pass that, when Jesus was returned, the people **gladly** received him: for they were all waiting for him.

8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

8:42 For he had **one** only daughter, about twelve years of age, and she lay **a dying**. But as he went the people thronged him.

8:44 And a woman, having an issue of blood twelve years, **who** had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

43 καὶ (And) γυνή (a woman) οὖσα (being) ἐν (with) ῥύσει (a flux) αἵματος (of blood) ἀπὸ (for) ἐτῶν (years) δώδεκα (twelve), ἣτις (who) ἰατροῖς (on physicians) προσαναλώσασα (having spent) ὅλον (all) τὸν (her) βίον (living), οὐκ (neither) ἴσχυσεν (was able) ἀπ' (by) οὐδενός (no one) θεραπευθῆναι (to be healed),

8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, **which** had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

8:45 Came behind **Jesus** and touched the border of his garment; and immediately her issue of blood **stanchd**.

44 προσελθοῦσα (having come) ὀπισθεν (behind), ἥψατο (touched) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (the) ἱματίου (of cloak) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) παραχρῆμα (immediately) ἔστη (stopped) ἡ (the) ῥύσις (flux) τοῦ (of the) αἵματος (blood) αὐτῆς (of her).

8:44 Came behind **him**, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood **stanchd**.

8:46 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they **who** were with him said, Master, the multitude throng thee and press **upon** thee, and sayest thou, Who touched me?

45 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τίς (Who is) ὁ (the one) ἀψάμενός (having touched) μου (Me)?" Ἀρνούμενων (Were denying it) δὲ (however) πάντων (all); εἶπεν (said) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Ἐπιστάτα (Master), οἱ (the) ὄχλοι (people) συνέχουσιν (surround) σε (You) καὶ (and) ἀποθλίβουσιν (press in)."

8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they **that** were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

8:47 And Jesus said, **Some one** hath touched me; for I perceive that virtue is gone out of me.

46 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἦψατό (Touched) μου (Me) τις (someone); ἐγὼ (I) γὰρ (for) ἔγνων (know) δύναμιν (power) ἐξεληλυθυῖαν (has gone out) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me)."

8:46 And Jesus said, **Somebody** hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

8:48 And when the woman **found** that she was not hid, she came trembling; and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him and how she was healed immediately.

47 Ἰδοῦσα (Having seen) δὲ (then) ἡ (the) γυνή (woman) ὅτι (that) οὐκ (not) ἔλαθεν (she was hid), τρέμουσα (trembling) ἦλθεν (she came), καὶ (and) προσπεσοῦσα (having fallen down before) αὐτῷ (Him), δι' (for) ἣν (what) αἰτίαν (cause) ἥψατο (she touched) αὐτοῦ (Him) ἀπήγγειλεν (she declared) ἐνώπιον (before) παντός (all) τοῦ (the) λαοῦ (people), καὶ (and) ὡς (how) ἰάθη (she was healed) παραχρῆμα (immediately).

8:47 And when the woman **saw** that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

8:49 And he said unto her, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole; go in peace.

48 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), "Θυγάτηρ (Daughter), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you); πορεύου (go) εἰς (in) εἰρήνην (peace)."

8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

8:50 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's

49 Ἔτι (Still) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), ἔρχεταιί (comes) τις (one) παρὰ (from) τοῦ (the) ἀρχισυναγώγου (synagogue ruler), λέγων (saying) ὅτι (-),

8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's

house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:51 But Jesus heard **him, and he said unto the ruler of the synagogue**, Fear not; believe only, and she shall be made whole.

And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept and bewailed her; but he said, Weep not; **for** she is not dead, but sleepeth.

And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:53 And he put them all out and took her by the hand; and **he** called, saying, Maid, arise.

8:54 And her spirit came again, and she arose straightway; and he commanded to give her meat.

8:55 And her parents were astonished; but he charged them that they should tell no man what was done.

9:1 Then he called his twelve disciples together, and **he** gave them power and authority over all

“Τέθνηκεν (Has died) ἢ (the) θυγάτηρ (daughter) σου (of You); μηκέτι (no longer) σκύλλε (trouble) τὸν (the) Διδάσκαλον (Teacher).”

50 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) ἀκούσας (having heard), ἀπεκρίθη (answered) αὐτῷ (him), “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear); μόνον (only) πίστευσον (believe), καὶ (and) σωθήσεται (she will be saved).”

51 Ἐλθὼν (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), οὐκ (not) ἀφῆκεν (He did allow) εἰσελθεῖν (to go in) τινα (anyone) σὺν (with) αὐτῷ (Him), εἰ (if) μὴ (not) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ἰωάννην (John), καὶ (and) Ἰάκωβον (James), καὶ (and) τὸν (the) πατέρα (father) τῆς (of the) παιδὸς (child), καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother).

52 ἔκλαιον (They were weeping) δὲ (now) πάντες (all) καὶ (and) ἐκόπτοντο (mourning for) αὐτήν (her). ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said), “Μὴ (Not) κλαίετε (weep); <οὐ (not) γὰρ> (for) ἀπέθανεν (she is dead), ἀλλὰ (but) καθεύδει (sleeps).”

53 Καὶ (And) κατεγέλων (they were laughing at) αὐτοῦ (Him), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἀπέθανεν (she was dead).

54 Αὐτὸς (He) δὲ (now), κρατήσας (having taken hold) τῆς (of the) χειρὸς (hand) αὐτῆς (of her), ἐφώνησεν (called out), λέγων (saying) Ἡ (-), “Παῖς (Child), ἔγειρε (arise)!”

55 καὶ (And) ἐπέστρεψεν (returned) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἀνέστη (she arose) παραχρῆμα (immediately); καὶ (and) διέταξεν (He directed) αὐτῇ (to her) δοθῆναι (to be given) φαγεῖν (to eat).

56 καὶ (And) ἐξέστησαν (were amazed) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτῆς (of her); ὁ (-) δὲ (and) παρήγγειλεν (He instructed) αὐτοῖς (them) μηδενὶ (no one) εἰπεῖν (to tell) τὸ (what) γεγονός (had happened).

1 Συνκαλεσάμενος (Having called together) δὲ (then) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (to them) δύναμιν (power) καὶ (and) ἐξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) πάντα (all) τὰ (the) δαιμόνια (demons), καὶ (and) νόσους (diseases) θεραπεύειν (to heal),

house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:50 But **when** Jesus heard **it, he answered him, saying**, Fear not; believe only, and she shall be made whole.

8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

9:1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all

devils and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for your journey-- neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And into whatsoever house ye enter, there abide **until ye** depart thence.

9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

9:6 And they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing **everywhere**.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by **Jesus**; and he was perplexed because that it was said of some that John was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

2 και (and) απέστειλεν (He sent) αὐτούς (them) κηρύσσειν (to proclaim) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) και (and) ἰᾶσθαι (to heal) <τούς (the) ἀσθενεῖς> (sick),

3 και (and) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Μηδὲν (Nothing) αἴρετε (take) εἰς (for) τὴν (the) ὁδόν (journey); μήτε (neither) ῥάβδον (staff), μήτε (nor) πήραν (bag), μήτε (nor) ἄρτον (bread), μήτε (nor) ἀργύριον (money), μήτε (nor) ἀνά (apiece) δύο (two) χιτῶνας (tunics) ἔχειν (to have).

4 και (And) εἰς (into) ἣν (whatever) ἂν (-) οἰκίαν (house) εἰσέλθῃτε (you might enter), ἐκεῖ (there) μένετε (remain), και (and) ἐκεῖθεν (from there) ἐξέρχεσθε (go forth).

5 και (And) ὅσοι (as many as) ἂν (-) μὴ (not) δέχωνται (might receive) ὑμᾶς (you), ἐξερχόμενοι (going forth) ἀπὸ (from) τῆς (the) πόλεως (city) ἐκείνης (that), τὸν (the) κονιορτὸν (dust) ἀπὸ (from) τῶν (the) ποδῶν (feet) ὑμῶν (of you) ἀποτινάσσετε (shake off), εἰς (as) μαρτύριον (a testimony) ἐπ' (against) αὐτούς (them)."

6 Ἐξερχόμενοι (Going forth) δὲ (then), διήρχοντο (they were passing) κατὰ (through) τὰς (the) κώμας (villages), εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the gospel) και (and) θεραπεύοντες (healing) πανταχοῦ (everywhere).

7 Ἦκουσεν (Heard of) δὲ (now) Ἡρώδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (Tetrarch) τὰ (the things) γινόμενα (being done) πάντα (all), και (and) διηπόρει (was perplexed), διὰ (because) τὸ (-) λέγεσθαι (it was said) ὑπὸ (by) τινῶν (some) ὅτι (-) Ἰωάννης (John) ἠγέρθη (has been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead),

8 ὑπὸ (by) τινῶν (some) δὲ (also) ὅτι (that) Ἠλίας (Elijah) ἐφάνη (had appeared), ἄλλων (by others) δὲ (also) ὅτι (that) προφήτης (a prophet) τις (one) τῶν (of the) ἀρχαίων (ancients) ἀνέστη (had arisen).

devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, **and** thence depart.

9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing **every where**.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by **him**: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this of whom I hear such things? And he desired to see him.

9:10 And the apostles, when they returned, told **Jesus** all that they had done. And he took them and went aside privately into a **solitary** place belonging to the city called Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew it, followed him; and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them **who** had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals; for we are here in a **solitary** place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have but five loaves and two fishes; **and** except we should go and buy meat, **we can provide no more food** for all this **multitude**.

9:14 For they were **in number** about five thousand men. And **Jesus** said **unto** his disciples, Make them sit down by fifties in a

9 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Ἡρώδης (Herod), “Ἰωάννην (John) ἐγὼ (I) ἀπεκεφάλισα (beheaded); τίς (who) δέ (however) ἐστίν (is) οὗτος (this) περὶ (concerning) οὗ (whom) ἀκούω (I hear) τοιαῦτα (such things)?” καὶ (And) ἐζήτει (he was seeking) ἰδεῖν (to see) αὐτόν (Him).

10 Καὶ (And) ὑποστρέψαντες (having returned), οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) διηγήσαντο (related) αὐτῷ (to Him) ὅσα (whatever) ἐποίησαν (they had done). Καὶ (And) παραλαβῶν (having taken) αὐτούς (them), ὑπεχώρησεν (He withdrew) κατ’ (by) ἰδίαν (Himself) εἰς (into) πόλιν (a town) καλουμένην (called) Βηθσαϊδὰ (Bethsaida).

11 οἱ (The) δὲ (now) ὄχλοι (crowds) γνόντες (having known it), ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him); καὶ (and) ἀποδεξάμενος (having received) αὐτούς (them), ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them) περὶ (concerning) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (those) χρεῖαν (need) ἔχοντας (having) θεραπείας (of healing), ἰάτο (He was healing).

12 Ἡ (-) δὲ (And) ἡμέρα (the day) ἤρξατο (began) κλίνειν (to decline); προσελθόντες (having come) δὲ (then) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Ἀπόλυσον (Dismiss) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἵνα (that) πορευθέντες (having gone) εἰς (into) τὰς (the) κύκλῳ (surrounding) κώμας (villages) καὶ (and) ἀγροὺς (countryside) καταλύσωσιν (they might lodge), καὶ (and) εὕρωσιν (might find) ἐπισιτισμόν (provisions); ὅτι (for) ὧδε (here) ἐν (in) ἐρήμῳ (a desolate) τόπῳ (place) ἐσμέν (we are).”

13 Εἶπεν (He said) δὲ (now) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Δότε (Give) αὐτοῖς (to them) φαγεῖν (to eat) ⇔ ὑμεῖς (you).” Οἱ (-) δὲ (But) εἶπαν (they said), “Ὀὐκ (Not) εἰσὶν (there are) ἡμῖν (to us) πλεῖον (more) ἢ (than) ἄρτοι (loaves) πέντε (five), καὶ (and) ἰχθύες (fish) δύο (two), εἰ (if) μῆτι (not) πορευθέντες (having gone), ἡμεῖς (we) ἀγοράσωμεν (should buy) εἰς (for) πάντα (all) τὸν (the) λαὸν (people) τοῦτον (this) βρώματα (food).”

14 ἦσαν (They were) γὰρ (for) ὡσεὶ (about) ἄνδρες (men) πεντακισχίλιοι (five thousand). Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Κατακλίνατε (Make sit down) αὐτούς (them), κλισίας (groups) ὡσεὶ (of about) ἀνά (in) πεντήκοντα (fifty).”

9:9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

9:10 And the apostles, when they **were** returned, told **him** all that they had done. And he took them, and went aside privately into a **desert** place belonging to the city called Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them **that** had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a **desert** place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this **people**.

9:14 For they were about five thousand men. And **he** said **to** his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

company.

9:15 And they did so, and made them all sit down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and, looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

9:17 And they did eat and were all filled. And there was taken up of **the** fragments **which** remained, twelve baskets.

9:18 And it came to pass, as he **went** alone **with** his disciples **to pray**, he asked them, saying, **Who** say the people that I am?

9:19 They, answering, said, Some say John the Baptist; but others say Elias; and **others** that one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But **who** say ye that I am? Peter, answering, said, The Christ, **the Son** of God.

9:21 And he straitly charged them and commanded them to tell no man **of him**,

9:22 Saying, the Son of Man must suffer many things, and be rejected of the elders,

15 καὶ (And) ἐποίησαν (they did) οὕτως (so) καὶ (and) κατέκλιναν (made sit down) ἅπαντας (all).

16 Λαβὼν (Having taken) δὲ (then) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He blessed) αὐτοὺς (them) καὶ (and) κατέκλασεν (broke them), καὶ (and) ἐδίδου (He kept giving them) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) παραθεῖναι (to set before) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd).

17 Καὶ (And) ἔφαγον (they ate) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied) πάντες (all); καὶ (and) ἦρθη (was taken up) τὸ (that) περισσεῦσαν (having been a surplus) αὐτοῖς (to them) κλασμάτων (of fragments), κόφινι (hand-baskets) δώδεκα (twelve).

18 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (as) τῷ (-) εἶναι (was) αὐτὸν (He) προσευχόμενον (praying) κατὰ (in) μόνας (solitary), συνῆσαν (were with) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples), καὶ (and) ἐπηρώτησεν (He questioned) αὐτοὺς (them), λέγων (saying), "Τίνα (Whom) με (Me) «οἱ (the) ὄχλοι» (crowds) ⇔ λέγουσιν (do pronounce) εἶναι (to be)?"

19 Οἱ (-) δὲ (And) ἀποκριθέντες (answering), εἶπαν (they said), "Ἰωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστὴν (Baptist); ἄλλοι (others) δὲ (also), Ἠλίαν (Elijah); ἄλλοι (others) δὲ (now), ὅτι (that) προφήτης (a prophet), τις (one) τῶν (of the) ἀρχαίων (ancients), ἀνέστη (has arisen)."

20 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ὑμεῖς (You) δὲ (however), τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do pronounce) εἶναι (to be)?" Πέτρος (Peter) δὲ (then) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (said), "Τὸν (The) Χριστὸν (Christ) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

21 Ὁ (-) δὲ (And) ἐπιτιμήσας (having strictly warned) αὐτοῖς (them), παρήγγειλεν (He instructed them) μηδενὶ (to no one) λέγειν (to tell) τοῦτο (this),

22 εἰπὼν (having said) ὅτι (-), "Δεῖ (It is necessary for) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected)

9:15 And they did so, and made them all sit down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments **that** remained **to them** twelve baskets.

9:18 And it came to pass, as he **was** alone **praying**, his disciples **were** with **him**: and he asked them, saying, **Whom** say the people that I am?

9:19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But **whom** say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

9:21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man **that thing**;

9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders

and chief priests, and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said **unto** them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life **must be willing to** lose it **for my sake; and** whosoever will **be willing to** lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what **doth it profit** a man if he gain the whole world, and **yet he receive him not whom God hath ordained, and he lose his own soul, and he himself be a castaway?**

9:26 For whosoever shall be ashamed of me, and of my words, of him shall the Son of Man be ashamed when he shall come in his own **kingdom, clothed in the** glory of his **Father**, with the holy angels.

9:27 **Verily**, I tell you of a truth: There **are** some standing here **who** shall not taste of death **until** they see the kingdom of God **coming in power.**

9:28 And it came to pass eight days after these sayings, **that** he took Peter, and John, and James and went

ἀπὸ (by) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγερθῆναι (to be raised)."

23 Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (then) πρὸς (to) πάντας (all), "Ἐἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὀπίσω (after) μου (Me) ἔρχεσθαι (to come), ἀρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and) ἀράτω (let him take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him) καθ' (every) ἡμέραν (day), καὶ (and) ἀκολουθεῖτω (let him follow) μοι (Me).

24 ὅς (Whoever) γὰρ (for) ἂν* (-) θέλῃ (might desire) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) σῶσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὅς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ἀπολέσῃ (might lose) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (me), οὗτος (he) σώσει (will save) αὐτήν (it).

25 Τί (What) γὰρ (for) ὠφελείται (is profited) ἄνθρωπος (a man), κερδήσας (having gained) τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole), ἑαυτὸν (himself) δὲ (now) ἀπολέσας (having destroyed), ἢ (or) ζημιωθείς (having suffered the loss of)?

26 ὅς (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-) ἐπαισχυνθῆ (may have been ashamed of) με (Me) καὶ (and) τοὺς (-) ἐμοὺς (My) λόγους (words), τοῦτον (him) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπαισχυνθήσεται (will be ashamed of) ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of Himself), καὶ (and) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) τῶν (of the) ἁγίων (holy) ἀγγέλων (angels).

27 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ἀληθῶς (truthfully), εἰσὶν (there are) τινες (some) τῶν (of those) αὐτοῦ (here) ἑστηκότων (standing), οἳ (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσονται (shall taste) θανάτου (of death) ἕως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they shall have seen) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

28 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) μετὰ (after) τοὺς (the) λόγους (sayings) τούτους (these), ὥσει (about) ἡμέραι (days) ὀκτῶ (eight), καὶ (and) παραλαβὼν (having taken) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰωάννην (John) καὶ (and)

and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said **to** them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life **shall** lose it: **but** whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what **is** a man **advantaged**, if he gain the whole world, and lose **himself, or** be **cast away?**

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his **Father's**, and of the holy angels.

9:27 **But** I tell you of a truth, there **be** some standing here, **which** shall not taste of death, **till** they see the kingdom of God.

9:28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James,

up into a mountain to pray.

Ἰάκωβον (James), ἀνέβη (He went up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain) προσεύξασθαι (to pray).

and went up into a mountain to pray.

9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was **changed**; and his raiment **became** white and **glittering**.

29 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) προσεύχεσθαι (praying) αὐτὸν (of Him), τὸ (the) εἶδος (appearance) τοῦ (of the) προσώπου (face) αὐτοῦ (of Him) ἕτερον (was altered), καὶ (and) ὁ (the) ἱματισμὸς (clothing) αὐτοῦ (of Him) λευκὸς (white) ἐξαστράπτων (became dazzling).

9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was **altered**, and his raiment **was** white and **glistering**.

9:30 And behold, there **came and** talked with him two men, **even** Moses and Elias,

30 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνδρες (men) δύο (two) συνελάλουν (began talking with) αὐτῷ (Him), οἵτινες (who) ἦσαν (were) Μωϋσῆς (Moses) καὶ (and) Ἠλίας (Elijah).

9:30 And, behold, there talked with him two men, **which were** Moses and Elias:

9:31 Who appeared in glory and spake of his **death and also his resurrection**, which he should accomplish at Jerusalem.

31 οἱ (Those) ὀφθέντες (having appeared) ἐν (in) δόξῃ (glory) ἔλεγον (were speaking of) τὴν (the) ἔξοδον (going out) αὐτοῦ (of Him), ἣν (which) ἤμελλεν (He was about) πληροῦν (to accomplish) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem).

9:31 Who appeared in glory, and spake of his **decease** which he should accomplish at Jerusalem.

9:32 But Peter and they **who** were with him were heavy with sleep; and when they were awake, they saw his glory and the two men **who** stood with him.

32 Ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) καὶ (and) οἱ (those) σὺν (with) αὐτῷ (him) ἦσαν (were) βεβαρημένοι (heavy) ὑπνω (with sleep); διαγρηγορήσαντες (having awoken fully) δὲ (then) εἶδον* (they saw) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἄνδρας (men) τοὺς (-) συνεστῶτας (standing with) αὐτῷ (Him).

9:32 But Peter and they **that** were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men **that** stood with him.

9:33 And **after the two men** departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here; let us make three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias; not knowing what he said.

33 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) διαχωρίζεσθαι (departing) αὐτοῦς (of them) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), εἶπεν (said) ὁ (-) Πέτρος (Peter) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), "Ἐπιστάτα (Master), καλόν (good) ἐστίν (it is) ἡμᾶς (for us) ὧδε (here) εἶναι (to be); καὶ (also) ποιήσωμεν (let us make) σκηναὶς (tabernacles) τρεῖς (three): μίαν (one) σοὶ (for You), καὶ (and) μίαν (one) Μωϋσεῖ (for Moses), καὶ (and) μίαν (one) Ἠλίᾳ (for Elijah)," μὴ (not) εἰδῶς (knowing) ὃ (what) λέγει (he is saying).

9:33 And **it came to pass, as they** departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

9:34 While he thus spake, there came a cloud and overshadowed them **all**; and they feared as they entered into the cloud.

34 Ταῦτα (These things) δὲ (then) αὐτοῦ (as he) λέγοντος (is saying), ἐγένετο (came) νεφέλη (a cloud) καὶ (and) ἐπεσκίαζεν (was overshadowing) αὐτούς (them); ἐφοβήθησαν (they feared) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) εἰσελθεῖν (entering) αὐτοῦς (of them) εἰς (into) τὴν (the) νεφέλην (cloud).

9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

9:35 And there came a voice out of the

35 καὶ (And) φωνὴ (a voice) ἐγένετο (came) ἐκ (out of) τῆς (the)

9:35 And there came a voice out of the

cloud, saying, This is my beloved Son; hear him.

νεφέλης (cloud), λέγουσα (saying), “Οὗτός (This) ἐστίν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me),^a ὁ (-) ἐκλελεγμένος (whom I have chosen); αὐτοῦ (Him) ἀκούετε (listen to)!”

cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And **these things** they kept close, and **they** told no man in those days any of **the** things which they had seen.

36 καὶ (And) ἐν (as) τῷ (-) γενέσθαι (occurred) τὴν (the) φωνὴν (voice), εὐρέθη (was found) Ἰησοῦς (Jesus) μόνος (alone). καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἐσίγησαν (were silent), καὶ (and) οὐδενὶ (to no one) ἀπήγγειλαν (they told) ἐν (in) ἐκεῖναις (those) ταῖς (the) ἡμέραις (days) οὐδὲν (anything) ὧν (of what) ἑώρακαν (they had seen).

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept **it** close, and told no man in those days any of **those** things which they had seen.

9:37 And it came to pass on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

37 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) τῇ (the) ἑξῆς (next) ἡμέρᾳ (day), κατελθόντων (on having come down) αὐτῶν (of them) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), συνήνητησεν (met) αὐτῷ (Him) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great).

9:37 And it came to pass, **that** on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

9:38 And behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

38 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) ἐβόησεν (cried out), λέγων (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), δέομαι (I implore) σου (You) ἐπιβλέψαι (to look) ἐπὶ (upon) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me), ὅτι (for) μονογενῆς (an only child) μοί (to me) ἐστίν (he is).

9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

9:39 And lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him, that he foameth, and bruising him hardly, departeth from him.

39 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), πνεῦμα (a spirit) λαμβάνει (takes) αὐτόν (him), καὶ (and) ἔξαίφνης (suddenly) κράζει (he cries out), καὶ (and) σπαράσσει (it throws into convulsions) αὐτόν (him) μετὰ (with) ἀφροῦ (foaming), καὶ (and) μόγις* (with difficulty) ἀποχωρεῖ (it departs) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him), συντριβὸν (bruising) αὐτόν (him).

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth **again**, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 And I besought thy disciples to cast him out, and they could not.

40 καὶ (And) ἐδεήθην (I begged) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) σου (of You) ἵνα (that) ἐκβάλλωσιν (they might cast out) αὐτό (it), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδυνήθησαν (they were able).”

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus, answering, said, O faithless and perverse generation! How long shall I be with you and suffer you? Bring thy son hither.

41 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “ὦ (O) γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving) καὶ (and) διεστραμμένη (perverted), ἕως (until) πότε (when) ἔσομαι (will I be) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) καὶ (and) ἀνέξομαι (bear with) ὑμῶν (you)? προσάγαγε (Bring) ὧδε (here) τὸν (the) υἱόν (son) σου (of you).”

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And as he was coming, the devil threw him down and tare him **again**. And

42 Ἐτι (While) δὲ (then) προσερχομένου (he was coming near) αὐτοῦ (of him), ἔρρηξεν (threw down) αὐτόν (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) καὶ (and)

9:42 And as he was **yet a** coming, the devil threw him down, and tare him. And

Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

συνεσπάραξεν (*threw him into convulsions*).
ἐπετίμησεν (*Rebuked*) δὲ (*then*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) τῷ (*the*)
πνεύματι (*spirit*) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (*unclean*), καὶ (*and*)
ἰάσατο (*healed*) τὸν (*the*) παῖδα (*boy*), καὶ (*and*)
ἀπέδωκεν (*gave back*) αὐτὸν (*him*) τῷ (*to*) πατρὶ (*father*)
αὐτοῦ (*of him*).

Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered, every one, at all **the** things which Jesus did, he said unto his disciples,

43 Ἐξεπλήσσοντο (*Were astonished*) δὲ (*then*) πάντες (*all*)
ἐπὶ (*at*) τῇ (*the*) μεγαλειότητι (*majesty*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*).
Πάντων (*Of all*) δὲ (*however*) θαυμαζόντων (*wondering*)
ἐπὶ (*at*) πᾶσιν (*all*) οἷς (*which*) ἐποίει (*He did*), εἶπεν (*He said*)
πρὸς (*to*) τοὺς (*the*) μαθητὰς (*disciples*) αὐτοῦ (*of Him*),

9:43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Let these sayings sink down into your **hearts**; for the Son of Man shall be delivered into the hands of men.

44 “Θέσθε (*Let sink*) ὑμεῖς (*you*) εἰς (*into*) τὰ (*the*) ὦτα (*ears*)
ὑμῶν (*of you*) τοὺς (*the*) λόγους (*words*) τούτους (*these*); ὁ (-)
γὰρ (*for*) Υἱὸς (*the Son*) τοῦ (-) ἀνθρώπου (*of Man*)
μέλλει (*is about*) παραδίδοσθαι (*to be betrayed*) εἰς (*into*)
χεῖρας (*the hands*) ἀνθρώπων (*of men*).”

9:44 Let these sayings sink down into your **ears**; for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them that they perceived it not; and they feared to ask him of that saying.

45 οἱ (-) δὲ (*But*) ἠγνόουν (*they understand not*) τὸ (*the*)
ῥῆμα (*saying*) τοῦτο (*this*), καὶ (*and*) ἦν (*it was*)
παρακεκαλυμμένον (*veiled*) ἀπ’ (*from*) αὐτῶν (*them*),
ἵνα (*that*) μὴ (*not*) αἰσθωνται (*they should understand*)
αὐτό (*it*). καὶ (*And*) ἐφοβοῦντο (*they were afraid*)
ἐρωτῆσαι (*to ask*) αὐτὸν (*Him*) περὶ (*concerning*) τοῦ (*the*)
ῥήματος (*saying*) τούτου (*this*).

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 Then there arose a reasoning among them, **who** of them should be greatest.

46 Εἰσηλθεν (*Came up*) δὲ (*then*) διαλογισμὸς (*an argument*)
ἐν (*among*) αὐτοῖς (*them*), τὸ (*this*), τίς (*who*) ἂν (-)
εἶη (*might be*) μείζων (*greatest*) αὐτῶν (*of them*).

9:46 Then there arose a reasoning among them, **which** of them should be greatest.

9:47 And Jesus, perceiving the **thoughts** of their **hearts**, took a child and set him **in the midst**,

47 ὁ (-) δὲ (*But*) Ἰησοῦς (*Jesus*), εἰδὼς (*having known*) τὸν (*the*)
διαλογισμὸν (*reasoning*) τῆς (*of the*) καρδίας (*heart*)
αὐτῶν (*of them*), ἐπιλαβόμενος (*having taken hold of*)
παιδίον (*a child*), ἔστησεν (*set*) αὐτὸ (*it*) παρ’ (*by*) ἑαυτοῦ (*Him*),

9:47 And Jesus, perceiving the **thought** of their **heart**, took a child, and set him **by him**,

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me receiveth him **who** sent me; for he **who** is least among you all, the same shall be great.

48 καὶ (*and*) εἶπεν (*He said*) αὐτοῖς (*to them*), “Ὃς (*Whoever*)
ἐὰν (*if*) δέξηται (*shall receive*) τοῦτο (*this*) τὸ (-) παιδίον (*child*)
ἐπὶ (*in*) τῷ (*the*) ὀνόματί (*name*) μου (*of Me*), ἐμὲ (*Me*)
δέχεται (*receives*); καὶ (*and*) ὅς (*whoever*) ἂν (-) ἐμὲ (*Me*)
δέξηται (*shall receive*), δέχεται (*receives*) τὸν (*the One*)
ἀποστείλαντά (*having sent*) με (*Me*). ὁ (*The one*) γὰρ (*for*)
μικρότερος (*least*) ἐν (*among*) πᾶσιν (*all*) ὑμῖν (*you*)
ὑπάρχων (*being*), οὗτός (*he*) ἐστίν (*shall be*) μέγας (*great*).”

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him **that** sent me: for he **that** is least among you all, the same shall be great.

9:49 And John **spake** and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him because he followeth not with us.

9:50 And Jesus said unto him, Forbid not **any**; for he **who** is not against us is for us.

9:51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 And sent messengers before his face; and they went and entered into a village of the Samaritans to make ready for him.

9:53 And **the Samaritans would** not receive him because his face was turned as though he would go to Jerusalem.

9:54 And when his disciples, James and John, saw **that they would not receive him**, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

49 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ᾠ (-) Ἰωάννης (John) εἶπεν (said), “Ἐπιστάτα (Master), εἶδομέν (we saw) τινὰ (someone) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) σου (of You) ἐκβάλλοντα (casting out) δαιμόνια (demons), καὶ (and) ἐκωλύομεν (we were forbidding) αὐτὸν (him), ὅτι (because) οὐκ (not) ἀκολουθεῖ (he follows) μεθ’ (with) ἡμῶν (us).”

50 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ᾠ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Μὴ (Not) καλύετε (forbid); ὃς (whoever) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔστιν (is) καθ’ (against) ὑμῶν (you), ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἔστιν (is).”

51 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) συμπληροῦσθαι (completing) τὰς (the) ἡμέρας (days) τῆς (of the) ἀναλήψεως (ascension) αὐτοῦ (of Him), καὶ (that) αὐτὸς (He) τὸ (the) πρόσωπον (face) ἐστήρισεν (steadfastly set) τοῦ (-) πορεύεσθαι (to go) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).

52 καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) ἀγγέλους (messengers) πρὸ (before) προσώπου (the face) αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) πορευθέντες (having gone), εἰσήλθον (they entered) εἰς (into) κώμην (a village) Σαμαριτῶν (of the Samaritans), ὡς* (so as) ἐτοιμάσαι (to make ready) αὐτῷ (for Him).

53 καὶ (And) οὐκ (not) ἐδέξαντο (they did receive) αὐτὸν (Him), ὅτι (because) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him) ἦν (was as) πορευόμενον (going) εἰς (toward) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).

54 Ἰδόντες (Having seen it) δὲ (now), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John) εἶπαν (said), “Κύριε (Lord), θέλεις (will You that) εἰπώμεν (we should call) πῦρ (fire) καταβῆναι (to come down) ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) ἀναλῶσαι (to consume) αὐτούς (them)?”^b

55 Στραφεὶς (Having turned) δὲ (then), ἐπετίμησεν (He rebuked) αὐτοῖς (them).^c

9:49 And John **answered** and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

9:50 And Jesus said unto him, Forbid **him** not: for he **that** is not against us is for us.

9:51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

9:53 And **they did** not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

9:54 And when his disciples James and John saw **this**, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

9:56 For the Son of Man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

9:57 And it came to pass as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

9:58 And Jesus said unto him, **The** foxes have holes, and **the** birds of the air have nests; but the Son of Man hath not where to lay his head.

9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead; but go thou and preach the kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go **and** bid them farewell **who** are at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough and looking back is fit for the kingdom of God.

10:1 After these things, the Lord appointed other seventy also, and sent

56 καὶ (And) ἐπορεύθησαν (they went) εἰς (to) ἑτέραν (another) κώμην (village).

57 Καὶ (And) πορευομένων (going) αὐτῶν (of them) ἐν (along) τῇ (the) ὁδῷ (road), εἶπέν (said) τις (someone) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Ἀκολουθήσω (I will follow) σοι (You) ὅπου (wherever) ἔαν (if) ἀπέρχῃ (You may go)."

58 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Αἱ (The) ἀλώπεκες (foxes) φωλεοὺς (holes) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνώσεις (nests); ὁ (-) δὲ (but) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἔχει (has) ποῦ (where) τὴν (the) κεφαλὴν (head) κλίνει (He might lay)."

59 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) ἕτερον (another), "Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me)." ὁ (-) Δὲ (But) εἶπεν (he said), "«Κύριε» (Lord) Ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) πρῶτον (first), ⇔ ἀπελθόντι (having gone away), θάψαι (to bury) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me)."

60 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), "Ἄφες (Leave) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) θάψαι (to bury) τοὺς (-) ἑαυτῶν (their own) νεκρούς (dead); σὺ (you) δὲ (however), ἀπελθὼν (having gone forth), διάγγελλε (declare) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

61 Εἶπεν (Said) δὲ (then) καὶ (also) ἕτερος (another), "Ἀκολουθήσω (I will follow) σοι (You), Κύριε (Lord); πρῶτον (first) δὲ (however) ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) ἀποτάξασθαι (to bid farewell) τοῖς (to those) εἰς (at) τὸν (the) οἶκόν (home) μου (of me)."

62 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτόν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐδεὶς (No one) ἐπιβαλὼν (having laid) τὴν (the) χεῖρα (hand) ἐπ' (upon) ἄροτρον (the plow), καὶ (and) βλέπων (looking) εἰς (on) τὰ (the things) ὀπίσω (behind), εὐθετός (fit) ἐστίν (is) τῇ (for the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

1 Μετὰ (After) δὲ (now) ταῦτα (these things), ἀνέδειξεν (appointed) ὁ (the) Κύριος (Lord) «καὶ» (also) ἑτέρους (others) ἑβδομήκοντα (seventy) «δύο» (two)^d καὶ (and)

9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

9:57 And it came to pass, **that**, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, **which** are **at home** at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

10:1 After these things the LORD appointed other seventy also, and sent

them two and two before his face into every city and place **where** he himself would come.

10:2 **And** he said unto them, The harvest truly is great, but the laborers few; pray ye, therefore, the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

10:3 Go your ways; behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; **nor** salute **any** man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it; if not, it shall turn to you again.

10:7 And **into whatsoever** house **they receive you**, remain, eating and drinking such things as they give; for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter and they receive you, eat such things as are set before you,

ἀπέστειλεν (sent) αὐτούς (them) ἀνά (in) δύο (two by) <δύο> (two) πρὸ (before) προσώπου (the face) αὐτοῦ (of Himself) εἰς (into) πᾶσαν (every) πόλιν (city) καὶ (and) τόπον (place) οὗ (where) ἤμελλεν (was about) αὐτὸς (He Himself) ἔρχεσθαι (to go).

2 ἔλεγεν (He was saying) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ὁ (The) μὲν (indeed) θερισμὸς (harvest is) πολὺς (plentiful), οἱ (-) δὲ (but) ἐργάται (the workmen) ὀλίγοι (are few). δεήθητε (Pray earnestly to) οὖν (therefore) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest), ὅπως (that) ἐργάτας (workmen) ἐκβάλῃ (He may send out) εἰς (into) τὸν (the) θερισμὸν (harvest) αὐτοῦ (of Him).

3 Ὑπάγετε (Go); ἰδοὺ (behold), ἀποστέλλω (I send forth) ὑμᾶς (you) ὡς (as) ἄρνας (lambs) ἐν (in) μέσῳ (the midst) λύκων (of wolves).

4 μὴ (Neither) βαστάζετε (carry) βαλλάντιον (purse), μὴ (nor) πήραν (bag), μὴ (nor) ὑποδήματα (sandals); καὶ (and) μηδένα (no one) κατὰ (on) τὴν (the) ὁδὸν (road) ἀσπάσησθε (greet).

5 Εἰς (Into) ἣν (whatever) δ’ (now) ἂν (-) εἰσέλθῃτε (you might enter) οἰκίαν (house), πρῶτον (first) λέγετε (say) Ἐιρήνη (Peace) τῷ (to the) οἴκῳ (house) τούτῳ (this).’

6 καὶ (And) εἰάν (if) ἐκεῖ (there) ἐσθίει (is) υἱὸς (a son) εἰρήνης (of peace), ἐπαναπαύσεται (will rest) ἐπ’ (upon) αὐτὸν (him) ἢ (the) εἰρήνη (peace) ὑμῶν (of you); εἰ (if) δὲ (however) μὴ ἴγῃ (not so), ἐφ’ (to) ὑμᾶς (you) ἀνακάμψῃ (it will return).

7 ἐν (In) αὐτῇ (the same) δὲ (now) τῇ (-) οἰκίᾳ (house) μένετε (remain), ἐσθίοντες* (eating) καὶ (and) πίνοντες (drinking) τὰ (the things supplied) παρ’ (by) αὐτῶν (them); ἄξιός (worthy is) γὰρ (for) ὁ (the) ἐργάτης (workman) τοῦ (of the) μισθοῦ (wages) αὐτοῦ (of him). μὴ (Not) μεταβαίνετε (move) ἐξ (from) οἰκίας (house) εἰς (to) οἰκίαν (house).

8 Καὶ (And) εἰς (into) ἣν (whatever) ἂν (-) πόλιν (city) εἰσέρχησθε (you might enter), καὶ (and) δέχωνται (they receive) ὑμᾶς (you), ἐσθίετε (eat) τὰ (the things) παρατιθέμενα (set before) ὑμῖν (you).

them two and two before his face into every city and place, **whither** he himself would come.

10:2 **Therefore** said he unto them, The harvest truly is great, but the laborers **are** few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: **and** salute **no** man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace **be** to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

10:7 And **in the same** house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set

10:9 And heal the sick that are therein, and say, The kingdom of God is come nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter and they receive you not, go your ways out into the streets of the same and say,

10:11 Even the very dust of your city which cleaveth on us, we do wipe off against you; notwithstanding, be sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you that it shall be more tolerable in the day of judgment for Sodom than for that city.

10:13 Then began he to upbraid the people, in every city wherein his mighty works were done, who received him not, saying,

10:14 Woe unto thee, Chorazin! Woe unto thee, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they would have repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:15 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the

9 καὶ (And) θεραπεύετε (heal) τοὺς (-) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἀσθενεῖς (the sick), καὶ (and) λέγετε (say) αὐτοῖς (to them), Ἴγγικεν (Has drawn near) ἐφ' (to) ὑμᾶς (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).'

10 Εἰς (Into) ἣν (whatever) δ' (now) ἂν (-) πόλιν (city) εἰσέλθῃτε (you might enter), καὶ (and) μὴ (not) δέχωνται (they receive) ὑμᾶς (you), ἐξελθόντες (having gone out) εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) αὐτῆς (of it), εἶπατε (say),

11 Καὶ (Even) τὸν (the) κονιορτὸν (dust) τὸν (-) κολληθέντα (having clung) ἡμῖν (to us) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city) ὑμῶν (of you) εἰς (to) τοὺς (the) πόδας (feet), ἀπομασσόμεθα (we wipe off) ὑμῖν (against you); πλὴν (yet) τοῦτο (this) γινώσκετε (know), ὅτι (that) ἴγγικεν (has drawn near) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).'

12 λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) Σοδόμοις (for Sodom) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (it will be) ἢ (than) τῇ (the) πόλει (city) ἐκείνῃ (for that).

13 Οὐαὶ (Woe) σοι (to you), Χοραζὶν (Chorazin)! οὐαὶ (Woe) σοι (to you), Βηθσαιδᾶ (Bethsaida)! ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Τύρῳ (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon) ἐγενήθησαν (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having taken place) ἐν (in) ὑμῖν (you), πάλαι (long ago) ἂν (-) ἐν (in) σάκκῳ (sackcloth) καὶ (and) σποδῶ (ashes) καθήμενοι (sitting), μετενόησαν (they would have repented).

14 πλὴν (But) Τύρῳ (for Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon), ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) τῇ (the)

before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the

day of judgment than for you.

10:16 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be **cast** down to hell.

10:17 **And he said unto his disciples**, He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him **who** sent me.

10:18 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject **to** us through thy name.

10:19 And he said unto them, **As lightning falleth** from heaven, I beheld Satan **also falling**.

10:20 Behold, I **will** give unto you power **over** serpents, and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

10:21 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice because your names are written in heaven.

10:22 In that hour Jesus rejoiced in spirit and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid

κρίσει (judgment) ἢ (than) ὑμῖν (for you).

15 καὶ (And) σύ (you), Καφαρναούμ (Capernaum), μὴ (not) ἕως (to) οὐρανοῦ (heaven) ὑψωθήσῃ (will you be lifted up); ἕως (to) τοῦ (-) ἄδου (Hades) καταβήσῃ (you will be brought down).

16 Ὁ (The one) ἀκούων (hearing) ὑμῶν (you), ἐμοῦ (Me) ἀκούει (hears); καὶ (and) ὁ (the one) ἀθετῶν (rejecting) ὑμᾶς (you), ἐμὲ (Me) ἀθετεῖ (rejects); ὁ (the one) δὲ (now) ἐμὲ (Me) ἀθετῶν (rejecting), ἀθετεῖ (rejects) τὸν (the One) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me)."

17 Ὑπέστρεψαν (Returned) δὲ (then) οἱ (the) ἑβδομήκοντα (seventy) <δύο> (two) μετὰ (with) χαρᾶς (joy), λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), καὶ (even) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ὑποτάσσεται (are subject) ἡμῖν (to us) ἐν (through) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You)."

18 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ἐθεώρουν (I beheld) τὸν (-) Σατανᾶν (Satan) ὡς (as) ἀστραπὴν (lightning) ἐκ (out of) τοῦ (the) οὐρανοῦ (heaven) πεσόντα (having fallen).

19 Ἴδου (Behold), δέδωκα (I give) ὑμῖν (you) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) τοῦ (-) πατεῖν (to tread) ἐπάνω (upon) ὄφεων (serpents) καὶ (and) σκορπίων (scorpions), καὶ (and) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (of the) ἐχθροῦ (enemy), καὶ (and) οὐδὲν (nothing) ὑμᾶς (you) οὐ (no) μὴ (not) ἀδικήσῃ* (will injure).

20 πλὴν (Yet) ἐν (in) τούτῳ (this) μὴ (not) χαίρετε (rejoice), ὅτι (that) τὰ (the) πνεύματα (spirits) ὑμῖν (to you) ὑποτάσσεται (are subjected); χαίρετε (rejoice) δὲ (however) ὅτι (that) τὰ (the) ὀνόματα (names) ὑμῶν (of you) ἐνγέγραπται (are written) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens)."

21 Ἐν (In) αὐτῇ (the same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ἠγαλλιάσατο (He rejoiced) [ἐν] (in) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἁγίῳ (Holy) καὶ (and) εἶπεν (said), "Ἐξομολογοῦμαι (I fully consent) σοι (to You), Πάτερ (Father), Κύριε (Lord) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) τῆς (of the)

judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be **thrust** down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him **that** sent me.

10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject **unto** us through thy name.

10:18 And he said unto them, **I** beheld Satan as lightning **fall** from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power **to tread on** serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast

these things from **them who think they are** wise and prudent and hast revealed them unto babes; even so, Father, for so it seemed good in thy sight.

10:23 All things are delivered to me of my Father; and no man knoweth **that** the Son is the Father, and the Father is the Son, **but him** to whom the Son will reveal **it**.

10:24 And he turned him unto **the** disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see,

10:25 For I tell you that many prophets and kings have desired to see those things which ye see and have not seen them, and to hear those things which ye hear and have not heard them.

10:26 And behold, a certain lawyer stood up and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

10:27 He said unto him, What is written in the law? How readest thou?

10:28 And he, answering, said, Thou shalt love the Lord, thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy

γῆς (earth), ὅτι (that) ἀπέκρυψας (You have hidden) ταῦτα (these things) ἀπὸ (from) σοφῶν (wise) καὶ (and) συνετῶν (intelligent), καὶ (and) ἀπεκάλυψας (have revealed) αὐτὰ (them) νηπίοις (to little children); ναὶ (yes), ὁ (-) Πατήρ (Father), ὅτι (for) οὕτως (thus) εὐδόκία (well-pleasing) ἐγένετο (was it) ἔμπροσθέν (before) σου (You).

22 Πάντα (All things) μοι (to Me) παρεδόθη (have been delivered) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) γινώσκει (knows) τίς (who) ἐστίν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father); καὶ (and) τίς (who) ἐστίν (is) ὁ (the) Πατήρ (Father), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Υἱὸς (Son), καὶ (and) ᾧ (to whom) ἐὰν (if) βούληται (might resolve) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ἀποκαλύψαι (to reveal Him)."

23 Καὶ (And) στραφεὶς (having turned) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) κατ' (in) ἰδίαν (private), εἶπεν (He said), "Μακάριοι (Blessed are) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) οἱ (-) βλέποντες (seeing) ἃ (what) βλέπετε (you see)!"

24 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πολλοὶ (many) προφῆται (prophets) καὶ (and) βασιλεῖς (kings) ἠθέλησαν (desired) ἰδεῖν (to see) ἃ (what) ὑμεῖς (you) βλέπετε (see), καὶ (and) οὐκ (not) εἶδαν (saw); καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ἃ (what) ἀκούετε (you hear), καὶ (and) οὐκ (not) ἤκουσαν (heard)."

25 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), νομικός (a lawyer) τις (certain) ἀνέστη (stood up), ἐκπειράζων (testing) αὐτόν (Him), λέγων (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), τί (what) ποιήσας (having done), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (will I inherit)?"

26 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Ἐν (In) τῷ (the) νόμῳ (law) τί (what) γέγραπται (has been written)? πῶς (How) ἀναγινώσκεις (read you)?"

27 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (he said), "'Ἀγαπήσεις (You shall love) Κύριον (the Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) καρδίας (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ψυχῇ (soul) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all)

hid these things from **the** wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth **who** the Son is, **but** the Father; and **who** the Father is, **but** the Son, **and he** to whom the Son will reveal **him**.

10:23 And he turned him unto **his** disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

10:25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy

strength, and with all thy mind, and thy neighbor as thyself.

10:29 And he said unto him, Thou hast answered right; this do, and thou shalt live.

10:30 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

10:31 And Jesus, answering, said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves, **who** stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

10:32 And by chance, there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side **of the way.**

10:33 And likewise, a Levite, when he was at the place, came, and looked **upon** him, and passed by on the other side **of the way; for they desired in their hearts that it might not be known that they had seen him.**

10:34 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion on him,

τῆ (the) ἰσχύϊ (strength) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῆ (the) διανοίᾳ (mind) σου (of you)^c καὶ (and) Ἐὐὐ (The) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτὸν (yourself).^d

28 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), Ὀρθῶς (Correctly) ἀπεκρίθης (you have answered). τοῦτο (This) ποίει (do), καὶ (and) ζήσῃ (you will live)."

29 Ὁ (-) δὲ (But) θέλων (desiring) δικαιῶσαι (to justify) ἑαυτὸν (himself), εἶπεν (he said) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), "Καὶ (And) τίς (who) ἐστίν (is) μου (my) πλησίον (neighbor)?"

30 Ὑπολαβὼν (Having taken it up), <δὲ> (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) κατέβαινεν (was going down) ἀπὸ (from) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) εἰς (to) Ἰεριχὼ (Jericho), καὶ (and) λησταῖς (robbers) περιέπεσεν (fell among), οἱ (who) καὶ (both) ἐκδύσαντες (having stripped) αὐτὸν (him), καὶ (and) πληγὰς (wounds) ἐπιθέντες (having inflicted), ἀπῆλθον (went away), ἀφέντες (having left him) ἡμιθανῆ (half dead).

31 Κατὰ (By) συγκυρίαν (chance) δὲ (now) ἱερεὺς (a priest) τις (certain) κατέβαινεν (was going down) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road) ἐκείνῃ (that), καὶ (and) ἰδὼν (having seen) αὐτὸν (him) ἀντιπαρῆλθεν (he passed by on the opposite side).

32 Ὀμοίως (Likewise) δὲ (now) καὶ (also) Λευίτης (a Levite) [γενόμενος] (having come) κατὰ (to) τὸν (the) τόπον (spot), ἐλθὼν (having come) καὶ (and) ἰδὼν (having seen him), ἀντιπαρῆλθεν (passed by on the opposite side).

33 Σαμαρίτης (A Samaritan) δέ (however), τις (one) ὁδεύων (journeying), ἦλθεν (came) κατ' (to) αὐτὸν (him), καὶ (and) ἰδὼν (having seen) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion),

strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

10:30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, **which** stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked **on** him, and passed by on the other side.

10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion on him,

10:35 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

10:36 And on the morrow, when he departed, he took **money**, and gave to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:37 **Who** now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him **who** fell among the thieves?

10:38 And he said, He **who** showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go and do likewise.

10:39 Now it came to pass, as they went, **they** entered into a certain village; and a certain woman named Martha received him into her house.

10:40 And she had a sister called Mary, **who** also sat at Jesus' feet and heard his **words**.

10:41 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister

34 καὶ (and) προσελθὼν (having approached), κατέδησεν (he bound up) τὰ (the) τραύματα (wounds) αὐτοῦ (of him), ἐπιχέων (pouring on) ἔλαιον (oil) καὶ (and) οἶνον (wine); ἐπιβιβάσας (having put) δὲ (then) αὐτόν (him) ἐπὶ (on) τὸ (the) ἴδιον (own) κτῆνος (beast), ἤγαγεν (he brought) αὐτόν (him) εἰς (to) πανδοχεῖον (an inn) καὶ (and) ἐπεμελήθη (took care) αὐτοῦ (of him).

35 Καὶ (And) ἐπὶ (on) τὴν (the) αὔριον (next day), ἐκβαλὼν (having taken out) «δύο (two) δηνάρια» (denarii), ⇔ ^e ἔδωκεν (he gave them) τῷ (to the) πανδοχεῖ (innkeeper) καὶ (and) εἶπεν (said), Ἔπιμελήθητι (Take care) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ὅ (whatever) τι (more) ἂν (-) προσδαπανήσης (you might expend), ἐγὼ (of me) ἐν (on) τῷ (-) ἐπανέρχουμαι (returning), με (I) ἀποδώσω (will repay) σοι (you).'

36 Τίς (Which) τούτων (of these) τῶν (-) τριῶν (three) πλησίον (a neighbor) δοκεῖ (seems) σοι (to you) γεγονέναι (to have been) τοῦ (of the one) ἐμπεσόντος (having fallen) εἰς (among) τοὺς (the) ληστές (robbers)?"

37 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Ὁ (The one) ποιήσας (having shown) τὸ (-) ἔλεος (compassion) μετ' (toward) αὐτοῦ (him)." Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πορεύου (Go) καὶ (and) σὺ (you) ποίει (do) ὁμοίως (likewise)."

38 Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) πορεύεσθαι (proceeding) αὐτοὺς (of them), αὐτὸς (He) εἰσῆλθεν (entered) εἰς (into) κώμην (a village) τινά (certain); γυνή (a woman) δέ (now) τις (certain) ὀνόματι (named) Μάρθα (Martha) ὑπέδέξατο (received) αὐτόν (Him) <εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν> (home).

39 καὶ (And) τῆδε (she) ἣν (had) ἀδελφή (a sister) καλουμένη (called) Μαριάμ (Mary), ἣ (who) καὶ (also) παρακαθεσθίσα (having sat down) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ἤκουεν (was listening to) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him).

40 Ἡ (-) δὲ (But) Μάρθα (Martha) περιεσπᾶτο (was distracted) περὶ (about) πολλήν (much) διακονίαν (service); ἐπιστάσα (having come up) δὲ (now), εἶπεν (she said), "Κύριε (Lord), οὐ (not) μέλει (is it concerning) σοι (to You) ὅτι (that) ἡ (the) ἀδελφή (sister) μου (of me) μόνην (alone)

10:34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

10:35 And on the morrow when he departed, he took **out two pence**, and gave **them** to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:36 **Which** now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him **that** fell among the thieves?

10:37 And he said, He **that** showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do **thou** likewise.

10:38 Now it came to pass, as they went, **that he** entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

10:39 And she had a sister called Mary, **which** also sat at Jesus' feet, and heard his **word**.

10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my

hath left me to serve alone? Bid her, therefore, that she help me.

10:42 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things;

10:43 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11:1 And it came to pass, as **Jesus** was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father **who** art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done as in heaven, so in earth.

11:3 Give us day by day our daily bread.

11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one **who** is indebted to us. And **let** us not **be led** into temptation; but deliver us from evil; **for thine is the kingdom and power. Amen.**

11:5 And he said unto them, **Your heavenly**

με (me) κατέλειπεν (has left) διακονεῖν (to serve)? εἰπέ* (Speak) οὖν (therefore) αὐτῇ (to her) ἵνα (that) μοι (me) συναντιλάβηται (she might help)!"

41 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἶπεν (said) αὐτῇ (to her) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Μάρθα (Martha), Μάρθα (Martha), μεριμνᾷς (you are anxious) καὶ (and) θορυβάζῃ (troubled) περὶ (about) πολλά (many things);

42 ὀλίγων (one thing) δέ (however) ἐστὶν (is) χρεια (necessary), ἢ (and) ἑνός (one thing) Μαριὰμ (Mary) γὰρ (for) τὴν (the) ἀγαθὴν (good) μερίδα (portion) ἐξελέξατο (has chosen), ἣτις (which) οὐκ (not) ἀφαιρεθήσεται (will be taken away from) αὐτῆς (her)."

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (-) εἶναι (being) αὐτὸν (His) ἐν (in) τόπῳ (a place) τινὶ (certain) προσευχόμενον (praying), ὡς (when) ἐπαύσατο (He ceased), εἶπέν (said) τις (one) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Κύριε (Lord), δίδαξον (teach) ἡμᾶς (us) προσεύχεσθαι (to pray), καθὼς (as) καὶ (also) Ἰωάννης (John) ἐδίδαξεν (taught) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of him)."

2 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ὅταν (When) προσεύχησθε (you pray) λέγετε (say): 'Πάτερ (Father), ἁγιασθήτω (hallowed be) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You). Ἐλθέτω* (Come) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) σου (of You). τὸ (-)

3 Τὸν (The) ἄρτον (bread) ἡμῶν (of us) τὸν (-) ἐπιούσιον (daily) δίδου (give) ἡμῖν (us) τὸ (-) καθ' (each) ἡμέραν (day).

4 Καὶ (And) ἄφες (forgive) ἡμῖν (us) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins) ἡμῶν (of us), Καὶ (also) γὰρ (for) αὐτοὶ (ourselves) ἀφίομεν (we forgive) παντὶ (everyone) ὀφείλοντι (indebted) ἡμῖν (to us); Καὶ (and) μὴ (not) εἰσενέγκῃς (lead) ἡμᾶς (us) εἰς (into) πειρασμόν (temptation)."

5 Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τίς (Who) ἐξ (among) ὑμῶν (you) ἔξει (will have)

sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11:1 And it came to pass, **that**, as **he** was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father **which** art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

11:3 Give us day by day our daily bread.

11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one **that** is indebted to us. And **lead** us not into temptation; but deliver us from evil.

11:5 And he said unto them, Which of you

Father will not fail to give unto you whatsoever ye ask of him. And he spake a parable, saying,

11:6 Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves,

11:7 For a friend of mine has come to me in his journey, and I have nothing to set before him;

11:8 And he from within shall answer and say, Trouble me not; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

11:9 I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity, he will rise and give him as many as he needeth.

11:10 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

11:11 For every one who asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

11:12 If a son shall ask bread of any of you who is a father, will he give him a stone? or, if a fish, will he for

φίλον (a friend), και (and) πορεύσεται (will go) πρὸς (to) αὐτὸν (him) μεσονυκτίου (at midnight) και (and) εἶπη (say) αὐτῷ (to him), 'Φίλε (Friend), χρησόν (lend) μοι (me) τρεῖς (three) ἄρτους (loaves),

6 ἐπειδὴ (since) φίλος (a friend) μου (of my) παρεγένετο (is come) ἐξ (off) ὁδοῦ (a journey) πρὸς (to) με (me), και (and) οὐκ (nothing) ἔχω (I have) ὃ (what) παραθήσω (I will set before) αὐτῷ (him).'

7 Κακείνους (And he) ἔσωθεν (from within) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπη (will say), 'Μὴ (Not) μοι (me) κόπους (trouble) πάρεχε (cause); ἤδη (already) ἡ (the) θύρα (door) κέκλεισται (has been shut), και (and) τὰ (the) παιδιά (children) μου (of me) μετ' (with) ἐμοῦ (me) εἰς (in) τὴν (the) κοίτην (bed) εἰσὶν (are); οὐ (not) δύναμαι (I am able) ἀναστὰς (having risen up), δοῦναί (to give) σοι (to you).'

8 Λέγω (I say) ὑμῖν (to you), εἰ (if) και (even) οὐ (not) δώσει (he will give) αὐτῷ (to him), ἀναστὰς (having risen up), διὰ (because of) τὸ (-) εἶναι (being) φίλον (friend) αὐτοῦ (of him), διὰ (because of) γε (yet) τὴν (the) ἀναίδειαν (persistence) αὐτοῦ (of him), ἐγερθεὶς (having risen) δώσει (he will give) αὐτῷ (him) ὅσων (as much as) χρήζει (he needs).

9 Καὶ γὰρ (And I) ὑμῖν (to you) λέγω (say), αἰτεῖτε (ask) και (and) δοθήσεται (it will be given) ὑμῖν (to you); ζητεῖτε (seek) και (and) εὕρησете (you will find); κρούετε (knock) και (and) ἀνοιγήσεται (it will be opened) ὑμῖν (to you).

10 πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) αἰτῶν (asking) λαμβάνει (receives); και (and) ὁ (the one) ζητῶν (seeking) εὕρισκει (finds); και (and) τῷ (to the one) κρούοντι (knocking), ἀνοιγήσεται (it will be opened).

11 Τίνα (Which) δὲ (now) ἐξ (of) ὑμῶν (you) τὸν (who is) πατέρα (a father), αἰτήσεται (will ask for) ὁ (the) υἱός (son)^d ἰχθύν (a fish), και* (and) ἀντὶ (instead of) ἰχθύος (a fish), ὄφιν (a serpent) αὐτῷ (to him) ἐπιδώσει (will he give)?

shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he

a fish give him a serpent?

11:13 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:14 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your heavenly Father give **good gifts, through** the Holy Spirit, to them **who** ask him.

11:15 And he was casting a devil out **of a man**, and **he** was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

11:16 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub, the chief of the devils.

11:17 And others, tempting, sought of him a sign from heaven.

11:18 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided **cannot stand, but** falleth.

11:19 If Satan also be divided against himself, how **can** his kingdom stand? **I say this** because **you** say I cast out devils through Beelzebub.

12 ἢ (Or) καὶ (also) αἰτήσῃ (if he will ask for) ᾠόν (an egg), ἐπιδώσει (will he give) αὐτῷ (to him) σκορπίον (a scorpion)?

13 εἰ (If) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you), πονηροὶ (evil) ὑπάρχοντες (being), οἴδατε (know) δόματα (gifts) ἀγαθὰ (good) δίδοναι (to give) τοῖς (to the) τέκνοις (children) ὑμῶν (of you), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὁ (who is) ἐξ (in) οὐρανοῦ (heaven) δώσει (will give) Πνεῦμα (the Spirit) Ἅγιον (Holy) τοῖς (to those) αἰτοῦσιν (asking) αὐτόν (Him)!"

14 Καὶ (And) ἦν (He was) ἐκβάλλων (casting out) δαιμόνιον (a demon), καὶ (and) αὐτὸ (it) ἦν (was) κωφόν (mute); ἐγένετο (it came to pass) δὲ (then) τοῦ (the) δαιμονίου (demon) ἐξεληθόντος (having gone out), ἐλάλησεν (spoke) ὁ (the) κωφός (mute man). καὶ (And) ἐθαύμασαν (marveled) οἱ (the) ὄχλοι (crowds).

15 τινὲς (Some) δὲ (then) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶπον* (said), "Ἐν (By) Βεελζεβούλ (Beelzebub) τῷ (the) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons) ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons)."

16 ἄλλοι (Others) δὲ (now), πειραζόντες (testing), σημεῖον (a sign) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἐζήτουν (were seeking) παρ' (from) αὐτοῦ (Him).

17 Αὐτὸς (He) δὲ (now), εἰδὼς (knowing) αὐτῶν (their) τὰ (-) διανοήματα (thoughts), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Πᾶσα (Every) βασιλεία (kingdom) ἐφ' (against) ἑαυτὴν (itself) διαμερισθεῖσα (having been divided) ἐρημοῦται (is brought to desolation); καὶ (and) οἶκος (a house) ἐπὶ (against) οἶκον (a house) πίπτει (falls).

18 εἰ (If) δὲ (now) καὶ (also) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) διεμερισθῆ (is divided), πῶς (how) σταθήσεται (will stand) ἢ (the) βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of him)? ὅτι (For) λέγετε (you say), ἐν (by) Βεελζεβούλ (Beelzebub) ἐκβάλλειν (cast out) με (I) τὰ (the) δαιμόνια (demons).

for a fish give him a serpent?

11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them **that** ask him?

11:14 And he was casting out a devil, and **it** was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

11:16 And others, tempting **him**, sought of him a sign from heaven.

11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided **against a house** falleth.

11:18 If Satan also be divided against himself, how **shall** his kingdom stand? because **ye** say **that** I cast out devils through Beelzebub.

11:20 And if I, by Beelzebub, cast out devils, by whom do your sons cast out **devils**? Therefore, shall they be your judges.

11:21 But if I, with the finger of God, cast out devils, no doubt the kingdom of God **has** come upon you.

11:22 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace;

11:23 But when a stronger than he shall come upon him and overcome him, he taketh from him all his armor wherein he **trusteth** and divideth his **goods**.

11:24 He that is not with me is against me; and he **who** gathereth not with me scattereth.

11:25 When the unclean spirit is gone out of a man, **it** walketh through dry places, seeking rest; and finding none, **it** saith, I will return unto **mine** house whence I came out.

11:26 And when **it** cometh, **it** findeth **the house** swept and garnished.

11:27 Then goeth **the evil spirit** and taketh seven other spirits more wicked than himself; and they enter in and dwell

19 εἰ (If) δὲ (now) ἐγὼ (I) ἐν (by) Βεελζεβούλ (Beelzebub) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), οἱ (the) υἱοὶ (sons) ὑμῶν (of you), ἐν (by) τίνι (whom) ἐκβάλλουσιν (do they cast out)? διὰ (On account of) τοῦτο (this), αὐτοὶ (they) ὑμῶν (of you) κριταὶ (judges) ἔσονται (will be).

20 εἰ (If) δὲ (however) ἐν (by) δακτύλῳ (the finger) Θεοῦ (of God) ἐγὼ (I) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), ἄρα (then) ἔφθασεν (has come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἢ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

21 Ὅταν (When) ὁ (the) ἰσχυρὸς (strong man) καθωπλισμένος (being armed) φυλάσσει (might guard) τὴν (-) ἑαυτοῦ (his) αὐλήν (house), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace) ἔστιν (are) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessions) αὐτοῦ (of him);

22 ἐπὰν (when) δὲ (however) ἰσχυρότερος (one stronger) αὐτοῦ (than he), ἐπελθὼν (having come upon him), νικήσει (shall overcome) αὐτόν (him), τὴν (the) πανοπλίαν (complete armor) αὐτοῦ (of him) αἴρει (he takes away) ἐφ' (in) ἣ (which) ἐπεποιθεῖ (he had trusted), καὶ (and) τὰ (the) σκῦλα (plunder) αὐτοῦ (of him) διαδίδωσιν (he divides).

23 Ὁ (The one) μὴ (not) ὢν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) κατ' (against) ἐμοῦ (Me) ἔστιν (is); καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) συναγῶν (gathering) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) σκορπίζει (scatters).

24 Ὅταν (When) τὸ (the) ἀκάθαρτον (unclean) πνεῦμα (spirit) ἐξέλθῃ (is gone out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), διέρχεται (it passes) δι' (through) ἀνύδρων (waterless) τόπων (places) ζητοῦν (seeking) ἀνάπαυσιν (rest); καὶ (and) μὴ (not) εὐρίσκον (finding any), [τότε] (then) λέγει (it says), Ἔγὼ (I) ποστρέψω (I will return) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) μου (of me), ὅθεν (from where) ἐξῆλθον (I came out).'

25 καὶ (And) ἐλθὼν (having come), εὐρίσκει (it finds it) σεσαρωμένον (swept) καὶ (and) κεκοσμημένον (put in order).

26 τότε (Then) πορεύεται (it goes) καὶ (and) παραλαμβάνει (takes) ἕτερα (other) πνεύματα (spirits) πονηρότερα (more evil) ἑαυτοῦ (than itself), ἑπτὰ (seven), καὶ (and) εἰσελθόντα (having entered), κατοικεῖ (they dwell) ἐκεῖ (there); καὶ (and) γίνεται (becomes) τὰ (the) ἔσχατα (last)

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast **them** out? therefore shall they be your judges.

11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God **is** come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armor wherein he **trusted**, and divideth his **spoils**.

11:23 He that is not with me is against me; and he **that** gathereth not with me scattereth.

11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, **he** walketh through dry places, seeking rest; and finding none, **he** saith, I will return unto **my** house whence I came out.

11:25 And when **he** cometh, **he** findeth it swept and garnished.

11:26 Then goeth **he**, and taketh **to him** seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell

there; and the last **end** of that man is worse than the first.

11:28 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice and said unto him, Blessed is the womb **which** bare thee and the paps which thou hast sucked.

11:29 And he said, Yea, **and** blessed are **all** they **who** hear the word of God and keep it.

11:30 When the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation; they seek a sign, and there shall no sign be given **them** but the sign of Jonas the prophet.

11:31 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.

11:32 The queen of the south shall rise up in the **day of** judgment with the men of this generation and condemn them; for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

11:33 The men of Nineveh shall rise up in the **day of**

του (of the) ανθρωπου (man) εκεινου (that) χειρονα (worse) των (than the) πρωτων (first)."

27 Εγένετο (It came to pass) δε (then), εν (in) τω (-) λεγειν (saying) αυτον (His) ταυτα (these things), επαρασά (having lifted up) τις (one) φωνην (her voice), γυνη (a woman) εκ (from) του (the) οχλου (crowd) ειπεν (said) αυτω (to Him), "Μακαρια (Blessed is) η (the) κοιλια (womb) η (-) βαστάσασά (having borne) σε (You), και (and) μαστοι (the breasts) ους (at which) εθηλασας (You nursed)."

28 Αυτος (He) δε (then) ειπεν (said), "Μεουν (No rather), μακαριοι (blessed are) οι (those) ακουοντες (hearing) τον (the) λογον (word) του (-) Θεου (of God) και (and) φυλάσσοντες (keeping it)."

29 Των (Of the) δε (now) οχλων (crowds) επαθροισομενων (being pressed around together), ηρξατο (He began) λεγειν (to say), "Η (The) γενεα (generation) αυτη (this), γενεα (generation) πονηρα (an evil) εστιν (is); σημειον (a sign) ζητει (it seeks after), και (and) σημειον (a sign) ου (not) δοθησεται (will be given) αυτη (to it), ει (if) μη (not) το (the) σημειον (sign) Ιωνα (of Jonah).

30 καθως (As) γαρ (for) εγενετο (was) Ιωνας (Jonah) τοις (to the) Νινευιταις (Ninevites) σημειον (a sign), ουτως (thus) εσται (will be) και (also) ο (the) Υιος (Son) του (-) ανθρωπου (of Man) τη (to the) γενεα (generation) ταυτη (this).

31 Βασιλισσα (The Queen) νότου (of the South) εγεροθησεται (will rise up) εν (in) τη (the) κρισει (judgment) μετα (with) των (the) ανδρων (men) της (of the) γενεας (generation) ταυτης (this), και (and) κατακρινει (will condemn) αυτους (them). οτι (For) ηλθεν (she came) εκ (from) των (the) περατων (ends) της (of the) γης (earth) ακουσαι (to hear) την (the) σοφian (wisdom) Σολομωνος (of Solomon), και (and) ιδου (behold), πλειον (greater) Σολομωνος (than Solomon) ωδε (here).

32 ανδρες (The men) Νινευιται (of Nineveh) αναστησονται (will stand up) εν (in) τη (the) κρισει (judgment)

there: and the last **state** of that man is worse than the first.

11:27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb **that** bare thee, and the paps which thou hast sucked.

11:28 But he said, Yea **rather**, blessed are they **that** hear the word of God, and keep it.

11:29 **And** when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given **it**, but the sign of Jonas the prophet.

11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

11:32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with

judgment with this generation and shall condemn it; for they repented at the preaching of Jonas; and behold, a greater than Jonas is here.

11:34 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they **who** come in may see the light.

11:35 The light of the body is the eye; therefore, when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

11:36 Take heed, therefore, that the light which is in thee be not darkness.

11:37 If thy whole body, therefore, **is** full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle **lighteneth a room, and** doth give **the** light **in all the room.**

11:38 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him; and he went in and sat down to meat.

11:39 And when the Pharisee saw **him**, he marveled that he had not first washed before dinner.

μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινοῦσιν (will condemn) αὐτήν (it). ὅτι (For) μετενόησαν (they repented) εἰς (at) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰωνᾶ (of Jonah), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πλείον (greater) Ἰωνᾶ (than Jonah) ὧδε (is here).

33 Οὐδεὶς (But no one) λύχνον (a lamp) ἄψας (having lit), εἰς (in) κρύπτην (secret) τίθησιν (sets it), οὐδὲ (nor) ὑπὸ (under) τὸν (the) μῶδιον (basket), ἀλλ' (but) ἐπὶ (upon) τὴν (the) λυχνίαν (lampstand), ἵνα (that) οἱ (those) εἰσπορευόμενοι (entering in) τὸ (the) φέγγος (light) βλέπωσιν (may see).

34 Ὁ (The) λύχνος (lamp) τοῦ (of your) σώματός (body) ἐστίν (is) ὁ (the) ὀφθαλμὸς (eye) σου (of you). ὅταν (When) ὁ (the) ὀφθαλμὸς (eye) σου (of you) ἀπλοῦς (clear) ᾖ (is), καὶ (also) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) φωτεινόν (light) ἐστίν (is); ἐπ' ἂν (when) δὲ (however) πονηρὸς (evil) ᾖ (it be), καὶ (also) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) σκοτεινόν (is dark).

35 σκοπεῖ (Take heed) οὖν (therefore), μὴ (lest) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (that is) ἐν (in) σοὶ (you) σκότος (darkness) ἐστίν (be).

36 εἰ (If) οὖν (therefore) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) ὅλον (is full) φωτεινόν (of light), μὴ (not) ἔχον (having) μέρος (part) τι (any) σκοτεινόν (dark), ἔσται (it will be) φωτεινόν (light) ὅλον (all), ὡς (as) ὅταν (when) ὁ (the) λύχνος (lamp) τῆ (-) ἀστραπῆ (shining) φωτίζει (might light) σε (you)."

37 Ἐν (In) δὲ (then) τῷ (the) λαλῆσαι (speaking), ἐρωτᾷ (asked) αὐτὸν (Him) Φαρισαῖος (a Pharisee) ὅπως (that) ἀριστήσῃ (He would dine) παρ' (with) αὐτῷ (him), εἰσελθὼν (having entered) δὲ (then), ἀνέπεσεν (He reclined).

38 ὁ (-) δὲ (And) Φαρισαῖος (the Pharisee), ἰδὼν (having seen it), ἐθαύμασεν (marveled) ὅτι (that) οὐ (not) πρῶτον (first) ἐβαπτίσθη (He washed) πρὸ (before) τοῦ (the) ἀρίστου (dinner).

this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they **which** come in may see the light.

11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

11:36 If thy whole body therefore **be** full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give **thee** light.

11:37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

11:38 And when the Pharisee saw **it**, he marveled that he had not first washed before dinner.

11:40 And the Lord said unto him, Now do **you** Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

11:41 **O** fools, did not he, **who** made that which is without, make that which is within also?

11:42 But **if ye would** rather give alms of such things as ye have and **observe to do** all things **which I have commanded you, then would your inward parts be** clean also.

11:43 But **I say unto you**, Woe **be** unto you, Pharisees! For ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God; these ought ye to have done and not to leave the other undone.

11:44 Woe unto you, Pharisees! For ye love the uppermost seats in the synagogues and greetings in the markets.

11:45 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! For ye are as graves which appear not, and the men **who** walk over are not aware of them.

11:46 Then answered

39 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Νῦν (Now) ὑμεῖς (you) οἱ (-) Φαρισαῖοι (Pharisees), τὸ (the) ἔξωθεν (outside) τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) καὶ (and) τοῦ (of the) πίνακος (dish) καθαρίζετε (you cleanse), τὸ (-) δὲ (and) ἔσωθεν (the inside) ὑμῶν (of you) γέμει (is full) ἀρπαγῆς (of plundering) καὶ (and) πονηρίας (wickedness).

40 ἄφρονες (Fools)! οὐχ (Did not) ὁ (the One) ποιήσας (having made) τὸ (the) ἔξωθεν (outside), καὶ (also) τὸ (the) ἔσωθεν (inside) ἐποίησεν (make)?

41 πλὴν (But of) τὰ (the things) ἐνόντα (being within) δότε (give) ἐλεημοσύνην (alms), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πάντα (all things) καθαρὰ (clean) ὑμῖν (to you) ἐστὶν (are).

42 Ἀλλὰ (But) οὐαὶ (woe) ὑμῖν (to you) τοῖς (-) Φαρισαίοις (Pharisees), ὅτι (for) ἀποδεκατοῦτε (you pay tithes of) τὸ (-) ἡδύοσμον (mint) καὶ (and) τὸ (-) πήγανον (rue) καὶ (and) πᾶν (every) λάχανον (herb); καὶ (and) παρέρχεσθε (you pass by) τὴν (the) κρίσιν (justice) καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ταῦτα (These things) δὲ (also) ἔδει (it behooved you) ποιῆσαι (to do), κάκεινα (and those) μὴ (not) παρεῖναι (to neglect).

43 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you) τοῖς (-) Φαρισαίοις (Pharisees), ὅτι (for) ἀγαπᾶτε (you love) τὴν (the) πρωτοκαθεδρίαν (first seat) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) τοὺς (the) ἀσπασμούς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces).

44 οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), ὅτι (for) ἐστὲ (you are) ὡς (like) τὰ (-) μνημεῖα (graves) τὰ (-) ἀδηλα (unmarked), καὶ (and) οἱ (the) ἄνθρωποι (men) οἱ (-) περιπατοῦντες (walking) ἐπάνω (above) οὐκ (not) οἶδασιν (have known it)."

45 Ἀποκριθεὶς (Answering) δέ (now), τις (one) τῶν (of the)

11:39 And the Lord said unto him, Now do **ye** Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

11:40 **Ye** fools, did not he **that** made that which is without make that which is within also?

11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, **behold**, all things **are** clean **unto** you.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men **that** walk over **them** are not aware of them.

11:45 Then answered

one of the lawyers and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

11:47 And he said, Woe unto you, lawyers, also! For ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:48 Woe unto you! For **you** build the sepulchers of the prophets, and your fathers killed them.

11:49 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers; for they, indeed, killed them, and ye build their sepulchers.

11:50 Therefore, also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles; and some of them they shall slay and persecute,

11:51 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation,

from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, **who** perished between the altar and the temple. 11:52 Verily, I say unto you, It shall be required of this generation.

νομικῶν (lawyers) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), ταῦτα (these things) λέγων (saying), καὶ (also) ἡμᾶς (us) ὑβρίζεις (You insult).”

46 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Καὶ (Also) ὑμῖν (to you) τοῖς (the) νομικοῖς (lawyers), οὐαὶ (woe)! ὅτι (For) φορτίζετε (you burden) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) φορτία (with burdens) δυσβάστακτα (heavy to bear), καὶ (and) αὐτοὶ (yourselves) ἐνὶ (with one) τῶν (of the) δακτύλων (fingers) ὑμῶν (of you), οὐ (not) προσψάυετε (do touch) τοῖς (the) φορτίοις (burdens).

47 οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), ὅτι (for) οἰκοδομεῖτε (you build) τὰ (the) μνημεῖα (tombs) τῶν (of the) προφητῶν (prophets), οἱ (-) δὲ (yet) πατέρες (the fathers) ὑμῶν (of you) ἀπέκτειναν (killed) αὐτούς (them).

48 ἄρα (So) μάρτυρές (witnesses) ἐστε (you are), καὶ (and) συνευδοκεῖτε (consent) τοῖς (to the) ἔργοις (works) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ὑμῶν (of you). ὅτι (For) αὐτοὶ (they) μὲν (indeed) ἀπέκτειναν (killed) αὐτούς (them); ὑμεῖς (you) δὲ (now) οἰκοδομεῖτε (build their tombs).

49 διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also) ἡ (the) σοφία (Wisdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἶπεν (said), Ἄποστελῶ (I will send) εἰς (to) αὐτούς (them) προφήτας (prophets) καὶ (and) ἀποστόλους (apostles), καὶ (and) ἕξ (some of) αὐτῶν (them) ἀποκτενοῦσιν (they will kill) καὶ (and) διώξουσιν (persecute),

50 ἵνα (so that) ἐκζητηθῇ (might be charged) τὸ (the) αἷμα (blood) πάντων (of all) τῶν (the) προφητῶν (prophets) τὸ (-) ἐκκεχυμένον (having been poured out) ἀπὸ (from) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world) ἀπὸ (against) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this),

51 ἀπὸ (from) αἵματος (the blood) Ἄβελ (of Abel) ἕως (to) αἵματος (the blood) Ζαχαρίου (of Zechariah), τοῦ (the one) ἀπολομένου (having perished) μεταξύ (between) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar) καὶ (and) τοῦ (the) οἴκου (house). ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐκζητηθήσεται (it will be required) ἀπὸ (of) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this).

one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

11:46 And he said, Woe unto you also, **ye** lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for **ye** build the sepulchers of the prophets, and your fathers killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchers.

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, **which** perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

11:53 Woe unto you, lawyers! For ye have taken away the key of knowledge, **the fullness of the scriptures**; ye **enter** not in yourselves **into the kingdom**; and **those who** were entering in, ye hindered.

11:54 And as he said these things unto them, the scribes and Pharisees began **to be angry and** to urge vehemently, **endeavoring** to provoke him to speak of many things,

11:55 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered **which** shall not be revealed, neither hid **which** shall not be known.

12:3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which

52 Οὐαὶ (*Woe*) ὑμῖν (*to you*), τοῖς (*the*) νομικοῖς (*lawyers*), ὅτι (*for*) ἤρατε (*you have taken away*) τὴν (*the*) κλεῖδα (*key*) τῆς (*of the*) γνώσεως (*knowledge*). αὐτοὶ (*You yourselves*) οὐκ (*not*) εἰσήλθατε (*did enter*), καὶ (*and*) τοὺς (*those who*) εἰσερχομένους (*are entering*) ἐκάλυψατε (*you hindered*)."

53 Κακεῖθεν (*From there*) ἐξελθόντος (*having gone forth*) αὐτοῦ (*of Him*), ἤρξαντο (*began*) οἱ (*the*) γραμματεῖς (*scribes*) καὶ (*and*) οἱ (*the*) Φαρισαῖοι (*Pharisees*) δεινῶς (*urgently*) ἐνέχρην (*to press upon Him*) καὶ (*and*) ἀποστοματίζειν (*to make speak*) αὐτὸν (*Him*) περὶ (*about*) πλειόνων (*many things*),

54 ἐνεδρεύοντες (*watching*) αὐτὸν (*Him*) θηρεύσαί (*to catch*) τι (*in something*) ἐκ (*out of*) τοῦ (*the*) στόματος (*mouth*) αὐτοῦ (*of Him*).

1 Ἐν (*In*) οἷς (*these times*), ἐπισυναχθεισῶν (*having been gathered together*) τῶν (*the*) μυριάδων (*myriads*) τοῦ (*of the*) ὄχλου (*crowd*) ὥστε (*so as*) καταπατεῖν (*to trample upon*) ἀλλήλους (*one another*), ἤρξατο (*He began*) λέγειν (*to say*) πρὸς (*to*) τοὺς (*the*) μαθητὰς (*disciples*) αὐτοῦ (*of Him*) πρῶτον (*first*), "Προσέχετε (*Take heed*) ἑαυτοῖς (*to yourselves*) ἀπὸ (*of*) τῆς (*the*) ζύμης (*leaven*), ἣτις (*which*) ἐστὶν (*is*) ὑπόκρισις (*hypocrisy*), τῶν (*of the*) Φαρισαίων (*Pharisees*).

2 οὐδὲν (*Nothing*) δὲ (*now*) συγκαλυμμένον (*concealed up*) ἐστὶν (*is*), ὃ (*which*) οὐκ (*not*) ἀποκαλυφθήσεται (*will be revealed*), καὶ (*nor*) κρυπτόν (*hidden*) ὃ (*which*) οὐ (*not*) γνωσθήσεται (*will be known*).

3 ἀνθ' (*Instead*), ὧν (*that*) ὅσα (*whatever*) ἐν (*in*) τῇ (*the*) σκοτίᾳ (*darkness*) εἶπατε (*you have said*), ἐν (*in*) τῷ (*the*) φωτὶ (*light*) ἀκουσθήσεται (*will be heard*); καὶ (*and*) ὃ (*what*) πρὸς (*into*) τὸ (*the*) οὖς (*ear*) ἐλάλησατε (*you have spoken*)

11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye **entered** not in yourselves, and **them that** were entering in ye hindered.

11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge **him** vehemently, **and** to provoke him to speak of many things:

11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered, **that** shall not be revealed; neither hid, **that** shall not be known.

12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which

ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them **who** kill the body and after that have no more that they can do;

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear; fear him, **who**, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of Man also confess before the angels of God.

12:9 But he **who** denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 **Now his disciples knew that he said this because they had spoken evil against him before**

ἐν (in) τοῖς (the) ταμείους (inner rooms) κηρυχθήσεται (will be proclaimed) ἐπὶ (upon) τῶν (the) δωμάτων (housetops).

4 Λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), τοῖς (those) φίλοις (friends) μου (of Me), μὴ (not) φοβηθῆτε (you should fear) ἀπὸ (because) τῶν (of those) ἀποκτεινόντων* (killing) τὸ (the) σῶμα (body) καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things) μὴ (not) ἐχόντων (being able) περισσότερόν (more abundantly) τι (anything) ποιῆσαι (to do).

5 ὑποδείξω (I will show) δὲ (however) ὑμῖν (you) τίνα (whom) φοβηθῆτε (you should fear): φοβήθητε (Fear) τὸν (the One who) μετὰ (after) τὸ (the) ἀποκτεῖναι (killing), ἔχοντα (has) ἐξουσίαν (authority) ἐμβαλεῖν (to cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell). ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), τοῦτον (Him) φοβήθητε (fear).

6 Οὐχὶ (Not) πέντε (five) στρουθία (sparrows) πωλοῦνται (are sold for) ἀσσαρίων (assarion)^a δύο (two)? καὶ (And) ἐν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐπιλεησμένον (forgotten) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

7 ἀλλὰ (But) καὶ (even) αἱ (the) τρίχες (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) ὑμῶν (of you) πᾶσαι (all) ἠρίθμηνται (have been numbered). μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear), πολλῶν (than many) στρουθίων (sparrows) διαφέρετε (you are more valuable).

8 Λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), πᾶς (everyone) ὃς (who) ἂν (-) ὁμολογήσῃ (will confess) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) ἀνθρώπων (men), καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὁμολογήσει (will confess) ἐν (in) αὐτῷ (him) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God);

9 ὁ (the one) δὲ (now) ἀρνησάμενός (having denied) με (Me) ἐνώπιον (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ἀπαρνηθήσεται (will be denied) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them **that** kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, **which** after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he **that** denieth me before men shall be denied before the angels of God.

the people; for they were afraid to confess him before men.

12:11 And they reasoned among themselves, saying, He knoweth our hearts, and he speaketh to our condemnation, and we shall not be forgiven. But he answered them and said unto them,

12:12 Whosoever shall speak a word against the Son of Man and repenteth, it shall be forgiven him; but unto him who blasphemeth against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him.

12:13 And again, I say unto you, They shall bring you unto the synagogues and before magistrates and powers. When they do this, take ye no thought how, or what thing ye shall answer, or what ye shall say;

12:14 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:15 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:16 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

10 καὶ (And) πᾶς (everyone) ὃς (who) ἐρεῖ (will speak) λόγον (a word) εἰς (against) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him); τῷ (the one) δὲ (however) εἰς (against) τὸ (the) Ἅγιον (Holy) Πνεῦμα (Spirit) βλασφημήσαντι (having blasphemed), οὐκ (not) ἀφεθήσεται (will be forgiven).

11 Ὅταν (When) δὲ (then) εἰσφέρωσιν (they bring) ὑμᾶς (you) ἐπὶ (before) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues), καὶ (and) τὰς (the) ἀρχὰς (rulers), καὶ (and) τὰς (the) ἐξουσίας (authorities), μὴ (not) μεριμνήσητε (be anxious) πῶς (how) ἢ (or) τί (what) ἀπολογήσθητε (you shall reply in defense), ἢ (or) τί (what) εἴπητε (you should say);

12 τὸ (the) γὰρ (for) Ἅγιον (Holy) Πνεῦμα (Spirit) διδάξει (will teach) ὑμᾶς (you) ἐν (in) αὐτῇ (same) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) ἃ (what) δεῖ (it behooves you) εἰπεῖν (to say)."

13 Εἶπεν (Said) δὲ (then) τις (one) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), εἰπέ (say) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) μου (of me) μερίσασθαι (to divide) μετ' (with) ἐμοῦ (me) τὴν (the) κληρονομίαν (inheritance)."

14 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἄνθρωπε (Man), τίς (who) με (Me) κατέστησεν (appointed) κριτὴν (a judge) ἢ (or) μεριστὴν (partitioner) ἐφ' (over) ὑμᾶς (you)?"

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

12:11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

12:17 And he said unto them, Take heed and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:18 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully;

12:19 And he thought within himself, saying, What shall I do because I have no room where to bestow my fruits?

12:20 And he said, This will I do: I will pull down my barns and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:21 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

12:22 But God said unto him, Thou fool! This night thy soul shall be required of thee; then whose shall those things be which thou hast provided?

12:23 So **shall it be with him who** layeth up treasure for himself and is not rich toward God.

12:24 And he said unto his disciples, Therefore, I say unto

15 εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ὁρᾶτε (Beware) καὶ (and) φυλάσσεσθε (keep yourselves) ἀπὸ (from) πάσης (all) πλεονεξίας (covetousness); ὅτι (for) οὐκ (not) ἐν (in) τῷ (the) περισσεύειν (abundance) τινὶ (to anyone), ἢ (the) ζωῆ (life) αὐτοῦ (to him) ἐστὶν (is) ἐκ (of) τῶν (that which) ὑπαρχόντων (possesses) αὐτῷ (of him).”

16 Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) παραβολὴν (a parable) πρὸς (to) αὐτούς (them), λέγων (saying), “Ἀνθρώπου (Of a man) τινός (certain) πλουσίου (rich) εὐφόρησεν (brought forth abundantly) ἢ (the) χώρα (ground).

17 καὶ (And) διελογίζετο (he was reasoning) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), λέγων (saying), “Τί (What) ποιήσω (shall I do), ὅτι (for) οὐκ (not) ἔχω (I have) ποῦ (where) συνάξω (I will store up) τοὺς (the) καρπούς (fruits) μου (of me)?”

18 καὶ (And) εἶπεν (he said), “Τοῦτο (This) ποιήσω (will I do): καθελῶ (I will tear down) μου (my) τὰς (-) ἀποθήκας (barns) καὶ (and) μείζονας (greater) οἰκοδομήσω (will build), καὶ (and) συνάξω (will store up) ἐκεῖ (there) πάντα (all) τὸν (the) σίτον (grain) καὶ (and) τὰ (the) ἀγαθὰ (goods) μου (of me).

19 καὶ (And) ἐρῶ (I will say) τῇ (to the) ψυχῇ (soul) μου (of me), “Ψυχὴ (Soul), ἔχεις (you have) πολλὰ (many) ἀγαθὰ (good things) κείμενα (laid up) εἰς (for) ἔτη (years) πολλά (many); ἀναπαύου (take your rest); φάγε (eat), πίε (drink), εὐφραίνου (be merry).”

20 Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Θεός (God), “Ἄφρων (Fool)! ταύτη (This) τῇ (-) νυκτὶ (night), τὴν (the) ψυχὴν (soul) σου (of you) ἀπαιτοῦσιν (is required) ἀπὸ (of) σοῦ (you); ἅ (what) δὲ (now) ἠτοίμασας (you did prepare) — τίνι (to whom) ἔσται (will it be)?”

21 Οὕτως (So is) ὁ (the one) θησαυρίζων (treasuring up) ἑαυτῷ* (for himself), καὶ (and) μὴ (not) εἰς (toward) Θεὸν (God) πλουτῶν (being rich).”

22 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Διὰ (Because of)

12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

12:20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

12:21 So **is he that** layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

12:22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto

you, Take no thought for your life, what ye shall eat, neither for the body, what ye shall put on.

12:25 **For** the life is more than meat and the body than raiment.

12:26 Consider the ravens; for they neither sow nor reap, which neither have storehouse nor barn; **nevertheless**, God feedeth them. Are ye **not** better than the fowls?

12:27 And **who** of you **by** taking thought can add to his stature one cubit?

12:28 If ye, then, be not able to do that which is least, why take ye thought for the rest?

12:29 Consider the lilies, how they grow; they toil not, they spin not; and yet I say unto you that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:30 If then God so clothe the grass, which is today in the field and tomorrow is cast **in** the oven, how much more will he **provide for** you **if** ye **are not** of little faith?

12:31 **Therefore**, seek not what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind;

τοῦτο (**this**) λέγω (**I say**) ὑμῖν (**to you**), μὴ (**not**) μεριμνᾶτε (**be anxious**) τῆ (**for the**) ψυχῇ (**life**), τί (**what**) φάγητε (**you should eat**), μηδὲ (**nor**) τῷ (**for the**) σώματι (**body**) (ὑμῶν) (**of you**), τί (**what**) ἐνδύσησθε (**you should put on**).

23 ἢ (**The**) γὰρ (**for**) ψυχὴ (**life**) πλεῖον (**more than**) ἐστίν (**is**) τῆς (**the**) τροφῆς (**food**), καὶ (**and**) τὸ (**the**) σῶμα (**body**) τοῦ (**than the**) ἐνδύματος (**clothing**).

24 κατανοήσατε (**Consider**) τοὺς (**the**) κόρακας (**ravens**), ὅτι (**that**) οὐ* (**not**) σπείρουσιν (**they sow**) οὐδὲ* (**nor**) θερίζουσιν (**reap**); οἷς (**to them**) οὐκ (**not**) ἐστίν (**there is**) ταμεῖον (**a storehouse**) οὐδὲ (**nor**) ἀποθήκη (**barn**)— καὶ (**and**) ὁ (-) Θεός (**God**) τρέφει (**feeds**) αὐτούς (**them**). πόσῳ (**How much**) μᾶλλον (**more**) ὑμεῖς (**you**) διαφέρετε (**are valuable**) τῶν (**than the**) πετεινῶν (**birds**)!

25 τίς (**Which**) δὲ (**now**) ἐξ (**of**) ὑμῶν (**you**), μεριμνῶν (**being anxious**), δύναται (**is able**) ἐπὶ (**to**) τὴν (**the**) ἡλικίαν (**lifespan**) αὐτοῦ (**of him**) προσθεῖναι (**to add**) πῆχυν (**one hour**)?

26 εἰ (**If**) οὖν (**then**) οὐδὲ (**not even**) ἐλάχιστον (**the least**) δύνασθε (**you are able to do**), τί (**why**) περὶ (**about**) τῶν (**the**) λοιπῶν (**rest**) μεριμνᾶτε (**are you anxious**)?

27 Κατανοήσατε (**Consider**) τὰ (**the**) κρίνα (**lilies**), πῶς (**how**) ἀυξάνει (**they grow**): οὐ (**Not**) κοπιᾶ (**do they labor**), οὐδὲ (**nor**) νήθειν (**do they spin**).^c λέγω (**I say**) δὲ (**however**) ὑμῖν (**to you**), οὐδὲ (**not even**) Σολομῶν (**Solomon**) ἐν (**in**) πάσῃ (**all**) τῇ (**the**) δόξῃ (**glory**) αὐτοῦ (**of him**) περιεβάλετο (**was arrayed**) ὡς (**as**) ἐν (**one**) τούτων (**of these**).

28 εἰ (**If**) δὲ (**however**) ἐν (**in the**) ἀγρῷ (**field**) τὸν (**the**) χόρτον (**grass**), ὄντα (**being here**) σήμερον (**today**) καὶ (**and**) αὔριον (**tomorrow**) εἰς (**into**) κλίβανον (**the furnace**) βαλλόμενον (**being thrown**), ὁ (-) Θεός (**God**) οὕτως (**thus**) ἀμφιέζει (**clothes**), πόσῳ (**how much**) μᾶλλον (**more**) ὑμᾶς (**you**), ὀλιγόπιστοι (**O you of little faith**)!

29 Καὶ (**And**) ὑμεῖς (**you**) μὴ (**not**) ζητεῖτε (**seek**) τί (**what**) φάγητε (**you might eat**), καὶ (**and**) τί (**what**) πίνητε (**you might drink**), καὶ (**and**) μὴ (**not**) μετεωρίζεσθε (**be in suspense**);

you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23 The life is more than meat, and the body **is more** than raiment.

12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; **and** God feedeth them: **how much more** are ye better than the fowls?

12:25 And **which** of you **with** taking thought can add to his stature one cubit?

12:26 If ye then be not able to do that **thing** which is least, why take ye thought for the rest?

12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:28 If then God so clothe the grass, which is today in the field, and tomorrow is cast **into** the oven; how much more will he **clothe** you, **O** ye of little faith?

12:29 **And** seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

12:32 For all these things do the nations of the world seek after; and your Father **who is in heaven** knoweth that ye have need of these things.

12:33 **And ye are sent unto them to be their ministers, and the laborer is worthy of his hire; for the law saith that a man shall not muzzle the ox that treadeth out the corn.**

12:34 **Therefore**, seek ye **to bring forth** the kingdom of God, and all these things shall be added unto you.

12:35 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:36 **This he spake unto his disciples, saying**, Sell that ye have and give alms; provide **not for** yourselves bags which wax old, but **rather provide** a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:37 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:38 Let your loins be girded about and **have** your lights burning,

12:39 That ye yourselves **may be**

30 ταῦτα (these things) γὰρ (for) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐπιζητοῦσιν (seek after); ὑμῶν (of you) δὲ (now) ὁ (the) Πατήρ (Father) οἶδεν (knows) ὅτι (that) χρῆζετε (you have need) τούτων (of these).

31 πλὴν (But) ζητεῖτε (seek you) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) αὐτοῦ (of Him), ^d καὶ (and) ταῦτα (these things) προστεθήσεται (will be added) ὑμῖν (to you).

32 Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), τὸ (-) μικρὸν (little) ποίμνιον (flock), ὅτι (for) εὐδόκησεν (took delight) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you) δοῦναι (to give) ὑμῖν (you) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom).

33 Πωλήσατε (Sell) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessions) ὑμῶν (of you) καὶ (and) δότε (give) ἐλεημοσύνην (alms); ποιήσατε (make) ἑαυτοῖς (to yourselves) βαλλάντια (purses) μὴ (not) παλαιούμενα (growing old), θησαυρὸν (a treasure) ἀνέκλειπτον (unfailing) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), ὅπου (where) κλέπτῃς (thief) οὐκ (not) ἐγγίζει (does draw near), οὐδὲ (nor) σὴς (moth) διαφθείρει (destroy).

34 ὅπου (Where) γὰρ (for) ἐστὶν (is) ὁ (the) θησαυρὸς (treasure) ὑμῶν (of you), ἐκεῖ (there) καὶ (also) ἡ (the) καρδία (heart) ὑμῶν (of you) ἔσται (will be).

35 Ἔστωσαν (Let be) ὑμῶν (your) αἰ (-) ὀσφύες (waist) περιεζωσμένοι (girded about), καὶ (and) οἱ (the) λύχνοι (lamps) καϊόμενοι (burning);

36 καὶ (and) ὑμεῖς (you), ὅμοιοι (like) ἀνθρώποις (to men) προσδεχομένοι (waiting for) τὸν (the) κύριον (master)

12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

12:31 **But rather** seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax **not** old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

12:36 **And** ye yourselves like unto

like unto men **who** wait for their Lord when he will return from the wedding, that, when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

12:40 Verily, I say unto you, Blessed are those servants whom the Lord, when he cometh, shall find watching; **for** he shall gird himself, and make them sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:41 For behold, he cometh in the first watch of the night, and he shall also come in the second watch, and again he shall come in the third watch.

12:42 And **verily, I say unto you, He hath already come, as it is written of him; and again, when** he shall come in the second watch or come in the third watch, blessed are those servants, **when he cometh, that he shall** find so **doing;**

12:43 **For the Lord of those servants shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.**

12:44 **And now, verily, I say these things unto you that ye may know this: that the coming of the Lord is as a thief**

ἐαυτῶν (of themselves), πότε (whenever) ἀναλύσει (he shall return) ἐκ (from) τῶν (the) γάμων (wedding feasts), ἵνα (that) ἔλθόντος (having come) καὶ (and) κρούσαντος (having knocked), εὐθέως (immediately) ἀνοιξωσιν (they might open) αὐτῷ (to him).

37 μακάριοι (Blessed are) οἱ (the) δούλοι (servants) ἐκεῖνοι (those), οὓς (whom) ἔλθῶν (having come), ὁ (the) κύριος (master) εὕρησει (will find) γρηγορούντας (watching). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) περιζώσεται (he will gird himself) καὶ (and) ἀνακλινεῖ (will make recline) αὐτοὺς (them), καὶ (and) παρελθὼν (having come up), διακονήσει (will serve) αὐτοῖς (them).

38 καὶν (And if) ἐν (in) τῇ (the) δευτέρῃ (second) καὶν (and if) ἐν (in) τῇ (the) τρίτῃ (third) φυλακῇ (watch) ἔλθῃ (he comes) καὶ (and) εὕρη (finds them) οὕτως (thus), μακάριοί (blessed) εἰσιν (are) ἐκεῖνοι (those)!

men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

12:37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, **that** he shall gird himself, and make them **to** sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:38 And **if** he shall come in the second watch, or come in the third watch, **and** find **them** so, blessed are those servants.

in the night.

12:45 And it is like unto a man who is a householder, who, if he watcheth not his goods, the thief cometh in an hour of which he is not aware, and taketh his goods, and divideth them among his fellows.

12:46 And they said among themselves, If the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not have suffered his house to be broken through, and the loss of his goods.

12:47 And he said unto them, Verily, I say unto you, Be ye, therefore, ready also; for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

12:48 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or unto all?

12:49 And the Lord said, I speak unto those whom the Lord shall make rulers over his household, to give his children their portion of meat in due season.

12:50 And they said, Who then is that faithful and wise servant?

12:51 And the Lord

39 Τοῦτο (This) δὲ (however) γινώσκετε (know), ὅτι (that) εἰ (if) ἤδει (had known) ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house) ποῖα (in what) ὥρα (hour) ὁ (the) κλέπτῃς (thief) ἔρχεται (is coming),^e οὐκ (not) ἂν (-) ἀφήκεν (he would have allowed) διορυχθῆναι (to be broken into) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him).

40 καὶ (Also) ὑμεῖς (you) γίνεσθε (be) ἔτοιμοι (ready); ὅτι (for) ἢ (in the) ὥρα (hour) οὐ (not) δοκεῖτε (you expect), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἔρχεται (comes)."

41 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Κύριε (Lord), πρὸς (to) ἡμᾶς (us) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this) λέγεις (speak You), ἢ (or) καὶ (also) πρὸς (to) πάντα (all)?"

42 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Τίς (Who) ἄρα (then) ἐστὶν (is) ὁ (the) πιστὸς (faithful) οἰκονόμος (manager) ὁ (and the) φρόνιμος (wise), ὃν (whom) καταστήσει (will set) ὁ (the) κύριος (master) ἐπὶ (over) τῆς (the) θεραπείας (care of servants) αὐτοῦ (of him), τοῦ (-) δίδόναι (to give them) ἐν (in) καιρῷ (season) τὸ (the) σιτομέτριον (measure of food)?"

12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

12:41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

said unto them, It is that servant who watcheth, to impart his portion of meat in due season.

12:52 Blessed **be** that servant whom his Lord shall find, when he cometh, so doing.

12:53 Of a truth I say unto you that he will make him ruler over all that he hath.

12:54 But **the evil servant is he who is not found watching.** And if that servant **is not found watching, he will say** in his heart, My Lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and **the** maidens, and to eat and drink, and to be drunken.

12:55 The Lord of that servant will come in a day he looketh not for, and at an hour when he is not aware, and will cut him **down**, and will appoint him his portion with the unbelievers.

12:56 And that servant **who** knew his Lord's will and prepared not **for his Lord's coming**, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

12:57 But he that knew not **his Lord's will** and did commit things worthy of stripes shall be beaten

43 μακάριος (Blessed is) ὁ (the) δούλος (servant) ἐκεῖνος (that) ὃν (whom) ἔλθῶν (having come), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εὕρησει (will find) ποιῶντα (doing) οὕτως (thus).

44 ἀληθῶς (Of a truth) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐπὶ (over) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ὑπάρχουσιν (possessions) αὐτοῦ (of him) καταστήσει (he will set) αὐτόν (him).

45 Ἐὰν (If) δὲ (however) εἴπη (should say) ὁ (the) δούλος (servant) ἐκεῖνος (that) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), Ἐργαζομαι (Delays) ὁ (the) κύριός (master) μου (of Me) ἔρχεσθαι (to come), καὶ (and) ἀρξεται (should begin) τύπτειν (to beat) τοὺς (the) παιδᾶς (men-servants) καὶ (and) τὰς (the) παιδίσκας (maid-servants), ἐσθίειν (to eat) τε (also) καὶ (and) πίνειν (to drink) καὶ (and) μεθύσκεσθαι (to get drunk),

46 ἥξει (will come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) δούλου (servant) ἐκεῖνου (that) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) ἣ (in which) οὐ (not) προσδοκᾷ (he does expect), καὶ (and) ἐν (in) ὥρᾳ (an hour) ἣ (that) οὐ (not) γινώσκει (he knows), καὶ (and) διχοτομήσει (he will cut in two) αὐτόν (him) καὶ (and) τὸ (the) μέρος (place) αὐτοῦ (of him) μετὰ (with) τῶν (the) ἀπίστων (unbelievers) θήσει (will appoint).

47 Ἐκεῖνος (That) δὲ (now) ὁ (-) δούλος (servant), ὁ (the one) γνοὺς (having known) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) μὴ (not) ἐτοιμάσας (having prepared), ἢ (nor) ποιήσας (having done) πρὸς (according to) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of him), δαρήσεται (will be beaten with) πολλὰς (many blows);

48 ὁ (the one) δὲ (however) μὴ (not) γνοὺς (having known), ποιήσας (having done) δὲ (however) ἄξια (things worthy) πληγῶν (of stripes), δαρήσεται (will be beaten with) ὀλίγας (few). παντὶ (Everyone) δὲ (now) ᾧ (to whom)

12:43 Blessed **is** that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

12:46 The lord of that servant will come in a day **when** he looketh not for **him**, and at an hour when he is not aware, and will cut him **in sunder**, and will appoint him his portion with the unbelievers.

12:47 And that servant, **which** knew his lord's will, and prepared not **himself**, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few

with few. For unto whomsoever much is given, of him shall much be required; and to whom **the Lord has** committed much, of him will men ask the more.

12:58 **For they are not well pleased with the Lord's doings; therefore,** I am come to send fire on the earth; and what **is it to you** if I will **that** it be already kindled?

12:59 But I have a baptism to be baptized with. And how am I straitened **until** it be accomplished?

12:60 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay, but rather division.

12:61 For from henceforth there shall be five in one house, divided: three against two and two against three.

12:62 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

12:63 And he said also **unto** the people, When ye see a cloud rise out of the west,

ἐδόθη (has been given) πολὺ (much), πολὺ (much) ζητηθήσεται (will be required) παρ' (from) αὐτοῦ (him); καὶ (and) ᾧ (to whom) παρῆθεντο (has been committed) πολὺ (much), περισσότερον (the more) αἰτήσουσιν (will they ask of) αὐτόν (him).

49 Πῦρ (Fire) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to cast) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) τί (how) θέλω (I wish) εἰ (if) ἤδη (already) ἀνήφθη (it be kindled)!

50 βάπτισμα (Baptism) δὲ (however) ἔχω (I have) βαπτισθῆναι (to be baptized with), καὶ (and) πῶς (how) συνέχομαι (I am distressed) ἕως (until) ὅτου (while) τελεσθῆ (it should be accomplished)!

51 Δοκεῖτε (Think you) ὅτι (that) εἰρήνην (peace) παρεγενόμην (I came) δοῦναι (to give) ἐν (on) τῇ (the) γῇ (earth)? οὐχί (No), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀλλ' (but) ἢ (rather) διαμερισμόν (division).

52 ἔσονται (There will be) γὰρ (for) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (now) πέντε (five) ἐν (in) ἐνὶ (one) οἴκῳ (house) διαμερισμένοι (divided), τρεῖς (three) ἐπὶ (against) δυσὶν (two), καὶ (and) δύο (two) ἐπὶ (against) τρισὶν (three).

53 διαμερισθήσονται (They will be divided) πατὴρ (father) ἐπὶ (against) υἱῶν (son) καὶ (and) υἱὸς (son) ἐπὶ (against) πατρί (father), μήτηρ (mother) ἐπὶ (against) [τὴν] (-) θυγατέρα (daughter) καὶ (and) θυγάτηρ (daughter) ἐπὶ (against) τὴν (-) μητέρα (mother), πενθερά (mother-in-law) ἐπὶ (against) τὴν (the) νύμφην (daughter-in-law) αὐτῆς (of her) καὶ (and) νύμφη (daughter-in-law) ἐπὶ (against) τὴν (-) πενθεράν (mother-in-law)."

54 Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (now) καὶ (also) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds), "Ὅταν (When) ἴδητε (you see) [τὴν] (a) νεφέλην (cloud) ἀνατέλλουσιν (rising up) ἐπὶ (from)

stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men **have** committed much, of him **they** will ask the more.

12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened **till** it be accomplished!

12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

12:54 And he said also **to** the people, When ye see a cloud rise out of the west,

ye say straightway,
There cometh a
shower; and so it is.

12:64 And when the
south wind blows, ye
say, There will be
heat; and it cometh to
pass.

12:65 **O** hypocrites!
Ye can discern the
face of the sky and of
the earth. But how is
it that ye do not
discern this time?

12:66 Yea, and why
even of yourselves
judge ye not what is
right?

12:67 **Why** goest thou
to thine adversary **for**
a magistrate when
thou art in the way
with **thine enemy**?
Why not give
diligence that thou
mayest be delivered
from him, lest he hale
thee to the judge, and
the judge deliver thee
to the officer, and the
officer cast thee into
prison?

12:68 I tell thee, Thou
shalt not depart
thence till thou hast
paid the very last
mite.

13:1 **And** there were
present at that **time**
some **who spake unto**
him of the Galileans,
whose blood Pilate
had mingled with
their sacrifices.

13:2 And Jesus said
unto them, Suppose
ye that these

δυσμῶν (*the west*), εὐθέως (*immediately*) λέγετε (*you say*)
ὅτι (-), 'Ὀμβρος (*A shower*) ἔρχεται (*is coming*), ' καὶ (*and*)
γίνεται (*it happens*) οὕτως (*so*).

55 καὶ (*And*) ὅταν (*when*) νότον (*a south wind*)
πνέοντα (*is blowing*), λέγετε (*you say*) ὅτι (-), 'Καύσων (*Heat*)
ἔσται (*there will be*), ' καὶ (*and*) γίνεται (*it happens*).

56 ὑποκριταί (*Hypocrites!*) τὸ (*The*) πρόσωπον (*appearance*)
τῆς (*of the*) γῆς (*earth*) καὶ (*and*) τοῦ (*of the*) οὐρανοῦ (*sky*)
οἴδατε (*you know how*) δοκιμάζειν (*to discern*); τὸν (*the*)
καιρὸν (*time*) ⇔ δὲ (*however*) τοῦτον (*this*), πῶς (*how*)
<οὐκ (*not*) οἴδατε (*do you know*) δοκιμάζειν> (*to discern*)?

57 Τί (*Why*) δὲ (*now*) καὶ (*even*) ἀφ' (*for*) ἑαυτῶν (*yourselves*)
οὐ (*not*) κρίνετε (*judge you*) τὸ (*what is*) δίκαιον (*right*)?

58 ὡς (*As*) γὰρ (*for*) ὑπάγεις (*you are going*) μετὰ (*with*)
τοῦ (*the*) ἀντιδίκου (*adversary*) σου (*of you*) ἐπ' (*before*)
ἄρχοντα (*a magistrate*), ἐν (*in*) τῇ (*the*) ὁδῷ (*way*) δὸς (*give*)
ἐργασίαν (*earnestness*) ἀπηλλάχθαι (*to be set free*) ἀπ' (*from*)
αὐτοῦ (*him*), μή- (*lest*) ποτε (*ever*)
κατασύρη (*he should drag away*) σε (*you*) πρὸς (*to*) τὸν (*the*)
κριτὴν (*judge*), καὶ (*and*) ὁ (*the*) κριτής (*judge*) σε (*you*)
παραδώσει (*will deliver*) τῷ (*to the*) πράκτορι (*officer*),
καὶ (*and*) ὁ (*the*) πράκτωρ (*officer*) σε (*you*) βαλεῖ (*will cast*)
εἰς (*into*) φυλακὴν (*prison*).

59 λέγω (*I say*) σοι (*to you*), οὐ (*no*) μὴ (*not*)
ἐξέλθης (*shall you come out*) ἐκεῖθεν (*from there*) ἕως (*until*)
καὶ (*even*) τὸ (*the*) ἔσχατον (*last*) λεπτόν (*lepton*)
ἀποδώς (*you shall have paid*)."

1 Παρῆσαν (*Were present*) δέ (*now*) τινες (*some*) ἐν (*at*)
αὐτῷ (*the same*) τῷ (-) καιρῷ (*time*), ἀπαγγέλλοντες (*telling*)
αὐτῷ (*Him*) περὶ (*about*) τῶν (*the*) Γαλιλαίων (*Galileans*)
ᾧν (*of whom*) τὸ (*the*) αἷμα (*blood*) Πιλάτος (*Pilate*)
ἔμιξεν (*had mingled*) μετὰ (*with*) τῶν (*the*) θυσιῶν (*sacrifices*)
αὐτῶν (*of them*).

2 καὶ (*And*) ἀποκριθεὶς (*answering*), εἶπεν (*He said*)
αὐτοῖς (*to them*), "Δοκεῖτε (*Think you*) ὅτι (*that*) οἱ (-)
Γαλιλαῖοι (*Galileans*) οὗτοι (*these*), ἁμαρτωλοὶ (*sinners*)

straightway ye say,
There cometh a
shower; and so it is.

12:55 And when **ye**
see the south wind
blow, ye say, There
will be heat; and it
cometh to pass.

12:56 **Ye** hypocrites,
ye can discern the
face of the sky and of
the earth; but how is
it that ye do not
discern this time?

12:57 Yea, and why
even of yourselves
judge ye not what is
right?

12:58 When thou
goest with thine
adversary to **the**
magistrate, **as** thou
art in the way, give
diligence that thou
mayest be delivered
from him; lest he hale
thee to the judge, and
the judge deliver thee
to the officer, and the
officer cast thee into
prison.

12:59 I tell thee, thou
shalt not depart
thence, till thou hast
paid the very last
mite.

13:1 There were
present at that
season some **that**
told him of the
Galilaeans, whose
blood Pilate had
mingled with their
sacrifices.

13:2 And Jesus
answering said unto
them, Suppose ye

Galileans were sinners above all the Galileans because they suffered such things?

παρὰ (beyond) πάντας (all) τοὺς (the) Γαλιλαίους (Galileans) ἐγένοντο (were), ὅτι (because) ταῦτα (such things) πεπόνθασιν (they have suffered)?

that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

13:3 I tell you, Nay. But except ye repent, ye shall all likewise perish.

3 οὐχί (No), λέγω (I say) ὑμῖν (to you); ἀλλ' (but) ἐὰν (if) μὴ (not) μετανοήτε (you repent), πάντες (all) ὁμοίως (likewise) ἀπολεισθε (you will perish).

13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:4 Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell and slew them-- think ye that they were sinners above all men who dwelt in Jerusalem?

4 ἢ (Or) ἐκεῖνοι (those) οἱ (-) δέκα (ten and) οκτὼ (eight) ἐφ' (on) οὓς (whom) ἔπεσεν (fell) ὁ (the) πύργος (tower) ἐν (in) τῷ (-) Σιλωάμ (Siloam) καὶ (and) ἀπέκτεινεν (killed) αὐτούς (them), δοκεῖτε (think you) ὅτι (that) αὐτοῖ (these) ὀφειλέται (debtors) ἐγένοντο (were) παρὰ (beyond) πάντας (all) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) τοὺς (-) κατοικοῦντας (dwelling) Ἱερουσαλήμ (in Jerusalem)?

13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

13:5 I tell you, Nay. But except ye repent, ye shall all likewise perish.

5 οὐχί (No), λέγω (I say) ὑμῖν (to you); ἀλλ' (but) ἐὰν (if) μὴ (not) μετανοήτε* (you repent), πάντες (all) ὡσαύτως (likewise) ἀπολεισθε (you will perish)."

13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:6 He spake also this parable: A certain husbandman had a fig tree planted in the vineyard. He came and sought fruit thereon and found none.

6 Ἐλεγεν (He was speaking) δὲ (then) ταύτην (this) τὴν (-) παραβολὴν (parable): "Συκὴν (A fig tree) εἶχέν (had) τις (a certain man) πεφυτευμένην (planted) ἐν (in) τῷ (the) ἀμπελῶνι (vineyard) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) ἦλθεν (he came) ζητῶν (seeking) καρπὸν (fruit) ἐν (on) αὐτῇ (it), καὶ (and) οὐχ (not) εὗρεν (did find any).

13:6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree and find none. Cut it down. Why cumbereth it the ground?

7 εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (the) ἀμπελουργόν (vinedresser), Ἴδου (Behold), τρία (three) ἔτη (years) ἀφ' (throughout) οὓς (these) ἔρχομαι (I come) ζητῶν (seeking) καρπὸν (fruit) ἐν (on) τῇ (the) συκῇ (fig tree) ταύτῃ (this), καὶ (and) οὐχ (not) εὗρίσκω (do find any). ἔκκοψον (Cut down) [οὖν] (therefore) αὐτήν (it), ἵνα (that) τί (why) καὶ (even) τὴν (the) γῆν (ground) καταργεῖ (should it use up)?

13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

13:8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about and dung it.

8 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), λέγει (he says) αὐτῷ (to him), Κύριε (Sir), ἄφες (let alone) αὐτήν (it) καὶ (also) τοῦτο (this) τὸ (the) ἔτος (year), ἕως (until) ὅτου (when) σκάψω (I shall dig) περὶ (around) αὐτήν (it), καὶ (and) βάλω (put in) κόπρια (manure),

13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

13:9 And if it bear fruit, the tree is saved; and if not, after that thou shalt cut it down. And

9 κἂν (and if) μὲν (indeed) ποιήσει (it should bear) καρπὸν (fruit) εἰς (in) τὸ (the time), μέλλον (so be it). εἰ (If) δὲ (however) μὴ ἴγῃ (not), ἐκκόψεις (you will cut down) αὐτήν (it)."

13:9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

many other parables spake he unto the people.

13:10 And **after this, as** he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath,

13:11 Behold, there was a woman **who** had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise **straighten** up.

13:12 And when Jesus saw her, he called and said unto her, Woman, thou art loosed from thine **infirmities.**

13:13 And he laid hands on her; and immediately she was made straight and glorified God.

13:14 And the ruler of the synagogue **was filled** with indignation, because that Jesus had healed on the Sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work; in them, therefore, come and be healed, and not on the Sabbath day.

13:15 The Lord then said **unto** him, **O** hypocrite! Doth not each one of you on the Sabbath loose his ox or his ass from the stall and lead him away to watering?

10 Ἦν (He was) δὲ (now) διδάσκων (teaching) ἐν (in) μιᾷ (one) τῶν (of the) συναγωγῶν (synagogues) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths).

11 καὶ (And) ἰδοῦ (behold), γυνή (a woman) πνεῦμα (a spirit) ἔχουσα (having) ἀσθενείας (of infirmity), ἔτη (years) δέκα (ten and) οκτώ (eight). καὶ (And) ἦν (she was) συνκύπτουσα (bent over) καὶ (and) μὴ (not) δυναμένη (able) ἀνακύψαι (to lift up herself) εἰς (to) τὸ (the) παντελές (full).

12 ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) αὐτήν (her), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) προσεφώνησεν (called her near) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), "Γύναι (Woman), ἀπολύσαι (you have been freed from) τῆς (the) ἀσθενείας (sickness) σου (of you)."

13 καὶ (And) ἐπέθηκεν (He laid) αὐτῇ (upon her) τὰς (the) χεῖρας (hands), καὶ (and) παραχρῆμα (immediately) ἀνωρθώθη (she was made straight) καὶ (and) ἐδόξαζεν (began to glorify) τὸν (-) Θεόν (God).

14 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) ὁ (the) ἀρχισυνάγωγος (ruler of the synagogue), ἀγανακτῶν (indignant) ὅτι (because) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath) ἐθεράπευσεν (had healed) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἔλεγεν (he was saying) τῷ (to the) ὄχλῳ (crowd) ὅτι (-), "Ἑξ (Six) ἡμέραι (days) εἰσὶν (there are) ἐν (in) αἷς (which) δεῖ (it behooves) ἐργάζεσθαι (to work); ἐν (in) αὐταῖς (these) οὖν (therefore) ἐρχόμενοι (coming) θεραπεύεσθε (be healed), καὶ (and) μὴ (not) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath)."

15 Ἀπεκρίθη (Answered) δὲ (therefore) αὐτῷ (him) ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and) εἶπεν (said), "Ὑποκριταί (Hypocrites)! ἕκαστος (Each one) ὑμῶν (of you) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath), οὐ (not) λύει (does he untie) τὸν (the) βούν (ox) αὐτοῦ (of him), ἢ (or) τὸν (the) ὄνον (donkey), ἀπὸ (from) τῆς (the) φάτνης (stall), καὶ (and) ἀπαγαγῶν (having led it away), ποτίζει (give it to drink)?

13:10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

13:11 **And**, behold, there was a woman **which** had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise **lift up herself.**

13:12 And when Jesus saw her, he called **her to him**, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine **infirmity.**

13:13 And he laid **his** hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

13:14 And the ruler of the synagogue **answered** with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

13:15 The Lord then **answered** him, **and** said, **Thou** hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed; and all **his disciples** rejoiced for all the glorious things **which** were done by him.

13:18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? And whereunto shall I resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard, which a man took and cast into his garden; and it grew and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

13:20 And again, he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till the whole was leavened.

13:22 And he went through the cities and villages, teaching and journeying toward Jerusalem.

13:23 **And there** said one unto him, Lord, are there few only that be saved? And he

16 ταύτην (This) δὲ (now), θυγατέρα (a daughter) Αβραάμ (of Abraham) οὐσαν (being), ἣν (whom) ἔδησεν (has bound) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), ἰδοὺ (behold), δέκα (ten) καὶ (and) ὀκτὼ (eight) ἔτη (years), οὐκ (not) ἔδει (ought she) λυθῆναι (to be loosed) ἀπὸ (from) τοῦ (the) δεσμοῦ (bond) τούτου (this) τῆ (on the) ἡμέρα (day) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath)?"

17 Καὶ (And) ταῦτα (these things) λέγοντος (on saying) αὐτοῦ (of Him), κατησχύνοντο (were ashamed) πάντες (all) οἱ (those) ἀντικείμενοι (opposed) αὐτῷ (to Him); καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἔχαιρεν (was rejoicing) ἐπὶ (at) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ἐνδόξοις (glorious things) τοῖς (that) γινομένοις (were being done) ὑπὸ (by) αὐτοῦ (Him).

18 Ἐλεγεν (He was saying) οὖν (then), "Τί (To what) ὅμοια (like) ἐστίν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? καὶ (And) τί (to what) ὁμοιωσῶ (shall I liken) αὐτήν (it)?"

19 ὅμοια (Like) ἐστίν (it is) κόκκῳ (to a grain) σινάπεως (of mustard), ὃν (which) λαβὼν (having taken), ἄνθρωπος (a man) ἔβαλεν (cast) εἰς (into) κήπον (garden) ἑαυτοῦ (his); καὶ (and) ἠῤῥησεν (it grew) καὶ (and) ἐγένετο (came) εἰς (into) δένδρον (a tree), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατεσκήνωσεν (encamped) ἐν (in) τοῖς (the) κλάδοις (branches) αὐτοῦ (of it)."

20 Καὶ (And) πάλιν (again) εἶπεν (He said), "Τί (To what) ὁμοιωσῶ (shall I liken) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?"

21 ὅμοια (Like) ἐστίν (it is) ζύμῃ (to leaven), ἣν (which) λαβοῦσα (having taken), γυνή (a woman) ἔκρυψε (hid) εἰς (in) ἀλεύρου (of meal) σάτα (measures) τρία (three) ἕως (until) οὗ (it) ἐζυμώθη (was leavened) ὅλον (all)."

22 Καὶ (And) διεπορεύετο (He was going through) κατὰ (by) πόλεις (towns) καὶ (and) κώμας (villages), διδάσκων (teaching), καὶ (and) πορείαν (progress) ποιούμενος (making) εἰς (toward) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem).

23 Εἶπεν (Said) δὲ (then) τις (one) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), εἰ (if) ὀλίγοι (are few) οἱ (those) σωζόμενοι (being saved)?" Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them),

13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all **the people** rejoiced for all the glorious things **that** were done by him.

13:18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard **seed**, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

13:23 **Then** said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said

answered him and
said,

13:24 Strive to enter in at the strait gate; for I say unto you, Many **shall** seek to enter in and shall not be able; **for the Lord shall not always strive with man.**

13:25 **Therefore**, when once the **Lord** of the **kingdom** is risen up and hath shut the door **of the kingdom, then ye shall** stand without and knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us. **But the Lord** shall answer and say unto you, I **will** not **receive** you, **for ye** know **not from** whence ye are.

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 But he shall say, I tell you, **Ye** know not **from** whence ye are; depart from me, all workers of iniquity.

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth **among you** when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and you **are** thrust out.

13:29 And **verily, I say unto you**, They shall come from the east and the west, and

24 “Ἀγωνίζεσθε (Strive) εἰσελθεῖν (to enter in) διὰ (through) τῆς (the) στενῆς (narrow) θύρας (door); ὅτι (for) πολλοί (many), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ζητήσουσιν (will seek) εἰσελθεῖν (to enter in), καὶ (and) οὐκ (not) ἰσχύσουσιν (will be able).”

25 ἀφ’ (From) οὗ (what) ἂν (-) ἐγεροθῆ (shall have risen up) ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house), καὶ (and) ἀποκλείσῃ (shall have shut) τὴν (the) θύραν (door), καὶ (then) ἄρξῃσθε (you should begin) ἔξω (outside) ἑστάναι (to stand) καὶ (and) κρούειν (to knock) τὴν (at the) θύραν (door), λέγοντες (saying), ‘Κύριε (Lord), ἄνοιξον (open) ἡμῖν (to us).’ Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (he answering), ἐρεῖ (will say) ὑμῖν (to you), ‘Οὐκ (Not) οἶδα (I do know) ὑμᾶς (you), πόθεν (from where) ἐστὲ (are).’

26 Τότε (Then) ἄρξεσθε (will you begin) λέγειν (to say), ‘Ἐφάγομεν (We ate) ἐνώπιόν (in presence) σου (of you) καὶ (and) ἐπίομεν (drank), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) πλατείαις (streets) ἡμῶν (of us) ἐδίδαξας (you taught).’

27 Καὶ (And) ἐρεῖ (he will say), ‘Λέγων (I tell) ὑμῖν (you), Οὐκ (not) οἶδα (I do know) [ὑμᾶς] (you) πόθεν (from where) ἐστὲ (you are); ἀπόστητε (depart) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (me), πάντες (all you) ἐργάται (workers) ἀδικίας (of unrighteousness).’

28 Ἐκεῖ (There) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth) ὅταν (when) ὄψῃσθε (you see) Ἀβραάμ (Abraham), καὶ (and) Ἰσαὰκ (Isaac), καὶ (and) Ἰακώβ (Jacob), καὶ (and) πάντας (all) τοὺς (the) προφήτας (prophets), ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ὑμᾶς (you) δὲ (however) ἐκβαλλομένους (are being cast) ἔξω (out).

29 καὶ (And) ἦξουσιν (they will come) ἀπὸ (from) ἀνατολῶν (east) καὶ (and) δυσμῶν (west), καὶ (and) ἀπὸ (from) βορρᾶ (north) καὶ (and) νότου (south), καὶ (and)

unto them,

13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, **will** seek to enter in, and shall not be able.

13:25 When once the **master** of the **house** is risen up, and hath shut **to** the door, **and ye begin to** stand without, and **to** knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; **and he** shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 But he shall say, I tell you, **I** know **you** not whence ye are; depart from me, all **ye** workers of iniquity.

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you **yourselves** thrust out.

13:29 And they shall come from the east, and **from** the west, and from the north,

from the north and the south, and shall sit down in the kingdom of God;

13:30 And behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last **and shall be saved therein.**

13:31 **And as he was thus teaching,** there came **to him** certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Herod will kill thee.

13:32 And he said unto them, Go ye and tell **Herod**, Behold, I cast out devils and do cures **to-day** and **to-morrow**; and the third day I shall be perfected.

13:33 Nevertheless, I must walk **to-day**, and **to-morrow**, and the **third** day; for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

13:34 This he spake, signifying of his death. And in this very hour he began to weep over Jerusalem,

13:35 **Saying,** O Jerusalem, Jerusalem, **thou who** killest the prophets and stonest them **who** are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, as a hen her brood under her wings, and ye would not.

ἀνακλιθήσονται (will recline) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

30 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), εἰσὶν (there are) ἔσχατοι (last) οἱ (who) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first), καὶ (and) εἰσὶν (there are) πρῶτοι (first) οἱ (who) ἔσονται (will be) ἔσχατοι (last)."

31 Ἐν (In) αὐτῇ (same) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) προσῆλθάν (came near) τινες (certain) Φαρισαῖοι (Pharisees), λέγοντες (saying) αὐτῷ (to Him), "Ἐξέλθε (Go out) καὶ (and) πορεύου (proceed) ἐντευθεν (from here), ὅτι (for) Ἡρώδης (Herod) θέλει (desires) σε (You) ἀποκτεῖναι (to kill)."

32 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone), εἶπατε (say) τῇ (to the) ἀλώπεκι (fox) ταύτῃ (that), Ἴδου (Behold), ἐκβάλλω (I cast out) δαιμόνια (demons), καὶ (and) ἰάσεις (cures) ἀποτελῶ (I complete) σήμερον (today) καὶ (and) αὔριον (tomorrow), καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third day) τελειοῦμαι (I am perfected)."

33 πλὴν (But) δεῖ (it behooves) με (Me) σήμερον (today) καὶ (and) αὔριον (tomorrow) καὶ (and) τῇ (the day) ἐχομένη (following) πορεύεσθαι (to proceed); ὅτι (for) οὐκ (not) ἐνδέχεται (it is possible for) προφήτην (a prophet) ἀπολέσθαι (to perish) ἔξω (outside of) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem).

34 Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἢ (-) ἀποκτείνουσα (killing) τοὺς (the) προφήτας (prophets), καὶ (and) λιθοβολοῦσα (stoning) τοὺς (those) ἀπεσταλμένους (having been sent) πρὸς (to) αὐτήν (her), ποσάκις (how often) ἠθέλησα (I have wanted) ἐπισυνάξει (to gather) τὰ (those) τέκνα (children) σου (of you), ὃν (that) τρόπον (way) ὄρνις (a hen gathers) τὴν (-) ἑαυτῆς (her) νοσσιάν (brood) ὑπὸ (under) τὰς (the) πτέρυγας (wings), καὶ (and) οὐκ (not) ἠθελήσατε (you were willing).

and **from** the south, and shall sit down in the kingdom of God.

13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

13:31 **The same day** there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

13:32 And he said unto them, Go ye, and tell **that fox**, Behold, I cast out devils, and I do cures today and **tomorrow**, and the third day I shall be perfected.

13:33 Nevertheless I must walk **today**, and **tomorrow**, and the day **following**: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

13:34 O Jerusalem, Jerusalem, **which** killest the prophets, and stonest them **that** are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen **doth gather** her brood under her wings, and ye would not!

13:36 Behold, your house is left unto you desolate. And verily, I say unto you, Ye shall not **know** me **until ye have received from the hand of the Lord a just recompense for all your sins**, until the time come when ye shall say, Blessed is he **who** cometh in the name of the Lord.

14:1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the Sabbath day, that they watched him.

14:2 And behold, there was a certain man before him **who** had the dropsy.

14:3 And Jesus spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath day?

14:4 And they held their peace. And he took **the man**, and healed him, and let him go,

14:5 And **spake unto** them **again**, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit and will not straightway pull him out on the Sabbath day?

14:6 And they could not answer him to these things.

14:7 And he put forth a parable **unto them concerning** those **who**

35 ἰδοὺ (Behold), ἀφίεται (is left) ὑμῖν (to you) ὁ (the) οἶκος (house) ὑμῶν (of you). λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἴδητέ (shall you see) με (Me) ἕως (until) ἤξει (the time comes) ὅτε (when) εἴπητε (you say), Ἐὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord).”

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἔλθειν (going) αὐτὸν (of Him) εἰς (into) οἶκόν (a house) τινος (of one) τῶν (of the) ἀρχόντων (rulers) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) σαββάτῳ (on a Sabbath) φαγεῖν (to eat) ἄρτον (bread), καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἦσαν (were) παρατηροῦμενοι (watching) αὐτόν (Him).

2 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνθρωπος (a man) τις (certain) ἦν (there was) ὑδρωπικός (with dropsy) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him).

3 καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (spoke) πρὸς (to) τοὺς (the) νομικοὺς (lawyers) καὶ (and) Φαρισαίους (to the Pharisees), λέγων (saying), Ἔξεστιν (Is it lawful) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath) θεραπεῦσαι (to heal) ἢ (or) οὐ (not)?”

4 Οἱ (-) δὲ (But) ἡσύχασαν (they were silent). Καὶ (And) ἐπιλαβόμενος (having taken hold of him), ἰάσατο (He healed) αὐτόν (him) καὶ (and) ἀπέλυσεν (let him go).

5 καὶ (And) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) εἶπεν (He said), Ἔτινος (Which) ὑμῶν (of you) υἱὸς (a son) ἢ (or) βούς (an ox) εἰς (into) φρέαρ (a pit) πεσεῖται (will fall), καὶ (also) οὐκ (not) εὐθέως (immediately) ἀνασπάσει (he will pull up) αὐτόν (him) ἐν (on) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (the) σαββάτου (Sabbath)?”

6 Καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they were able) ἀναποκριθῆναι (to reply) πρὸς (to) ταῦτα (these things).

7 Ἐλεγεν (He was speaking) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (those) κεκλημένους (having been invited) παραβολὴν (a parable),

13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not **see** me, until the time come when ye shall say, Blessed is he **that** cometh in the name of the Lord.

14:1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

14:2 And, behold, there was a certain man before him **which** had the dropsy.

14:3 And Jesus **answering** spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

14:4 And they held their peace. And he took **him**, and healed him, and let him go;

14:5 And **answered** them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

14:6 And they could not answer him **again** to these things.

14:7 And he put forth a parable **to** those **which** were bidden,

were bidden **to a wedding; for he knew** how they chose out the chief rooms **and exalted themselves one above another; wherefore, he spake** unto them, saying,

14:8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room, lest a more honorable man than thou be bidden of him;

14:9 And he **who** bade thee, **with him who is more honorable**, come and say to thee, Give this man place, and thou begin with shame to take the lowest room.

14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room, that when he **who** bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher; then shalt thou have **honor of God** in the presence of them **who** sit at meat with thee.

14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he **who** humbleth himself shall be exalted.

14:12 Then said he also **concerning him who bade to the wedding:** When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor rich

ἐπέχων (remarking) πῶς (how) τὰς (the) πρωτοκλισίας (first places) ἐξελέγοντο (they were choosing out), λέγων (saying) πρὸς (to) αὐτούς (them),

8 "Ὄταν (When) κληθῆς (you are invited) ὑπό (by) τινος (anyone) εἰς (to) γάμους (wedding feasts), μὴ (not) κατακλιθῆς (do recline) εἰς (in) τὴν (the) πρωτοκλισίαν (first place), μή (lest) ποτε (ever) ἐντιμότερός (one more honorable) σου (than you) ἦ (might have been) κεκλημένος (invited) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him),

9 καὶ (and) ἐλθὼν (having come), ὁ (the one) σὲ (you) καὶ (and) αὐτὸν (him) καλέσας (having invited) ἐρεῖ (will say) σοι (to you), 'Δός (Give) τούτῳ (to this one) τόπον (your place),' καὶ (and) τότε (then) ἄρξῃ (you should begin) μετὰ (with) αἰσχύνῃς (shame) τὸν (the) ἔσχατον (last) τόπον (place) κατέχειν (to take).

10 Ἀλλ' (But) ὅταν (when) κληθῆς (you are invited), πορευθεὶς (having gone), ἀνάπεσε (recline) εἰς (in) τὸν (the) ἔσχατον (last) τόπον (place), ἵνα (so that) ὅταν (when) ἔλθῃ (might come) ὁ (the one) κεκληκῶς (having invited) σε (you), ἐρεῖ (he will say) σοι (to you), 'Φίλε (Friend), προσανάβηθι (come up) ἀνώτερον (higher).' τότε (Then) ἔσται (will be) σοι (to you) δόξα (glory) ἐνώπιον (before) πάντων (all) τῶν (those) συνανακειμένων (reclining) σοι (with you).

11 ὅτι (For) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὑψῶν (exalting) ἑαυτὸν (himself) ταπεινωθήσεται (will be humbled), καὶ (and) ὁ (the one) ταπεινῶν (humbling) ἑαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted)."

12 Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (then) καὶ (also) τῷ (to the one) κεκληκῶτι (having invited) αὐτόν (Him), "Ὄταν (When) ποιῆς (you make) ἄριστον (a dinner) ἢ (or) δεῖπνον (a supper), μὴ (not) φώνει (call) τοὺς (-) φίλους (friends) σου (of you), μηδὲ (nor) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers) σου (of you), μηδὲ (nor) τοὺς (the) συγγενεῖς (relatives) σου (of you), μηδὲ (nor) γείτονας (neighbors) πλουσίου (rich), μή (lest) ποτε (ever) καὶ (also) αὐτοὶ (they)

when he **marked** how they chose out the chief rooms; saying unto them,

14:8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honorable man than thou be bidden of him;

14:9 And he **that** bade thee **and** him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he **that** bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have **worship** in the presence of them **that** sit at meat with thee.

14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he **that** humbleth himself shall be exalted.

14:12 Then said he also to him **that** bade **him**, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor **thy** rich neighbors; lest they

neighbors; lest they also bid thee again and a recompense be made thee.

14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind,

14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee; for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

14:15 And when one of them **who** sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he **who** shall eat bread in the kingdom of God.

14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many,

14:17 And sent his **servants** at **supper time** to say to them **who** were bidden, Come, for all things are now ready.

14:18 And they all, with one consent, began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it; I pray thee have me excused.

14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I

ἀντικαλέσωσίν (should invite in return) σε (you), καὶ (and) γένηται (be made) ἀνταπόδομά (recompense) σοι (to you).

13 ἀλλ' (But) ὅταν (when) δοχὴν (a feast) ποιῆς (you make), κάλει (call) πτωχοὺς (the poor), ἀναπείρους (the crippled), χωλοὺς (the lame), τυφλοὺς (the blind);

14 καὶ (and) μακάριος (blessed) ἔσῃ (you will be), ὅτι (because) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (they have) ἀνταποδοῦναί (to repay) σοι (you). ἀνταποδοθήσεται (It will be recompensed) γὰρ (for) σοι (to you) ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection) τῶν (of the) δικαίων (righteous)."

15 Ἀκούσας (Having heard) δέ (then) τις (one) τῶν (of those) συνανακειμένων (reclining with Him) ταῦτα (these things), εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), "Μακάριος (Blessed is he) ὅστις (who) φάγεται (will eat) ἄρτον (bread) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

16 Ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) ἐποίει (was preparing) δεῖπνον (a supper) μέγα (great), καὶ (and) ἐκάλεσεν (invited) πολλοὺς (many).

17 καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) τὸν (the) δοῦλον (servant) αὐτοῦ (of him) τῇ (at the) ὥρᾳ (hour) τοῦ (of the) δεῖπνου (supper) εἰπεῖν (to say) τοῖς (to those) κεκλημένοις (having been invited), "Ἔρχεσθε (Come), ὅτι (for) ἤδη (now) ἔτοιμά (ready) ἔστιν (it is)."

18 Καὶ (And) ἤρξαντο (began) ἀπὸ (with) μιᾶς (one voice) πάντες (all) παραιτεῖσθαι (to excuse themselves). ὁ (The) πρῶτος (first) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἄγρον (A field) ἠγόρασα (I have bought), καὶ (and) ἔχω (I have) ἀνάγκη (need) ἐξελθῶν (going out) ἰδεῖν (to see) αὐτόν (it); ἐρωτῶ (I beg of) σε (you), ἔχε (hold) με (me) παρητημένον (excused)."

19 Καὶ (And) ἕτερος (another) εἶπεν (said), "Ζεύγη (Yoke) βοῶν (of oxen) ἠγόρασα (I have bought) πέντε (five), καὶ (and) πορεύομαι (I am going) δοκιμάσαι (to prove) αὐτά (them);

also bid thee again, and a recompense be made thee.

14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

14:15 And when one of them **that** sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he **that** shall eat bread in the kingdom of God.

14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

14:17 And sent his **servant** at **supper time** to say to them **that** were bidden, Come; for all things are now ready.

14:18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I

pray thee have me excused.

14:20 And another said, I have married a wife; therefore, I cannot come.

14:21 So that servant came and showed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his **servants**, Go out quickly into the streets and lanes of the city and bring hither the poor, and the maimed, the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

14:23 The Lord said unto **his** servant, Go out into the highways and hedges and compel **men** to come in, that my house may be filled;

14:24 For I say unto you that none of those men **who** were bidden shall taste of my supper.

14:25 **And when he had finished these sayings, he departed thence**; and there went great multitudes with him; and he turned and said unto them,

14:26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and

ἐρωτῶ (I beg of) σε (you) ἔχε (hold) με (me) παρητημένον (excused).'

20 Καὶ (And) ἕτερος (another) εἶπεν (said), 'Γυναῖκα (A wife) ἔγημα (I have married), καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this) οὐ (not) δύναμαι (I am able) ἐλθεῖν (to come).'

21 Καὶ (And) παραγενόμενος (having come), ὁ (the) δούλος (servant) ἀπήγγειλεν (reported) τῷ (to the) κυρίῳ (master) αὐτοῦ (of him) ταῦτα (these things). τότε (Then) ὀργισθεὶς (having become angry), ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house) εἶπεν (said) τῷ (to) δούλῳ (servant) αὐτοῦ (of him), "Ἐξέλθε (Go out) ταχέως (quickly) εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) καὶ (and) ῥύμας (lanes) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) καὶ (and) ἀναπείρους (crippled) καὶ (and) τυφλοὺς (blind) καὶ (and) χωλοὺς (lame) εἰσάγαγε (bring in) ὧδε (here).'

22 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) δούλος (servant), 'Κύριε (Sir), γέγονεν (it has been done) ὃ (as) ἐπέταξας (you did command), καὶ (and) ἔτι (still) τόπος (room) ἐστίν (there is).'

23 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) κύριος (master) πρὸς (to) τὸν (the) δούλον (servant), "Ἐξέλθε (Go out) εἰς (into) τὰς (the) ὁδοὺς (highways) καὶ (and) φραγμοὺς (hedges) καὶ (and) ἀνάγκασον (compel them) εἰσελθεῖν (to come in), ἵνα (so that) γεμισθῇ (may be filled) μου (of me) ὁ (the) οἶκος (house).

24 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (not one) τῶν (the) ἀνδρῶν (men) ἐκείνων (of those) τῶν (-) κεκλημένων (having been invited) γεύσεται (will taste) μου (of me) τοῦ (the) δείπνου (supper)."

25 Συνεπορεύοντο (Were going with) δὲ (then) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοὶ (great); καὶ (and) στραφεῖς (having turned), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them),

26 "Εἰ (If) τις (anyone) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) με (Me), καὶ (and) οὐ (not) μισεῖ (hates) τὸν (the) πατέρα (father) ἑαυτοῦ* (of himself) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) καὶ (and) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) τὰ (the)

pray thee have me excused.

14:20 And another said, I have married a wife, **and** therefore I cannot come.

14:21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his **servant**, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, **and** the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

14:23 **And** the lord said unto **the** servant, Go out into the highways and hedges, and compel **them** to come in, that my house may be filled.

14:24 For I say unto you, That none of those men **which** were bidden shall taste of my supper.

14:25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

14:26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and

children, and brethren, and sisters, **or husband**, yea and his own life also, **or in other words, is afraid to lay down his life for my sake**, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross and come after me cannot be my disciple.

14:28 **Wherefore, settle this in your hearts, that ye will do the things which I shall teach and command you.**

14:29 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first and counteth the cost, whether he have **money** to finish **his work**?

14:30 Lest, **unhappily**, after he **has** laid the foundation and is not able to finish **his work**, all **who** behold begin to mock him,

14:31 Saying, This man began to build and was not able to finish. **And this he said, signifying there should not any man follow him unless he was able to continue, saying,**

14:32 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him **who**

τέκνα (children) και (and) τούς (the) αδελφούς (brothers) και (and) τὰς (the) αδελφάς (sisters), ἔτι (yes), τε (and) και (even) τὴν (the) ψυχὴν (life) ἑαυτοῦ (of him), οὐ (not) δύναται (he is able) εἶναι (to be) μου (of Me) μαθητῆς (disciple).

27 ὅστις (Whoever) οὐ (not) βαστάζει (carries) τὸν (the) σταυρὸν (cross) ἑαυτοῦ (of himself) και (and) ἔρχεται (comes) ὀπίσω (after) μου (Me), οὐ (not) δύναται (is able) εἶναι (to be) μου (My) μαθητῆς (disciple).

28 Τίς (Which) γὰρ (for) ἐξ (of) ὑμῶν (you), θέλων (desiring) πύργον (a tower) οἰκοδομῆσαι (to build), οὐχὶ (not) πρῶτον (first) καθίσας (having sat down), ψηφίζει (counts) τὴν (the) δαπάνην (cost), εἰ (whether) ἔχει (he has) εἰς (for) ἀπαρτισμόν (its completion)?

29 ἵνα (Thus) μὴ (not) ποτε (ever) θέντος (he having laid) αὐτοῦ (of it) θεμέλιον (a foundation), και (and) μὴ (not) ἰσχύοντος (being able) ἐκτελέσαι (to finish), πάντες (all) οἱ (-) θεωροῦντες (seeing it) ἄρξωνται (may begin) αὐτῷ (him) ἐμπαίζειν (to mock),

30 λέγοντες (saying) ὅτι (-), 'Οὗτος (This) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) ἤρξατο (began) οἰκοδομεῖν (to build) και (and) οὐκ (not) ἰσχυσεν (was able) ἐκτελέσαι (to finish).'

31 ἢ (Or) τίς (what) βασιλεὺς (king), πορευόμενος (proceeding) ἐτέρῳ (with another) βασιλεῖ (king) συμβαλεῖν (to engage) εἰς (in) πόλεμον (war), οὐχὶ (not), καθίσας (having sat down), πρῶτον (first) βουλευσεται (will take counsel) εἰ (whether) δυνατός (able) ἐστίν (he is) ἐν (with) δέκα (ten) χιλιάσιν (thousand) ὑπαντῆσαι (to meet) τῷ (the one) μετὰ (with) εἴκοσι (twenty)

children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have **sufficient** to finish **it**?

14:29 Lest **haply**, after he **hath** laid the foundation, and is not able to finish **it**, all **that** behold **it** begin to mock him,

14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him **that**

cometh against him
with twenty
thousand;

14:33 Or else, while
the other is yet a
great way off, he
sendeth an
embassage and
desireth conditions of
peace.

14:34 So likewise,
whosoever of you
forsaketh not all that
he hath, he cannot be
my disciple.

14:35 **Then certain of
them came to him,
saying, Good Master,
we have Moses and
the prophets; and
whosoever shall live
by them, shall he not
have life?**

14:36 **And Jesus
answered, saying, Ye
know not Moses,
neither the prophets;
for if ye had known
them, ye would have
believed on me; for
to this intent they
were written. For I
am sent that ye might
have life. Therefore I
will liken it unto salt
which is good;**

14:37 But if the salt
has lost **its** savor,
wherewith shall it be
seasoned?

14:38 It is neither fit
for the land, nor yet
for the dunghill; men
cast it out. He **who**
hath ears to hear, let
him hear. **These**
things he said,
signifying that which
was written verily
must all be fulfilled.

χιλιάδων (thousand) ἐρχομένῳ (coming) ἐπ' (against)
αὐτόν (him)?

32 εἰ (If) δὲ (now) μὴ ἔγε (not), ἔτι (still) αὐτοῦ (of him)
πόρρω (far off) ὄντος (being), πρεσβείαν (an embassy)
ἀποστείλας (having sent), ἐρωτᾷ (he asks) τὰ (-) πρὸς (for)
εἰρήνην (peace).

33 Οὕτως (So) οὖν (therefore) πᾶς (every one) ἐξ (of)
ύμῶν (you) ὃς (who) οὐκ (not) ἀποτάσσεται (does give up)
πᾶσιν (all) τοῖς (that) ἑαυτοῦ (he himself)
ὑπάρχουσιν (possesses), οὐ (not) δύνανται (is able) εἶναι (to be)
μου (My) μαθητῆς (disciple).

34 Καλὸν (Good is) οὖν (therefore) τὸ (the) ἅλας (salt); ἐὰν (if)
δὲ (however) καὶ (even) τὸ (the) ἅλας (salt)
μωρανθῆ (becomes tasteless), ἐν (with) τίνι (what)
ἀρτυθῆσεται (will it be seasoned)?

35 οὔτε (Neither) εἰς (for) γῆν (soil) οὔτε (nor) εἰς (for)
κοπρίαν (manure) εὐθετόν (fit) ἐστιν (is it); ἔξω (out)
βάλλουσιν (they cast) αὐτό (it). Ὁ (The one) ἔχων (having)
ᾠτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

cometh against him
with twenty
thousand?

14:32 Or else, while
the other is yet a
great way off, he
sendeth an
ambassage, and
desireth conditions of
peace.

14:33 So likewise,
whosoever **he be** of
you **that** forsaketh
not all that he hath,
he cannot be my
disciple.

14:34 Salt is good: but
if the salt have lost **his**
savor, wherewith
shall it be seasoned?

14:35 It is neither fit
for the land, nor yet
for the dunghill; **but**
men cast it out. He
that hath ears to hear,
let him hear.

15:1 Then drew near unto him **many of** the publicans and sinners to hear him.

1 Ἦσαν (Were) δὲ (now) αὐτῷ (to Him) ἐγγίζοντες (drawing near) πάντες (all) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) οἱ (the) ἁμαρτωλοὶ (sinners) ἀκούειν (to hear) αὐτοῦ (Him).

15:1 Then drew near unto him **all** the publicans and sinners for to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners and eateth with them.

2 καὶ (And) διεγόγγυζον (were grumbling) οἱ (the) τε (both) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Οὗτος (This man) ἁμαρτωλοὺς (sinners) προσδέχεται (receives) καὶ (and) συνεσθίει (eats with) αὐτοῖς (them)."

15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

15:3 And he spake this parable unto them, saying,

3 Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this), λέγων (saying),

15:3 And he spake this parable unto them, saying,

15:4 What man of you having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine and go **into** the wilderness after that which is lost until he find it?

4 "Τίς (What) ἄνθρωπος (man) ἔξ (of) ὑμῶν (you), ἔχων (having) ἑκατὸν (a hundred) πρόβατα (sheep), καὶ (and) ἀπολέσας (having lost) ἕξ (of) αὐτῶν (them) ἓν (one), οὐ (not) καταλείπει (leaves) τὰ (the) ἐνενήκοντα (ninety) ἑννέα (nine) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (open field), καὶ (and) πορεύεται (goes) ἐπὶ (after) τὸ (the one) ἀπολωλός (having been lost), ἕως (until) εὕρη (he finds) αὐτό (it)?

15:4 What man of you, having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine **in** the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

15:5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

5 καὶ (And) εὕρων (having found it), ἐπιτίθησιν (he lays it) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ὤμους (shoulders) αὐτοῦ (of him), χαίρων (rejoicing).

15:5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbors **and saith** unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

6 καὶ (And) ἐλθὼν (having come) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house), συνακαλεῖ (he calls together) τοὺς (the) φίλους (friends) καὶ (and) τοὺς (the) γείτονας (neighbors), λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), 'Συνηχάροτέ (Rejoice with) μοι (me), ὅτι (for) εὕρον (I have found) τὸ (the) πρόβατόν (sheep) μου (of me), τὸ (the one) ἀπολωλός (having been lost)!

15:6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbors, **saying** unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

15:7 I say unto you that, likewise, joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons **who** need no repentance.

7 λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὕτως (in the same way) χαρὰ (joy) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) ἔσται (there will be) ἐπὶ (over) ἐνὶ (one) ἁμαρτωλῷ (sinner) μετανοοῦντι (repenting), ἢ (rather than) ἐπὶ (over) ἐνενήκοντα (ninety) ἑννέα (nine) δικαίοις (righteous ones), οἵτινες (who) οὐ (no) χρεῖαν (need) ἔχουσιν (have) μετανοίας (of repentance).

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, **which** need no repentance.

15:8 Either, what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and

8 ἢ (Or) τίς (what) γυνὴ (woman), δραχμὰς (drachmas) ἔχουσα (having) δέκα (ten), ἐὰν (if) ἀπολέσῃ (she should lose) δραχμὴν (drachma) μίαν (one), οὐχὶ (not) ἄπτει (lights) λύχνον (a lamp) καὶ (and) σαροῖ (sweeps) τὴν (the) οἰκίαν (house), καὶ (and) ζητεῖ (seeks) ἐπιμελῶς (carefully)

15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and

seek diligently till she find it?

15:9 And when she hath found it, she calleth her friends and neighbors together, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.

15:10 Likewise, I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God over one sinner **who** repenteth.

15:11 And he said, A certain man had two sons;

15:12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods **which** falleth to me. And he divided unto them his living.

15:13 And not many days after, the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

15:16 And he would fain have filled his

ἕως (until) οὗ (it) εὔρη (she finds)?

9 καὶ (And) εὐροῦσα (having found it), συνακαλεῖ (she calls together) τὰς (the) φίλας (friends) καὶ (and) γείτονας (neighbors), λέγουσα (saying), 'Συνχάρητέ (Rejoice with) μοι (me), ὅτι (for) εὔρον (I have found) τὴν (the) δραχμὴν (drachma) ἣν (that) ἀπώλεσα (I lost).'

10 οὕτως (Thus) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), γίνεται (there is) χαρὰ (joy) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (over) ἐνὶ (one) ἁμαρτωλῶ (sinner) μετανοοῦντι (repenting)."

11 Εἶπεν (He said) δέ (then), "Ἄνθρωπος (A man) τις (certain) εἶχεν (had) δύο (two) υἱούς (sons).

12 καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) νεώτερος (younger) αὐτῶν (of them) τῷ (to) πατρί (the father), 'Πάτερ (Father), δός (give) μοι (to me) τὸ (the) ἐπιβάλλον (falling to me) μέρος (portion) τῆς (of the) οὐσίας (property).' ὁ (-) δὲ (And) διείλεν (he divided) αὐτοῖς (between them) τὸν (the) βίον (property).

13 Καὶ (And) μετ' (after) οὐ (not) πολλὰς (many) ἡμέρας (days), συναγαγὼν (having gathered together) πάντα (all), ὁ (the) νεώτερος (younger) υἱὸς (son) ἀπεδήμησεν (went away) εἰς (into) χώραν (a country) μακρὰν (distant), καὶ (and) ἐκεῖ (there) διεσκόρπισεν (he wasted) τὴν (the) οὐσίαν (estate) αὐτοῦ (of him), ζῶν (living) ἀσώτως (prodigally).

14 Δαπανήσαντος (Having spent) δὲ (however) αὐτοῦ (of him) πάντα (all), ἐγένετο (there arose) λιμὸς (a famine) ἰσχυρὰ (severe) κατὰ (throughout) τὴν (the) χώραν (country) ἐκείνην (that), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἤρξατο (began) ὑστερεῖσθαι (to be in need).

15 καὶ (And) πορευθεὶς (having gone), ἐκολληθῆ (he joined himself) ἐνὶ (to one) τῶν (of the) πολιτῶν (citizens) τῆς (the) χώρας (country) ἐκείνης (of that), καὶ (and) ἔπεμψεν (he sent) αὐτὸν (him) εἰς (into) τοὺς (the) ἀγρούς (fields) αὐτοῦ (of him) βόσκειν (to feed) χοίρους (pigs).

16 καὶ (And) ἐπεθύμει (he was longing) γεμίσει (to fill)

seek diligently till she find it?

15:9 And when she hath found it, she calleth her friends and **her** neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner **that** repenteth.

15:11 And he said, A certain man had two sons:

15:12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods **that** falleth to me. And he divided unto them his living.

15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

15:16 And he would fain have filled his

belly with the husks **which** the swine did eat; and no man gave unto him.

15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

15:18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven and before thee,

15:19 And am no more worthy to be called thy son; make me as one of thy hired servants.

15:20 And he arose and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven and in thy sight and am no more worthy to be called thy son.

15:22 But the father said **unto** his servants, Bring forth the best robe, and put it on him, and put a ring on his **finger** and shoes on his feet,

15:23 And bring hither

τὴν (the) κοιλίαν (belly) αὐτοῦ (of him) ἐκ (from) τῶν (the) κερατίων (pods) ὧν (that) ἤσθιον (were eating) οἱ (the) χοῖροι (pigs); καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἐδίδου (was giving) αὐτῷ (to him).

17 Εἰς (To) ἑαυτὸν (himself) δὲ (however) ἐλθὼν (having come), ἔφη (he was saying), 'Πόσοι (How many) μίσθιοι (hired servants) τοῦ (of the) πατρός (father) μου (of me) περισσεύονται (have abundance) ἄρτων (of bread), ἐγὼ (I) δὲ (however) λιμῶ (with hunger) ὧδε (here) ἀπόλλυμαι (am perishing)?

18 ἀναστὰς (Having risen up), πορεύσομαι (I will go) πρὸς (to) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me), καὶ (and) ἐρῶ (I will say) αὐτῷ (to him), "Πάτερ (Father), ἤμαρτον (I have sinned) εἰς (against) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) ἐνώπιόν (before) σου (you);

19 οὐκέτι (no longer) εἰμὶ (am I) ἄξιος (worthy) κληθῆναι (to be called) υἱός (son) σου (of you). ποιήσόν (Make) με (me) ὡς (like) ἓνα (one) τῶν (of the) μισθίων (servants) σου (of you)."

20 Καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἦλθεν (he went) πρὸς (to) τὸν (the) πατέρα (father) ἑαυτοῦ (of himself). ἔτι (Still) δὲ (now) αὐτοῦ (he) μακρὰν (far) ἀπέχοντος (being distant), εἶδεν (saw) αὐτὸν (him) ὁ (the) πατήρ (father) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion), καὶ (and) δραμῶν (having run), ἐπέπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) κατεφίλησεν (kissed) αὐτόν (him).

21 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) υἱός (son) αὐτῷ (to him), 'Πάτερ (Father), ἤμαρτον (I have sinned) εἰς (against) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) ἐνώπιόν (before) σου (you); οὐκέτι (no longer) εἰμὶ (am I) ἄξιος (worthy) κληθῆναι (to be called) υἱός (son) σου (of you).'

22 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) πατήρ (father) πρὸς (to) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him), 'Ταχὺ (Quickly) ἐξενέγκατε (bring out) στολήν (robe) τὴν (the) πρῶτην (best) καὶ (and) ἐνδύσατε (clothe) αὐτόν (him), καὶ (and) δότε (give) δακτύλιον (a ring) εἰς (for) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ὑποδήματα (sandals) εἰς (for) τοὺς (his) πόδας (feet);

23 καὶ (and) φέρετε (having brought) τὸν (the) μόσχον (calf)

belly with the husks **that** the swine did eat: and no man gave unto him.

15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

15:22 But the father said **to** his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his **hand**, and shoes on his feet:

15:23 And bring

the fatted calf, and kill it; and let us eat and be merry;

15:24 For this my son was dead and is alive again; he was lost and is found. And they began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field; and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

15:26 And he called one of the servants and asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf because he hath received him safe and sound.

15:28 And he was angry and would not go in; therefore, came his father out and entreated him.

15:29 And he, answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee; neither transgressed I at any time thy commandment; and thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends;

15:30 But as soon as this thy son was come, **who** hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the

τὸν (-) σιτευτόν (fatted), θύσατε (kill it), καὶ (and) φαγόντες (having eaten), εὐφρανθῶμεν (let us be merry).

24 ὅτι (For) οὗτος (this) ὁ (-) υἱός (son) μου (of mine) νεκρός (dead) ἦν (was), καὶ (and) ἀνέζησεν (is alive again); ἦν (he was) ἀπολωλώς (lost), καὶ (and) εὑρέθη (is found). καὶ (And) ἤρξαντο (they began) εὐφραίνεσθαι (to be merry).

25 Ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (the) υἱός (son) αὐτοῦ (of him), ὁ (the) πρεσβύτερος (elder), ἐν (in) ἀγρῷ (the field); καὶ (and) ὡς (while) ἐρχόμενος (coming up), ἤγγισεν (he drew near) τῇ (to the) οἰκίᾳ (house), ἤκουσεν (he heard) συμφωνίας (music) καὶ (and) χορῶν (dancing).

26 καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called near) ἓνα (one) τῶν (of the) παιδῶν (servants), ἐπυνθάνετο (he began inquiring) τί (what) ἂν (-) εἴη (might be) ταῦτα (these things).

27 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), Ὁ (The) ἀδελφός (brother) σου (of you) ἦκει (is come), καὶ (and) ἔθυσεν (has killed) ὁ (the) πατήρ (father) σου (of you) τὸν (the) μόσχον (calf) τὸν (-) σιτευτόν (fatted), ὅτι (because) ὑγιαίνοντα (in good health) αὐτὸν (him) ἀπέλαβεν (he has received).

28 Ὁργίσθη (He was angry) δὲ (however), καὶ (and) οὐκ (not) ἠθέληεν (was willing) εἰσελθεῖν (to go in). ὁ (-) δὲ (And) πατήρ (the father) αὐτοῦ (of him), ἐξεληθὼν (having gone), παρεκάλει (was begging) αὐτόν (him).

29 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (he said) τῷ (to) πατρὶ (the father) «αὐτοῦ» (of him), Ἴδου (Behold), τοσαῦτα (so many) ἔτη (years) δουλεύω (I serve) σοι (you), καὶ (and) οὐδέποτε (never) ἐντολήν (a commandment) σου (of you) παρῆλθον (I disobeyed), καὶ (and) ἐμοὶ (to me) οὐδέποτε (never) ἔδωκας (did you give) ἔριφον (a young goat), ἵνα (that) μετὰ (with) τῶν (the) φίλων (friends) μου (of me) εὐφρανθῶ (I might make merry).

30 ὅτε (When) δὲ (however) ὁ (the) υἱός (son) σου (of you) οὗτος (this), ὁ (the one) καταφαγῶν (having devoured) σου (your) τὸν (-) βίον (living) μετὰ (with) πορνῶν (prostitutes), ἦλθεν (came), ἔθυσας (you have killed) αὐτῷ (for him) τὸν (the) σιτευτόν (fatted) μόσχον (calf)!

hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

15:29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and **yet** thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

15:30 But as soon as this thy son was come, **which** hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the

fatted calf.

15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me; and all that I have is thine.

15:32 It was meet that we should make merry and be glad; for this thy brother was dead and is alive again, was lost and is found.

16:1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man **who** had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

16:2 And he called him and said unto him, How is it that I hear this of thee? Give an account of thy stewardship, for thou mayest be no longer steward.

16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? For my lord taketh away from me the stewardship. I cannot dig; to beg I am ashamed.

16:4 I am resolved what to do--that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

16:5 So he called every one of his lord's debtors, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

31 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), Ἰέκνον (Son), σὺ (you) πάντοτε (always) μετ' (with) ἐμοῦ (me) εἶ (are), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (that) ἐμὰ (is mine), σά (yours) ἐστίν (is).

32 εὐφρανθῆναι (To make merry) δὲ (however) καὶ (and) χαρῆναι (to rejoice) ἔδει (it was fitting), ὅτι (because) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you) οὗτος (this), νεκρός (dead) ἦν (was), καὶ (and) ἔζησεν (is alive again); καὶ (and) ἀπολωλώς (he was lost), καὶ (and) εὑρέθη (is found)."

1 Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (now) καὶ (also) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples), Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) ἦν (there was) πλούσιος (rich), ὃς (who) εἶχεν (had) οἰκονόμον (a manager), καὶ (and) οὗτος (he) διεβλήθη (was accused) αὐτῷ (unto him) ὡς (as) διασκορπίζων (is wasting) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessions) αὐτοῦ (of him).

2 καὶ (And) φωνήσας (having called) αὐτὸν (him), εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), Ἵτι (What is) τοῦτο (this) ἀκούω (I hear) περὶ (concerning) σοῦ (you)? ἀπόδος (Give) τὸν (the) λόγον (account) τῆς (of the) οἰκονομίας (stewardship) σου (of you); οὐ (not) γὰρ (for) δύνη (you are able) ἔτι (any longer) οἰκονομεῖν (to manage).'

3 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself) ὁ (the) οἰκονόμος (manager), Ἵτι (What) ποιήσω (shall I do), ὅτι (for) ὁ (the) κύριός (master) μου (of me) ἀφαιρεῖται (is taking away) τὴν (the) οἰκονομίαν (management) ἀπ' (from) ἐμοῦ (me)? σκάπτειν (To dig) οὐκ (not) ἰσχύω (I am able); ἐπαιτεῖν (to beg) αἰσχύνομαι (I am ashamed).

4 Ἐγνων (I know) τί (what) ποιήσω (I will do) ἵνα (so that) ὅταν (when) μετασταθῶ (I shall have been removed) ἐκ (from) τῆς (the) οἰκονομίας (management), δέξωνταί (they might receive) με (me) εἰς (into) τοὺς (the) οἴκους (homes) ἑαυτῶν (of them).'

5 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to him) ἓνα (one) ἕκαστον (each) τῶν (of the) χρεοφειλετῶν (debtors) τοῦ (of the) κυρίου (master) ἑαυτοῦ (of him), ἔλεγεν (he was saying) τῷ (to the) πρώτῳ (first), Πόσον (How much) ὀφείλεις (owe you) τῷ (to) κυρίῳ (master) μου (of me)?'

fatted calf.

15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; **and** was lost, and is found.

16:1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, **which** had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? Give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

16:5 So he called every one of his lord's debtors **unto him**, and said unto the first, How much owest thou unto my

16:6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill and write fourscore.

16:8 And the lord commended the unjust steward because he had done wisely; for the children of this world are wiser in their generation than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness, that when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

16:10 He **who** is faithful in that which is least is faithful also in much; and he **who** is unjust in the least is also unjust in much.

16:11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

16:12 And if ye have not been faithful in that which is another

6 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), Ἑκατὸν (A hundred) βάτους (baths)^a ἑλαίου (of oil). Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), Ἄξιαι (Take) σου (your) τὰ (the) γράμματα (bill) καὶ (and), καθίσας (having sat down) ταχέως (quickly), γράψον (write) πεντήκοντα (fifty).'

7 Ἐπειτα (Then) ἐτέρω (to another) εἶπεν (he said), Ὡς (You) δὲ (now) πόσον (how much) ὀφείλεις (owe)? Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), Ἑκατὸν (A hundred) κόρους (cors)^b σίτου (of wheat). Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), Ἄξιαι (Take) σου (your) τὰ (-) γράμματα (bill) καὶ (and) γράψον (write) ὀγδοήκοντα (eighty).'

8 Καὶ (And) ἐπῆνεσεν (praised) ὁ (the) κύριος (master) τὸν (the) οἰκονόμον (manager) τῆς (-) ἀδικίας (unrighteous), ὅτι (because) φρονίμως (shrewdly) ἐποίησεν (he had acted). ὅτι (For) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) αἰῶνος (age) τούτου (this) φρονιμώτεροι (more shrewd) ὑπὲρ (than) τοὺς (the) υἱοὺς (sons) τοῦ (of the) φωτός (light) εἰς (in) τὴν (the) γενεάν (generation) τὴν (-) ἑαυτῶν (of themselves) εἰσιν (are).

9 Καὶ (And) ἐγὼ (I) ὑμῖν (to you) λέγω (say), ἑαυτοῖς (for yourselves) ποιήσατε (make) φίλους (friends) ἐκ (by) τοῦ (the) μαμωνᾶ (wealth) τῆς (-) ἀδικίας (of unrighteousness), ἵνα (that) ὅταν (when) ἐκλίπη (it fails) δέξωνται (they might receive) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὰς (the) αἰωνίους (eternal) σκηνάς (dwellings).

10 Ὁ (The one) πιστὸς (faithful) ἐν (with) ἑλαχίστῳ (very little), καὶ (also) ἐν (with) πολλῷ (much) πιστὸς (faithful) ἔστιν (is); καὶ (and) ὁ (the one) ἐν (with) ἑλαχίστῳ (very little) ἀδίκος (unrighteous), καὶ (also) ἐν (with) πολλῷ (much) ἀδίκος (unrighteous) ἔστιν (is).

11 εἰ (If) οὖν (therefore) ἐν (in) τῷ (the) ἀδίκῳ (unrighteous) μαμωνᾶ (wealth), πιστοὶ (faithful) οὐκ (not) ἐγένεσθε (you have been), τὸ (the) ἀληθινὸν (true riches) τίς (who) ὑμῖν (to you) πιστεύσει (will entrust)?

12 καὶ (And) εἰ (if) ἐν (in) τῷ (that which is) ἀλλοτρίῳ (of another), πιστοὶ (faithful) οὐκ (not)

lord?

16:6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

16:10 He **that** is faithful in that which is least is faithful also in much: and he **that** is unjust in the least is unjust also in much.

16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

16:12 And if ye have not been faithful in that which is another

man's, who shall give **unto** you that which is your own?

16:13 No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other; or else he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also who were covetous heard all these things; and they derided him.

16:15 And he said unto them, Ye are they **who** justify yourselves before men; but God knoweth your hearts; for that which is highly esteemed among men is **an** abomination in the sight of God.

16:16 **And they said unto him, We have the law and the prophets; but as for this man, we will not receive him to be our ruler; for he maketh himself to be a judge over us.**

16:17 **Then said Jesus unto them,** The law and the prophets **testify of me; yea, and all the prophets who have written, even** until John, **have foretold of these days.**

16:18 Since that time, the kingdom of God is preached, and every man **who seeketh truth** presseth into it.

ἐγένεσθε (you have been), τὸ (that which) ὑμέτερον* (is yours) τίς (who) δώσει (will give) ⇔ ὑμῖν (to you)?

13 Οὐδείς (No) οἰκέτης (servant) δύναται (is able) δυοῖ (two) κυρίοις (masters) δουλεύειν (to serve); ἢ (either) γὰρ (for) τὸν (the) ἓνα (one) μισήσει (he will hate), καὶ (and) τὸν (the) ἕτερον (other) ἀγαπήσει (he will love); ἢ (or) ἑνὸς (one) ἀνθέξεται (he will be devoted to), καὶ (and) τοῦ (the) ἑτέρου (other) καταφρονήσει (he will despise). οὐ (Not) δύνασθε (you are able) Θεῷ (God) δουλεύειν (to serve) καὶ (and) μαμωνᾶ (money)."

14 Ἦκουον (Were listening to) δὲ (now) ταῦτα (these things) πάντα (all) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), φιλάργυροι (lovers of money) ὑπάρχοντες (being), καὶ (and) ἐξεμυκτήριζον (they were ridiculing) αὐτόν (Him).

15 καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἔμεῖς (You) ἐστε (are) οἱ (those) δικαιούντες (justifying) ἑαυτοὺς (themselves) ἐνώπιον (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὁ (-) δὲ (but) Θεός (God) γινώσκει (knows) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you); ὅτι (for) τὸ (that which) ἐν (among) ἀνθρώποις (men) ὑψηλὸν (is exalted) βδέλυγμα (is an abomination) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

16 Ὁ (The) νόμος (law) καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (prophets were) μέχρι (until) Ἰωάννου (John); ἀπὸ (from) τότε (that time) ἢ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εὐαγγελίζεται (is proclaimed), καὶ (and) πᾶς (everyone) εἰς (into) αὐτήν (it) βιάζεται (forces his way).

man's, who shall give you that which is your own?

16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

16:15 And he said unto them, Ye are they **which** justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16:16 The law and the prophets **were** until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16:19 And it is easier for heaven and earth to pass than **for** one tittle of the law to fail.

16:20 And why teach ye the law, and deny that which is written, and condemn him whom the Father hath sent to fulfill the law, that ye might all be redeemed?

16:21 O fools! For you have said in your hearts, There is no God. And you pervert the right way; and the kingdom of heaven suffereth violence of you; and you persecute the meek; and in your violence you seek to destroy the kingdom; and ye take the children of the kingdom by force. Woe unto you, ye adulterers!

16:22 **And they reviled him again, being angry for the saying that they were adulterers.**

16:23 **But he continued, saying,** Whosoever putteth away his wife and marrieth another committeth adultery; and whosoever marrieth her **who** is put away from her husband committeth adultery. **Verily, I say unto you, I will liken you unto the rich man.**

16:24 **For** there was a certain rich man, **who**

17 εὐκοπώτερον (**Easier for**) δέ (**however**) ἐστὶν (**it is**) τὸν (**the**) οὐρανὸν (**heaven**) καὶ (**and**) τὴν (**the**) γῆν (**earth**) παρελθεῖν (**to pass away**), ἢ (**than**) τοῦ (**of the**) νόμου (**law**) μίαν (**one**) κεραΐαν (**stroke of a pen**) πεσεῖν (**to fail**).

18 Πᾶς (**Everyone**) ὁ (-) ἀπολύων (**putting away**) τὴν (**the**) γυναῖκα (**wife**) αὐτοῦ (**of him**) καὶ (**and**) γαμῶν (**marrying**) ἑτέραν (**another**) μοιχεύει (**commits adultery**). καὶ (**And**) ὁ (**the one**) ἀπολελυμένην (**her put away**) ἀπὸ (**from**) ἀνδρός (**a husband**) γαμῶν (**marrying**) μοιχεύει (**commits adultery**).

19 Ἄνθρωπος (**A man**) δέ (**now**) τις (**certain**) ἦν (**there was**) πλούσιος (**rich**), καὶ (**and**) ἐνεδιδύσκετο (**he was clothed in**)

16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her **that** is put away from her husband committeth adultery.

16:19 There was a certain rich man,

was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.

16:25 And there was a certain beggar named Lazarus, **who** was laid at his gate, full of sores,

16:26 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table; moreover, the dogs came and licked his sores.

16:27 And it came to pass that the beggar died and was carried **of** the angels into Abraham's bosom. The rich man also died and was buried.

16:28 And in hell he **lifted** up his eyes, being in torments, and **saw** Abraham afar off and Lazarus in his bosom.

16:29 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:30 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus, evil things; but now he is comforted, and thou art tormented.

πορφύραν (purple) καὶ (and) βύσσον (fine linen), εὐφραϊνόμενος (making good cheer) καθ' (every) ἡμέραν (day) λαμπρῶς (in splendor).

20 πτωχός (A poor man) δέ (now) τις (certain) ὀνόματι (named) Λάζαρος (Lazarus) ἐβέβλητο (was laid) πρὸς (at) τὸν (the) πυλῶνα (gate) αὐτοῦ (of him), εἰλωμένος (being full of sores)

21 καὶ (and) ἐπιθυμῶν (desiring) χορτασθῆναι (to be fed) ἀπὸ (from) τῶν (that) πιπτόντων (falling) ἀπὸ (from) τῆς (the) τραπέζης (table) τοῦ (of the) πλουσίου (rich man); ἀλλὰ (but) καὶ (even) οἱ (the) κύνες (dogs), ἐρχόμενοι (coming), ἐπέλειχον (were licking) τὰ (the) ἔλκη (sores) αὐτοῦ (of him).

22 Ἐγένετο (It came to pass that) δὲ (then) ἀποθανεῖν (died) τὸν (the) πτωχόν (poor man), καὶ (and) ἀπενεχθῆναι (was carried away) αὐτὸν (he) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) εἰς (into) τὸν (the) κόλπον (bosom) Ἀβραάμ (of Abraham). ἀπέθανεν (Died) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (the) πλούσιος (rich man) καὶ (and) ἐτάφη (was buried).

23 καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) ἄδη (Hades), ἐπάρας (having lifted up) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him), ὑπάρχων (being) ἐν (in) βασάνοις (torment), ὅρα (he sees) Ἀβραάμ (Abraham) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), καὶ (and) Λάζαρον (Lazarus) ἐν (in) τοῖς (the) κόλποις (bosom) αὐτοῦ (of him).

24 Καὶ (And) αὐτὸς (he) φωνήσας (having cried out) εἶπεν (said), Πάτερ (Father) Ἀβραάμ (Abraham), ἐλέησόν (have mercy on) με (me) καὶ (and) πέμψον (send) Λάζαρον (Lazarus), ἵνα (that) βάψῃ (he might dip) τὸ (the) ἄκρον (tip) τοῦ (of the) δακτύλου (finger) αὐτοῦ (of him) ὕδατος (in water) καὶ (and) καταψύξῃ (cool) τὴν (the) γλῶσσάν (tongue) μου (of me); ὅτι (for) ὀδυνῶμαι (I am suffering) ἐν (in) τῇ (the) φλογί (flame) ταύτῃ (this).'

25 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Ἀβραάμ (Abraham), Ἰτέκνον (Child), μνήσθητι (remember) ὅτι (that) ἀπέλαβες (you did fully receive) τὰ (the things) ἀγαθὰ (good) σου (of you) ἐν (in) τῇ (the) ζωῇ (lifetime) σου (of you), καὶ (and) Λάζαρος (Lazarus) ὁμοίως (likewise) τὰ (the things) κακά (evil). νῦν (Now) δὲ (however) ᾧδε (here) παρακαλεῖται (he is comforted); σὺ (you) δὲ (now) ὀδυνᾶσαι (are suffering).

which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, **which** was laid at his gate, full of sores,

16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried **by** the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

16:23 And in hell he **lift** up his eyes, being in torments, and **seeth** Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

16:31 And **besides** all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that they **who** would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us that would come from thence.

16:32 Then he said, I pray thee, therefore, Father, that thou wouldest send him to my father's house,

16:33 For I have five brethren, that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:34 Abraham **said** unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

16:35 And he said, Nay, Father Abraham; but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:36 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one **should rise** from the dead.

17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offenses will come; but woe **to** him through whom they come.

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck and he cast

26 καὶ (And) ἐν (besides) πᾶσι (all) τούτοις (these things), μεταξύ (between) ἡμῶν (us) καὶ (and) ὑμῶν (you) χάσμα (a chasm) μέγα (great) ἐστήρικται (has been fixed), ὅπως (so that) οἱ (those) θέλοντες (desiring) διαβῆναι (to pass) ἔνθεν (from here) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) μὴ (not) δύνωνται (are able), μηδὲ (nor) ἐκεῖθεν (from there) πρὸς (to) ἡμᾶς (us) διαπερῶσιν (can they pass).'

27 Εἶπεν (He said) δέ (then), Ἐρωτῶ (I implore) σε (you) οὖν (then), πάτερ (father), ἵνα (that) πέμψῃς (you would send) αὐτὸν (him) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) πατρὸς (father) μου (of me) —

28 ἔχω (I have) γὰρ (for) πέντε (five) ἀδελφούς (brothers) — ὅπως (so that) διαμαρτύρηται (he might warn) αὐτοῖς (them), ἵνα (that) μὴ (not) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἔλθωσιν (might come) εἰς (to) τὸν (the) τόπον (place) τούτου (this) τῆς (-) βασάνου (of torment).'

29 Λέγει (Says) δέ (however) Ἀβραάμ (Abraham), Ἐχουσι (They have) Μωϋσέα (Moses) καὶ (and) τοὺς (the) προφῆτας (prophets); ἀκουσάτωσαν (let them hear) αὐτῶν (them).'

30 Ὁ (-) δέ (And) εἶπεν (he said), Ὁὐχί (No), πάτερ (father) Ἀβραάμ (Abraham), ἀλλ' (but) ἐάν (if) τις (one) ἀπὸ (from) νεκρῶν (the dead) πορευθῆ (should go) πρὸς (to) αὐτούς (them), μετανοήσουσιν (they will repent).'

31 Εἶπεν (He said) δέ (however) αὐτῷ (to him), Ἐἰ (If) Μωϋσέως (Moses) καὶ (and) τῶν (the) προφητῶν (prophets) οὐκ (not) ἀκούουσιν (they hear), οὐδ' (not even) ἐάν (if) τις (one) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῆ (should rise), πεισθήσονται (will they be persuaded).''

1 Εἶπεν (He said) δέ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), Ἄνένδεκτόν (Impossible) ἐστίν (it is) τοῦ (for) τὰ (the) σκάνδαλα (stumbling blocks) μὴ (not) ἐλθεῖν (to come), πληγῆ* (but) οὐαὶ (woe to him) δι' (by) οὗ (whom) ἔρχεται (they come)!

2 λυσιτελεῖ (It is better) αὐτῷ (for him) εἰ (if) λίθος (a stone) μυλικός (of a mill) περιτίκεται (is hung) περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him) καὶ (and)

16:26 And **beside** all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they **which** would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:29 Abraham **saieth** unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

16:30 And he said, Nay, father Abraham; but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one **rose** from the dead.

17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come; but woe **unto** him, through whom they come!

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast

into the sea than that he should offend one of these little ones.

17:3 Take heed to yourselves. If **you** brother trespass against **you**, rebuke him; and if he repent, forgive him.

17:4 And if he trespass against **you** seven times in a day and seven times in a day turn to **you** again, saying, I repent, **you** shall forgive him.

17:5 And the apostles said unto **him**, Lord, increase our faith.

17:6 And the Lord said, If **you** had faith as a grain of mustard seed, **you** might say unto this **sycamore** tree, Be thou plucked up by the **roots**, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

17:7 But **who** of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 Will **he** not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird **yourself**, and serve me till I have eaten and drunken, and afterward, **by** and **by**, **you shall** eat and drink?

ἔρριπται (he is thrown) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), ἢ (than) ἵνα (that) σκανδαλίση (he should cause to stumble) τῶν (-) μικρῶν (little) τούτων (of these) ἓνα (one).

3 Προσέχετε (Take heed) ἑαυτοῖς (to yourselves). ἐὰν (If) ἀμάρτη (should sin) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you), ἐπιτίμησον (rebuke) αὐτῷ (him); καὶ (and) ἐὰν (if) μετανοήση (he should repent), ἄφες (forgive) αὐτῷ (him).

4 καὶ (And) ἐὰν (if) ἑπτάκις (seven times) τῆς (in the) ἡμέρας (day) ἀμαρτήση (he should sin) εἰς (against) σὲ (you), καὶ (and) ἑπτάκις (seven times) ἐπιστρέψῃ (should return) πρὸς (to) σὲ (you), λέγων (saying) 'Μετανοῶ (I repent),' ἀφήσεις (you shall forgive) αὐτῷ (him)."

5 Καὶ (And) εἶπαν (said) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), "Πρόσθετε (Add) ἡμῖν (to us) πίστιν (faith)!"

6 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Εἰ (If) ἔχετε (you have) πίστιν (faith) ὡς (like) κόκκον (a grain) σινάπεως (of mustard), ἐλέγετε (you would have said) ἂν (-) τῇ (to the) συκαμίνῳ (mulberry tree) ταύτῃ (this), 'Ἐκρίζωθιτι (Be uprooted) καὶ (and) φυτεύθιτι (be planted) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσῃ (sea),' καὶ (and) ὑπήκουσεν (it would have obeyed) ἂν (-) ὑμῖν (you).

7 Τίς (Which) δὲ (now) ἐξ (of) ὑμῶν (you) δοῦλον (a servant) ἔχων (having), ἀροτριῶντα (plowing) ἢ (or) ποιμαίνοντα (shepherding), ὅς (the one) εἰσελθόντι (having come in) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀγροῦ (field), ἐρεῖ (will say) αὐτῷ (to him), 'Εὐθέως (Immediately) παρελθὼν (having come), ἀνάπεσε (recline)?'

8 ἀλλ' (But) οὐχὶ (not) ἐρεῖ (will he say) αὐτῷ (to him), 'Ἐτοίμασον (Prepare) τί (what) δειπνήσω (I may eat), καὶ (and) περιζώσάμενος (having girded yourself about), διακόνει (serve) μοι (me) ἕως (while) φάγω (I eat) καὶ (and) πῖω (drink); καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things) φάγεσαι (shall eat) καὶ (and) πίεσαι (drink) σὺ (you)?'

into the sea, than that he should offend one of these little ones.

17:3 Take heed to yourselves: If **thy** brother trespass against **thee**, rebuke him; and if he repent, forgive him.

17:4 And if he trespass against **thee** seven times in a day, and seven times in a day turn again to **thee**, saying, I repent; **thou** shalt forgive him.

17:5 And the apostles said unto **the** Lord, Increase our faith.

17:6 And the Lord said, If **ye** had faith as a grain of mustard seed, **ye** might say unto this **sycamine** tree, Be thou plucked up by the **root**, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

17:7 But **which** of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him **by and by**, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird **thyself**, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward **thou shalt** eat and drink?

17:9 Doth he thank that servant because he **doeth** the things **which** were commanded him? I **say unto you, Nay.**

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants. We have done that which was **no more than** our duty to do.

17:11 It came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Galilee and Samaria.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men **who** were lepers, **who** stood afar off;

17:13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

17:14 And he said unto them, Go show yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.

17:15 One of them, when he saw he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

17:16 And fell down on his face at **Jesus'** feet, giving him

9 μὴ (Not) ἔχει (is he) χάριν (thankful) τῷ (to the) δούλῳ (servant) ὅτι (because) ἐποίησεν (he did) τὰ (the things) διαταχθέντα (having been commanded)?

10 οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ποιήσητε (you may have done) πάντα (all) τὰ (the things) διαταχθέντα (having been commanded) ὑμῖν (you), λέγετε (say) ὅτι (-), 'Δούλοι (Servants) ἀχρεῖοί (unworthy) ἐσμεν (are we); ὁ (that which) ὠφείλομεν (we were bound) ποιῆσαι (to do), πεποιήκαμεν (we have done).'"

11 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) πορεύεσθαι (going up) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem) καὶ (that) αὐτὸς (He) διήρχετο (was passing) διὰ (through) μέσον (the midst) Σαμαρείας (of Samaria) καὶ (and) Γαλιλαίας (Galilee).

12 καὶ (And) εἰσερχομένου (on entering) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τινα (a certain) κώμην (village), ἀπήντησαν (met) [αὐτῷ] (Him) δέκα (ten) λεπροὶ (leprous)^a ἄνδρες (men), οἱ (who) ἔστησαν (stood) πόρρωθεν (afar off).

13 καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἤραν (lifted up) φωνὴν (their voice), λέγοντες (saying), "Ἰησοῦ (Jesus), Ἐπιστάτα (Master), ἐλέησον (have compassion on) ἡμᾶς (us)."

14 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen them), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone), ἐπιδείξατε (show) ἑαυτοὺς (yourselves) τοῖς (to the) ἱερεῦσιν (priests)." καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) ὑπάγειν (going) αὐτοὺς (them), ἐκαθαρίσθησαν (they were cleansed).

15 Εἷς (One) δὲ (then) ἐξ (of) αὐτῶν (them), ἰδὼν (having seen) ὅτι (that) ἰάθη (he was healed), ὑπέστρεψεν (turned back), μετὰ (with) φωνῆς (a voice) μεγάλης (loud) δοξάζων (glorifying) τὸν (-) Θεόν (God),

16 καὶ (and) ἔπεσεν (he fell) ἐπὶ (on) πρόσωπον (his face) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him),

17:9 Doth he thank that servant because he **did** the things **that** were commanded him? I **trou not.**

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

17:11 **And** it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men **that** were lepers, **which** stood afar off:

17:13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

17:14 And **when he saw them**, he said unto them, Go show yourselves unto the priests. And it came to pass, **that**, as they went, they were cleansed.

17:15 **And** one of them, when he saw **that** he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

17:16 And fell down on his face at **his** feet, giving him thanks: and

thanks; and he was a Samaritan.

εὐχαριστῶν (giving thanks) αὐτῷ (to Him); καὶ (and) αὐτὸς (he) ἦν (was) Σαμαρίτης (a Samaritan).

he was a Samaritan.

17:17 And Jesus, answering, said, Were there not ten cleansed? But where are the nine?

17 Αποκριθεὶς (Having answered) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Οὐχὶ* (Not) οἱ (the) δέκα (ten) ἑκαθαρίσθησαν (were cleansed)? οἱ (-) δὲ (But) ἑννέα (the nine) ποῦ (are where)?”

17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

18 οὐχ (None) εὐρέθησαν (was there found) ὑποστρέψαντες (having returned) δοῦναι (to give) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) ἄλλογενῆς (foreigner) οὗτος (this)?”

17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

17:19 And he said unto him, Arise; go thy way; thy faith hath made thee whole.

19 καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ἀναστὰς (Having risen up) πορεύου (go forth); ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has cured) σε (you)!”^b

17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

17:20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation;

20 Ἐπερωτηθεὶς (Having been asked) δὲ (now) ὑπὸ (by) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees) πότε (when) ἔρχεται (is coming) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀπεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them) καὶ (and) εἶπεν (said), “Οὐκ (Not) ἔρχεται (comes) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μετὰ (with) παρατηρήσεως (careful observation),”

17:20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

17:21 Neither shall they say, Lo, here! or, Lo, there! For, behold, the kingdom of God has already come unto you.

21 οὐδὲ (nor) ἐροῦσιν (will they say), ‘Ἴδου (Behold) ὧδε (here),’ ἢ (or) ‘Ἐκεῖ (There).’ ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for), ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐντὸς (in the midst) ὑμῶν (of you)^c ἐστίν (is).”

17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

17:22 And he said unto his disciples, The days will come when they will desire to see one of the days of the Son of Man, and they shall not see it.

22 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples), “Ἐλεύσονται (Will come) ἡμέραι (days) ὅτε (when) ἐπιθυμήσετε (you will desire) μίαν (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἰδεῖν (to see), καὶ (and) οὐκ (not) ὄψεσθε (you will see it).”

17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

17:23 And if they shall say to you, See here! or, See there! Go not after them, nor follow them.

23 καὶ (And) ἐροῦσιν (they will say) ὑμῖν (to you), ‘Ἴδου (Behold) ἐκεῖ (there),’ [ἢ] (or) ‘Ἴδου (Behold) ὧδε (here).’ μὴ (Not) ἀπέλθῃτε (go forth) μηδὲ (nor) διώξητε (follow).

17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

17:24 For as the light of the morning, that shineth out of the one part under heaven

24 ὥσπερ (As) γὰρ (for) ἡ (the) ἀστραπή (lightning) ἀστράπτουσα (flashing) ἐκ (from) τῆς (the one end) ὑπὸ (of) τὸν (the) οὐρανὸν (sky) εἰς (to) τὴν (the other end) ὑπ’ (of the)

17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under

and lighteneth **to** the other part under heaven, so shall also the Son of Man be in his day.

17:25 But first he must suffer many things and be rejected of this generation.

17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man.

17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage until the day that Noe entered into the ark and the flood came and destroyed them all.

17:28 Likewise also, as it was in the days of Lot: They did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

17:29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.

17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

17:31 In that day, **the disciple who** shall be **on** the housetop and his stuff in the house, let him not come down to take it away; and he **who** is in the field, let him likewise

οὐρανὸν (sky) λάμπει (shines), οὕτως (thus) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) αὐτοῦ (of Him).

25 πρῶτον (First) δὲ (however) δεῖ (it behooves) αὐτὸν (Him) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ἀπὸ (by) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this).

26 Καὶ (And) καθὼς (as) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Νῶε (of Noah), οὕτως (thus) ἔσται (will it be) καὶ (also) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man):

27 ἤσθιον (They were eating), ἔπινον (they were drinking), ἐγάμουν (they were marrying), ἐγαμίζοντο (they were being given in marriage), ἄχρι (until) ἧς (that) ἡμέρας (day) εἰσηλθεν (entered) Νῶε (Noah) εἰς (into) τὴν (the) κιβωτόν (ark), καὶ (and) ἦλθεν (came) ὁ (the) κατακλυσμὸς (flood) καὶ (and) ἀπώλεσεν (destroyed) πάντας (all).

28 Ὀμοίως (Likewise), καθὼς (as) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Λῶτ (of Lot), ἤσθιον (they were eating), ἔπινον (they were drinking), ἠγόραζον (they were buying), ἐπώλουν (they were selling), ἐφύτευον (they were planting), ᾠκοδόμουν (they were building);

29 ἡ (in that) δὲ (then) ἡμέρᾳ (day) ἐξῆλθεν (went out) Λῶτ (Lot) ἀπὸ (from) Σοδόμων (Sodom), ἔβρεξεν (it rained) πῦρ (fire) καὶ (and) θεῖον (brimstone) ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) ἀπώλεσεν (destroyed) πάντας (all).

30 Κατὰ (According) τὰ (-) αὐτὰ (to these) ἔσται (will it be) ἡ (in that) ἡμέρᾳ (day) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἀποκαλύπτεται (is revealed).

31 ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὃς (the one who) ἔσται (will be) ἐπὶ (on) τοῦ (the) δώματος (housetop), καὶ (and) τὰ (the) σκευὴ (goods) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house), μὴ (not) καταβάτω (let him come down) ἄραι (to take away) αὐτὰ (them); καὶ (and) ὁ (the one) ἐν (in) ἀγρῷ (the field), ὁμοίως (likewise) μὴ (not) ἐπιστρεψάτω (let him return) εἰς (to) τὰ (the things)

heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

17:31 In that day, **he which** shall be **upon** the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he **that** is in the field, let him likewise not

not return back.

ὀπίσω (behind).

return back.

17:32 Remember Lot's wife.

32 μνημονεύετε (Remember) τῆς (the) γυναικὸς (wife) Λώτ (of Lot)!

17:32 Remember Lot's wife.

17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

33 ὃς (Whoever) εἰάν (if) ζητήσῃ (may seek) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) περιποιήσασθαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ' (also) ἂν (-) ἀπολέσῃ* (will lose it), ζωογονήσῃ (will preserve) αὐτήν (it).

17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

17:34 I tell you, In that night there shall be two in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

34 λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ταύτῃ (in that) τῇ (-) νυκτὶ (night) ἔσονται (there will be) δύο (two) ἐπὶ (upon) κλίνης (bed) μιᾶς (one): ὁ (The) εἷς (one) παραλημφθήσεται (will be taken), καὶ (and) ὁ (the) ἕτερος (other) ἀφεθήσεται (will be left).

17:34 I tell you, in that night there shall be two **men** in one bed; the one shall be taken, and the other **shall be** left.

Two shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

35 ἔσονται (There will be) δύο (two women) ἀλήθουσαι (grinding) ἐπὶ (at) τὸ (the) αὐτό (same place): ἡ (The) μία (one) παραλημφθήσεται (will be taken), ἡ (-) δὲ (and) ἕτέρα (the other) ἀφεθήσεται (will be left)."

17:35 Two **women** shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

17:35 Two shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

36 δύο (two) ἔσονται (will be) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field): ὁ (-) εἷς (one) παραλημφθήσεται (shall be taken) καὶ (and) ὁ (the) ἕτερος (other) ἀφεθήσεται (will be left).

17:36 Two **men** shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

17:36 And they answered and said unto him, Where, Lord, **shall they be taken?**

37 Καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering), λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), "Ποῦ (Where), Κύριε (Lord)?" Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὁπου (Where) τὸ (the) σῶμα (body is), ἐκεῖ (there) καὶ (also) οἱ (the) ἀετοὶ (vultures) ἐπισυναχθήσονται (will be gathered together)."

17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

17:37 And he said unto them, Wheresoever the body is **gathered, or in other words, whithersoever the saints are gathered,** thither will the eagles be gathered together, **or thither will the remainder be gathered together.**

17:38 **This he spake, signifying the gathering of his saints, and of angels descending and gathering the remainder unto**

them--the one from the bed, the other from the grinding, and the other from the field, whithersoever he listeth.

17:39 For verily, there shall be new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

17:40 And there shall be no unclean thing; for the earth becoming old, even as a garment, having waxed in corruption, wherefore, it vanisheth away; and the footstool remaineth sanctified, cleansed from all sin.

18:1 And he spake a parable unto them, saying that men ought always to pray and not faint,

18:2 Saying, There was in a city a judge, who feared not God nor regarded man.

18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

18:4 And he would not for a while; but afterward, he said within himself, Though I fear not God nor regard man,

18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest, by her continual coming, she weary

1 ἔλεγεν (He was speaking) δὲ (then) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them) πρὸς (about) τὸ (the way) δεῖν (it behooves) πάντοτε (always) προσεύχεσθαι (to pray) αὐτοὺς (them) καὶ (and) μὴ (not) ἐνκακεῖν (to lose heart),

2 λέγων (saying), "Κριτῆς (A judge) τις (certain) ἦν (there was) ἐν (in) τινι (a certain) πόλει (city), τὸν (-) Θεὸν (God) μὴ (not) φοβούμενος (fearing) καὶ (and) ἄνθρωπον (man) μὴ (not) ἐντρέπόμενος (respecting).

3 χήρα (A widow) δὲ (then) ἦν (there was) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ἐκεῖνη (that), καὶ (and) ἦρχετο (she was coming) πρὸς (to) αὐτὸν (him), λέγουσα (saying), 'Ἐκδίκησόν (Avenge) με (me) ἀπὸ (of) τοῦ (the) ἀντιδίκου (adversary) μου (of me).'

4 Καὶ (And) οὐκ (not) ἤθελεν (he would) ἐπὶ (for) χρόνον (a time); μετὰ (afterward) ταῦτα (he) ⇔ δὲ (however) εἶπεν (said) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), 'Εἰ (If) καὶ (even) τὸν (-) Θεὸν (God) οὐ (not) φοβοῦμαι (I fear), οὐδὲ (nor) ἄνθρωπον (man) ἐντρέπομαι (respect),

5 διὰ (because) γε (yet) τὸ (-) παρέχειν (causes) μοι (me) κόπον (trouble) τὴν (the) χήραν (widow) ταύτην (this), ἐκδικήσω (I will avenge) αὐτήν (her), ἵνα (so that) μὴ (not) εἰς (to) τέλος (end) ἐρχομένη (coming), ὑπωπιάζη (she exhaust)

18:1 And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

me.

με (me).”

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

6 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord), “Ἀκούσατε (Hear) τί (what) ὁ (the) κριτῆς (judge) τῆς (-) ἀδικίας (unrighteous) λέγει (says).

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

18:7 And shall not God avenge his own elect, **who** cry day and night unto him, though he bear long with **men**?

7 ὁ (-) δὲ (And) Θεὸς (God) οὐ (no) μὴ (not) ποιήσῃ (shall execute) τὴν (the) ἐκδίκησιν (avenging) τῶν (of the) ἐκλεκτῶν (elect) αὐτοῦ (of Him), τῶν (the ones) βοώντων (crying out) αὐτῷ (to Him) ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτός (night), καὶ (and) μακροθυμεῖ (be deferring) ἐπ’ (in regard to) αὐτοῖς (them)?

18:7 And shall not God avenge his own elect, **which** cry day and night unto him, though he bear long with **them**?

18:8 I tell you that **he will come; and when he does come**, he will avenge **his saints** speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth?

8 λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ποιήσῃ (He will execute) τὴν (the) ἐκδίκησιν (avenging) αὐτῶν (of them) ἐν (in) τάχει (quickness). πλὴν (Nevertheless), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐλθὼν (having come), ἄρα (indeed) εὕρησῃ (will He find) τὴν (-) πίστιν (faith) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth)?”

18:8 I tell you that he will avenge **them** speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

18:9 He spake this parable unto certain **men, who** trusted in themselves that they were righteous and despised others:

9 Εἶπεν (He spoke) δὲ (now) καὶ (also) πρὸς (to) τινὰς (some) τοὺς (-) πεποιθότας (trusting) ἐφ’ (in) ἑαυτοῖς (themselves) ὅτι (that) εἰσὶν (they are) δίκαιοι (righteous), καὶ (and) ἐξουθενοῦντας (despising) τοὺς (the) λοιποὺς (others), τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this):

18:9 **And** he spake this parable unto certain **which** trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee and the other a publican.

10 “Ἄνθρωποι (Men) δύο (two) ἀνέβησαν (went up) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple) προσεύξασθαι (to pray), ὁ (the) εἷς (one) Φαρισαῖος (a Pharisee), καὶ (and) ὁ (the) ἕτερος (other) τελώνης (a tax collector).

18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself: God, I thank thee that I am not as other men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

11 ὁ (The) Φαρισαῖος (Pharisee), σταθεῖς (having stood), ταῦτα (thus) ⇔ «πρὸς (toward) ἑαυτὸν» (himself) προσηύχετο (was praying), Ὁ (-) Ἐθεός (God), εὐχαριστῶ (I thank) σοι (You) ὅτι (that) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ὡσπερ (like) οἱ (the) λοιποὶ (rest) τῶν (of the) ἀνθρώπων (men) — ἄρπαγες (swindlers), ἄδικοι (unrighteous), μοιχοί (adulterers) — ἢ (or) καὶ (even) ὡς (like) οὗτος (this) ὁ (-) τελώνης (tax collector).

18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men **are**, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

18:12 I fast twice in the week; I give tithes of all that I possess.

12 νηστεύω (I fast) δις (twice) τοῦ (in the) σαββάτου (week); ἀποδεκατῶ (I tithe) πάντα (all things), ὅσα (as many as) κτῶμαι (I gain).’

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

18:13 **But** the publican, standing afar off, would not lift

13 Ὁ (-) δὲ (But) τελώνης (the tax collector), μακρόθεν (afar off) ἑστώς (standing), οὐκ (not) ἤθελεν (was willing) οὐδὲ (not even) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἐπάραι (to lift up) εἰς (to) τὸν (-)

18:13 **And** the publican, standing afar off, would not lift

up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God, be merciful to me, a sinner.

18:14 I tell you, This man went down to his house justified, rather than the other; for every one **who** exalteth himself shall be abased; and he **who** humbleth himself shall be exalted.

18:15 And they brought unto him also infants, that he **might** touch them; but when his disciples saw it, they rebuked them.

18:16 But Jesus called them and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

18:17 Verily, I say unto you, Whosoever **will** not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? None is good, save one-- that is God.

18:20 Thou knowest the commandments: Do not commit

οὐρανόν (heaven), ἀλλ' (but) ἔτυπτεν (was striking) τὸ (the) στήθος (breast) αὐτοῦ (of himself), λέγων (saying) Ὁ (-), Ἐὐεός (God), ἰλάσθητί (be merciful) μοι (to me), τῷ (the) ἁμαρτωλῷ (sinner)!"

14 λέγω (I say) ὑμῖν (to you), κατέβη (went down) οὗτος (this one) δεδικαιωμένος (justified) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him), παρ' (rather than) ἐκεῖνον (that). ὅτι (For) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὑψῶν (exalting) ἑαυτὸν (himself) ταπεινωθήσεται (will be humbled); ὁ (the one) δὲ (however) ταπεινῶν (humbling) ἑαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted)."

15 Προσέφερον (They were bringing) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) καὶ (also) τὰ (the) βρέφη (infants), ἵνα (that) αὐτῶν (them) ἅπτηται (He might touch); ἰδόντες (having seen) δὲ (however), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτοῖς (them).

16 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), προσεκαλέσατο (having called to Him) αὐτὰ (them), λέγων (said), "Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδία (little children) ἔρχεσθαι (to come) πρὸς (to) με (Me), καὶ (and) μὴ (not) κωλύετε (do forbid) αὐτά (them); τῶν (of the) γὰρ (for) τοιούτων (such) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

17 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) δέξηται (shall receive) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὡς (as) παιδίον (a child), οὐ (no) μὴ (not) εἰσεέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτήν (it)."

18 Καὶ (And) ἐπηρώτησέν (asked) τις (a certain) αὐτὸν (Him) ἄρχων (ruler), λέγων (saying), "Διδάσκαλε (Teacher) ἀγαθέ (good), τί (what) ποιήσας (having done), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (will I inherit)?"

19 Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τί (Why) με (Me) λέγεις (call you) ἀγαθόν (good)? οὐδεὶς (No one is) ἀγαθός (good), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (alone) ὁ (-) Θεός (God).

20 τὰς (The) ἐντολάς (commandments) οἶδας (You know): Ἐμὴ (Not) μοιχεύσης (shall you commit adultery), Μὴ (not)

up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

18:14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one **that** exalteth himself shall be abased; and he **that** humbleth himself shall be exalted.

18:15 And they brought unto him also infants, that he **would** touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

18:16 But Jesus called them **unto him**, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

18:17 Verily I say unto you, Whosoever **shall** not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit

adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor thy father and thy mother.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet thou lackest one thing. Sell all that thou hast and distribute unto the poor; and thou shalt have treasure in heaven; and come, follow me.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful; for he was very rich.

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they who have riches enter into the kingdom of God!

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to enter into the kingdom of God.

18:26 And they who heard said unto him, Who then can be saved?

18:27 And he said unto them, It is impossible for them who trust in riches to enter into the kingdom of God; but he who forsaketh the things which are of

φονεύσης (shall you murder), Μὴ (not) κλέψῃς (shall you steal), Μὴ (not) ψευδομαρτυρήσῃς (shall you bear false witness), Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother)."

21 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Ταῦτα (These) πάντα (all) ἐφύλαξα (have I kept) ἐκ (from) νεότητος (the youth) <μου> (of me)."

22 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἔτι (Yet) ἓν (one thing) σοι (to you) λείπει (is lacking): πάντα (All), ὅσα (as much as) ἔχεις (you have), πώλησον (sell), καὶ (and) διάδος (distribute) πτωχοῖς (to the poor), καὶ (and) ἔξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); καὶ (and) δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me)."

23 Ὁ (-) δὲ (And) ἀκούσας (having heard) ταῦτα (these things), περίλυπος (very sorrowful) ἐγενήθη (he became); ἦν (he was) γὰρ (for) πλούσιος (rich) σφόδρα (extremely).

24 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) αὐτὸν (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) [περίλυπον (sorrowful) γενόμενον] (became), εἶπεν (saying), "Πῶς (How) δυσκόλως (difficultly) οἱ (those) τὰ (-) χρήματα (riches) ἔχοντες (having), εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσπορεύονται (shall enter).

25 εὐκοπώτερον (Easier) γὰρ (for) ἐστίν (it is) κάμηλον (a camel) διὰ (through) τρήματος (an eye) βελόνης (of a needle) εἰσελθεῖν (to go), ἢ (than) πλούσιον (a rich man) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter)."

26 Εἶπαν (Said) δὲ (then) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), "Καὶ (Then) τίς (who) δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?"

27 Ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said), "Τὰ (The things) ἀδύνατα (impossible) παρὰ (with) ἀνθρώποις (men), δυνατὰ (possible) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God) ἐστίν (are)."

adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and thy mother.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

18:26 And they that heard it said, Who then can be saved?

18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

this world, it is
possible with God
that he should enter
in.

18:28 Then Peter said,
Lo, we have left all
and followed thee.

18:29 And he said
unto them, Verily, I
say unto you, There is
no man **who has** left
house, or parents, or
brethren, or wife, or
children, for the
kingdom of God's
sake,

18:30 Who shall not
receive manifold
more in this present
time--and in the world
to come, life
everlasting.

18:31 Then he took
the twelve and said
unto them, Behold,
we go up to
Jerusalem; and all
things **which** are
written by the
prophets concerning
the Son of Man shall
be accomplished.

18:32 For he shall be
delivered unto the
Gentiles, and shall be
mocked, and
spitefully entreated,
and spitted on.

18:33 And they shall
scourge and put him
to death; and the
third day he shall rise
again.

18:34 And they
understood none of
these things; and this
saying was hid from
them; neither

28 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Ἴδου (Behold),
ἡμεῖς (we) ἀφέντες (having left) τὰ (the) ἴδια (own),
ἠκολουθήσαμεν (followed) σοι (You).”

29 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),
“Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
οὐδεὶς (no one) ἐστὶν (there is) ὃς (who) ἀφήκεν (has left)
οἰκίαν (house) ἢ (or) γυναῖκα (wife) ἢ (or) ἀδελφούς (brothers)
ἢ (or) γονεῖς (parents) ἢ (or) τέκνα (children)
ἐνεκεν (for the sake of) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God),

30 ὃς (who) οὐχὶ (no) μὴ (nothing) ἀπολάβῃ* (shall receive)
πολλαπλασίονα (manifold more) ἐν (in) τῷ (the) καιρῷ (time)
τούτῳ (this) — καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) αἰῶνι (age) τῷ (that)
ἐρχομένῳ (is coming), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).”

31 Παραλαβὼν (Having taken aside) δὲ (then) τοὺς (the)
δώδεκα (Twelve), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them),
“Ἴδου (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up) εἰς (to)
Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and)
τελεσθήσεται (will be accomplished) πάντα (all things) τὰ (-)
γεγραμμένα (having been written) διὰ (by) τῶν (the)
προφητῶν (prophets) τῷ (about the) Υἱῷ (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man).

32 παραδοθήσεται (He will be betrayed) γὰρ (for) τοῖς (to the)
ἔθνεσιν (Gentiles), καὶ (and) ἐμπαυχθήσεται (will be mocked),
καὶ (and) ὑβρισθήσεται (will be insulted), καὶ (and)
ἐμπτυσθήσεται (will be spit upon).

33 καὶ (And) μαστιγώσαντες (having flogged Him),
ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him); καὶ (and) τῇ (on the)
ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) τρίτῃ (third)
ἀναστήσεται (He will rise again).”

34 Καὶ (And) αὐτοὶ (they) οὐδὲν (none) τούτων (of these things)
συνῆκαν (understood); καὶ (and) ἦν (was) τὸ (the) ῥῆμα (word)
τοῦτο (this) κεικρυμένον (hidden) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them),
καὶ (and) οὐκ (neither) ἐγίνωσκον (they knew) τὰ (the things)

18:28 Then Peter said,
Lo, we have left all,
and followed thee.

18:29 And he said
unto them, Verily I say
unto you, There is no
man **that hath** left
house, or parents, or
brethren, or wife, or
children, for the
kingdom of God's
sake,

18:30 Who shall not
receive manifold
more in this present
time, and in the world
to come life
everlasting.

18:31 Then he took
unto him the twelve,
and said unto them,
Behold, we go up to
Jerusalem, and all
things **that** are
written by the
prophets concerning
the Son of man shall
be accomplished.

18:32 For he shall be
delivered unto the
Gentiles, and shall be
mocked, and
spitefully entreated,
and spitted on:

18:33 And they shall
scourge **him**, and put
him to death: and the
third day he shall rise
again.

18:34 And they
understood none of
these things: and this
saying was hid from
them, neither **knew**

remembered they the things which were spoken.

18:35 And it came to pass, as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the wayside begging.

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they told him that Jesus of Nazareth **passed** by.

18:38 And he cried, saying, Jesus, Son of David, have mercy on me.

18:39 And they **who** went before rebuked him, **telling him** that he should hold his peace; but he cried so much the more, **saying**, Son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood and commanded him to be brought unto him; and when he was come near, he asked him,

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath saved thee.

18:43 And immediately he

λεγόμενα (being spoken).

35 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) ἐγγίζειν (drawing near) αὐτὸν (of Him) εἰς (to) Ἰεριχὼ (Jericho), τυφλός (a blind man) τις (certain) ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδὸν (road), ἐπαιτῶν (begging).

36 ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὄχλου (a crowd) διαπορευομένου (passing along), ἐπυνθάνετο (he was asking) τί (what) εἶη (might be) τοῦτο (this).

37 Ἀπήγγειλαν (They told) δὲ (then) αὐτῷ (him) ὅτι (-), "Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζωραῖος (Nazareth) παρέρχεται (is passing by)."

38 Καὶ (And) ἐβόησεν (he called out) λέγων (saying), "Ἰησοῦ (Jesus), υἱὲ (Son) Δαυὶδ (of David), ἐλέησόν (have mercy on) με (me)."

39 Καὶ (And) οἱ (those) προάγοντες (going before) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτῷ (him), ἵνα (that) σιγήσῃ (he should be silent). αὐτὸς (He) δὲ (however) πολλῶ (much) μᾶλλον (more) ἔκραζεν (kept crying out), "Υἱὲ (Son) Δαυὶδ (of David), ἐλέησόν (have mercy on) με (me)."

40 Σταθεῖς (Having stopped) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐκέλευσεν (commanded) αὐτὸν (him) ἀχθῆναι (to be brought) πρὸς (to) αὐτόν (Him). ἐγγίσαντος (Having drawn near) δὲ (then) αὐτοῦ (him), ἐπηρώτησεν (He asked) αὐτόν (him),

41 "Τί (What) σοι (to you) θέλεις (desire you) ποιήσω (I shall do)?" Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Κύριε (Lord), ἵνα (that) ἀναβλέψω (I might receive sight)."

42 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἀνάβλεψον (Receive sight)! ἢ (The) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you)."

43 καὶ (And) παραχρῆμα (immediately) ἀνέβλεψεν (he received sight) καὶ (and)

they the things which were spoken.

18:35 And it came to pass, **that** as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the wayside begging:

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth **passeth** by.

18:38 And he cried, saying, Jesus, **thou** son of David, have mercy on me.

18:39 And they **which** went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, **Thou** son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

18:43 And immediately he

received his sight; and **he** followed him, glorifying God. And all the **disciples**, when they saw **this**, gave praise unto God.

19:1 And Jesus entered and passed through Jericho.

19:2 And behold, there was a man named Zaccheus, **who** was chief among the publicans; and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus, who he was, and could not for the press because he was little of stature.

19:4 And he ran before and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that way.

19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste and come down, for today I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

19:7 And when **the disciples** saw it, they all murmured, saying that he was gone to be **a** guest with a man **who** is a sinner.

19:8 And Zaccheus stood and said unto the Lord, Behold,

ἤκολούθει (began following) αὐτῷ (Him), δοξάζων (glorifying) τὸν (-) Θεόν (God). καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people), ἰδὼν (having seen it), ἔδωκεν (gave) αἶνον (praise) τῷ (-) Θεῷ (to God).

1 Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered), διήρχετο (He was passing through) τὴν (-) Ἱερικῶν (Jericho).

2 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ὀνόματι (by name) καλούμενος (called) Ζακχαῖος (Zacchaeus), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἦν (was) ἀρχιτελώνης (a chief tax collector), καὶ (and) αὐτὸς (he was) πλούσιος (rich).

3 καὶ (And) ἐζήτει (he was seeking) ἰδεῖν (to see) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), τίς (who) ἐστίν (He is), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδύνατο (he was able) ἀπὸ (because of) τοῦ (the) ὄχλου (crowd), ὅτι (because) τῆ (-) ἡλικία (in stature) μικρὸς (small) ἦν (he was).

4 καὶ (And) προδραμὼν (having run) εἰς (to) τὸ (the) ἔμπροσθεν (front) ἀνέβη (he went up) ἐπὶ (into) συκομορέαν (a sycamore-fig tree), ἵνα (so that) ἴδῃ (he might see) αὐτόν (Him), ὅτι (for) ἐκεῖνης (that way) ἤμελλεν (He was about) διέρχεσθαι (to pass).

5 Καὶ (And) ὡς (as) ἦλθεν (He came) ἐπὶ (to) τὸν (the) τόπον (place), ἀναβλέψας (having looked up), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ζακχαῖε (Zacchaeus), σπεύσας (having hurried) κατὰβηθι (come down); σήμερον (today) γὰρ (for) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) σου (of you) δεῖ (it behooves) με (Me) μένειν (to stay).”

6 Καὶ (And) σπεύσας (having hurried), κατέβη (he came down) καὶ (and) ὑπεδέξατο (received) αὐτόν (Him), χαίρων (rejoicing).

7 καὶ (And) ἰδόντες (having seen it), πάντες (all) διεγόγγυζον (were grumbling), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Παρά (With) ἁμαρτωλῷ (a sinful) ἀνδρὶ (man) εἰσῆλθεν (He has entered) καταλύσαι (to stay).”

8 Σταθεὶς (Having stood) δὲ (then), Ζακχαῖος (Zacchaeus) εἶπεν (said) πρὸς (to) τὸν (the) Κύριον (Lord), “Ἴδοὺ (Behold),

received his sight, and followed him, glorifying God: and all the **people**, when they saw **it**, gave praise unto God.

19:1 And Jesus entered and passed through Jericho.

19:2 And, behold, there was a man named Zacchaeus, **which** was **the** chief among the publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

19:4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for today I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

19:7 And when **they** saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man **that** is a sinner.

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold,

Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by **unjust means**, I restore fourfold.

19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house; forasmuch as he also is a son of Abraham;

19:10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable because he was nigh to Jerusalem and because **the Jews taught** that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 He said, therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

19:14 But his citizens hated him and sent a **messenger** after him, saying, We will not have this man to reign over us.

19:15 And it came to pass that when he was returned, having received the kingdom,

τὰ (the) ἡμίσιά* (half) μου (of me) τῶν (of the) ὑπαρχόντων (possessions), Κύριε (Lord), τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor) δίδωμι (I give); καὶ (and) εἴ (if) τινός (of anyone) τι (anything) ἐσυκοφάντησα (I have defrauded), ἀποδίδωμι (I restore it) τετραπλοῦν (fourfold)."

9 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), "Σήμερον (Today) σωτηρία (salvation) τῷ (to the) οἴκῳ (house) τούτῳ (this) ἐγένετο (has come), καθότι (because) καὶ (also) αὐτός (he) υἱὸς (a son) Ἀβραάμ (of Abraham) ἐστίν (is).

10 ἦλθεν (Came) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ζητῆσαι (to seek) καὶ (and) σῶσαι (to save) τὸ (that) ἀπολωλός (having been lost)."

11 Ἀκουόντων (Were hearing) δὲ (while) αὐτῶν (they) ταῦτα (these things), προσθεῖς (having proceeded), εἶπεν (He spoke) παραβολὴν (a parable), διὰ (because) τὸ (-) ἐγγὺς (near) εἶναι (being) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) αὐτὸν (of His), καὶ (and) δοκεῖν (thinking) αὐτοῦς (their) ὅτι (that) παραχρῆμα (immediately) μέλλει (is about) ἢ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀναφαίνεσθαι (to appear).

12 εἶπεν (He said) οὖν (therefore), "Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) εὐγενῆς (of noble birth) ἐπορεύθη (proceeded) εἰς (to) χώραν (a country) μακρὰν (distant), λαβεῖν (to receive) ἑαυτῷ (for himself) βασιλείαν (a kingdom) καὶ (and) ὑποστρέψαι (to return).

13 καλέσας (Having called) δὲ (then) δέκα (ten) δούλους (servants) ἑαυτοῦ (of himself), ἔδωκεν (he gave) αὐτοῖς (to them) δέκα (ten) μνᾶς (minas) καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), 'Πραγματεύσασθε (Do business) ἐν (until) ᾧ (that) ἔρχομαι (I come back).'

14 Οἱ (-) δὲ (But) πολῖται (the citizens) αὐτοῦ (of him) ἐμίσησαν (hated) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent) πρεσβείαν (a delegation) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (him), λέγοντες (saying), 'Οὐ (Not) θέλομεν (we are willing for) τοῦτον (this man) βασιλεῦσαι (to reign) ἐφ' (over) ἡμᾶς (us).'

15 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἐπανελθεῖν (returning) αὐτοῦ (of him), λαβόντα (having received) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom),

Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by **false accusation**, I restore **him** fourfold.

19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because **they thought** that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

19:14 But his citizens hated him, and sent a **message** after him, saying, We will not have this man to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom,

then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 And he said unto him, Well **done**, thou good servant; because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold thy pound which I have kept laid up in a napkin;

19:21 For I feared thee because thou art an austere man; thou takest up that thou layedst not down and reapest that **which** thou didst not sow.

19:22 And he **said** unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, **Q** wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking

καὶ (that) εἶπεν (he directed) φωνηθῆναι (to be called) αὐτῷ (to him) τοὺς (the) δούλους (servants) τούτους (these) οἷς (to whom) δεδώκει (he had given) τὸ (the) ἀργύριον (money), ἵνα (in order that) γνοῖ (he might know) ἑκάστος (each) τί (what) διεπραγματεύσαντο (had gained by trading).

16 Παρεγένετο (Came up) δὲ (then) ὁ (the) πρῶτος (first), λέγων (saying), 'Κύριε (Lord), ἡ (the) μινᾶ (mina) σου (of you), δέκα (ten) προσηργάσατο (has produced) μινᾶς (more minas).'

17 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), 'Εὖγε (Well done), ἀγαθὲ (good) δούλε (servant)! ὅτι (Because) ἐν (in) ἐλαχίστῳ (very little), πιστὸς (faithful) ἐγένου (you were), ἴσθι (to be) ἐξουσίαν (having authority) ἔχων (you are) ἐπάνω (over) δέκα (ten) πόλεων (cities).'

18 Καὶ (And) ἦλθεν (came) ὁ (the) δεύτερος (second), λέγων (saying), 'Ἡ (The) μινᾶ (mina) σου (of you), κύριε (Lord), ἐποίησεν (has made) πέντε (five) μινᾶς (minas).'

19 Εἶπεν (He said) δὲ (then) καὶ (also) τούτῳ (to this one), 'Καὶ (And) σὺ (you) ἐπάνω (over) γίνου (are to be) πέντε (five) πόλεων (cities).'

20 Καὶ (And) ὁ (-) ἕτερος (another) ἦλθεν (came), λέγων (saying), 'Κύριε (Lord), ἰδοὺ (behold) ἡ (the) μινᾶ (mina) σου (of you), ἣν (which) εἶχον (I kept) ἀποκειμένην (lying away) ἐν (in) σουδαρίῳ (a piece of cloth).

21 ἐφοβούμην (I was afraid) γάρ (for) σε (of you), ὅτι (because) ἄνθρωπος (a man) αὐστηρὸς (harsh) εἶ (you are). αἴρεις (You take up) ὃ (what) οὐκ (not) ἔθηκας (you did lay down), καὶ (and) θερίζεις (you reap) ὃ (what) οὐκ (not) ἔσπειρας (you did sow).'

22 Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), 'Ἐκ (Out of) τοῦ (the) στόματός (mouth) σου (of you) κρίνω (I will judge) σε (you), πονηρὸν (evil) δούλε (servant). ἤδειξ (You knew) ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἄνθρωπος (a man) αὐστηρὸς (harsh) εἰμι (am), αἴρων (taking up) ὃ (what) οὐκ (not) ἔθηκα (I did lay down) καὶ (and) θερίζων (reaping) ὃ (what) οὐκ (not)

then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold, **here is** thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

19:22 And he **said** unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, **thou** wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking

up that I laid not
down and reaping
that I did not sow.

19:23 Wherefore,
then, gavest not thou
my money into the
bank, that at my
coming I might have
received mine own
with usury?

19:24 And he said
unto them **who** stood
by, Take from him the
pound and give it to
him **who** hath ten
pounds.

19:25 For I say unto
you that unto every
one **who occupieth**
shall be given; and
from him **who**
occupieth not, even
that he hath **received**
shall be taken away
from him.

19:26 But those mine
enemies, **who** would
not that I should reign
over them, bring
them hither and slay
them before me.

19:27 And when he
had thus spoken, he
went before,
ascending up to
Jerusalem.

19:28 And it came to
pass, when he was
come nigh to
Bethphage and
Bethany, at the mount
called the mount of
Olives, he sent two of
his disciples,

ἔσπειρα (I did sow)?

23 καὶ (Then) διὰ (because of) τί (why) οὐκ (not)
ἔδωκάς (did you give) μου (of me) τὸ (the) ἀργύριον (money)
ἐπὶ (to) τράπεζαν (the bank), καὶ γὰρ (and I)
ἔλθων (having come), σὺν (with) τόκῳ (interest) ἂν (-) αὐτὸ (it)
ἔπραξα (might have collected)?

24 Καὶ (And) τοῖς (to those) παρεστῶσιν (standing by)
εἶπεν (he said), Ἄρατε (Take) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) τὴν (the)
μνᾶν (mina), καὶ (and) δότε (give it) τῷ (to the one) τὰς (the)
δέκα (ten) μνᾶς (minas) ἔχοντι (having).'

25 Καὶ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), Κύριε (Master),
ἔχει (he has) δέκα (ten) μνᾶς (minas).'

26 Ἄλέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) παντὶ (to everyone)
τῷ (-) ἔχοντι (having) δοθήσεται (will be given); ἀπὸ (from)
δὲ (however) τοῦ (the one) μὴ (not) ἔχοντος (having), καὶ (even)
ὃ (that which) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away).

27 πλὴν (Furthermore), τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies)
μου (of mine) τούτους (these), τοὺς (those) μὴ (not)
θελήσαντάς (having been willing for) με (me)
βασιλεῦσαι (to reign) ἐπ' (over) αὐτούς (them), ἀγάγετε (bring)
ᾧδε (here) καὶ (and) κατασφάξατε (slay) αὐτούς (them)
ἔμπροσθέν (before) μου (me).''

28 Καὶ (And) εἰπὼν (having said) ταῦτα (these things)
ἐπορεύετο (He went on) ἔμπροσθεν (ahead),
ἀναβαίνων (going up) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem).

29 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ὡς (as)
ἤγγισεν (He drew near) εἰς (to) Βηθφαγή (Bethphage) καὶ (and)
Βηθανίαν (Bethany), πρὸς (toward) τὸ (the) ὄρος (mount) τὸ (-)
καλούμενον (called) Ἐλαιῶν (Olivet), ἀπέστειλεν (He sent)
δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples),

up that I laid not
down, and reaping
that I did not sow:

19:23 Wherefore then
gavest not thou my
money into the bank,
that at my coming I
might have **required**
mine own with usury?

19:24 And he said
unto them **that** stood
by, Take from him the
pound, and give it to
him **that** hath ten
pounds.

19:25 **(And they said
unto him, Lord, he
hath ten pounds.)**

19:26 For I say unto
you, That unto every
one **which hath** shall
be given; and from
him **that hath** not,
even that he hath
shall be taken away
from him.

19:27 But those mine
enemies, **which**
would not that I
should reign over
them, bring hither,
and slay them before
me.

19:28 And when he
had thus spoken, he
went before,
ascending up to
Jerusalem.

19:29 And it came to
pass, when he was
come nigh to
Bethphage and
Bethany, at the
mount called the
mount of Olives, he
sent two of his
disciples,

19:29 Saying, Go ye into the village over against you, in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat; loose him and bring him **to me**.

19:30 And if any man ask you, Why do ye loose **the colt**? Thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

19:31 And they, **who** were sent, went their way and found even as he had said unto them.

19:32 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

19:33 And they said, The Lord hath need of him.

19:34 And they brought him to Jesus; and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

19:35 And as he went, they spread their clothes in the way.

19:36 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen,

30 λέγων (saying), “Υπάγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) κατέναντι (ahead) κώμην (village), ἐν (in) ἣ (which) εἰσπορευόμενοι (entering) εὕρησете (you will find) πῶλον (a colt) δεδεμένον (having been tied), ἐφ’ (on) ὃν (which) οὐδεὶς (no one) πώποτε (ever yet) ἀνθρώπων (of men) ἐκάθισεν (has sat); καὶ (and) λύσαντες (having untied) αὐτὸν (it), ἀγάγετε (bring it).

31 καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμᾶς (you) ἐρωτᾷ (asks), ‘Διὰ (Because of) τί (why) λύετε (do you untie it)?’ οὕτως (thus) ἐρεῖτε (will you say), “Ὅτι (Because) Ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it) χρειάν (need) ἔχει (has).”

32 Ἀπελθόντες (Having departed) δὲ (then), οἱ (those) ἀπεσταλμένοι (having been sent) εὔρον (found it) καθὼς (as) εἶπεν (He had said) αὐτοῖς (to them).

33 λυόντων (On untying) δὲ (then) αὐτῶν (of them) τὸν (the) πῶλον (colt), εἶπαν (said) οἱ (the) κύριοι (masters) αὐτοῦ (of it) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τί (Why) λύετε (untie you) τὸν (the) πῶλον (colt)?”

34 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) ὅτι (-), “Ὁ (The) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it) χρειάν (need) ἔχει (has).”

35 Καὶ (And) ἤγαγον (they led) αὐτὸν (it) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἐπιρίψαντες (having cast) αὐτῶν (their) τὰ (-) ἱμάτια (garments) ἐπὶ (on) τὸν (the) πῶλον (colt), ἐπεβίβασαν (they put on it) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

36 Πορευομένου (Going) δὲ (then) αὐτοῦ (of Him), ὑπεστρώνουν (they were spreading) τὰ (the) ἱμάτια (garments) ἑαυτῶν (of them) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road).

37 ἐγγίζοντος (Drawing near) δὲ (then) αὐτοῦ (of Him) ἤδη (already) πρὸς (at) τῇ (the) καταβάσει (descent) τοῦ (of the) ὄρους (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), ἤρξαντο (began) ἅπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), χαίροντες (rejoicing), αἰνεῖν (to praise) τὸν (-) Θεὸν (God) φωνῇ (in a voice) μεγάλη (loud) περὶ (for) πασῶν (all) ὧν (which) εἶδον (they had seen) δυνάμεων (the mighty works),

19:30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat; loose him, and bring him **hither**.

19:31 And if any man ask you, Why do ye loose **him**? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

19:32 And they **that** were sent went their way, and found even as he had said unto them.

19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

19:34 And they said, The Lord hath need of him.

19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.

19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

19:37 Saying, Blessed **is** the King **who** cometh in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!

19:38 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

19:39 And he answered and said unto them, If these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

19:40 And when he was come near, he beheld the city and wept over it,

19:41 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! But now they are hid from thine eyes.

19:42 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:43 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another because thou knewest not the time of thy visitation.

38 λέγοντες (saying): “Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming) ὁ (-) Βασιλεὺς (King) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord).” “Ἐν (In) οὐρανῷ (heaven) εἰρήνη (peace), καὶ (and) δόξα (glory) ἐν (in) ὑψίστοις (the highest).”

39 Καὶ (And) τινες (some) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) εἶπαν (said) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Διδάσκαλε (Teacher), ἐπιτίμησον (rebuke) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You).”

40 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if) οὐτοὶ (these) σιωπήσουσιν (will be silent), οἱ (the) λίθοι (stones) κράξουσιν (will cry out).”

41 Καὶ (And) ὡς (as) ἤγγισεν (He drew near), ἰδὼν (having seen) τὴν (the) πόλιν (city), ἔκλαυσεν (He wept) ἐπ’ (over) αὐτήν (it),

42 λέγων (saying) ὅτι (-), “Εἰ (If) ἔγνων (you had known) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ταύτῃ (this), καὶ (even) σὺ (you), τὰ (the things) πρὸς (for) εἰρήνην (peace)! νῦν (Now) δὲ (however) ἐκρύβη (they are hidden) ἀπὸ (from) ὀφθαλμῶν (eyes) σου (of you).

43 ὅτι (For) ἤξουσιν (will come) ἡμέραι (days) ἐπὶ (upon) σὲ (you) καὶ (that) παρεμβαλοῦσιν (will cast around) οἱ (the) ἐχθροί (enemies) σου (of you) χάρακά (a barricade) σοί (you); καὶ (and) περικυκλώσουσίν (they will surround) σε (you) καὶ (and) συνέξουσίν (will hem in) σε (you) πάντοθεν (on every side),

44 καὶ (and) ἑδαφιοῦσίν (will level to the ground) σε (you) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children) σου (of you) ἐν (within) σοί (you), καὶ (and) οὐκ (not) ἀφήσουσιν (will leave) λίθον (a stone) ἐπὶ (upon) λίθον (a stone) ἐν (within) σοί (you), ἀνθ’ (in place of) ὧν (which) οὐκ (not) ἔγνων (you knew) τὸν (the) καιρὸν (season) τῆς (the) ἐπισκοπῆς (of visitation) σου (of you).”

19:38 Saying, Blessed **be** the King **that** cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

19:40 And he answered and said unto them, **I tell you that**, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

19:41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

19:44 And he went into the temple and began to cast out them **who** sold therein and them **who** bought,

19:45 Saying unto them, It is written, My house is **a** house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

19:46 And he taught daily in the temple. But the chief priests, and the scribes, and the chief of the people sought to destroy him,

19:47 And could not find what they might do; for all the people were very attentive to hear him.

20:1 And it came to pass that on one of those days, as he taught the people in the temple and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

20:2 And spake unto him, saying, Tell us by what authority doest thou these things? Or who is he **who** gave thee this authority?

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing. Answer me.

20:4 The baptism of John--was it from heaven or of men?

45 Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), ἤρξατο (He began) ἐκβάλλειν (to cast out) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling),

46 λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), "Ἐγγράπται (It has been written): 'Καὶ (And) ἔσται (will be) ὁ (the) οἶκός (house) μου (of Me) οἶκος (a house) προσευχῆς (of prayer).' ^c ὑμεῖς (You) δὲ (however) αὐτὸν (it) ἐποιήσατε (have made) Ἑσπῆλαιον (a den) ληστῶν (of robbers). ^d"

47 Καὶ (And) ἦν (He was) διδάσκων (teaching) τὸ (-) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple); οἱ (the) δὲ (however) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) ἀπολέσαι (to destroy), καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (foremost) τοῦ (of the) λαοῦ (people).

48 καὶ (And) οὐχ (not) εὗρισκον (they found) τὸ (-) τί (what) ποιήσωσιν (they might do); ὁ (the) λαὸς (people) γὰρ (for) ἅπας (all) ἐξεκρέματο* (were hanging on) αὐτοῦ (His words), ἀκούων (listening).

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days), διδάσκοντος (as was teaching) αὐτοῦ (He) τὸν (the) λαόν (people) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) καὶ (and) εὐαγγελιζομένου (proclaiming the gospel), ἐπέστησαν (came up) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) σὺν (with) τοῖς (the) πρεσβυτέροις (elders)

2 καὶ (and) εἶπαν (spoke), λέγοντες (saying) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Εἰπὸν (Tell) ἡμῖν (us) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιεῖς (You do), ἢ (or) τίς (who) ἐστίν (is) ὁ (the one) δούς (having given) σοι (to You) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ταύτην (this)?"

3 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ἐρωτήσω (Will ask) ὑμᾶς (you) καὶ γὰρ (I also) λόγον (one thing), καὶ (and) εἴπατέ (you tell) μοι (Me):

4 Τὸ (The) βάπτισμα (baptism) Ἰωάννου (of John), ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἦν (was it), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)?"

19:45 And he went into the temple, and began to cast out them **that** sold therein, and them **that** bought;

19:46 Saying unto them, It is written, My house is **the** house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20:1 And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he **that** gave thee this authority?

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; **and** answer me:

20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then believed ye him not?

20:6 And if we say, Of men, all the people will stone us; for they **are** persuaded that John was a prophet.

20:7 And they answered that they could not tell whence it was.

20:8 Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20:9 Then began he to speak to the people this parable: A certain man planted a vineyard, and let it **out** to husbandmen, and went into a far country for a long time.

20:10 And at the season **of the harvest**, he sent **his** servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard; but the husbandmen beat him and sent him away empty.

20:11 And again he sent another servant; and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

20:12 And again he sent a third; and they

5 Οί (-) δὲ (And) συνελογίσαντο (they reasoned) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) 'Ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven),' ἐρεῖ (He will say), 'Διὰ (Because of) τί (why) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?"

6 Ἐὰν (If) δὲ (however) εἴπωμεν (we should say), 'Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men),' ὁ (the) λαὸς (people) ἅπας (all) καταλιθάσει (will stone) ἡμᾶς (us); πεπεισμένος (having been persuaded) γὰρ (for) ἔστιν (they are), Ἰωάννην (John) προφήτην (a prophet) εἶναι (to be)."

7 Καὶ (And) ἀπεκρίθησαν (they answered), μὴ (not) εἰδέναι (they knew) πόθεν (from where).

8 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Οὐδὲ (Neither) ἐγὼ (I) λέγω (tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I am doing)."

9 Ἦρξατο (He began) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (the) λαὸν (people) λέγειν (to speak) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this): "Ἄνθρωπος (A man) [τις] (certain) ἐφύτευσεν (planted) ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and) ἐξέδετο (rented) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and) ἀπεδήμησεν (went abroad) χρόνους (a time) ἰκανοὺς (long).

10 καὶ (And) καιρῷ (in the season), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) δούλον (a servant), ἵνα (that) ἀπὸ (from) τοῦ (the) καρποῦ (fruit) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard) δώσουσιν (they will give) αὐτῷ (to him). οἱ (-) δὲ (But) γεωργοὶ (the farmers) ἐξαπέστειλαν (sent away) αὐτὸν (him), δείραντες (having beaten him), κενόν (empty-handed).

11 Καὶ (And) προσέθετο (he proceeded) ἕτερον (another) πέμψαι (to send) δούλον (a servant); οἱ (-) δὲ (but) κἀκείνον (him) δείραντες (having beaten) καὶ (and) ἀτιμάσαντες (having dishonored), ἐξαπέστειλαν (they sent away) κενόν (empty-handed).

12 Καὶ (And) προσέθετο (he proceeded) τρίτον (a third)

20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

20:6 **But** and if we say, Of men; all the people will stone us: for they **be** persuaded that John was a prophet.

20:7 And they answered, that they could not tell whence it was.

20:8 **And** Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20:9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it **forth** to husbandmen, and went into a far country for a long time.

20:10 And at the season he sent **a** servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

20:12 And again he sent a third: and they

wounded him also and cast him out.

20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him when they see him.

20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

20:15 So they cast him out of the vineyard and killed him. What, therefore, shall the lord of the vineyard do unto them?

20:16 He shall come and destroy these husbandmen and shall give the vineyard to others. And when they heard **this**, they said, God forbid!

20:17 And he beheld them and said, What is this then **which** is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it **shall** grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the

πέμψαι (to send); οί (-) δὲ (then) καὶ (also) τοῦτον (him) τραυματίσαντες (having wounded), ἐξέβαλον (they cast out).

13 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard), 'Τί (What) ποιήσω (shall I do)? πέμψω (I will send) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me), τὸν (the) ἀγαπητόν (beloved); ἴσως (perhaps) τοῦτον (him) ἐντραπήσονται (they will respect).'

14 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (now) αὐτόν (him), οἱ (the) γεωργοὶ (farmers) διελογίζοντο (began reasoning) πρὸς (among) ἀλλήλους (themselves), λέγοντες (saying), 'Οὗτός (This) ἐστίν (is) ὁ (the) κληρονόμος (heir); ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτόν (him), ἵνα (so that) ἡμῶν (ours) γένηται (might become) ἡ (the) κληρονομία (inheritance).'

15 καὶ (And) ἐκβαλόντες (having cast forth) αὐτόν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the) ἀμπελῶνος (vineyard), ἀπέκτειναν (they killed him). Τί (What) οὖν (therefore) ποιήσει (will do) αὐτοῖς (to them) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard)?

16 ἐλεύσεται (He will come) καὶ (and) ἀπολέσει (will destroy) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) τούτους (these), καὶ (and) δώσει (will give) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) ἄλλοις (to others)." Ἀκούσαντες (Having heard it), δὲ (then) εἶπαν (they said), "Μὴ (Never) γένοιτο (may it be)!"

17 Ὁ (-) δὲ (But) ἐμβλέψας (having looked at) αὐτοῖς (them), εἶπεν (He said), "Τί (What) οὖν (then) ἐστίν (is) τὸ (that) γεγραμμένον (has been written) τοῦτο (this): 'Λίθον (The stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (rejected) οἱ (those) οἰκοδομοῦντες (building), Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (into) κεφαλὴν (the head) γωνίας (of the corner)'

18 Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πεσὼν (falling) ἐπ' (on) ἐκεῖνον (that) τὸν (-) λίθον (stone) συνθλασθήσεται (will be broken); ἐφ' (on) ὃν (whomever) δ' (but) ἂν (-) πέσῃ (it might fall), λυκμήσει (it will grind into powder) αὐτόν (him)."

19 Καὶ (And) ἐζήτησαν (sought) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) ἐπιβαλεῖν (to lay)

wounded him also, and cast him out.

20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard **it**, they said, God forbid.

20:17 And he beheld them, and said, What is this then **that** is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it **will** grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the scribes

scribes, the same hour, sought to lay hands on him; **but** they feared the people; for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20 And they watched him and sent forth spies, **who** should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so **doing**, they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly; neither **regardest** thou the person of any, but teachest the way of God truly.

20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar or no?

20:23 But he perceived their craftiness and said unto them, Why tempt ye me?

20:24 Show me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered, and said, Caesar's.

20:25 And he said unto them, Render, therefore, unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

ἐπ' (on) αὐτόν (Him) τὰς (-) χεῖρας (hands) ἐν (in) αὐτῇ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour); καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared) τὸν (the) λαόν (people); ἔγνωσαν (they perceived) γὰρ (for) ὅτι (that) πρὸς (against) αὐτοὺς (them) εἶπεν (He was speaking) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this).

20 Καὶ (And) παρατηρήσαντες (having watched Him), ἀπέστειλαν (they sent) ἐγκαθέτους (spies), ὑποκρινομένους (feigning) ἑαυτοὺς (themselves) δικαίους (righteous) εἶναι (to be), ἵνα (that) ἐπιλάβωνται (they might catch) αὐτοῦ (Him) λόγου (in talk), ὥστε (in order) παραδοῦναι (to deliver) αὐτόν (Him) τῇ (to the) ἀρχῇ (rule) καὶ (and) τῇ (to the) ἐξουσίᾳ (authority) τοῦ (of the) ἡγεμόνος (governor).

21 καὶ (And) ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτόν (Him), λέγοντες (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), οἶδαμεν (we know) ὅτι (that) ὀρθῶς (rightly) λέγεις (You speak) καὶ (and) διδάσκεις (teach), καὶ (and) οὐ (not) λαμβάνεις (receive) πρόσωπον (any person), ἀλλ' (but) ἐπ' (on the basis of) ἀληθείας (truth) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διδάσκεις (teach).

22 ἔξεστιν (Is it lawful) ἡμᾶς (for us) Καίσαρι (to Caesar) φόρον (tribute) δοῦναι (to give), ἢ (or) οὐ (not)?"

23 Κατανοήσας (Having perceived) δὲ (however) αὐτῶν (of them) τὴν (the) πανουργίαν (craftiness), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them),

24 "Δείξατέ (Show) μοι (Me) δηνάριον (a denarius).^b τίνος (Of whom) ἔχει (has it) εἰκόνα (the image) καὶ (and) ἐπιγραφήν (inscription)?" Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Καίσαρος (Caesar's)."

25 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τοίνυν (Therefore) ἀπόδοτε (give back) τὰ (the things) Καίσαρος (of Caesar) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῷ (-) Θεῷ (to God)."

the same hour sought to lay hands on him; **and** they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20 And they watched him, and sent forth spies, **which** should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither **acceptest** thou the person of any, but teachest the way of God truly:

20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

20:24 show me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

20:26 And they could not take hold of his words before the people, and they marveled at his answer and held their peace.

20:27 Then came to him certain of the Sadducees, **who** deny there is any resurrection; and they asked him,

20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, **saying**, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife and raise up seed unto his brother.

20:29 There were, therefore, seven brethren; the first took a wife and died without children.

20:30 And the second took her to wife and he died childless.

20:31 And the third took her in like manner, and the seven also; and they left no children and died.

20:32 **And** last of all, the woman died also.

20:33 Therefore, in the resurrection, whose wife of them is she? For seven had her to wife.

20:34 And Jesus, answering, said unto them, The children of

26 Καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they were able) ἐπιλαβέσθαι (to catch Him in) αὐτοῦ (His) ῥήματος (word) ἐναντίον (before) τοῦ (the) λαοῦ (people); καὶ (and) θαυμάσαντες (having marveled) ἐπὶ (at) τῇ (the) ἀποκρίσει (answer) αὐτοῦ (of Him), ἐσίγησαν (they became silent).

27 Προσελθόντες (Having approached) δέ (then) τινες (some) τῶν (of the) Σαδδουκαίων (Sadducees), οἱ (the ones) ἀντιλέγοντες (denying) ἀνάστασιν (a resurrection) μὴ (not) εἶναι (there is), ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him),

28 λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) ἔγραψεν (wrote) ἡμῖν (to us) ἐάν (if) τις (anyone's) ἀδελφός (brother) ἀποθάνῃ (should die) ἔχων (having) γυναῖκα (a wife), καὶ (and) οὗτος (he) ἄτεκνος (childless) ἢ (is), ἵνα (that) λάβῃ (should take) ὁ (the) ἀδελφός (brother) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) ἐξαναστήσῃ (should raise up) σπέρμα (seed) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him).

29 ἑπτὰ (Seven) οὖν (therefore) ἀδελφοὶ (brothers) ἦσαν (there were); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first), λαβῶν (having taken) γυναῖκα (a wife), ἀπέθανεν (died) ἄτεκνος (childless);

30 καὶ (and) ὁ (the) δεῦτερος (second),

31 καὶ (and) ὁ (the) τρίτος (third) ἔλαβεν (took) αὐτήν (her); ὡσαύτως (likewise) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) ἑπτὰ (seven) οὐ (not) κατέλιπον (did leave) τέκνα (children), καὶ (and) ἀπέθανον (died).

32 ὕστερον (Finally) καὶ (also) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἀπέθανεν (died).

33 ἡ (The) γυνὴ (woman) οὖν (therefore), ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), τίνος (of which) αὐτῶν (of them) γίνεται (does she become) γυνὴ (wife)? οἱ (-) γὰρ (For) ἑπτὰ (the seven) ἔσχον (had) αὐτήν (her) γυναῖκα (as wife).”

34 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οἱ (The) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) αἰῶνος (age) τούτου (this)

20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marveled at his answer, and held their peace.

20:27 Then came to him certain of the Sadducees, **which** deny **that** there is any resurrection; and they asked him,

20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20:29 There were therefore seven brethren: **and** the first took a wife, and died without children.

20:30 And the second took her to wife, and he died childless.

20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

20:32 Last of all the woman died also.

20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

20:34 And Jesus answering said unto them, The children of

this world marry and are given in marriage;

20:35 But they **who** shall be accounted worthy to obtain that world, **through** resurrection from the dead, neither marry nor are given in marriage.

20:36 Neither can they die any more; for they are equal unto the angels and are the children of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead, but of the living; for all live unto him.

20:39 Then certain of the scribes, answering, said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that, they durst not ask him any question at all.

20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

20:42 And David himself **said** in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

γαμοῦσιν (marry) καὶ (and) γαμίσκονται (are given in marriage);

35 οἱ (those) δὲ (however) καταξιωθέντες (having been considered worthy) τοῦ (to the) αἰῶνος (age) ἐκείνου (that which is) τυχεῖν (to obtain), καὶ (and) τῆς (the) ἀναστάσεως (resurrection) τῆς (which is) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (marry) οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage);

36 οὐδὲ (neither) γὰρ (for) ἀποθανεῖν (to die) ἔτι (any more) δύνανται (are they able), ἰσάγγελοι (like the angels) γὰρ (for) εἰσιν (they are); καὶ (and) υἱοὶ (sons) εἰσιν (they are) Θεοῦ (of God), τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) υἱοὶ (sons) ὄντες (being).

37 Ὅτι (That) δὲ (however) ἐγείρονται (are raised) οἱ (the) νεκροὶ (dead), καὶ (even) Μωϋσῆς (Moses) ἐμήνυσεν (showed) ἐπὶ (at) τῆς (the) Βάτου (bush), ὡς (when) λέγει (he calls) Κύριον (the Lord) Ἐὐὸν (the) Θεὸν (God) Ἀβραάμ (of Abraham), καὶ (and) Θεὸν (God) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) Θεὸν (God) Ἰακώβ (of Jacob).'

38 Θεὸς (God) δὲ (now) οὐκ (not) ἔστιν (He is) νεκρῶν (of the dead), ἀλλὰ (but) ζώντων (of the living); πάντες (all) γὰρ (for) αὐτῷ (to Him) ζῶσιν (live)."

39 Ἀποκριθέντες (Answering) δὲ (now), τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) εἶπαν (said), "Διδάσκαλε (Teacher), καλῶς (well) εἶπας (you have spoken)."

40 οὐκέτι (No longer) γὰρ (then) ἐτόλμων (did they dare) ἐπερωτᾶν (to ask) αὐτὸν (Him) οὐδὲν (anything).

41 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Πῶς (How) λέγουσιν (do they declare) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) εἶναι (to be) Δαυὶδ (of David) υἱόν (Son)?"

42 αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) Δαυὶδ (David) λέγει (says) ἐν (in) βίβλῳ (the book) ψαλμῶν (of Psalms): Ἐἶπεν (Said) Κύριος (the Lord) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) μου (of me), "Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me),

this world marry, and are given in marriage:

20:35 But they **which** shall be accounted worthy to obtain that world, **and the** resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

20:39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that they durst not ask him any question at all.

20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

20:42 And David himself **said** in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

43 Ἔως (until) ἂν (-) θῶ (I place) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You), Ὑποπόδιον (as a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of You)."^e

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

20:44 David, therefore, calleth him Lord. How is he then his son?

44 Δαυὶδ (David) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) ⇔ Κύριον (Lord) καλεῖ (calls), καὶ (and) πῶς (how) αὐτοῦ (of him) υἱός (son) ἐστίν (is He)?"

20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

45 Ἀκούοντος (Were listening) δὲ (now) παντός (all) τοῦ (the) λαοῦ (people), εἶπεν (He said) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) [αὐτοῦ] (of Him),

20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

20:46 Beware of the scribes, **who** desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts,

46 "Προσέχετε (Beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) γραμματέων (scribes), τῶν (-) θελώντων (desiring) περιπατεῖν (to walk) ἐν (in) στολαῖς (long robes), καὶ (and) φιλοῦντων (loving) ἀσπασμούς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces), καὶ (and) πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), καὶ (and) πρωτοκλισίας (first places) ἐν (in) τοῖς (the) δείπνοις (banquets);

20:46 Beware of the scribes, **which** desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

20:47 **Who** devour widows' houses and, for a show, make long prayers; the same shall receive greater damnation.

47 οἱ (who) κατεσθίουσιν (devour) τὰς (the) οἰκίας (houses) τῶν (of) χηρῶν (widows), καὶ (and) προφάσει (as a pretext) μακρὰ (at great length) προσεύχονται (pray). οὗτοι (These) λήμψονται (will receive) περισσότερον (more abundant) κρῖμα (condemnation)."

20:47 **Which** devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.

21:1 And he looked up and saw the rich men casting **in** their gifts into the treasury,

1 Ἀναβλέψας (Having looked up) δὲ (now), εἶδεν (He saw) τοὺς (the ones) βάλλοντας (casting) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury) τὰ (the) δῶρα (gifts) αὐτῶν (of them) πλουσίους (rich).

21:1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

21:2 And saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

2 εἶδεν (He saw) δέ (then) τινα (a certain) χήραν (widow) πενιχρὰν (poor) βάλλουσαν (casting) ἐκεῖ (in) λεπτὰ (lepta) δύο (two).

21:2 And **he** saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

21:3 And he said, Of a truth, I say unto you that this poor widow hath cast in more than they all.

3 Καὶ (And) εἶπεν (He said), "Ἀληθῶς (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἡ (the) χήρα (widow) αὕτη (this) ⇔ «ἢ (-) πτωχή» (poor), πλείον (more) πάντων (than all) ἔβαλεν (has cast in);

21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God; but she of her penury hath cast in all the living that she had.

4 πάντες (all) γὰρ (for) οὗτοι (these) ἐκ (out of) τοῦ (that which) περισσεύοντος (was abounding) αὐτοῖς (to them) ἔβαλον (cast) εἰς (in) τὰ (the) δῶρα (gifts); αὕτη (she) δὲ (however), ἐκ (out of) τοῦ (the) ὑστερήματος (poverty) αὐτῆς (of her), πάντα (all) τὸν (the) βίον (livelihood) ὃν (that) εἶχεν (she had) ἔβαλεν (did cast)."

21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

21:6 These things which ye behold, the days will come in the which there shall not be left one stone upon another **which** shall not be thrown down.

21:7 And **the disciples** asked him, saying, Master, when shall these things be? And what sign **wilt thou show** when these things shall come to pass?

21:8 And he said, The time draweth near, and, **therefore**, take heed that ye be not deceived; for many shall come in my name, saying, I am Christ; go ye not, therefore, after them.

21:9 And when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified; for these things must first come to pass; but **this** is not the end.

21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation and kingdom against kingdom;

and great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

5 Καί (And) τινων (as some) λεγόντων (were speaking) περὶ (about) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), ὅτι (that) λίθοις (with stones) καλοῖς (goodly) καὶ (and) ἀναθήμασιν (consecrated gifts) κεκόσμηται (it was adorned), εἶπεν (He said),

6 “Ταῦτα (As to these things) ἃ (which) θεωρεῖτε (you are beholding), ἐλεύσονται (will come) ἡμέραι (the days) ἐν (in) αἷς (which) οὐκ (not) ἀφεθήσεται (will be left) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθῳ (stone) ὃς (which) οὐ (not) καταλυθήσεται (will be thrown down).”

7 Ἐπηρώτησαν (They asked) δὲ (then) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), πότε (when) οὖν (then) ταῦτα (these things) ἔσται (will be), καὶ (and) τί (what will be) τὸ (the) σημεῖον (sign) ὅταν (when) μέλλῃ (are about) ταῦτα (these things) γίνεσθαι (to take place)?”

8 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Βλέπετε (Take heed), μὴ (lest) πλανηθῆτε (you be led astray); πολλοὶ (many) γὰρ (for) ἐλεύσονται (will come) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), λέγοντες (saying), ‘Ἐγὼ (I) εἰμι (am He),’ καὶ (and) ‘Ὁ (The) καιρὸς (time) ἤγγικεν (is drawn near).’ μὴ (Not) πορευθῆτε (go) ὀπίσω (after) αὐτῶν (them).

9 ὅταν (When) δὲ (then) ἀκούσητε (you should hear of) πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκαταστασίας (commotions), μὴ (not) πτοηθῆτε (be terrified); δεῖ (it behooves) γὰρ (for) ταῦτα (these things) γενέσθαι (to take place) πρῶτον (first), ἀλλ’ (but) οὐκ (not) εὐθέως (immediately is) τὸ (the) τέλος (end).”

10 Τότε (Then) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἐγερθήσεται (Will rise up) ἔθνος (nation) ἐπ’ (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλεία (kingdom) ἐπὶ (against) βασιλείαν (kingdom).

11 σεισμοί (Earthquakes) τε (both) μεγάλοι (great), καὶ (and) κατὰ (in different) τόπους (places) λιμοὶ* (famines) καὶ (and) λοιμοὶ* (pestilences) ἔσονται (there will be); φόβητρά (fearful sights) τε (also) καὶ (and) «ἀπ’ (from) οὐρανοῦ» (heaven) ↔ σημεῖα (signs) μέγала (great) ἔσται (will there be).

21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

21:6 **As for** these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, **that** shall not be thrown down.

21:7 And **they** asked him, saying, Master, **but** when shall these things be? and what sign **will there be** when these things shall come to pass?

21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

21:9 **But** when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but **the end** is not **by** and **by**.

21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there

21:11 But before all these **things shall come**, they shall lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

21:12 Settle **this**, therefore, in your hearts--not to meditate before what ye shall answer;

21:13 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

21:14 **And it shall turn to you for a testimony.**

21:15 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and **kinsfolk**, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

21:16 And ye shall be hated of all **the world** for my name's sake.

21:17 But there shall not a hair of your head perish.

21:18 In your patience possess ye your souls.

12 Πρὸ (Before) δὲ (however) τούτων (these things) πάντων (all), ἐπιβαλοῦσιν (they will lay) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῶν (of them), καὶ (and) διώξουσιν (will persecute you), παραδιδόντες (delivering you) εἰς (to) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) καὶ (and) φυλακάς (prisons), ἀπαγομένους (bringing you) ἐπὶ (before) βασιλεῖς (kings) καὶ (and) ἡγεμόνας (governors) ἕνεκεν (on account of) τοῦ (the) ὀνόματός (name) μου (of Me).

13 ἀποβήσεται (It will result) ὑμῖν (to you) εἰς (for) μαρτύριον (a testimony).

14 θέτε (Settle) οὖν (therefore) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (minds) ὑμῶν (of you) μὴ (not) προμελετᾶν (to premeditate) ἀπολογηθῆναι (to make a defense);

15 ἐγὼ (I) γὰρ (for) δώσω (will give) ὑμῖν (you) στόμα (a mouth) καὶ (and) σοφίαν (wisdom), ἣ (which) οὐ (not) δυνήσονται (will be able) ἀντιστῆναι (to resist) ἢ (nor) ἀντειπεῖν (to reply to) ἅπαντες (all) οἱ (those) ἀντικείμενοι (opposing) ὑμῖν (you).

16 Παραδοθήσεσθε (You will be betrayed) δὲ (then) καὶ (even) ὑπὸ (by) γονέων (parents) καὶ (and) ἀδελφῶν (brothers) καὶ (and) συγγενῶν (relatives) καὶ (and) φίλων (friends), καὶ (and) θανατώσουσιν (they will put to death) ἐξ (some from among) ὑμῶν (you).

17 καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (because of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me).

18 καὶ (But) θριξ (a hair) ἐκ (of) τῆς (the) κεφαλῆς (head) ὑμῶν (of you) οὐ (no) μὴ (not) ἀπόληται (should perish).

19 ἐν (By) τῇ (the) ὑπομονῇ (patient endurance) ὑμῶν (of you), κτήσασθε* (you will gain) τὰς (the) ψυχὰς (souls) ὑμῶν (of you).

be from heaven.

21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

21:13 **And it shall turn to you for a testimony.**

21:14 Settle **it** therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and **kinsfolks**, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

21:17 And ye shall be hated of all **men** for my name's sake.

21:18 But there shall not a hair of your head perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.

21:19 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21:20 Then let them **who** are in Judea flee to the mountains; and let them **who** are in the midst of it depart out; and let not them **who** are in the countries **return to enter into the city.**

21:21 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

21:22 But woe unto them **who** are with child and to them **who** give suck in those days! For there shall be great distress in the land and wrath upon this people.

21:23 And they shall fall by the edge of the sword and shall be led away captive into all nations; and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles until the times of the Gentiles be fulfilled.

21:24 **Now these things he spake unto them concerning the destruction of Jerusalem. And then his disciples asked him, saying, Master, tell us concerning thy coming.**

21:25 And **he answered them and**

20 Ὄταν (When) δὲ (then) ἴδητε (you see) κυκλουμένην (being encircled) ὑπὸ (by) στρατοπέδων (encampments) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), τότε (then) γινώτε (know) ὅτι (that) ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the) ἐρήμωσις (desolation) αὐτῆς (of her).

21 τότε (Then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains); καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῆς (of her), ἐκχωρείτωσαν (let them depart out); καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in) ταῖς (the) χώραις (countries), μὴ (not) εἰσερχέσθωσαν (let them enter) εἰς (into) αὐτήν (her);

22 ὅτι (for) ἡμέραι (the days) ἐκδικήσεως (of avenging) αὐταῖ (these) εἰσιν (are), τοῦ (-) πληθῆναι (to fulfill) πάντα (all things) τὰ (-) γεγραμμένα (having been written).

23 Οὐαὶ (But woe) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἐχούσαις (having), καὶ (and) ταῖς (to the ones) θηλαζούσαις (nursing) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (the) ἡμέραις (days); ἔσται (there will be) γὰρ (for) ἀνάγκη (distress) μεγάλη (great) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (land) καὶ (and) ὀργῆ (wrath) τῷ (to the) λαῷ (people) τούτῳ (this).

24 καὶ (And) πεσοῦνται (they will fall) στόματι (by the edge) μαχαίρης (of the sword), καὶ (and) αἰχμαλωτισθήσονται (will be led captive) εἰς (into) τὰ (the) ἔθνη (nations); πάντα (all) καὶ (and) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) ἔσται (will be) πατουμένη (trodden down) ὑπὸ (by) ἐθνῶν (the Gentiles), ἄχρι (until) οὗ (that) πληρωθῶσιν (are fulfilled) καιροὶ (the times) ἐθνῶν (of the Gentiles).

25 Καὶ (And) ἔσονται (there will be) σημεῖα (signs) ἐν (in)

21:20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21:21 Then let them **which** are in Judea flee to the mountains; and let them **which** are in the midst of it depart out; and let not them **that** are in the countries enter **thereinto.**

21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

21:23 But woe unto them **that** are with child, and to them **that** give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

21:25 And there shall be signs in the sun,

said, In the generation in which the times of the Gentiles shall be fulfilled, there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations with perplexity, like the sea and the waves roaring. **The earth also shall be troubled and the waters of the great deep,**

21:26 Men's hearts failing them for fear and for looking after those things which are coming on the earth. For the powers of heaven shall be shaken.

21:27 **And when these things begin to come to pass, then look up and lift up your heads, for the day of your redemption draweth nigh.**

21:28 And then shall they see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

21:29 And he spake to them a parable, **saying,** Behold the fig tree and all the trees.

21:30 When they now shoot forth, ye see

ἡλίῳ (sun), καὶ (and) σελήνῃ (moon), καὶ (and) ἄστροις (stars); καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth) συνοχῆ (distress) ἐθνῶν (of nations) ἐν (with) ἀπορία (perplexity), ἤχους (the roaring) θαλάσσης (of the sea) καὶ (and) σάλου (rolling surge),

26 ἀποψυχόντων (fainting) ἀνθρώπων (men) ἀπὸ (from) φόβου (fear) καὶ (and) προσδοκίας (expectation) τῶν (of that which) ἐπερχομένων (is coming) τῆ (on the) οἰκουμένη (earth); αἱ (-) γὰρ (for) δυνάμεις (the powers) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) σαλευθήσονται (will be shaken).

27 καὶ (And) τότε (then) ὄψονται (will they see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) νεφέλῃ (a cloud), μετὰ (with) δυνάμεως (power) καὶ (and) δόξης (glory) πολλῆς (great).

28 ἀρχομένων (Beginning) δὲ (then) τούτων (of these things) γίνεσθαι (to come to pass), ἀνακύψατε (look up) καὶ (and) ἐπάρατε (lift up) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) ὑμῶν (of you), διότι (because) ἐγγίξει (draws near) ἡ (the) ἀπολύτρωσις (redemption) ὑμῶν (of you)."

29 Καὶ (And) εἶπεν (He spoke) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them): "Ἴδετε (Behold) τὴν (the) συκῆν (fig tree) καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) δένδρα (trees).

30 ὅταν (When) προβάλωσιν (they sprout) ἤδη (already),

and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

21:28 **And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.**

21:29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

21:30 When they now shoot forth, ye see

and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

21:31 So likewise, ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily, I say unto you, This generation, **the generation when the times of the Gentiles be fulfilled**, shall not pass away till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

21:34 **Let my disciples, therefore, take heed to themselves**, lest at any time **their** hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come upon **them** unawares.

21:35 For as a snare it shall come on all them **who** dwell on the face of the whole earth.

21:36 **And what I say unto one, I say unto all:** Watch ye, therefore, and pray always, **and keep my commandments**, that ye may be **counted** worthy to escape all these things, **which** shall come to pass, and to stand before the Son of Man **when**

βλέποντες (looking on them) ἀφ' (for) ἑαυτῶν (yourselves), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἤδη (already) ἐγγύς (near) τὸ (the) θέρος (summer) ἐστίν (is).

31 οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ἴδητε (you see) ταῦτα (these things) γινόμενα (coming to pass), γινώσκετε (know) ὅτι (that) ἐγγύς (near) ἐστίν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

32 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this), ἕως (until) ἂν (-) πάντα (all these things) γένηται (shall have taken place).

33 ὁ (The) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσονται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (no) μὴ (not) παρελεύσονται (will pass away).

34 Προσέχετε (Take heed) δὲ (now) ἑαυτοῖς (to yourselves), μή- (lest) ποτε (ever) βαρηθῶσιν (be burdened) ὑμῶν (of you) αἱ (the) καρδίαι (hearts) ἐν (with) κραιπάλῃ (dissipation) καὶ (and) μέθῃ (drunkenness) καὶ (and) μερίμναις (cares) βιωτικαῖς (of life) — καὶ (and) ἐπιστῆ (would come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) αἰφνίδιος (suddenly) ἡ (the) ἡμέρα (day) ἐκείνη (that) ὡς (as) παγίς (a snare).

35 ἐπισελεύσεται (It will come) γὰρ (for) ἐπὶ (upon) πάντας (all) τοὺς (those) καθημένους (sitting) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (the face) πάσης (of all) τῆς (the) γῆς (earth).

36 ἀγρυπνεῖτε (Watch) δὲ (also) ἐν (at) παντὶ (every) καιρῷ (season), δεόμενοι (praying) ἵνα (that) κατισχύσητε (you may have strength) ἐκφυγεῖν (to escape) ταῦτα (these things) πάντα (all) τὰ (that) μέλλοντα (are about) γίνεσθαι (to come to pass) καὶ (and) σταθῆναι (to stand) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)."

and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

21:34 **And** take heed to **yourselves**, lest at any time **your** hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon **you** unawares.

21:35 For as a snare shall it come on all them **that** dwell on the face of the whole earth.

21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be **accounted** worthy to escape all these things **that** shall come to pass, and to stand before the Son of man.

**he shall come clothed
in the glory of his
Father.**

21:37 And in the daytime, he was teaching in the temple; and at night, he went out and abode in the mount that is called Olives.

21:38 And the people came early in the morning to him in the temple to hear him.

22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.

22:2 And the chief priests and **the** scribes sought how they might kill him; **but** they feared the people.

22:3 Then entered Satan into Judas, surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

22:4 And he went his way and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

22:5 And they were glad and covenanted to give him money.

22:6 And he promised **them** and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

37 Ἦν (He was) δὲ (now) τὰς (during the) ἡμέρας (day) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) διδάσκων (teaching), τὰς (-) δὲ (and) νύκτας (the evening) ἐξέρχόμενος (going out), ἠϋλίξετο (He was lodging) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mount) τὸ (-) καλούμενον (called) Ἐλαιῶν (Olivet).

38 καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) ὤρθριζεν (would come early in the morning) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) ἀκούειν (to hear) αὐτοῦ (Him).

1 Ἦγγιζεν (Was drawing near) δὲ (now) ἡ (the) ἑορτὴ (Feast) τῶν (of) ἀζύμων (Unleavened Bread), ἡ (-) λεγομένη (called) Πάσχα (Passover).

2 καὶ (And) ἐζήτουν (were seeking) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) τὸ (-) πῶς (how) ἀνέλωσιν (they might put to death) αὐτόν (him); ἐφοβοῦντο (they were afraid) γὰρ (for) τὸν (of the) λαόν (people).

3 Εἰσηλθεν (Entered) δὲ (then) Σατανᾶς (Satan) εἰς (into) Ἰούδαν (Judas), τὸν (the one) καλούμενον (being called) Ἰσκαριώτην (Iscariot), ὄντα (being) ἐκ (of) τοῦ (the) ἀριθμοῦ (number) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve).

4 καὶ (And) ἀπελθὼν (having gone away), συνελάλησεν (he spoke with) τοῖς (the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) στρατηγοῖς (captains), τὸ (the) πῶς (how) αὐτοῖς (to them) παραδῶ (he might betray) αὐτόν (Him).

5 καὶ (And) ἐχάρησαν (they rejoiced) καὶ (and) συνέθεντο (agreed) αὐτῷ (him) ἀργύριον (money) δοῦναι (to give).

6 καὶ (And) ἐξωμολόγησεν (he promised), καὶ (and) ἐζήτη (began seeking) ἐνκαιρίαν (opportunity) τοῦ (-) παραδοῦναι (to betray) αὐτόν (Him) ἄτερ (apart from) ὄχλου (a crowd) αὐτοῖς (to them).

21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called **the mount of** Olives.

21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, **for** to hear him.

22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; **for** they feared the people.

22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.

22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

22:7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

22:10 And he said unto them, Behold, when ye **have** entered into the city, there shall a man meet you bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

22:11 And ye shall say unto the **good man** of the house, The Master saith unto **you**, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall show you a large upper room furnished; there make ready.

22:13 And they went and found as he had said unto them; and they made ready the passover.

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

7 Ἦλθεν (Came) δὲ (then) ἡ (the) ἡμέρα (day) τῶν (of) ἀζύμων (Unleavened Bread) [ἐν] (on) ἣ (which) ἔδει (it was necessary for) θύεσθαι (to be sacrificed) τὸ (the) πάσχα (Passover lamb).

8 καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰωάννην (John), εἰπὼν (having said), “Πορευθέντες (Having gone), ἐτοιμάσατε (prepare) ἡμῖν (for us) τὸ (the) πάσχα (Passover), ἵνα (that) φάγωμεν (we might eat it).”

9 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), “Ποῦ (Where) θέλεις (will You) ἐτοιμάσωμεν (we should prepare)?”

10 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἴδου (Behold), εἰσελθόντων (having entered) ὑμῶν (of you) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), συναντήσῃ (will meet) ὑμῖν (you) ἄνθρωπος (a man), κεράμιον (a pitcher) ὕδατος (of water) βαστάζων (carrying); ἀκολουθήσατε (follow) αὐτῷ (him) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) εἰς (into) ἣν (which) εἰσπορεύεται (he enters);

11 καὶ (and) ἐρεῖτε (you shall say) τῷ (to the) οἰκοδεσπότη (master) τῆς (of the) οἰκίας (house), ‘Λέγει (Says) σοι (to you) ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher), “Ποῦ (Where) ἐστίν (is) τὸ (the) κατάλυμα (guest room), ὅπου (where) τὸ (the) πάσχα (Passover) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me) φάγω (I may eat)?”

12 κακεῖνος (And he) ὑμῖν (you) δείξει (will show) ἀνάγαιον (an upper room) μέγα (large), ἐστρωμένον (furnished); ἐκεῖ (there) ἐτοιμάσατε (prepare).”

13 Ἀπελθόντες (Having gone) δὲ (then), εὑρον (they found it) καθὼς (as) εἰρήκει (He had said) αὐτοῖς (to them); καὶ (and) ἠτοίμασαν (they prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).

14 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (was come) ἡ (the) ὥρα (hour), ἀνέπεσεν (He reclined), καὶ (and) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) σὺν (with) αὐτῷ (Him).

22:7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

22:10 And he said unto them, Behold, when ye **are** entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

22:11 And ye shall say unto the **goodman** of the house, The Master saith unto **thee**, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall show you a large upper room furnished: there make ready.

22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer;

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof until it be fulfilled **which is written in the prophets concerning me. Then I will partake with you** in the kingdom of God.

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this and divide among yourselves;

22:18 For I say unto you **that** I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God shall come.

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you; this do in remembrance of me.

22:20 Likewise also the cup, after supper, saying, This cup is the new testament in my blood which is shed for you.

22:21 But behold, the hand of him **who** betrayeth me is with me on the table.

22:22 And truly the Son of Man goeth as it was determined; but woe unto that man by

15 καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἐπιθυμία (With desire) ἔπεθύμησα (I have desired) τοῦτο (this) τὸ (-) πάσχα (Passover) φαγεῖν (to eat) μεθ’ (with) ὑμῶν (you) πρὸ (before) τοῦ (-) με (I) παθεῖν (suffer).”

16 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ᾠκέτι (no longer) οὐ (never) μὴ (not) φάγω (will I eat) αὐτὸ (thereof), ἕως (until) ὅτου (when) πληρωθῆ (it is fulfilled) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

17 Καὶ (And) δεξάμενος (having received) ποτήριον (the cup), εὐχαριστήσας (having given thanks), εἶπεν (He said), “Λάβετε (Take) τοῦτο (this), καὶ (and) διαμερίσατε (divide it) εἰς (among) ἑαυτοὺς (yourselves).”

18 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), [ὅτι] (that) οὐ (no) μὴ (not) πίω (will I drink) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (now) ἀπὸ (of) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until) οὐ (that) ἢ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἔλθῃ (shall come).”

19 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ἄρτον (the bread), εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔκλασεν (He broke it) καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), “Τοῦτο (This) ἐστίν (is) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me), τὸ (which) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) διδόμενον (is given); τοῦτο (this) ποιεῖτε (do) εἰς (in) τὴν (the) ἐμὴν (of Me) ἀνάμνησιν (remembrance).”

20 καὶ (and) τὸ (the) ποτήριον (cup) ὡσαύτως (likewise) μετὰ (after) τὸ (which) δειπνήσαι (having supped), λέγων (saying), “Τοῦτο (This) τὸ (-) ποτήριον (cup is) ἢ (the) καινὴ (new) διαθήκη (covenant) ἐν (in) τῷ (the) αἵματι (blood) μου (of Me), τὸ (which) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐκχυννόμενον (is being poured out).”^a

21 Πλὴν (But), ἰδοὺ (behold), ἡ (the) χεὶρ (hand) τοῦ (of him) παραδιδόντος (betraying) με (Me) μετ’ (is with) ἐμοῦ (Me) ἐπὶ (on) τῆς (the) τραπέζης (table).

22 ὅτι (For) ὁ (the) Υἱὸς (Son) μὲν (indeed) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man), κατὰ (according to) τὸ (that) ὠρισμένον (having been determined) πορεύεται (goes),

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide **it** among yourselves:

22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake **it**, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

22:21 But, behold, the hand of him **that** betrayeth me is with me on the table.

22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that

whom he is betrayed.

πλὴν (but) οὐαὶ (woe) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) ἐκεῖνῳ (that) δι' (by) οὗ (whom) παραδίδοται (He is betrayed)."

man by whom he is betrayed!

22:23 And they began to inquire among themselves, **who** of them it was **who** should do this thing.

23 Καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἤρξαντο (began) συζητεῖν (to question) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves) τὸ (-) τίς (who) ἄρα (then) εἶη (it might be) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ὁ (who) τοῦτο (this) μέλλων (is about) πράσσειν (to do).

22:23 And they began to inquire among themselves, **which** of them it was **that** should do this thing.

22:24 There was also a strife among them, **who** of them should be accounted the greatest.

24 Ἐγένετο (There was) δὲ (then) καὶ (also) φιλονεικία (a dispute) ἐν (among) αὐτοῖς (them), τὸ (-) τίς (which) αὐτῶν (of them) δοκεῖ (is thought) εἶναι (to be) μείζων (the greatest).

22:24 **And** there was also a strife among them, **which** of them should be accounted the greatest.

22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and they **who** exercise authority upon them are called benefactors.

25 ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Οἱ (The) βασιλεῖς (kings) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) κυριεύουσιν (rule over) αὐτῶν (them), καὶ (and) οἱ (those) ἐξουσιάζοντες (exercising authority over) αὐτῶν (them), εὐεργέται (benefactors) καλοῦνται (are called).

22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they **that** exercise authority upon them are called benefactors.

22:26 But **it ought** not to be so **with you**; but he **who** is greatest among you, let him be as the younger; and he **who** is chief, as he **who** doth serve.

26 ὑμεῖς (You) δὲ (however) οὐχ (not) οὕτως (thus shall be). ἀλλ' (Instead), ὁ (the) μείζων (greatest) ἐν (among) ὑμῖν (you), γινέσθω (let him be) ὡς (as) ὁ (the) νεώτερος (younger); καὶ (and) ὁ (the one) ἡγούμενος (leading), ὡς (as) ὁ (the one) διακονῶν (serving).

22:26 But **ye shall** not be so: but he **that** is greatest among you, let him be as the younger; and he **that** is chief, as he **that** doth serve.

22:27 For whether is **he** greater, **who** sitteth at meat or he **who** serveth? I am not as he who sitteth at meat, but I am among you as he who serveth.

27 τίς (Who) γὰρ (for) μείζων (is greater), ὁ (the one) ἀνακείμενος (reclining) ἢ (or) ὁ (the one) διακονῶν (serving)? οὐχί (Is not) ὁ (the one) ἀνακείμενος (reclining)? ἐγὼ (I) δὲ (however) ἐν (in) μέσῳ (the midst) ὑμῶν (of you) εἰμι (am), ὡς (as) ὁ (the One) διακονῶν (serving).

22:27 For whether is greater, **he that** sitteth at meat, or he **that** serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

22:28 Ye are they **who** have continued with me in my temptations;

28 Ὑμεῖς (You) δὲ (now) ἐστε (are) οἱ (those) διαμεμενηκότες (having remained) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐν (in) τοῖς (the) πειρασμοῖς (trials) μου (of Me).

22:28 Ye are they **which** have continued with me in my temptations.

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me,

29 καὶ γὰρ (And I) διατίθεμαι (appoint) ὑμῖν (to you), καθὼς (as) διέθετό (appointed) μοι (to Me) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me), βασιλείαν (a kingdom),

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom and sit on **twelve** thrones,

30 ἵνα (so that) ἔσθητε (you may eat) καὶ (and) πίνητε (may drink) ἐπὶ (at) τῆς (the) τραπέζης (table) μου (of Me) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) μου (of Me), καὶ (and) καθήσεσθε (may sit) ἐπὶ (on) θρόνων (thrones),

22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging

judging the twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold Satan hath desired you, that he may sift **the children of the kingdom** as wheat.

22:32 But I have prayed for **you**, that **your** faith fail not; and when **you are** converted, strengthen **your** brethren.

22:33 And he said unto him, **being aggrieved**, Lord, I am ready to go with **you**, both into prison and **unto** death.

22:34 And **the Lord** said, I tell **you**, Peter, **that** the cock shall not crow this day before that **you will** thrice deny that **you know** me.

22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, **or** shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, **I say unto you again**, He **who** hath a purse, let him take it, and likewise his scrip; and he **who** hath no sword, let him sell his garment and buy one.

22:37 For I say unto you, This that is written must yet be accomplished in me:

τὰς (the) δώδεκα (twelve) φυλὰς (tribes) κρίνοντες (judging) τοῦ (of) Ἰσραήλ (Israel).

31 Σίμων (Simon), Σίμων (Simon), ἰδοὺ (Behold), ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἐξητήσατο (demanded to have) ὑμᾶς (all of you) τοῦ (-) σινιάσαι (to sift) ὡς (like) τὸν (-) σίτον (wheat);

32 ἐγὼ (I) δὲ (however) ἐδεήθην (begged) περὶ (for) σοῦ (you), ἵνα (that) μὴ (not) ἐκλίπη (may fail) ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you); καὶ (and) σύ (you), ποτε (when) ἐπιστρέψας (you have turned back), στηρίσον (strengthen) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers) σου (of you)."

33 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), μετὰ (with) σοῦ (You) ἔτοιμός (ready) εἰμι (I am) καὶ (both) εἰς (to) φυλακὴν (prison) καὶ (and) εἰς (to) θάνατον (death) πορεύεσθαι (to go)."

34 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Λέγω (I tell) σοι (you) Πέτρε (Peter), οὐ (not) φωνήσει (will crow) σήμερον (today) ἀλεκτωρ (the rooster), ἕως (until) τρις (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny) ἡ (not) εἰδέναι (knowing)."

35 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὅτε (When) ἀπέστειλα (I sent) ὑμᾶς (you) ἄτερ (without) βαλλαντίου (purse) καὶ (and) πήρας (bag) καὶ (and) ὑποδημάτων (sandals), μὴ (not) τινος (anything) ὑστερήσατε (did you lack)?" Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Οὐθενός (Nothing)."

36 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ἀλλὰ (But) νῦν (now) ὁ (the one) ἔχων (having) βαλλάντιον (a purse), ἀράτω (let him take it); ὁμοίως (likewise) καὶ (also) πήραν (a bag); καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) ἔχων (having), πωλησάτω (let him sell) τὸ (the) ἱμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἀγορασάτω (buy one) μάχαιραν (a sword).

37 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) τοῦτο (this) τὸ (which) γεγραμμένον (has been written), δεῖ (it behooves) τελεσθῆναι (to be accomplished) ἐν (in) ἐμοί (Me): Τό (-) Καὶ (And) μετὰ (with) ἀνόμων (the lawless)

the twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired **to have** you, that he may sift **you** as wheat:

22:32 But I have prayed for **thee**, that **thy** faith fail not: and when **thou art** converted, strengthen **thy** brethren.

22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with **thee**, both into prison, and **to** death.

22:34 And **he** said, I tell **thee**, Peter, the cock shall not crow this day, before that **thou shalt** thrice deny that **thou knowest** me.

22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, **and** shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, **But now**, he **that** hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he **that** hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

22:37 For I say unto you, **that** this that is written must yet be accomplished in me,

And he was reckoned among the transgressors. For the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, behold here are two swords. And he said unto them, It is enough.

22:39 And he came out and went, as he was accustomed, to the mount of Olives; and his disciples followed him.

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down and prayed,

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me; nevertheless, not my will, but thine be done.

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And being in an agony, he prayed more earnestly; and he sweat, as it were, great drops of blood falling down to the ground.

22:45 And when he rose up from prayer and was come to his

ἐλογίσθη (He was reckoned).^b καὶ (And) γὰρ (for) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me) τέλος (an end) ἔχει (have)."

38 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Κύριε (Lord), ἰδοὺ (behold), μάχαιραι (swords) ὧδε (here are) δύο (two)." Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἰκανόν (Enough) ἐστὶν (it is)."

39 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth), ἐπορεύθη (He went) κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives); ἠκολούθησαν (followed) δὲ (then) αὐτῷ (Him) καὶ (also) οἱ (the) μαθηταί (disciples).

40 γενόμενος (Having come) δὲ (then) ἐπὶ (to) τοῦ (the) τόπου (place), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Προσεύχεσθε (Pray) μὴ (not) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation)."

41 Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἀπεσπάσθη (withdrew) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ὡσεὶ (about) λίθου (a stone's) βολήν (throw), καὶ (and) θεῖς (having fallen on) τὰ (the) γόνατα (knees), προσηύχετο (He was praying),

42 λέγων (saying), "Πάτερ (Father), εἰ (if) βούλει (You are willing), παρένεγκε (take away) τοῦτο (this) τὸ (-) ποτήριον (cup) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me). πλὴν (Yet) μὴ (not) τὸ (the) θέλημά (will) μου (of Me), ἀλλὰ (but) τὸ (-) σὸν (of You) γινέσθω (be done)."

43 Ὁφθῆ (Appeared) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) ἄγγελος (an angel) ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven), ἐνισχύων (strengthening) αὐτόν (Him).

44 καὶ (And) γενόμενος (having been) ἐν (in) ἀγωνίᾳ (agony), ἐκτενέστερον (more earnestly) προσηύχετο (He was praying). καὶ (And) ἐγένετο (became) ὁ (the) ἰδρῶς (sweat) αὐτοῦ (of Him) ὡσεὶ (like) θρόμβοι (great drops) αἵματος (of blood), καταβαίνοντες (falling down) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (ground).^c

45 Καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up) ἀπὸ (from) τῆς (the) προσευχῆς (prayer), ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples), εὗρεν (He found) κοιμωμένους (sleeping)

And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

22:39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his

disciples, he found them sleeping; for **they were filled with** sorrow;

22:46 And **he** said unto them, Why sleep ye? Rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47 And while he yet spake, behold, a multitude; and he **who** was called Judas, one of the twelve, went before them and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of Man with a kiss?

22:49 When they **who** were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with **a** sword?

22:50 And one of them smote the servant of the high priest and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear and healed him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders **who** were come to him, **Are** ye come out as against a thief, with swords and staves?

αὐτοὺς (them) ἀπὸ (from) τῆς (the) λύπης (grief),

46 καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) καθεύδετε (are you sleeping)? ἀναστάντες (Having risen up) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (that) μὴ (not) εἰσέλθῃτε (you might enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation).”

47 Ἐτι (While still) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), ἰδοῦ (behold), ὄχλος (a crowd), καὶ (and) ὁ (he who) λεγόμενος (is called) Ἰούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), προήρχετο (was going before) αὐτοῦς (them), καὶ (and) ἤγγισεν (he drew near) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) φιλήσαι (to kiss) αὐτόν (Him).

48 Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (then) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ἰούδα (Judas), φιλήματι (with a kiss) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδως (are you betraying)?”

49 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (then) οἱ (those) περὶ (around) αὐτόν (Him) τὸ (what) ἐσόμενον (would be), εἶπαν (they said), “Κύριε (Lord), εἰ (if) πατάξομεν (will we strike) ἐν (with the) μαχαίρῃ (sword)?”

50 καὶ (And) ἐπάταξεν (struck) εἷς (one) τις (a certain) ἐξ (of) αὐτῶν (them) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest) τὸν (the) δοῦλον (servant), καὶ (and) ἀφείλεν (cut off) τὸ (the) οὖς (ear), αὐτοῦ (his) τὸ (-) δεξιόν (right).

51 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἐὰντε (Allow you) ἕως (as far as) τούτου (thus)!” καὶ (And) ἀψάμενος (having touched) τοῦ (the) ὠτίου (ear), ἰάσατο (He healed) αὐτόν (him).

52 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) τοὺς (those) παραγενομένους (having come out) ἐπ’ (against) αὐτόν (Him), ἀρχιερεῖς (chief priests), καὶ (and) στρατηγούς (captains) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple), καὶ (and) πρεσβυτέρους (elders), “Ὡς (As) ἐπὶ (against) ληστήν (a robber) ἐξήλθατε (have you come out) μετὰ (with) μαχαίρων (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs)?”

disciples, he found them sleeping for sorrow,

22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47 And while he yet spake, behold a multitude, and he **that** was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

22:49 When they **which** were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with **the** sword?

22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, **which** were come to him, **Be** ye come out, as against a thief, with swords and staves?

22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me; but this is your hour and the power of darkness.

22:54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house; and Peter followed afar off.

22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall and were set down together, Peter sat down among them.

22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

22:58 And after a little while, another saw him and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

22:59 And about the space of one hour, another confidently affirmed, saying, Of a truth, this **man** was also with him; for he is a Galilean.

22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

53 καθ' (Every) ἡμέραν (day) ὄντος (being) μου (of Me) μεθ' (with) ὑμῶν (you) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), οὐκ (not) ἐξετείνετε (did you stretch out) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπ' (against) ἐμέ (Me); ἀλλ' (but) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ὑμῶν (of you) ἡ (the) ὥρα (hour), καὶ (and) ἡ (the) ἐξουσία (power) τοῦ (of the) σκότους (darkness)."

54 Συλλαβόντες (Having seized) δὲ (then) αὐτὸν (Him), ἤγαγον (they led Him away), καὶ (and) εἰσήγαγον (led Him) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest). ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἠκολούθει (was following) μακρόθεν (afar off).

55 Περιεψάντων (They having kindled) δὲ (then) πῦρ (a fire) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῆς (of the) αὐλῆς (courtyard), καὶ (and) συνκαθισάντων (having sat down together), ἐκάθητο (was sitting) ὁ (-) Πέτρος (Peter) μέσος (among) αὐτῶν (them).

56 ἰδοῦσα (Having seen) δὲ (then) αὐτὸν (him) παιδίσκη (a servant girl) τις (certain) καθήμενον (sitting) πρὸς (by) τὸ (the) φῶς (light), καὶ (and) ἀτενίσασα (having looked intently on) αὐτῷ (him), εἶπεν (she said), "Καὶ (Also) οὗτος (this one) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ἦν (was)."

57 Ὁ (-) δὲ (But) ἠρνήσατο (he denied it), λέγων (saying), "Οὐκ (Not) οἶδα (I do know) αὐτόν (Him), γύναι (woman)."

58 Καὶ (And) μετὰ (after) βραχὺ (a little), ἕτερος (another) ἰδὼν (having seen) αὐτόν (him), ἔφη (was saying), "Καὶ (Also) σὺ (you) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶ (are)."

Ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) ἔφη (was saying), "Ἄνθρωπε (Man), οὐκ (not) εἰμί (I am)."

59 Καὶ (And) διαστάσης (having elapsed) ὥσει (about) ὥρας (hour) μιᾶς (one), ἄλλος (other) τις (a certain) δὺσχυρίζετο (strongly affirmed it), λέγων (saying), "Ἐπ' (Of) ἀληθείας (a truth), καὶ (also) οὗτος (this one) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ἦν (was); καὶ (also) γὰρ (for) Γαλιλαῖός (a Galilean) ἐστὶν (he is)."

60 Εἶπεν (Said) δὲ (however) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Ἄνθρωπε (Man), οὐκ (not) οἶδα (I know) ὃ (what) λέγεις (you say)." καὶ (And) παραχρῆμα (immediately) ἔτι (while) λαλοῦντος (he was speaking) αὐτοῦ (of him), ἐφώνησεν (crowed) ἀλέκτωρ (the rooster).

22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

22:54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

22:59 And about the space of one hour **after** another confidently affirmed, saying, Of a truth this **fellow** also was with him: for he is a Galilean.

22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

22:61 And the Lord turned and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out and wept bitterly.

22:63 And the men who held Jesus mocked him and smote him.

22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face and asked him, saying, Prophesy! Who is it who smote thee?

22:65 And many other things blasphemously spake they against him.

22:66 And as soon as it was day, the elders of the people, and the chief priests, and the scribes came together and led him into their council,
22:67 Saying,

Art thou the Christ? Tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe.

22:68 And if I also ask you, ye will not answer me nor let me go.

22:69 Hereafter shall the Son of Man sit on the right hand of the

61 καὶ (And) στραφεὶς (having turned), ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐνέβλεψεν (looked at) τῷ (-) Πέτρῳ (Peter), καὶ (and) ὑπεμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τοῦ (the) λόγου (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ὡς (how) εἶπεν (He had said) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), “Πρὶν (Before) ἀλέκτορα (the rooster) φωνῆσαι (crows) σήμερον (today), ἀπαρνήσῃ (you will deny) με (Me) τρίς (three times).”

62 καὶ (And) ἐξεληθὼν (having gone forth) ἔξω (outside), ἔκλαυσεν (he wept) πικρῶς (bitterly).

63 Καὶ (And) οἱ (the) ἄνδρες (men) οἱ (who) συνέχοντες (are holding) αὐτὸν (Him) ἐνέπαιζον (began mocking) αὐτῷ (Him), δέροντες (beating Him).

64 καὶ (And) περικαλύψαντες (having blindfolded) αὐτὸν (Him),^d ἐπηρώτων (they were questioning Him), λέγοντες (saying), “Προφήτευσον (Prophecy), τίς (who) ἐστίν (is) ὁ (the one) παΐσας (having struck) σε (You)?”

65 καὶ (And) ἕτερα (other things) πολλὰ (many), βλασφημοῦντες (blaspheming), ἔλεγον (they were saying) εἰς (to) αὐτόν (Him).

66 Καὶ (And) ὡς (when) ἐγένετο (it became) ἡμέρα (day), συνήχθη (were gathered together) τὸ (the) πρεσβυτέριον (elderhood) τοῦ (of the) λαοῦ (people), ἀρχιερεῖς (chief priests) τε (both) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes), καὶ (and) ἀπήγαγον (they led) αὐτόν (Him) εἰς (into) τὸ (the) συνέδριον (council) αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying),

67 “Εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ), εἰπὸν (tell) ἡμῖν (us).” Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), “Ἐὰν (If) ὑμῖν (you) εἴπω (I should tell), οὐ (no) μὴ (not) πιστεύσητε (would you believe);

68 ἐὰν (if) δὲ (then) ἐρωτήσω (I should ask you), οὐ (no) μὴ (not) ἀποκριθῆτε (would you answer).

69 ἀπὸ (From) τοῦ (-) νῦν (now on) δὲ (also) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) καθήμενος (sitting) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) τῆς (of the)

22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

22:63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

22:65 And many other things blasphemously spake they against him.

22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

22:68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the

power of God.

δυνάμεως (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

power of God.

22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

70 Εἶπαν (They said) δὲ (then) πάντες (all), "Σὺ (You) οὖν (then) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?" Ὁ (-) δὲ (And) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ἔφη (He was saying), "Ἔμεῖς (You) λέγετε (say) ὅτι (that) ἐγὼ (I) εἰμι (am)."

22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

22:71 And they said, What need we of any further witness? For we ourselves have heard of his own mouth.

71 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Τί (What) ἔτι (any more) ἔχομεν (have we) μαρτυρίας (of witness) χρείαν (need)? αὐτοὶ (We ourselves) γὰρ (for) ἠκούσαμεν (have heard it) ἀπὸ (from) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him)."

22:71 And they said, What need we any further witness? For we ourselves have heard of his own mouth.

23:1 And the whole multitude of them arose and led him unto Pilate.

1 Καὶ (And) ἀναστὰν (having risen up), ἅπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) αὐτῶν (of them) ἤγαγον (led) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (to) τὸν (-) Πιλάτον (Pilate).

23:1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

23:2 And they began to accuse him, saying, We found this man perverting the nation and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ, a king.

2 ἤρξαντο (They began) δὲ (then) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him), λέγοντες (saying), "Τοῦτον (This man) εὗραμεν (we found) διαστρέφοντα (misleading) τὸ (the) ἔθνος (nation) ἡμῶν (of us) καὶ (and) κωλύοντα (forbidding) φόρους (tribute) Καίσαρι (to Caesar) διδόναι (to be given), καὶ (and) λέγοντα (declaring) ἑαυτὸν (Himself) Χριστὸν (Christ), βασιλέα (a king), εἶναι (to be)."

23:2 And they began to accuse him, saying, We found this follow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Yea, thou sayest it.

3 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλάτος (Pilate) ἠρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?" Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (him), ἔφη (He was saying), "Σὺ (You) λέγεις (say)."

23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

23:4 Then said Pilate to the chief priests and people, I find no fault in this man.

4 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλάτος (Pilate) εἶπεν (said) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), "Οὐδὲν (Not) εὗρίσκω (find I) αἴτιον (guilt) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this)."

23:4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee, to this place.

5 Οἱ (-) δὲ (But) ἐπίσχυον (they kept insisting), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Ανασεῖι (He stirs up) τὸν (the) λαόν (people), διδάσκων (teaching) καθ' (throughout) ὅλης (all) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) ἀρξάμενος (He has begun) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἕως (even to) ὧδε (here)."

23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

6 Πιλάτος (Pilate) δὲ (now) ἀκούσας (having heard), ἐπηρώτησεν (asked) εἰ (whether) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) Γαλιλαῖός (a Galilean) ἐστίν (is),

23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad; for he was desirous to see him, of a long **time**, because he had heard many things of him and hoped to have seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

23:11 And Herod with his men of war set him at **naught**, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

23:12 And the same day, Pilate and Herod were made friends together; for before **this** they were at enmity between themselves.

23:13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

7 καὶ (and) ἐπιγνοὺς (having learned) ὅτι (that) ἐκ (from) τῆς (the) ἐξουσίας (jurisdiction) Ἡρώδου (of Herod) ἐστὶν (He is), ἀνέπεμψεν (he sent up) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) Ἡρώδη (Herod), ὄντα (being) καὶ (also) αὐτὸν (he himself) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) ἐν (in) ταύταις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days).

8 Ὁ (-) δὲ (And) Ἡρώδης (Herod), ἰδὼν (having seen) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἐχάρη (was glad) λίαν (exceedingly); ἦν (he was) γὰρ (for) ἐξ (of) ἰκανῶν (a long) χρόνων (time) θέλων (wishing) ἰδεῖν (to see) αὐτὸν (Him), διὰ (because of) τὸ (-) ἀκούειν (hearing) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him); καὶ (and) ἤλπιζεν (he was hoping) τι (some) σημεῖον (sign) ἰδεῖν (to see) ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him) γινόμενον (done).

9 ἐπηρώτα (He kept questioning) δὲ (then) αὐτὸν (Him) ἐν (in) λόγοις (words) ἰκανοῖς (many); αὐτὸς (He) δὲ (however) οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίνατο (answered) αὐτῷ (him).

10 Εἰστήκεισαν (Had been standing by) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), εὐτόνως (vehemently) κατηγοροῦντες (accusing) αὐτοῦ (Him).

11 ἐξουθενήσας (Having set at naught) δὲ (then) αὐτὸν (Him), <καὶ (also) ὁ (-) Ἡρώδης (Herod) σὺν (with) τοῖς (the) στρατεύμασιν (troops) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐμπαΐξας (having mocked Him), περιβαλὼν (having put on Him) ἐσθῆτα (apparel) λαμπρὰν (splendid), ἀνέπεμψεν (sent back) αὐτὸν (him) τῷ (to) Πιλάτῳ (Pilate).

12 Ἐγένοντο (Became) δὲ (then) φίλοι (friends) ὁ (-) τε (both) Ἡρώδης (Herod) καὶ (and) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate) ἐν (on) αὐτῇ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) μετ' (with) ἀλλήλων (one another); προὔπηρχον (previously it had been that) γὰρ (for) ἐν (at) ἔχθρᾳ (enmity) ὄντες (they were) πρὸς (between) αὐτούς (themselves).

13 Πιλάτος (Pilate) δὲ (then), συναλεσάμενος (having called together) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) τοὺς (the) ἄρχοντας (rulers) καὶ (and) τὸν (the) λαὸν (people),

23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long **season**, because he had heard many things of him; and **he** hoped to have seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

23:11 And Herod with his men of war set him at **nought**, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

23:13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

23:14 Said unto them, **You** have brought this man unto me, as one **who** perverteth the people; and behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him.

23:15 No, nor yet Herod; for I sent you to him; and lo, nothing worthy of death is done unto him;

23:16 I will, therefore, chastise him and release him.

23:17 For of necessity he must release one unto them at the feast.

23:18 **But** they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas,

23:19 Who, for a certain sedition made in the city and for murder, was cast into prison.

23:20 Pilate, therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

23:21 But they cried, saying, Crucify him! Crucify him!

23:22 And he said unto them the third time, Why? What evil hath he done? I have found no cause of

14 εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Προσηνέγκατέ (You brought) μοι (to me) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) τοῦτον (this), ὡς (as) ἀποστρέφοντα (misleading) τὸν (the) λαόν (people); καὶ (and) ἰδοῦ (behold), ἐγὼ (I) ἐνώπιον (before) ὑμῶν (you) ἀνακρίνας (having examined Him), οὐθὲν (nothing) εὔρον (found) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this) αἴτιον (guilty) ὧν (of that) κατηγορεῖτε (accusation you are bringing) κατ’ (against) αὐτοῦ (Him).”

15 ἀλλ’ (No), οὐδὲ (not even) Ἡρώδης (Herod did); ἀνέπεμψεν (he sent back) γὰρ (for) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) ἡμᾶς (us). καὶ (And) ἰδοῦ (behold), οὐδὲν (nothing) ἄξιον (worthy) θανάτου (of death) ἐστίν (is) πεπραγμένον (done) αὐτῷ (by Him).

16 παιδεύσας (Having chastised) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him), ἀπολύσω (I will release Him).”

17 Ανάγκη (necessity) δὲ (now) εἶχεν (to have) ἀπολύειν (to release) αὐτοῖς (to them) κατὰ (at) ἐορτήν (the feast). ἓνα (one).

18 Ἀνέκραγον (They cried out) δὲ (however) παμπληθεῖ* (all together), λέγοντες (saying), “Ἄϊρε (Away with) τοῦτον (this man), ἀπόλυσον (release) δὲ (now) ἡμῖν (to us) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas),”

19 ὅστις (who) ἦν (was) διὰ (on account of) στάσιν (insurrection) τινὰ (a certain) γενομένην (having been made) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city), καὶ (and) φόνον (murder), βληθεὶς (having been cast) ἐν (into) τῇ (the) φυλακῇ (prison).

20 Πάλιν (Again) δὲ (therefore) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate) προσεφώνησεν (called) αὐτοῖς (to them), θέλων (wishing) ἀπολύσαι (to release) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

21 οἱ (-) δὲ (But) ἐπεφώνουν (they were crying out), λέγοντες (saying), “Σταύρου (Crucify), σταύρου (crucify) αὐτόν (Him).”

22 Ὁ (-) δὲ (And) τρίτον (a third time) εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τί (What) γὰρ (for) κακὸν (evil) ἐποίησεν (did commit) οὗτος (this man)? οὐδὲν (No) αἴτιον (cause) θανάτου (of death) εὔρον (found I) ἐν (in)

23:14 Said unto them, **Ye** have brought this man unto me, as one **that** perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

23:16 I will therefore chastise him, and release him.

23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

23:18 **And** they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

23:21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of

death in him; I will, therefore, chastise him and let him go.

23:23 And they were instant in loud voices, requiring that he might be crucified; and the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

23:25 And he released unto them him who for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired, and delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country; and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people and of women, who also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turned unto them and said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves and for your children.

23:29 For behold, the days are coming in the which they shall say, Blessed are the barren, and the

αὐτῶ (Him). παιδεύσας (Having chastised) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him), ἀπολύσω (I will release Him)."

23 Οἱ (-) δὲ (But) ἐπέκειντο (they were urgent), φωναῖς (with voices) μεγάλας (loud), αἰτούμενοι (asking for) αὐτὸν (Him) σταυρωθῆναι (to be crucified). καὶ (And) κατίσχυον (were prevailing) αἱ (the) φωναὶ (voices) αὐτῶν (of them).

24 καὶ (and) Πιλάτος (Pilate) ἐπέκρινεν (sentenced) γενέσθαι (to be done) τὸ (the) αἶτημα (demand) αὐτῶν (of them).

25 ἀπέλυσεν (He released) δὲ (then) τὸν (the one) διὰ (on account of) στάσιν (insurrection) καὶ (and) φόνον (murder) βεβλημένον (having been cast) εἰς (into) φυλακὴν (prison), ὃν (whom) ἠτοῦντο (they had asked for); τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) παρέδωκεν (he delivered) τῷ (to the) θελήματι (will) αὐτῶν (of them).

26 Καὶ (And) ὡς (as) ἀπήγαγον (they led away) αὐτόν (Him), ἐπιλαβόμενοι (having laid hold on) Σίμωνά (Simon), τινὰ (a certain) Κυρηναῖον (of Cyrene), ἐρχόμενον (coming) ἀπ' (from) ἀγροῦ (the country), ἐπέθηκαν (they put upon) αὐτῷ (him) τὸν (the) σταυρὸν (cross), φέρειν (to carry) ὀπίσθεν (behind) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

27 Ἠκολούθει (Were following) δὲ (now) αὐτῷ (Him) πολὺ (a great) πλῆθος (multitude) τοῦ (of the) λαοῦ (people), καὶ (and) γυναικῶν (of women), αἱ (who) ἐκόπτοντο (were mourning) καὶ (and) ἐθρήνον (lamenting for) αὐτόν (Him).

28 στραφεῖς (Having turned) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὰς (them), <ὁ> (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Θυγατέρες (Daughters) Ἱερουσαλήμ (of Jerusalem), μὴ (not) κλαίετε (weep) ἐπ' (for) ἐμέ (Me), πλὴν (but) ἐφ' (for) ἑαυτὰς (yourselves) κλαίετε (weep), καὶ (and) ἐπὶ (for) τὰ (the) τέκνα (children) ὑμῶν (of you).

29 ὅτι (For) ἰδοὺ (behold), ἔρχονται (are coming) ἡμέραι (days) ἐν (in) αἷς (which) ἐροῦσιν (they will say), 'Μακάριαι (Blessed are) αἱ (the) στεῖραι (barren), καὶ (and) αἱ (the) κοιλίαι (wombs) αἱ (that) οὐκ (never)

death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the

wombs **which** never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 **And** if these things **are done** in **the** green tree, what shall be done in the dry **tree**?

23:32 **This he spake, signifying the scattering of Israel and the desolation of the heathen, or in other words, the Gentiles.**

23:33 And there were also two **others**, malefactors, led with him to be put to death.

23:34 And when they were come to the place which is called Calvary, there they crucified him and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.

23:35 Then said Jesus, Father, forgive them, for they know not what they do (**meaning the soldiers who crucified him**). And they parted his raiment and cast lots.

23:36 And the people stood beholding; and the rulers also with them derided, saying, He saved others; let him save himself if he be **the** Christ, the

ἐγέννησαν (did bear), καὶ (and) μαστοὶ (breasts) οἱ (that) οὐκ (never) ἔθρεψαν (nursed).'

30 τότε (Then) ἄρξονται (They will begin) λέγειν (to say) τοῖς (to the) ὄρεσιν (mountains), "Πέσετε* (Fall) ἐφ' (upon) ἡμᾶς (us)," Καὶ (and) τοῖς (to the) βουνοῖς (hills), "Καλύψατε (Cover) ἡμᾶς (us)."'^c

31 Ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) <τῷ> (the) ὑγρῷ (green) ξύλῳ (tree), ταῦτα (these things) ποιῶσιν (they do); ἐν (in) τῷ (the) ξηρῷ (dry), τί (what) γένηται (might take place)?"

32 Ἦγοντο (Were being led away) δὲ (now) καὶ (also) ἕτεροι (other) κακοῦργοι (criminals) δύο (two), σὺν (with) αὐτῷ (Him) ἀναίρεθῆναι (to be put to death).

33 Καὶ (And) ὅτε (when) ἦλθον (they came) ἐπὶ (to) τὸν (the) τόπον (place) τὸν (-) καλούμενον (called) Κρανίον (The Skull), ἐκεῖ (there) ἐσταύρωσαν (they crucified) αὐτὸν (Him), καὶ (and) τοὺς (the) κακούργους (criminals), ὃν (one) μὲν (-) ἐκ (on the) δεξιῶν (right); ὃν (one) δὲ (now) ἐξ (on) ἀριστερῶν (the left).

34 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἔλεγεν (was saying), "Πάτερ (Father), ἄφες (forgive) αὐτοῖς (them), οὐ (not) γὰρ (for) οἴδασιν (they know) τί (what) ποιῶσιν (they do)."^d διαμεριζόμενοι (Dividing) δὲ (then) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him), ἔβαλον (they cast) κλήρους (lots).

35 Καὶ (And) εἰστήκει (stood) ὁ (the) λαὸς (people) θεωρῶν (beholding). ἔξεμυκτηρίζον (Were deriding Him) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers), λέγοντες (saying), "Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved); σωσάτω (let Him save) ἑαυτὸν (Himself) εἰ (if) οὗτός (this) ἐστίν (is) ὁ (the) Χριστὸς (Christ) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the)

wombs **that** never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 **For** if **they do** these things in **a** green tree, what shall be done in the dry?

23:32 And there were also two **other**, malefactors, led with him to be put to death.

23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be

Inspired Version	Greek English Interlinear	King James Version
chosen of God.	ἐκλεκτός (Chosen One)."	Christ, the chosen of God.
23:37 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,	36 Ἐνέπαιξαν (Mocked) δὲ (then) αὐτῷ (Him) καὶ (also) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers), προσερχόμενοι (coming near), ὄξος (sour wine) προσφέροντες (offering) αὐτῷ (Him),	23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
23:38 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.	37 καὶ (and) λέγοντες (saying), "Εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), σῶσον (save) σεαυτὸν (Yourself)!"	23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.
23:39 And a superscription also was written over him, in letters of Greek, and Latin, and Hebrew: THIS IS THE KING OF THE JEWS.	38 Ἦν (There was) δὲ (now) καὶ (also) ἐπιγραφή (an inscription) ^e ἐπ' (over) αὐτῷ (Him), Ο* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS) ΟΥΤΟΣ* (THIS).	23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
23:40 And one of the malefactors <u>who was crucified with him</u> railed on him, saying, If thou be <u>the</u> Christ, save thyself and us.	39 Εἷς (One) δὲ (now) τῶν (of the) κρεμασθέντων (having been hanged) κακούργων (criminals) ἐβλασφήμει (was railing at) αὐτόν (Him), «λέγων» (saying) "Οὐχὶ (Not) σὺ (you are) εἶ (if) ὁ (the) Χριστός (Christ)? σῶσον (Save) σεαυτὸν (Yourself) καὶ (and) ἡμᾶς (us)!"	23:39 And one of the malefactors <u>which were hanged</u> railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
23:41 But the other, answering, rebuked him, saying, Dost thou not fear God, seeing thou art in the same condemnation?	40 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἕτερος (other) ἐπιτιμῶν (was rebuking) αὐτῷ (him), ἔφη (saying), "Οὐδὲ (Not even) φοβῆ (do fear) σὺ (you) τὸν (-) Θεόν (God), ὅτι (that) ἐν (under) τῷ (the) αὐτῷ (same) κρίματι (judgment) εἶ (you are),	23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
23:42 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done nothing amiss.	41 καὶ (and) ἡμεῖς (we) μὲν (indeed) δικαίως (justly)? ἀξία (Worthy) γὰρ (for) ὧν (of what) ἐπράξαμεν (we did) ἀπολαμβάνομεν (we are receiving); οὗτος (this man) δὲ (however) οὐδὲν (nothing) ἄτοπον (wrong) ἐπράξεν (did)."	23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
23:43 And he said <u>to</u> Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.	42 καὶ (And) ἔλεγεν (he was saying), "Ἰησοῦ (Jesus), μνήσθητί (remember) μου (me) ὅταν (when) ἔλθῃς (You come) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) σου (of You)!"	23:42 And he said <u>unto</u> Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
23:44 And Jesus said unto him, Verily, I say unto thee, <u>To-day</u> shalt thou be with me in paradise.	43 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἀμὴν (Truly) σοι (to you) λέγω (I say), σήμερον (today) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἔσῃ (you will be) ἐν (in) τῷ (-) Παραδείσῳ (Paradise)."	23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, <u>Today</u> shalt thou be with me in paradise.
23:45 And it was about the sixth hour,	44 Καὶ (And) ἦν (it was) ἤδη (now) ὥσει (about) ὥρα (the hour)	23:44 And it was about the sixth hour,

and there was darkness over all the earth until the ninth hour.

23:46 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

23:47 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit. And having said thus, he gave up the ghost.

23:48 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

23:49 And all the people **who** came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts and returned.

23:50 And all his acquaintance and women **who** followed him from Galilee stood afar off, beholding these things.

23:51 And behold, a man named Joseph--a counselor, a good man and a just **one**,

23:52 The same **day** had not consented to the counsel and deed of them, **a man** of Arimathea, a city of the Jews, who also himself waited for the kingdom of God--

ἕκτη (sixth), καὶ (and) σκότος (darkness) ἐγένετο (came) ἐφ' (over) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land) ἕως (until) ὥρας (the hour) ἐνάτης (ninth).

45 τοῦ (The) ἡλίου (sun) ἐκλιπόντος (was darkened); ἐσχίσθη (was torn) δὲ (then) τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) μέσον (in the middle).

46 Καὶ (And) φωνήσας (having called out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Πάτερ (Father), εἰς (into) χεῖράς (the hands) σου (of You) παρατίθεμαι (I commit) τὸ (the) πνεῦμά (Spirit) μου (of Me)." ^f τοῦτο (This) δὲ (now) εἰπὼν (having said), ἐξέπνευσεν (He breathed His last).

47 Ἴδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (the) ἑκατοντάρχης (centurion) τὸ (that) γενόμενον (having taken place), ἐδόξαζεν (he began glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγων (saying), "Ὀντως (Certainly) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this) δίκαιος (righteous) ἦν (was)."

48 καὶ (And) πάντες (all) οἱ (the) συμπαραγενόμενοι (having come together) ὄχλοι (crowds) ἐπὶ (to) τὴν (the) θεωρίαν (spectacle) ταύτην (this), θεωρήσαντες (having seen) τὰ (the things) γενόμενα (having taken place), τύπτοντες (beating) τὰ (the) στήθη (breasts) ὑπέστρεφον (were returning home).

49 εἰστήκεισαν (Stood) δὲ (now) πάντες (all) οἱ (those who) γνωστοὶ (knew) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off), καὶ (also) γυναῖκες (women), αἱ (those) συνακολουθοῦσαι (having followed) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), ὁρῶσαι (beholding) ταῦτα (these things).

50 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ὀνόματι (named) Ἰωσήφ (Joseph), βουλευτῆς (a Council member), ὑπάρχων (being) [καὶ] (also) ἀνὴρ (a man) ἀγαθὸς (good) καὶ (and) δίκαιος (righteous),

51 οὗτος (he) οὐκ (not) ἦν (was) συνκατατεθειμένος (having consented) τῇ (to the) βουλῇ (counsel) καὶ (and) τῇ (the) πράξει (deed) αὐτῶν (of them), ἀπὸ (from) Ἀριμαθαίας (Arimathea), πόλεως (a city) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ὃς (who) προσεδέχετο (was waiting for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

and there was **a** darkness over all the earth until the ninth hour.

23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

23:48 And all the people **that** came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

23:49 And all his acquaintance, and **the** women **that** followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

23:50 And, behold, **there was** a man named Joseph, a counselor; and **he was** a good man, and a just:

23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) **he was** of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

23:53 **He** went unto Pilate and begged the body of Jesus.

23:54 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulcher **which** was **hewed** in a stone, wherein never man before was laid.

23:55 And that day was the preparation, and the Sabbath drew on.

23:56 And the women also, **who** came with him from Galilee, followed after and beheld the sepulcher and how his body was laid.

23:57 And they returned, and prepared spices and ointments, and rested the Sabbath day according to the commandment.

24:1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, **the women** came unto the sepulcher, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

24:2 And they found the stone rolled away from the sepulcher **and two angels standing by it in shining garments.**

24:3 And they entered **into the sepulcher;** and, not **finding** the body of the Lord

52 οὗτος (**He**) προσελθὼν (**having gone**) τῷ (-) Πιλάτῳ (**to Pilate**), ἠτήσατο (**asked for**) τὸ (**the**) σῶμα (**body**) τοῦ (-) Ἰησοῦ (**of Jesus**).

53 καὶ (**And**) καθελὼν (**having taken it down**), ἐνετύλιξεν (**he wrapped**) αὐτὸ (**it**) σινδόνι (**in a linen cloth**) καὶ (**and**) ἔθηκεν (**placed**) αὐτὸν (**it**) ἐν (**in**) μνήματι (**a tomb**) λαξευτῷ (**cut in a rock**), οὗ (**in which**) οὐκ (**no**) ἦν (**had been**) οὐδεὶς (**no one**) οὐπω (**not yet**) κείμενος (**laid**).

54 καὶ (**And**) ἡμέρα (**the Day**) ἦν (**it was**) Παρασκευῆς (**of Preparation**), καὶ (**and**) σάββατον (**Sabbath**) ἐπέφωσκεν (**was just beginning**).

55 Κατακολουθήσασι (**Having followed**) δὲ (**then**), αἱ (**the**) γυναῖκες (**women**) αἵτινες (**who**) ἦσαν (**were**) συνελθουσίαι (**come**) ἐκ (**out of**) τῆς (-) Γαλιλαίας (**Galilee**) αὐτῷ (**with Him**), ἐθεάσαντο (**saw**) τὸ (**the**) μνημεῖον (**tomb**) καὶ (**and**) ὡς (**how**) ἐτέθη (**was laid**) τὸ (**the**) σῶμα (**body**) αὐτοῦ (**of Him**).

56 ὑποστρέψασαι (**Having returned**) δὲ (**then**), ἠτοίμασαν (**they prepared**) ἀρώματα (**spices**) καὶ (**and**) μύρα (**anointing oils**). Καὶ (**And**) τὸ (**on the**) μὲν (**indeed**) σάββατον (**Sabbath**) ἠσύχασαν (**they rested**) κατὰ (**according to**) τὴν (**the**) ἐντολήν (**commandment**).

1 Τῇ (**The**) δὲ (**however**) μιᾷ (**first day**) τῶν (**of the**) σαββάτων (**week**), ὄρθρου (**dawn**) βαθέως (**very early**), ἐπὶ (**to**) τὸ (**the**) μνήμα (**tomb**) ἦλθον (**they came**), φέρουσαι (**bringing**) ἃ (**that**) ἠτοίμασαν (**they had prepared**) ἀρώματα (**spices**).

2 εὑρον (**They found**) δὲ (**then**) τὸν (**the**) λίθον (**stone**) ἀποκεκλισμένον (**having been rolled away**) ἀπὸ (**from**) τοῦ (**the**) μνημείου (**tomb**).

3 εἰσελθοῦσαι (**Having entered**) δὲ (**however**), οὐχ (**not**) εὑρον (**they found**) τὸ (**the**) σῶμα (**body**) τοῦ (**of the**) Κυρίου (**Lord**) Ἰησοῦ (**Jesus**).

23:52 **This man** went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulcher **that** was **hewn** in stone, wherein never man before was laid.

23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

23:55 And the women also, **which** came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulcher, and how his body was laid.

23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

24:1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, **they** came unto the sepulcher, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

24:2 And they found the stone rolled away from the sepulcher.

24:3 And they entered **in**, and **found** not the body of the Lord Jesus.

Jesus,

they were much perplexed thereabout,

24:4 And were **affrighted**, and bowed down their faces to the earth. **But behold, the angels** said unto them, Why seek ye the living among the dead?

24:5 He is not here, but is risen. Remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

24:6 Saying, The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?

24:7 And they remembered his words,

24:8 And returned from the sepulcher, and told all these things unto the eleven and to all the rest.

24:9 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary, the mother of James, and other women **who** were with them **who** told these things unto the apostles.

24:10 And their words

4 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (while) τῷ (-) ἀπορεῖσθαι (are perplexed) αὐτὰς (they) περὶ (about) τούτου (this), καὶ (that) ἰδοὺ (behold), ἄνδρες (men) δύο (two) ἐπέστησαν (stood by) αὐταῖς (them) ἐν (in) ἐσθῆτι (garments) ἀστραπτύσει (dazzling).

5 ἐμφοβῶν (Terrified) δὲ (then) γενομένων (having become) αὐτῶν (of them) καὶ (and) κλινουσῶν (bowing) τὰ (the) πρόσωπα (faces) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (ground), εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτάς (them), "Τί (Why) ζητεῖτε (seek you) τὸν (the) ζῶντα (living) μετὰ (among) τῶν (the) νεκρῶν (dead)?"

6 οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὧδε (here), ἀλλὰ (but) ἠγέρθη (He is risen)! μνησθητε (Remember) ὡς (how) ἐλάλησεν (He spoke) ὑμῖν (to you), ἔτι (yet) ὦν (being) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee),

7 λέγων (saying), "Τὸν (The) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὅτι (-) δεῖ (it behooves) παραδοθῆναι (to be delivered) εἰς (into) χεῖρας (hands) ἀνθρώπων (of men) ἀμαρτωλῶν (sinful), καὶ (and) σταυρωθῆναι (to be crucified), καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἀναστῆναι (to arise)."

8 Καὶ (And) ἐμνήσθησαν (they remembered) τῶν (the) ῥημάτων (words) αὐτοῦ (of Him).

9 καὶ (And) ὑποστρέψασαι (having returned) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb), ἀπήγγειλαν (they related) ταῦτα (these things) πάντα (all) τοῖς (to the) ἑνδεκα (eleven) καὶ (and) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) λοιποῖς (rest).

10 ἦσαν (It was) δὲ (now) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) Μαρία (Mary), καὶ (and) Ἰωάννα (Joanna), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the mother) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) αἱ (the) λοιπαὶ (other women) σὺν (with) αὐταῖς (them), ἔλεγον (telling) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles) ταῦτα (these things).

11 καὶ (And) ἐφάνησαν (appeared) ἐνώπιον (before)

24:4 **And it came to pass, as** they were much perplexed thereabout, **behold, two men stood by them in shining garments:**

24:5 And **as they** were **afraid**, and bowed down their faces to the earth, **they** said unto them, Why seek ye the living among the dead?

24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

24:8 And they remembered his words,

24:9 And returned from the sepulcher, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women **that** were with them, **which** told these things unto the apostles.

24:11 And their words

seemed to them as idle tales, and they believed them not.

24:11 Then arose Peter, and ran unto the sepulcher, and **went in; and** he beheld the linen clothes laid by themselves; and **he** departed, wondering in himself at that which was come to pass.

24:12 And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem **three-score** furlongs.

24:13 And they talked together of all these things which had happened.

24:14 And it came to pass that while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near and went with them.

24:15 But their eyes were holden, **or covered**, that they **could** not know him.

24:16 And he said unto them, What manner of communications are these **which** ye have one **with** another as ye walk and are sad?

24:17 And one of them, whose name was Cleopas, answering, said unto him, Art thou a stranger in Jerusalem

αὐτῶν (them) ὡσεὶ (like) λήρος (folly) τὰ (the) ῥήματα (words) ταῦτα (of them), καὶ (and) ἠπίστουν (they did not believe) αὐταῖς (them).

12 Ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter), ἀναστὰς (having risen up), ἔδραμεν (ran) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), καὶ (and) παρακύψας (having stooped down), βλέπει (he sees) τὰ (the) ὀθόνια (linen strips) μόνα (only), καὶ (and) ἀπῆλθεν (he went away), πρὸς (in) αὐτὸν (himself) θαυμάζων (wondering at) τὸ (that) γεγονός (having come to pass).

13 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), δύο (two) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἐν (on) αὐτῇ (same) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἦσαν (were) πορευόμενοι (going) εἰς (to) κώμην (a village) ἀπέχουσαν (being distant), σταδίου (stadia) ἑξήκοντα (sixty) ἀπὸ (from) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἣ (whose) ὄνομα (name is) Ἐμμαοῦς (Emmaus);

14 καὶ (and) αὐτοὶ (they) ὠμίλουν (were talking) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) περὶ (about) πάντων (all) τῶν (-) συμβεβηκότων (having taken place) τούτων (these things).

15 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) ὀμιλεῖν (talking) αὐτοῦς (of them) καὶ (and) συζητεῖν (reasoning), καὶ (that) αὐτὸς (Himself) Ἰησοῦς (Jesus), ἐγγίσας (having drawn near), συνεπορεύετο (was walking along with) αὐτοῖς (them);

16 οἱ (-) δὲ (but) ὀφθαλμοὶ (the eyes) αὐτῶν (of them) ἐκρατοῦντο (were held) τοῦ (-) μὴ (not) ἐπιγινῶναι (to know) αὐτόν (Him).

17 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τίνες (What) οἱ (-) λόγοι (words are) οὗτοι (these) οὕς (that) ἀντιβάλλετε (you exchange) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) περιπατοῦντες (walking)?” Καὶ (And) ἐστάθησαν (they stood still), σκυθρωποὶ (looking sad).

18 ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἷς (the one) ὀνόματι (named) Κλεοπάς (Cleopas) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Σὺ (You) μόνος (alone) παροικεῖς (visit) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) καὶ (and) οὐκ (not) ἔγνωσ (have known) τὰ (the things)

seemed to them as idle tales, and they believed them not.

24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulcher; and **stooping down**, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

24:13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem **about threescore** furlongs.

24:14 And they talked together of all these things which had happened.

24:15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

24:16 But their eyes were holden that they **should** not know him.

24:17 And he said unto them, What manner of communications are these **that** ye have one **to** another, as ye walk, and are sad?

24:18 And **the** one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou **only** a stranger in Jerusalem,

and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:18 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, **who** was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;

24:19 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death and have crucified him.

24:20 But we trusted that it had been he **who** should have redeemed Israel. And **besides** all this, **to-day** is the third day since these things were done;

24:21 Yea, and certain women also of our company made us astonished, **who** were early at the sepulcher;

24:22 And when they found not his body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, **who** said that he was alive.

24:23 And certain of them **who** were with us went to the sepulcher and found it even so as the women had said; but him they saw not.

24:24 Then he said unto them, O fools

γενόμενα (having come to pass) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (these)?”

19 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ποῖα (What things)?” οἱ (-) Δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), “Τὰ (The things) περὶ (concerning) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (of) Ναζαρηνοῦ (Nazareth), ὃς (who) ἐγένετο (was) ἀνὴρ (a man), προφήτης (a prophet) δυνατὸς (mighty) ἐν (in) ἔργῳ (deed) καὶ (and) λόγῳ (word) ἐναντίον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and) παντὸς (all) τοῦ (the) λαοῦ (people);

20 ὅπως (that) τε (then) παρέδωκαν (delivered up) αὐτὸν (him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) ἡμῶν (of us) εἰς (to) κρίμα (the judgment) θανάτου (of death), καὶ (and) ἐσταύρωσαν (crucified) αὐτόν (Him).

21 ἡμεῖς (We) δὲ (however) ἠλπίζομεν (were hoping) ὅτι (-) αὐτός (He) ἐστὶν (it is) ὁ (who) μέλλων (is about) λυτροῦσθαι (to redeem) τὸν (-) Ἰσραὴλ (Israel). ἀλλὰ (But) γε (indeed) καὶ (also) σὺν (with) πᾶσιν (all) τούτοις (these things), τρίτην (the third) ταύτην (this) ἡμέραν (day) ἄγει (brings), ἀφ’ (away from) οὗ (which) ταῦτα (these things) ἐγένετο (came to pass).

22 Ἀλλὰ (However) καὶ (also) γυναῖκες (women) τινες (certain) ἐξ (out from) ἡμῶν (us) ἐξέστησαν (astonished) ἡμᾶς (us). γενόμενα (Having been) ὀρθριναί (early) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb)

23 καὶ (and) μὴ (not) εὑροῦσαι (having found) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him), ἦλθον (they came) λέγουσαι (declaring) καὶ (also) ὄπτασίαν (a vision) ἀγγέλων (of angels) ἑωρακέναι (to have seen), οἱ (who) λέγουσιν (say) αὐτόν (He) ζῆν (is alive).

24 καὶ (And) ἀπηλθόν (went) τινες (some) τῶν (of those) σὺν (with) ἡμῖν (us) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) καὶ (and) εὑρον (found it) οὕτως (so), καθὼς (as) καὶ (also) αἱ (the) γυναῖκες (women) εἶπον (said); αὐτόν (Him) δὲ (however) οὐκ (not) εἶδον (they saw).”

25 Καὶ (And) αὐτὸς (He) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them),

and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, **which** was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

24:21 But we trusted that it had been he **which** should have redeemed Israel: and **beside** all this, **today** is the third day since these things were done.

24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, **which** were early at the sepulcher;

24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, **which** said that he was alive.

24:24 And certain of them **which** were with us went to the sepulcher, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

24:25 Then he said unto them, O fools,

and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

“Ὡ (O) ἀνόητοι (foolish) καὶ (and) βραδεῖς (slow) τῆ (-) καρδία (of heart) τοῦ (-) πιστεῦν (to believe) ἐπὶ (in) πᾶσιν (all) οἷς (that) ἐλάλησαν (have spoken) οἱ (the) προφῆται (prophets).

and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:25 Ought not Christ to have suffered these things and to enter into his glory?

26 οὐχὶ (Not) ταῦτα (these things) ἔδει (was it necessary for) παθεῖν (to suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) καὶ (and) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him)?”

24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

24:26 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

27 καὶ (And) ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) Μωϋσέως (Moses) καὶ (and) ἀπὸ (from) πάντων (all) τῶν (the) προφητῶν (Prophets), διερμήνευσεν (He interpreted) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἑαυτοῦ (Himself).

24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

24:27 And they drew nigh unto the village whither they went; and he made as though he would have gone **farther**.

28 Καὶ (And) ἤγγισαν (they drew near) εἰς (to) τὴν (the) κώμην (village) οὗ (where) ἐπορεύοντο (they were going), καὶ (and) αὐτὸς (He) προσεποιήσατο (appeared) πορρώτερον (farther) πορεύεσθαι (to be going).

24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone **farther**.

24:28 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

29 καὶ (And) παρεβιάσαντο (they constrained) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Μεῖνον (Abide) μεθ’ (with) ἡμῶν (us), ὅτι (for) πρὸς (toward) ἑσπέραν (evening) ἐστὶν (it is), καὶ (and) κέκλικεν (has declined) ἤδη (now) ἡ (the) ἡμέρα (day).” Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered in) τοῦ (-) μεῖναι (to abide) σὺν (with) αὐτοῖς (them).

24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

24:29 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed, and brake, and gave to them.

30 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) κατακλιθῆναι (reclining) αὐτὸν (of Him) μετ’ (with) αὐτῶν (them), λαβῶν (having taken) τὸν (the) ἄρτον (bread) εὐλόγησεν (He blessed it), καὶ (and) κλάσας (having broken it), ἐπεδίδου (He began giving it) αὐτοῖς (to them).

24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed **it**, and brake, and gave to them.

24:30 And their eyes were opened, and they knew him; and he **was taken up** out of their sight.

31 αὐτῶν (Of them) δὲ (then) διηνοιχθησαν (were opened) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (they knew) αὐτόν (Him). καὶ (And) αὐτὸς (He) ἄφαντος (vanished) ἐγένετο (being seen) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them).

24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he **vanished** out of their sight.

24:31 And they said one to another, Did not our **hearts** burn within us while he talked with us by the way and while he opened to us the

32 Καὶ (And) εἶπαν (they said) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), “Οὐχὶ (Not) ἡ (the) καρδία (heart) ἡμῶν (of us) καιομένη (burning) ἦν (was) ἐν (within) ἡμῖν (us) ὡς (as) ἐλάλει (He was speaking) ἡμῖν (with us) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road), ὡς (as) διήνοιγεν (He was opening) ἡμῖν (to us) τὰς (the) γραφάς (Scriptures)?”

24:32 And they said one to another, Did not our **heart** burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the

scriptures?

24:32 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together and **those who** were with them,

24:33 Saying, The Lord is risen indeed and hath appeared to Simon.

24:34 And they told what things **they saw and heard** in the way and how he was known **to** them in breaking bread.

24:35 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them and **said** unto them, Peace be unto you.

24:36 But they were terrified and affrighted and supposed that they had seen a spirit.

24:37 And he said unto them, Why are **you** troubled, and why do thoughts arise in your hearts?

24:38 Behold my hands and my feet, that it is I, myself. Handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones as you see me have.

24:39 When he had thus spoken, he showed them his hands and his feet.

24:40 And while they

33 Καὶ (And) ἀναστάντες (having risen up) αὐτῇ (that same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) εὗρον (they found) ἠθροισμένους (gathered together) τοὺς (the) ἕνδεκα (eleven) καὶ (and) τοὺς (those) σὺν (with) αὐτοῖς (them),

34 λέγοντας (saying) ὅτι (-), “Ὁντως (Indeed) ἠγέρθη (has risen) ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and) ὤφθη (He has appeared) Σίμωνι (to Simon).”

35 Καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἐξηγοῦντο (began relating) τὰ (the things) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road), καὶ (and) ὡς (how) ἐγνώσθη (He was known) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) τῇ (the) κλάσει (breaking) τοῦ (of the) ἄρτου (bread).

36 Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτῶν (of them) λαλοῦντων (as they were telling), αὐτὸς (He Himself) ἔστη (stood) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you).”

37 πτοηθέντες (Having been terrified) δὲ (however), καὶ (and) ἔμφοβοι (filled with fear) γενόμενοι (having been), ἐδόκουν (they were thinking themselves) πνεῦμα (a spirit) θεωρεῖν (to see).

38 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) τεταραγμένοι (troubled) ἐστέ (are you), καὶ (and) διὰ (through) τί (why) διαλογισμοὶ (doubts) ἀναβαίνουσιν (do come up) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (hearts) ὑμῶν (of you)?

39 ἴδετε (See) τὰς (the) χεῖρας (hands) μου (of Me) καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of Me), ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am) αὐτός (He). ψηλαφήσατέ (Touch) με (Me) καὶ (and) ἴδετε (see), ὅτι (for) πνεῦμα (a spirit) σάρκα (flesh) καὶ (and) ὀστέα (bones) οὐκ (not) ἔχει (has), καθὼς (as) ἐμὲ (Me) θεωρεῖτε (you see) ἔχοντα (having).”

40 καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), ἔδειξεν (He showed) αὐτοῖς (to them) τὰς (the) χεῖρας (hands) καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet).

41 Ἴτι (Still) δὲ (now),

scriptures?

24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and **them that** were with them,

24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

24:35 And they told what things **were done** in the way, and how he was known **of** them in breaking **of** bread.

24:36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and **said** unto them, Peace be unto you.

24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

24:38 And he said unto them, Why are **ye** troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

24:40 **And** when he had thus spoken, he showed them his hands and his feet.

24:41 And while they

yet wondered and believed not for joy, he said unto them, Have ye here any meat?

24:41 And they gave him a piece of a broiled fish and a honeycomb.

24:42 And he took it and did eat before them.

24:43 And he said unto them, These are the words which I spake unto you while I was yet with you, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms concerning me.

24:44 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

24:45 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer and to rise from the dead the third day,

24:46 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:47 And ye are witnesses of these things.

24:48 And behold, I

ἀπιστούντων (while they were disbelieving) αὐτῶν (of them) ἀπὸ (for) τῆς (the) χαρᾶς (joy) καὶ (and) θαυμαζόντων (amazement), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἐχετε (Have you) τι (anything) βρώσιμον (to eat) ἐνθάδε (here)?”

42 οἱ (-) δὲ (And) ἐπέδωκαν (they gave) αὐτῷ (to Him) ἰχθύος (of a fish)^b ὀπτοῦ (broiled) μέρος (part).

43 καὶ (And) λαβὼν (having taken it), ἐνώπιον (before) αὐτῶν (them) ἔφαγεν (He ate it).

44 Εἶπεν (He said) δὲ (now) πρὸς (unto) αὐτούς (to them), “Οὗτοι (These are) οἱ (the) λόγοι (words) μου (of me), οὓς (which) ἐλάλησα (I spoke) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἔτι (still) ὦν (being) σὺν (with) ὑμῖν (you), ὅτι (that) δεῖ (it behooves) πληρωθῆναι (to be fulfilled) πάντα (all things) τὰ (-) γεγραμμένα (having been written) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) Μωϋσέως (of Moses), καὶ (and) τοῖς (the) προφήταις (Prophets) καὶ (and) ψαλμοῖς (the Psalms) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me).”

45 τότε (Then) διήνοιξεν (He opened) αὐτῶν (their) τὸν (-) νοῦν (mind) τοῦ (-) συνιέναι (to understand) τὰς (the) γραφάς (Scriptures).

46 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), “Οὕτως (Thus) γέγραπται (it has been written): παθεῖν (Was to suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ), καὶ (and) ἀναστῆναι (to rise) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) τῆ (the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day);

47 καὶ (and) κηρυχθῆναι (to be proclaimed) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him) μετάνοιαν (repentance) εἰς (and) ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins) εἰς (to) πάντα (all) τὰ (-) ἔθνη (nations), ἀρξάμενοι (having begun) ἀπὸ (from) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem).

48 ὑμεῖς (You) ἄρα (are) μάρτυρες (witnesses) τούτων (of these things).

49 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) ἐξαποπέλλω (am sending)

yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

24:43 And he took it, and did eat before them.

24:44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:48 And ye are witnesses of these things.

24:49 And, behold, I

send the promise of my Father upon you; but tarry ye in the city of Jerusalem until ye be endued with power from on high.

24:49 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands and blessed them.

24:50 And it came to pass, while he blessed them, he was **taken** from them and carried up into heaven.

24:51 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy;

24:52 And **they** were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

τήν (the) ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you); ὑμεῖς (you) δὲ (however) καθίσατε (remain) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ἕως (until) οὗ (that) ἐνδύσησθε (you should be clothed with) ἐξ (from) ὕψους (on high) δύναμιν (power)."

50 Ἐξηγάγεν (He led) δὲ (now) αὐτοὺς (them) [ἔξω] (out) ἕως (as far as) πρὸς (to) Βηθανίαν (Bethany), καὶ (and) ἐπάρας (having lifted up) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῦ (of Him), εὐλόγησεν (He blessed) αὐτούς (them).

51 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) εὐλογεῖν (blessing) αὐτὸν (of Him) αὐτοὺς (them), διέστη (He was separated) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἀνεφέρετο (was carried up) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven).

52 καὶ (And) αὐτοὶ (they) προσκυνήσαντες* (having worshiped) αὐτὸν (Him), ὑπέστρεψαν (returned) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) μεγάλης (great),

53 καὶ (and) ἦσαν (were) διὰ (continually) παντὸς (all) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), εὐλογοῦντες (blessing) τὸν (-) Θεόν (God).

send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

24:50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was **parted** from them, and carried up into heaven.

24:52 And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy:

24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.